CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 150



SCRIPTORES COPTICI

TOMUS 19

# S. ATHANASE

## LETTRES FESTALES ET PASTORALES EN COPTE

ÉDITÉES

PAR

L.-TH. LEFORT
Professeur à l'Université de Louvain

LOUVAIN
IMPRIMERIE ORIENTALISTE
L. DURBECQ
1955

# INTRODUCTION

Comme l'a souligné Edw. Schwartz [1], l'histoire religieuse de l'empire, pendant le demi-siècle qui suivit le concile de Nicée en 325, est indissolublement liée aux vicissitudes de la vie de S. Athanase. Ce que nous connaissons de ces vicissitudes est tiré principalement des écrits du grand archevêque d'Alexandrie que les moines byzantins jugèrent bon de recopier et ainsi de nous transmettre. On comprend sans peine que c'est surtout aux œuvres par lesquelles Athanase participa aux controverses théologiques et mena la lutte pour la défense de l'orthodoxie que s'intéressèrent les théologiens byzantins. Mais si Athanase fut le grand champion de l'orthodoxie devant l'Église universelle, il était aussi, et peut-être avant tout, le grand chef de l'Église égyptienne et le conducteur d'un peuple qui le considéra comme son flambeau. Aux nombreuses lettres et directives qu'il adressa aux Églises et aux communautés égyptiennes, les moines byzantins ne semblent guère avoir porté beaucoup d'intérêt, sauf pour de rares pièces. La preuve en est que, par exemple, de la collection des lettres festales qu'Athanase lança chaque année, sauf empêchements, pendant les 45 ans de son épiscopat, pas un seul manuscrit grec n'est parvenu jusqu'à nous, alors que de sa *Vie de S. Antoine* nous possédons encore plus de cent manuscrits. Bref, par le dossier grec athanasien on pourra se faire une idée du rôle de ce que nous appellerions volontiers l'Athanase international; mais si l'on veut bien connaître l'Athanase national, force sera de faire appel à la littérature nationale, malheureusement parvenue jusqu'à nous en fort piteux état.

Malgré la pression de l'hellénisme, la masse du peuple égyptien resta fidèle à la langue autochtone; le grec était bien la langue

[1] « Die geschichtlichen Thatsachen sowohl als die Ausgestaltung der Überlieferung haben dazu geführt, dass die Geschichte der christlichen Kirche in dem Menschenalter das auf das Nicaenische Concil folgt, mit den persönlichen Schiksalen des Athanasius unauflöslich verknüpft is. » (*Nachrichten königl. Gesell. Göttingen*, 1904, p. 333.)

de l'aristocratie et de l'administration, mais le peuple, surtout dans les campagnes, ne comprenait que le copte. Même s'il était prouvé que le chef religieux de ce pays bilingue rédigeait en grec toutes ses directives, celles-ci ne pouvaient atteindre leur but que si, à un échelon quelconque, elles étaient traduites en copte. Si l'on en juge par ce que nous possédons actuellement, les moines coptes, à l'opposé des moines byzantins, ne s'intéressèrent guère, semble-t-il, aux traités dogmatiques; mais les épaves qui nous sont parvenues de leurs bibliothèques montrent qu'ils avaient collectionné ces textes athanasiens qui n'existent plus en grec. Ce sont les débris de quelques-uns de ces textes, dont l'authenticité nous paraît fondée, que nous avons regroupés et présentons dans le présent volume.

# I

## LES LETTRES FESTALES

Selon une tradition que nous pouvons, grâce à Eusèbe [2], remonter avec certitude jusqu'à l'épiscopat de Denys (247-265), les archevêques d'Alexandrie envoyaient, chaque année, aux Églises d'Égypte et de Pentapole, une lettre festale, ἑορταστικὴν ἐπιστολήν [3], pour leur annoncer le commencement du temps pascal et leur indiquer la date de la fête de Pâques [4]. S. Athanase, sacré le 8 juin 328,

[2] *Hist. eccl.*, VII, 20.

[3] C'est ainsi que S. Jérôme (*De viris ill.*, § 87) les désigne, et également Cosmas Indicopleustès en tête de ses citations. Il serait peut-être plus exact de les appeler *pascales* plutôt que *festales*, vu que pour Athanase « la Fête » signifie le jour de Pâques.

[4] Jean Cassien, *Coll.*, X, 2 écrit : Intra Aegypti regionem mos iste antiqua traditione servatur, ut peracto Epiphaniorum die, .... epistulae pontificis Alexandrini per universas Aegypti ecclesias dirigantur, quibus et initium Quadragesimae et dies Paschae non solum per civitates omnes, sed etiam per universa monasteria designatur » (CSEL, XIII, p. 286-287). Cette coutume, telle que la décrit Cassien, n'était pas exactement celle que suivaient les prédécesseurs de S. Athanase; ceux-ci, en effet, n'annonçaient pas le carême, mais seulement le début de la semaine sainte et le jour de Pâques. C'est S. Athanase qui introduisit officiellement en Égypte le jeûne quadragésimal dans le cycle pascal. Voir notre article : *Les lettres festales de S. Athanase* (Bull. de la Classe des Lettres de l'Acad. roy. de Belgique, 1953, p. 652 et suiv.).



ne faisait donc que suivre l'exemple de ses prédécesseurs quand il lança sa première Festale pour Pâques 329; pendant les 45 années de son épiscopat il s'acquitta consciencieusement de ce qu'il considérait comme un devoir de sa charge pastorale; seules les vicissitudes de son existence mouvementée lui rendirent parfois la chose difficile et même impossible. Il profitait de l'occasion que lui fournissait l'annonce du temps pascal pour traiter d'abord soit un point de doctrine soit un point de discipline, dont parfois les événements du moment lui suggéraient le sujet.

Dans sa préface [5] à l'édition bénédictine des œuvres de S. Athanase, le célèbre Bernard de Montfaucon gémit sur la perte de la collection des lettres festales; il s'en prend au manque de goût des scribes byzantins, à l'incurie desquels il attribue ce qu'il appelle une perte à nulle autre pareille; puis il exprime l'espoir qu'une bibliothèque orientale nous restituera un jour ce trésor [6]. Sans doute alors, puisqu'il n'en fait aucune mention, n'avait-il pas encore manipulé la χριστιανικὴ τοπογραφία qu'il devait éditer quelques années plus tard [7]. Cette *topographie*, attribuée à Cosmas Indicopleustès, voyageur alexandrin du temps de Justinien [8], contient, en effet, 17 citations, dont plusieurs très longues, tirées de 11 lettres festales de S. Athanase [9].

Le souhait de Montfaucon se réalisa partiellement, vers le milieu du siècle dernier, quand l'anglais Tattam acquit pour le British Museum la majeure partie des vieux codices syriaques du monastère des Syriens au Wadi n'Natroun [10]. Dans ce lot précieux, Cureton découvrit rapidement un codex mutilé (VIII[e] s.) [11] livrant les

[5] Reprise en PG, XXV.

[6] PG, XXV, p. XXVI, § 3.

[7] Au t. II de sa *Nova Bibliotheca Patrum*, etc., Paris, 1707.

[8] « The book would therefore be written about the middle of the sixth century », p. 5, n. 2 de l'édition critique par E. O. Winstedt, *The christian topography of Cosmas Indicopleutes*, Cambridge, 1909.

[9] Édition Winstedt, p. 295 à 298. On les trouve en PG, XXVI, 1367, n. 23; 1379, n. 46; 1389, n. 52; 1431 à 1444.

[10] Dans l'Introduction de son édition dont il va être question, Cureton retrace brièvement l'histoire des missions de Tattam en Égypte et des laborieuses tractations avec les moines du Deir es-Suryani.

[11] Actuellement : Brit. Mus. *Add.* 14.569.

lettres festales depuis la première jusqu'au milieu de la vingtième; il édita [12] ces nouveaux textes en 1848, et y ajouta quatre citations syriaques repérées par lui, dont trois dans un traité de Sévère d'Antioche [13], et l'autre dans un commentaire; cette dernière correspondait à une citation grecque connue depuis longtemps [14]. Ce

[12] W. CURETON, *The festal Letters of Athanasius*, Londres, 1848. Sauf pour l'Index et la lettre à Sérapion, Cureton ne donne pas de traduction de son texte syriaque. La première traduction parue est celle de F. Larsow, *Festbriefe d. h. Athanasius*, Leipzig, 1852; la seconde est une transposition en latin d'une version italienne faite par un maronite pour la publication de A. MAI, *Nova bibl. patrum*, etc., t. VI, 2, en 1853. Une traduction anglaise anonyme (l'éditeur remercie H. Burgess « for the Translation ») dans la Collection *A Library of Fathers of the holy Catholic Church*, sous le titre *The festal Epistles of S. Athanasius*, Oxford, 1854. En PG, XXVI, est simplement reprise la transposition latine de A. Mai. Ed. Schwartz, qui ne connaît que la traduction allemande et la latine, ne les tient pas en très haute estime : « Larsows leider nur zu oft benutzte Übersetzung ist eins der ärgsten specimina ignorantiae, das mir je vorgekommen ist...... die lateinische Übertragung ist fast ebenso miserabel wie die deutsche » (*Nachrichten königl. Gesell. Göttingen*, 1904, p. 334, n. 2).

[13] Traité édité par J. LEBON, *Severi antiocheni liber contra impium Grammaticum* (CSCO, vol. 101 / Syr.50; vol. 102 / *Syr.51*); les trois citations y figurent aux pages 293-5 du texte syriaque, et 216-7 de la traduction latine. On les trouve, en traduction latine, également en PG, XXVI, 1433-4; 1435-6; 1441-2; et dans [Burgess] p. 135 et suiv. en traduction anglaise suivie du texte syriaque. Sévère n'est pas le seul écrivain monophysite nous ayant conservé des citations des festales d'Athanase. Timothée Élure († 477) en fournit huit dans un traité, conservé en arménien, édité par K. TER-MEKERTTSCHIAN et E. TER-MINASSIANTZ, *Timotheus Aelurus' des Patriarchen von Alexandrien, Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*, Leipzig, 1908 (voir notre article : *A propos des Festales de S. Athanase*, dans *Le Muséon*, LXVII [1954], p. 43-50). Quatre des citations faites par Timothée se retrouvent dans la compilation arménienne : *Sceau de la foi de la sainte Église universelle* [en arménien], éditée par l'évêque KARAPET, Etschmiadzin, 1914. Il ne faudrait pas s'étonner si d'autres écrits monophysites orientaux, pas ou peu explorés, nous en livraient de nouvelles.

[14] Depuis Th. Balsamon, et l'édition bénédictine des œuvres de S. Athanase, ce texte grec fut réédité plusieurs fois; en dernier lieu : ERW. PREUSCHEN, *Analecta. Kürzere Texte zur Geschichte der alten Kirche und des Kanons. II Zur Kanonsgeschichte*, Tübingen2, 1910, p. 42-45, avec (p. 45-52) la traduction allemande des fragments coptes de la lettre festale XXXIXe édités par C. Schmidt (*infra*, n. 15). En PG, XXVI, 1435-40, on trouve, face à face, le



recueil syriaque des lettres festales débute par un Index complet des 45 numéros que le volume contenait vraisemblablement dans son état d'intégrité. Cet Index, comme le déclare le préambule, donne pour chaque numéro l'indication du jour de Pâques, l'indiction, les consuls, le gouverneur d'Alexandrie, le jour de la semaine, ainsi que le motif pour lequel manque telle lettre festale.

## A. LES MANUSCRITS

Au cours des années 1898 à 1935, C. Schmidt [15], Osc. von Lemm [16], W. E. Crum [17] et Max Pieper [18] publièrent successivement le texte copte de quelques feuillets, en tout 14, dont ils avaient identifié le contenu comme portions des lettres I, XXV, XXXVI, XXXIX, XL, XLII et XLIII. En examinant ces textes coptes sur les originaux, nous constatâmes sans difficulté que ces débris provenaient de quatre manuscrits différents, s'échelonnant du Ve au XIIe siècle. L'importance d'un tel texte valait la peine qu'il fallait se donner pour passer attentivement en revue les diverses collections de fragments coptes dispersés dans une vingtaine de dépôts, avec l'espoir d'y repêcher d'autres épaves éventuelles de ces quatre manuscrits. Ayant examiné tous les fonds actuellement accessibles, nous avons pu identifier 37 nouveaux feuillets venant s'ajouter aux

texte grec et la traduction latine du syriaque. Voir encore G. MERCATI, *Il canone biblico athanasiano con sticometrie interpolate* (Studi e Testi, 95 [1914], p. 78-80).

[15] *Der Osterfestbrief des Athanasius vom Jahre 367* (Nachrichten Göttingen, 1898, p. 167-203) édite le no 4 de notre codex B. *Ein neues Fragment des Osterfestbriefes des Athanasius vom Jahre 367* (*Ibid.* 1901, p. 326-9) édite le no 5 du codex B.

[16] *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des H. Athanasius* (dans Recueil des travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson, Berlin, 1899, p. 189-197) édite le no 1 du codex A, et le no 1 du codex B.

[17] Dans son *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*, Londres, 1905, sous le no 173, donne le texte copte du no 15 du codex C. Sous le titre *Some further Meletian documents* (Journ. Egypt. Arch. 1927, p. 19-26), édite le no 6 du codex B.

[18] *Zwei Blätter aus dem Osterbrief des Athanasius von Jahre 364.* (Zeitschr. NT. Wiss. 1938 [= Mélanges Carl Schmidt, 1939], p. 73-76) édition des deux feuillets du codex D.

14 cités plus haut. Ces 51 feuillets se répartissent comme suit :

Codex **A**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Zoega CCXLIX (I. B. 11, 426) [19] | p. ⲁ-ⲃ | Lettre | I |
| 2. Berlin B.N. 1612 (4 ff.) [20] | p. ⲉ-ⲓⲃ | » | I |
| 3. Paris B.N. 129[14] f. 140 | p. [ⲓⲑ-ⲕ] | » | II |
| 4. Paris B.N. 131[6] f. 69 | p. ⲕⲁ-ⲕⲃ | » | II |
| 5. Paris B.N. 131[6] f. 70 | p. ⲕⲍ-ⲕⲏ | » | II |
| 6. Paris B.N. 131[8] f. 149 | p. [ ? ] | » | VI |

Ce codex, en parchemin (0.28 × 0.21), est écrit en pleine page, à raison de 25 à 31 lignes par page, d'une main régulière et élégante. Le f. 1, qui porte la signature du premier cahier commençant, ouvre le recueil; il débute, en haut, par un beau rinceau suivi du titre en fines onciales dans le style du papyrus *Berolin.* 10677, lequel contient précisément les lettres festales de l'archevêque Alexandre II (704-729). Le papyrus de Berlin est du VIII^e siècle [21]; notre codex, évidemment plus récent, nous paraît pouvoir être daté du IX^e siècle.

Le texte débute par une belle capitale monochrome ornementée; dans la suite du texte, les capitales sont fort simples et dépassent à peine le double des dimensions du texte courant. Les citations bibliques textuelles sont indiquées en marge par une espèce de *s* précédé d'un point. La pagination semble bien de la main du scribe; celui-ci, vraisemblablement en vue de faciliter la lecture, a surchargé d'un petit trait tous les ⲉ̄ à l'initiale des mots, et sporadiquement les ⲟ̄ et les ⲁ̄ dans les mêmes conditions; vu l'état du manuscrit, ce trait n'est plus visible partout, et nous nous sommes abstenu de le restituer.

Est-ce au hasard que nous devons de n'avoir conservé de ce codex que des portions des lettres I à VI? Toutefois nous en avons assez pour pouvoir constater que ce recueil copte suivait la même chronologie des lettres que le recueil syriaque et que Cosmas Indicopleustès.

19 La cote entre parenthèses est celle que portent actuellement les numéros de Zoega conservés à Naples.

20 Actuellement en dépôt à la Bibliothèque de Würzburg.

21 Voir W. Schubart, *Papyri graecae Berolinenses.* Bonn, 1911, pl. 50.



Ainsi que nous l'avons montré ailleurs [22], cet accord des trois recueils, syriaque, grec et copte, sur une chronologie commune ne se trouve nullement ébranlé par les hypothèses de Schwartz, ni par les indications de Timothée Élure visant tout autre chose que la chronologie.

Codex **B**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Zoega CCL (I.B. 11, 427) | p. ⲙⲁ-ⲙⲃ | Lettre | XXV |
| 2. Vienne B.N. k 9189 | p. [ⲣⲗⲉ- ⲣⲗϛ] [23] | » | XXXVII (?) |
| 3. Paris B.N. 131[6] f. 106 | p. ⲣⲝⲍ-ⲣⲝⲏ | » | XXXIX |
| 4. Paris B.N. 151 f. 2-5 | p. ⲣⲟⲁ-ⲣⲟⲏ | » | XXXIX |
| 5. Oxford, Clar. Press b[4] f. 50[1] | p. ⲣⲡⲉ-ⲣⲡϛ | » | XXXIX |
| 6. Oxford, Clar. Press b[4] f. 50[2] | p. ⲣϥⲉ-ⲣϥϛ | » | XL |
| 7. Paris B.N. 131[6] f. 89 + Paris Louvre n° 10.995 | p. ⲥⲓⲅ-ⲥⲓⲇ | » | XLI (?) |
| 8. Zoega CCLXXVII (I.B. 14, 453) | p. ⲥⲓⲉ-ⲥⲓϛ | » | XLI (?) |
| 9. Paris B.N. 131[6] f. 75 | p. ⲥⲕⲁ- ⲥⲕⲃ | » | XLII |
| 10. Paris B.N. 131[7] f. 28 | p. ⲥⲗⲅ-ⲥⲗⲇ | » | XLII |
| 11. Paris Louvre n° 10.079 + Paris B.N. 131[6] f. 77 | p. [ ? ] | » | XLIII |
| 12. Paris B.N. 131[6] f. 111 | p. ⲥⲙⲅ-ⲥⲙⲇ | » | XLIII |
| 13. Vienne B.N. k 9179 | p. [ⲥⲙⲉ-ⲥⲙϛ] [24] | » | XLIII |
| 14. Paris B.N. 131[6] f. 82 | p. [ ? ] | » | XLIII |
| 15. Vienne B.N. k 9181 | p. [ ? ] | » | XLIII |

Ce codex en parchemin (environ 0.36 × 0.29) est également écrit en pleine page, à raison de 26 à 30 lignes par page. Les titres et la pagination sont de la même main, en onciales penchées. Les capitales monochromes sont simples et légèrement plus grandes que le texte courant; seule la capitale du début d'une unique lettre est assez grande, mais sans ornements ni couleurs. L'écriture, quoique régulière, n'est pas particulièrement élégante; tracée

22 Dans l'article *Les lettres festales de S. Athanase*, cité n. 4; et dans *A propos des festales de S. Athanase* (*Le Muséon*, LXVII, 1954, p. 43-50).

23 Premier feuillet du 10e cahier; la pagination est restituée en prenant pour base le no 3, paginé 167-168; si tous les cahiers étaient des quaternions, et si aucun *lapsus* dans la pagination ne s'était produit, on devrait plutôt restituer [145-146].

24 Dernier feuillet du 16e cahier.

en traits assez épais, elle présente cette caractéristique de séparer assez régulièrement les incises et les phrases par un large espace blanc, au milieu duquel figure habituellement un point posé au centre de l'espace blanc. Avec W. E. Crum nous attribuons ce codex au IXe-Xe siècle [25].

Le reclassement des feuillets du codex présente quelque difficulté, par suite de la perte de la pagination chez cinq de ces feuillets. Pour les nos 2 et 13, la pagination peut être restituée avec une certaine probabilité, puisque le premier porte la signature du 10e cahier commençant, et le second celle du 16e finissant; le no 3, paginé 167-168, étant le 1er feuillet du 12e cahier, le 10e cahier devait commencer avec p. 135-136, et le 16e finir avec p. 245-246, à condition toutefois qu'aucune erreur dans la pagination ne soit intervenue. La position assignée aux nos 11 et 15 est garantie par le texte parallèle du codex C et par les citations de Cosmas. Quant au no 14, son texte semble bien s'accrocher directement à celui du no 13, quoique l'accrochage, comme nous le noterons *in loco*, laisse subsister quelque doute sur la place exacte revenant à ce feuillet.

Autrement délicate est la question de savoir à quelle lettre appartient chaque fragment. Nous n'avons le début, avec titre, que pour le no 1; tous les autres viennent en plein corps du texte, sauf le no 5, où on lit l'annonce du temps pascal et la date de Pâque pour l'année 367; cette année étant celle de la XXXIXe lettre, donnant le canon de la Bible, nous savons ainsi que les nos 4 et 5 font partie de cette XXXIXe lettre. Grâce au codex C, qui a conservé la souscription de la XLIIe, suivie du titre de la XLIIIe, grâce aussi aux copieuses citations de Cosmas, les nos 9 à 15 se répartissent, sans le moindre doute, entre ces deux lettres, avec les réserves faites plus haut sur la place exacte du no 14.

Le no 2, probablement paginé [135-136], précède, d'une trentaine de pages, le no 3, paginé 167-168; or ce dernier appartient presque certainement, comme on le verra plus loin, au début de la XXXIXe lettre; l'hiatus d'une trentaine de pages est un espace trop large

[25] Dans *Some further Meletian documents*, cité n. 17. Dans *Der Osterfestbrief*, cité n. 15, C. Schmidt prétend que le codex est du Xe-XIe siècle; mais en paléographie, on peut se fier à Crum plutôt qu'à Schmidt.



pour la XXXVIIIe lettre, attendu que les lettres complètes ne comprennent que de 11 à 20 pages; il est donc infiniment probable que le no 2 est de la lettre XXXVIIe. A son tour, le no 3 est à deux pages du no 4, paginé 171 à 178, lequel est incontestablement partie de la XXXIXe lettre; si le no 3 devait appartenir à la XXXVIIIe lettre, l'hiatus de deux pages devait contenir la fin de l'homélie avec toute l'annonce du carême et du temps de la fête de Pâques, et en plus le titre avec le début de la XXXIXe lettre; deux pages ne paraissent pas suffir pour tout cela; au reste, le thème développé au no 3 cadre parfaitement avec celui du début du no 4; nous attribuons donc le no 3 à la XXXIXe lettre. Le no 6, paginé 195-196, n'est qu'à 7 ou 8 pages de la finale de la XXXIXe lettre; on ne risque donc guère de se tromper en considérant le no 6 comme fragment de la XLe lettre. Les nos 7 et 8, qui se font suite, sont à 4 pages du no 9, paginé 221-222, lequel est, d'après le texte parallèle du codex C, de la lettre XLIIe; s'il fallait attribuer à cette lettre les nos 7-8, celle-ci comporterait quelque 25 pages, comme on peut le calculer d'après le texte du codex C; l'hypothèse étant peu vraisemblable, nous attribuons les nos 7-8 à la XLIe lettre.

Le no 1, paginé 41-42, débute avec le titre et les deux premières pages de la XXVe lettre. Codex B et codex C donnent sensiblement la même quantité de texte par page; or, par le codex C, nous savons que la XXIVe lettre occupait 12 pages, à peine. Si nous lui attribuons le même nombre de pages au codex B, elle y commençait à la page 29; mais les 28 pages précédentes constituent un espace excessif pour la XXIIIe lettre, d'où nous concluons que ce second tome du recueil débutait très probablement par la XXIIe lettre.

Codex **C**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Br. Mus. Add. 31.290 (Catal. no 980) | p. Ⲉ̅-Ⲓ̅Ⲃ̅ | Lettre XXIV-V |
| 2. Paris B.N. $129^{14}$ f. 87 | p. Ⲓ̅Ⲏ̅-Ⲓ̅Ⲑ̅ | » XXV |
| 3. Paris B.N. $129^{14}$ f. 88 | p. Ⲕ̅Ⲑ̅-Ⲗ̅ | » XXVI |
| 4. Paris B.N. $129^{14}$ f. 89 | p. Ⲙ̅Ⲍ̅-Ⲙ̅Ⲏ̅ [26] | » XXVII (?) |
| 5. Paris B.N. $131^{6}$ f. 19 | p. [ ? ] | » XXVII (?) |

[26] Dernier feuillet du 3e cahier.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6. Zoega CCCX (I.B. 16, 481) f. 1 | p. [ ? ] | » | XXVIII |
| 7. Paris B.N. 102 f. 20 | p. [ ? ] | » | XXIX |
| 8. Zoega CCCX (I.B. 16, 481) f. 2-3 | p. [ ? ] | » | XXIX |
| 9. Paris B.N. 131⁴ f. 127 | p. [ⲣⲕⲑ-]ⲣⲗ [27] | » | XXXVIII (?) |
| 10. Paris B.N. 131⁴ f. 128 | p. ⲣⲗⲑ-ⲣⲙ [28] | » | XXXVIII (?) |
| 11. Paris B.N. 129¹³ f. 23 | p. ⲣⲙⲉ-ⲣⲙⲋ [29] | » | XXXIX |
| 12. Vienne B.N. k 9752 | p. ⲣⲙⲑ-ⲣⲛ [30] | » | XXXIX |
| 13. Paris B.N. 131⁶ f. 58 | p. ⲣⲡⲑ-ⲣϥ [31] | » | XLI (?) |
| 14. Paris B.N. 129¹⁴ f. 90 | p. ⲣϥⲅ-ⲣϥⲇ | » | XLI (?) |
| 15. Br. Mus. Or. 3581 A (Catal. nº 173) | p. ⲥⲓⲅ-ⲥⲕ | » | XLII-XLIII |

Les feuillets de ce codex, en parchemin de qualité médiocre, mesurent en général 0.33 en hauteur sur 0.25-0.275 en largeur. Le texte, en deux colonnes de 32 à 37 lignes, est d'une écriture assez régulière, sauf que les §§ consacrés à l'annonce du temps pascal sont en onciales penchées avec tendance à la semi-cursive. Les capitales sont parfois énormes et agrémentées de fioritures monochromes, sauf quelques tentatives de coloration aux nºˢ 9, 10 et 12; celles qui introduisent l'annonce du temps pascal sont remarquables par leur prétention artistique; les lettres ⲁ ⲣ ⲩ ⲭ ϭ de la première ligne s'allongent en hautes boucles dans la marge du haut, tandis que ⲣ ⲱ de la dernière ligne ont d'élégantes queues bouclées dans la marge du bas. Mais c'est seulement par intermittences que le scribe se livre à ces fantaisies. Au nº 11, nous avons le premier feuillet du cahier 10; entre la signature du cahier et la pagination est dessinée une belle croix, et, dans la marge inférieure, un joli vase avec anses ornementées auxquelles deux oiseaux semblent donner des coups de bec; au verso de ce feuillet, la marge du haut porte également une croix, mais d'un type dif-

[27] Le rº ne semble pas avoir été paginé; au vº le ⲗ fut changé, de 2ᵉ main, en ⲙ, puis un ⲃ fut ajouté, d'où ⲣⲙⲃ.

[28] Au rº tentative de correction peu claire; au vº un ⲃ ajouté aboutit de nouveau à ⲣⲙⲃ.

[29] Premier feuillet du 10ᵉ cahier.

[30] Premier feuillet du 11ᵉ cahier.

[31] Dernier feuillet du 12ᵉ cahier; la seconde main a de nouveau modifié la pagination en écrivant ⲥⲁ sur le primitif ⲣⲡⲑ.



férent. Au nº 12, nous avons le premier feuillet du cahier 11; ici les croix furent omises, mais dans la marge inférieure du recto sont dessinés, à l'encre noire, un lion bondissant et un oiseau emportant un objet dans son bec. Aux nºˢ 4 et 13, nous avons le dernier feuillet respectivement des cahiers 3 et 12, mais sans autre indication que la pagination et la signature du cahier finissant. Les citations bibliques textuelles sont indiquées en marge par le signe ·>· qui n'a, le plus souvent, que la forme d'un point. Dans l'ensemble, la main se caractérise par une grande fantaisie, qui fait de ce codex un type paléographique très individuel; nous croyons pouvoir l'attribuer au XIIᵉ siècle.

La pagination présente plus d'une anomalie. D'abord, elle est tantôt en onciales droites qui semblent de la main du scribe, tantôt en onciales maigres et penchées. Ensuite, au nº 2, elle devient anormalement paire-impaire (18-19); les nºˢ 4 et 11, avec leur signature de cahier, semblent bien montrer que tous les cahiers jusqu'à la p. 145 étaient des quaternions complets, mais voici que, au nº 12, le 11ᵉ cahier, avec sa pagination commençant à p. 149, ne laisse que p. 145 à 148 au 10ᵉ cahier, lequel ne comprendrait ainsi qu'une feuille double au lieu de quatre; cette déduction est d'autant plus invraisemblable que, au nº 13, la signature du cahier 12 finissant avec p. 190 prouve que les cahiers 10 à 12 comptaient ensemble non pas 36, mais 46, ou même 48 pages. Ces anomalies ont dû frapper un lecteur, puisque nous constatons qu'une main, utilisant une encre très noire, s'est avisée de corriger très maladroitement la pagination des nºˢ 9, 10 et 13. Comment sortir de cet imbroglio? En principe, dans les codd. coptes les signatures de cahiers s'avèrent exactes, tandis que les erreurs de pagination sont passablement fréquentes. Nous avons vu que les nºˢ 4 et 11, avec leur signature de cahier, impliquaient un codex composé de cahiers de 16 pages; le cahier 10, commençant régulièrement avec pages 145-146, devait donc finir avec p. 159-160, et le 11ᵉ cahier commencer avec 161-162, au lieu de 149-150. Que s'est-il passé? Le scribe, distrait, aura non seulement, comme cela arrive, repris une seconde fois la même pagination, mais encore, peu attentif, il aura écrit ⲣⲙⲑ (= 149) au lieu de ⲣⲛⲑ (= 159); dans la suite il aura rectifié, comme, après ⲓⲏ-ⲓⲑ, pair-impair, il avait

rétabli la succession normale impair-pair. Que l'hypothèse soit fondée, nous en avons la preuve dans le fait que la signature du cahier 12 finissant nous garantit que les cahiers 10, 11 et 12 comptaient ensemble non pas 36, mais 46 ou, plus probablement, 48 pages; en effet, le cahier 12 devait finir à p. 191-192, et non à p. 189-190, si l'ordre suivi à partir de 145-146 avait été régulier; le retard de deux unités s'explique parfaitement par un doublet dans la pagination. Quoi qu'il en soit de cette explication, il est certain que, entre n° 11 et n° 12, l'hiatus n'est pas de 2, mais de 8 ou 10 pages.

Cette confusion dans les données paléographiques n'est pas faite pour faciliter l'attribution des fragments aux lettres dont ils font partie. Le n° 1 ne laisse aucun doute, puisqu'il donne la souscription de la XXIVe lettre, suivie du lemme de la XXVe. Nous devons faire observer que, de ce n° 1, nous n'avons plus que la copie due à C. W. Goodwin d'après « les parchemins appartenant à feu l'archidiacre Tattam »[32]; bien que nous ignorions si ces parchemins existent encore dans quelque collection privée, la pagination, les particularités orthographiques et autres trahissent indubitablement le codex C. Les nos 2 et 3 donnent l'annonce de Pâques, respectivement pour les années 353 (= XXVe) et 354 (= XXVIe). Les nos 6 à 8 sont attribués aux XXVIIIe et XXIXe, grâce aux citations de Sévère d'Antioche et de Cosmas Indicopleustès. Le n° 15 conserve la souscription de la XLIIe, suivie du lemme de la XLIIIe; de fait, le codex les note comme XLIIIe et XLIVe, mais ici aussi le scribe fait preuve de fantaisie ou d'inattention; en effet, à la fin de la première de ces lettres, on a l'annonce de Pâques pour l'année 370, qui est celle de la XLIIe; au reste, nous avons, pour l'une et pour l'autre, des citations de Cosmas d'une précision parfaite. Nous attribuons les nos 4 et 5 à la lettre XXVIIe pour les motifs que nous exposerons en parlant du codex E. Le n° 11 fournit le même texte que B 3 attribué au début de la XXXIXe; il en résulte, si on peut se fier à la pagination primitive et surtout à la pagination retouchée, que les nos 9 et 10 ne peuvent guère

[32] Voir W. E. Crum, *Catalogue of the coptic manuscripts in the Brit. Mus.*, sous le n° 980. Un catalogue des mss de Tatam a paru dans *Zeitschr. f. d. morgenländ. Gesellsch.*, 1853, p. 94-97.



être que de la XXXVIIIe. D'autre part, le n° 11 paginé 145-6, étant du début de la XXXIXe, le n° 12 fait nécessairement partie de la même lettre, et dans ce cas son texte devrait correspondre à celui de B 4; or il n'en est rien; donc de deux choses l'une : ou bien le n° 12, malgré ses caractéristiques paléographiques, ne fait pas partie du codex C, ou bien sa pagination 149-150 est erronée, comme l'examen paléographique tend à le démontrer. Il semble donc que c'est la seconde hypothèse qui s'impose, et que l'hiatus séparant n° 11 de n° 12 n'était pas de deux, mais de dix pages[33]; dans ces conditions, le texte du n° 12 tombe exactement dans la lacune qui sépare B 4 de B 5; il est donc presque certainement un fragment de la XXXIXe lettre. Ce qui confirme nettement cette conclusion, c'est que son texte roule sur les apocryphes, qui sont le thème de cette lettre, où le canon de la Bible n'arrive qu'à l'occasion de cette homélie contre les apocryphes. Les nos 13 et 14 sont nécessairement des portions de la XLIe lettre, s'il est admis que B 7 et B 8 sont de cette même lettre; ce qui est plus que vraisemblable.

Codex **D**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Berlin, Mus. Égypt. P. 11948 | p. ⲣ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲏ̄ | Lettre | XXXVI |
| 2. Berlin, Mus. Égypt. P. 11948 | p. ϥ̄ⲉ̄-ϥ̄ⲋ̄ | » | XXXVI |

Ces deux feuillets de parchemin, probablement seuls restes d'un codex du IV-Ve siècle, faisaient partie, avant la seconde guerre mondiale, de la collection du Musée égyptien de Berlin; officiellement, on ignore aujourd'hui ce qu'ils sont devenus[34]. Force nous fut donc de nous en tenir aux maigres indications fournies par l'*editio princeps*. Ces deux feuillets proviennent d'Achmouneïn-

[33] Il est remarquable que l'examen paléographique aboutissait à la même conclusion.

[34] En date du 4-II-1954, M. S. Morenz nous écrit : « Zum Schluss muss ich Ihnen leider mitteilen, dass die von Max Pieper veröffentlichten Blätter *Berl.* P. 11948 nicht mehr verfügbar sind und dass davon auch keine Fotografien existieren. In diesem Zusammenhang darf ich Ihnen mitteilen das unsere Papyrus Abteilung besonders schwere, wenn nicht hoffentlich in jedem Fall endgültige Verluste erlitten hat. Wie die Dinge liegen, kann ich Ihnen zur Zeit nicht sagen ob die Blätter vernichtet oder nur von Berlin entfernt sind. »

Hermopolis, et très probablement des fouilles faites par Rubensohn; un nettoyage serait nécessaire, afin de vérifier certaines lectures un peu conjecturales.

Le texte ne fournit ni titre, ni souscription; l'éditeur [35] établit la date de cette lettre en se basant sur les données assez claires du texte. En effet, c'est d'Antioche qu'Athanase envoya cette lettre; il s'était rendu à la cour, où il avait eu une entrevue avec l'empereur; Lucius et Bernicianus, avec d'autres ariens, avaient déposé plainte à Antioche auprès de l'empereur. Ces données concordent avec le *Chronicon acephalum* § 12 (PG, XXVI, 1446), avec l'Index du recueil syriaque pour les années 363 et 364, et correspondent à l'exposé des accusations de Lucius et Bernicianus qui se lit en PG, XXVI, 820 et suiv. Selon ces concordances, la lettre serait donc bien pour Pâques 364, c'est-à-dire la XXXVI[e].

Codex **E**

Sous ce sigle nous comprenons l'*excerptum* bohaïrique figurant dans quelques lectionnaires pour la semaine sainte. Le texte fut publié, avec traduction anglaise, en 1932, par C. H. E. Burmester d'après Paris B.N. 70, avec variantes [36]. Selon l'éditeur, cet *excerptum*, qui porte le titre ⲞⲨⲔⲀⲐⲎⲔⲈⲤⲒⲤ ⲚⲦⲈⲠⲈⲚⲒⲰⲦ ⲀⲐⲀⲚⲀⲤⲒⲞⲤ, était lu le samedi saint à l'office du matin; selon Burmester, « it is possible that this may be part of one of St Athanasius' Festal Letters » [37].

En effet, cet extrait commence ainsi : « De nouveau, mes chers frères, arrive le temps de la Fête » [38], et continue dans des termes qui rappellent les débuts d'autres lettres festales. Or, d'une part, Sévère d'Antioche, introduisant sa première citation prise à la XXVII[e] lettre, déclare qu'elle commençait comme suit : « C'est de nouveau le temps de la Pâque vivante » [39]; d'autre part, le

35 Max Pieper; voir note 18.

36 *The homelies or exhortations of the holy week* (*Le Muséon*, XLV, 1932, p. 47, n° 23).

37 *Ibidem*, p. 23.

38 Soulignons que « la Fête » est l'expression habituelle par laquelle S. Athanase désigne le jour de Pâques; voir supra n. 3.

39 Texte de PG, XXVI, 1433 : Denuo dies Paschatis adest; J. Lebon, *op. l.*



n° 4 du codex C, paginé 47-48, ne peut guère être qu'une portion de cette XXVII[e] lettre, vu que la XXVI[e], dans le codex, continue après la page 30. Est-ce un pur hasard que le texte de C 4, traite, comme l'*excerptum*, de l'hostilité des Juifs? Même *incipit* que celui que Sévère attribue à la lettre XXVII[e]; même facture que les débuts d'autres festales; même thème que celui de C 4, lequel est presque certainement portion de la lettre XXVII[e]. Tels sont les motifs qui nous font admettre l'*excerptum* comme le début de la XXVII[e] lettre.

A cette même lettre nous attribuons, non sans hésitation, le n° 5 du codex C. La pagination, qui serait capitale pour le reclassement, a disparu totalement au recto; au verso, il reste des traces d'une lettre-chiffre au bord de la déchirure, mais trop incertaines pour que nous puissions proposer autre chose qu'une conjecture. Si nous attribuons ce feuillet à la lettre XXVII[e], c'est en nous basant sur le fait que son texte traite aussi de l'attitude des Juifs et reprend, avec son commentaire, le passage d'*Isaïe*, III, 1 figurant déjà en C 4. La première citation de Timothée Élure [40] correspond au texte de ce feuillet; malheureusement elle est introduite par la simple mention *de la festale*, sans autre précision; pour les citations suivantes, Timothée en tire deux de la X[e] lettre, deux de la XI[e], une de la XIV[e], une de la XXIV[e] et une de la XXVII[e]; il n'est donc pas invraisemblable que la première citation ait été tirée aussi de la XXVII[e] lettre. Quoi qu'il en soit, la place assignée à C 5 reste quelque peu conjecturale.

Le tableau suivant donnera une idée concrète de ce que les fragments des codd. coptes, A, B, C, D, E, nous fournissent de la collection des lettres festales :

*Lettre* I (A.D. 329) : A, 1, 2, 3.
II (A.D. 330) : A, 3, 4, 5.
VI (A.D. 334) : A, 6.
XXIV (A.D. 352) : C, 1.

p. 216 : « Rursus tempus est diei Paschatis viventis »; [Burgess] : « Again the season of the day of the living Passover » (p. 135).

40 Dans le traité cité plus haut, à la note 13.

XXV (A.D. 353) : C, 1; B, 1; C, 2.
XXVI (A.D. 354) : C, 3.
XXVII (A.D. 355) : E; C, 4, 5.
XXVIII (A.D. 356) : C, 6.
XXIX (A.D. 357) : C, 7, 8.
XXXVI (A.D. 364) : D, 1, 2.
XXXVII (A.D. 365) : B, 2.
XXXVIII (A.D. 366) : C, 9, 10.
XXXIX (A.D. 367) : B, 3; C, 11; B, 4; C, 12; B, 5.
XL (A.D. 368) : B, 6.
XLI (A.D. 369) : C, 13; B, 7, 8; C, 14.
XLII (A.D. 370) : B, 9, 10; C, 15.
XLIII (A.D. 371) : C, 15; B, 11, 12, 13, 14, 15.

### B. LE RECUEIL COPTE

On ne peut guère douter que la constitution d'un recueil grec des lettres festales de S. Athanase, classées chronologiquement, a dû se faire fort anciennement. S. Jérôme († 419-420), citant certaines œuvres de S. Athanase dans son *De viris illustribus*, § 87, mentionne les *ἑορταστικαὶ ἐπιστολαί*, mais cela n'implique pas nécessairement l'existence d'un pareil recueil. Timothée Élure († 477) fait ses renvois aux lettres, dont il tire ses citations, d'après une méthode indiquant clairement qu'il maniait une collection des lettres, et non pas un recueil avec classement chronologique. Sévère d'Antioche († 538) utilisait vraisemblablement un recueil, pour pouvoir indiquer avec une telle précision l'*incipit* et le n° d'ordre des lettres auxquelles il emprunte ses citations. De même Cosmas Indicopleustès, vers 550 [41], introduit toutes ses citations en annonçant chaque fois le n° de la lettre dont il donne un ou plusieurs extraits.

Il est difficile de savoir si Sévère utilisait déjà un recueil syriaque, ou s'il traduisait directement du grec; en tout cas la traduction en syriaque a dû exister assez tôt, puisque le recueil Br. Mus. *Add.* 14.569 édité par Cureton ne doit pas être postérieur au VIII[e]

[41] La *Topographie* serait du milieu du VI[e] siècle, d'après Winstedt, *op. l.*, p. 5, n. 2.



siècle, et que rien ne nous dit qu'il n'est pas une simple copie d'un modèle plus ancien. Si les Syriens trouvèrent de l'intérêt dans ces lettres festales, a fortiori devait-il en être de même des Coptes; d'autant plus que c'étaient pour eux qu'elles avaient été écrites, et que les Églises et les monastères d'Égypte en recevaient une copie, afin que lecture en fût faite devant les fidèles, pour leur annoncer le commencement du carême et la date de la fête de Pâques. C'est un fait incontestable que la masse des fidèles, surtout en Haute-Égypte et dans les villages en général, ne comprenait pas le grec [42]. Or on admettra difficilement que la lettre était lue dans une langue qui n'était pas comprise, peut-être pas même par le lecteur; qu'on songe au cas de Macaire évêque d'Antaeopolis, (1[re] moitié du V[e] s.) qui ne sait pas parler le grec [43]. Athanase qui, à n'en pas douter, rédigeait en grec ses lettres festales, se trouvait cependant, au moment de les expédier, devant un problème linguistique. Il nous est difficile de savoir comment il a résolu ce problème. Faisait-il comme l'évêque de Namur qui prie les curés des paroisses allemandes de son diocèse de traduire eux-mêmes en allemand le texte français de ses pastorales? Ou bien comme l'archevêque de Malines qui transmet un texte français ou un texte flamand ou les deux à la fois? Nous manquons de données pour répondre à pareilles questions. En faveur de la première hypothèse peut-être pourrait-on invoquer le cas de Théodore, disciple et successeur de S. Pachôme, qui commenta devant ses moines la lettre de 367, puis « ordonna aux frères de traduire la lettre de l'archevêque abba Athanase; alors ils l'écrivirent en langue égyptienne, et Théodore la déposa dans le monastère, pour qu'elle fût leur règle » [44]. On pourrait aussi faire valoir certaines bévues du texte copte trahissant des maladresses de traducteur. En faveur de la seconde hypothèse on relèvera, entre autres, un pas-

[42] Cfr G. Rouillard, *La vie rurale dans l'empire byzantin*, Paris, 1953. « Les paysans égyptiens n'entendaient généralement pas le grec... le copte n'est pas seulement parlé dans les classes paysannes étrangères à la culture hellénique, mais dans tous les milieux » (p. 61, 63).

[43] Cfr l'article : *A propos de Macaire de Tkow* (*Le Muséon*, LXV, 1952, p. 5).

[44] L. Th. Lefort, *Les Vies coptes de S. Pachôme*, etc. Louvain, 1943, p. 295, § 189.

sage énigmatique de la Ire lettre : après la citation de 2 *Tim.*, IV, 2, arrive une réflexion, absente dans le syriaque : « Car c'est ainsi que nous comprenons en grec ». La justification de cette réflexion est dans le fait que le texte biblique sahidique est assez différent du grec [45]. Si cette réflexion, mise dans la bouche d'Athanase, fait partie du texte primitif, il est clair que le sahidique de cette première lettre n'est pas une simple traduction du grec; conclusion confirmée par d'autres divergences entre le sahidique et le syriaque qui, lui, est vraisemblablement traduit directement du grec.

Quoi qu'il en soit du caractère exact du texte sahidique, on ne peut exclure l'hypothèse selon laquelle l'auteur du recueil copte n'aurait pas, systématiquement et pour chaque lettre, traduit son recueil grec mais aurait parfois repris son texte parmi les nombreuses copies qui devaient être conservées dans les églises et les monastères; certaines de ces lettres en sahidique pourraient émaner directement de la chancellerie archiépiscopale. De tout quoi il résulte que nous devons être prudents, quand nous sommes tentés de corriger le sahidique en nous basant soit sur le texte syriaque, soit sur celui des citations en grec [46].

## II

## SUR LA VIRGINITÉ

1. [*Lettre aux vierges*] [47].

Nous ne disposons que de fragments provenant d'un même manuscrit :

| | |
|---|---|
| 1. Zoega CCXLV (I.B. 10, 421) | p. ⲝ̄ⲁ̄-ⲝ̄ⲏ̄ |
| 2. Paris B.N. 131² f. 90-98 | p. ⲡ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲃ̄ |
| 3. Paris B.N. 131² f. 99-104 | p. ⲣ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲓ̄ⲋ̄ |
| 4. Paris B.N. 131² f. 105-113 | p. ⲣ̄ⲓ̄ⲑ̄-ⲣ̄ⲗ̄ⲃ̄ |
| 5. Paris B.N. 78 f. 59-61, 58 | p. ⲣ̄ⲛ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲝ̄ⲃ̄ |

45 Le grec donne : ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον... Le sahidique : ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ϫⲡⲓⲟ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ... (= ἐπίστηθι αὐτοῖς ἀκαίρως, εὐκαίρως ἔλεγξον..

46 En fait, celles-ci, en tant que citations, ne sont que des témoins indirects de la tradition textuelle du texte grec d'Athanase.

47 Édition princeps : *S. Athanase « Sur la virginité »* (*Le Muséon*, XLII, 1929, p. 197-264).



Nous avons ainsi les feuillets 4 à 7 du 5e cahier; le dernier feuillet du 6e cahier avec le 7e cahier complet; les feuillets 2 à 7 du 8e cahier; le 9e cahier complet, avec le premier feuillet du 10e cahier; les feuillets 3 à 6 du 11e cahier. Du même codex faisait également partie Paris B.N. 131² f. 135 paginé ⲥ̄ⲓ̄ⲅ̄-ⲥ̄ⲓ̄ⲇ̄, ou dernier feuillet du 14e cahier, mais son texte appartient à une autre pièce athanasienne dont il sera question plus loin. Les dimensions des feuillets varient un peu selon leur état de conservation : en moyenne 0.25 × 0,20. Le parchemin est de toute première qualité, et la composition du codex paraît avoir été parfaite; tous les cahiers sont des quaternions réguliers, avec leur signature en tête et en queue, et avec une pagination qui semble bien de la main du scribe; la succession chair-poil et poil-chair est exactement respectée. L'écriture, en deux colonnes, est réglée sur 31 points au n° 1, et sur 30 à partir du n° 2. L'onciale, pas toujours constante de forme, est cependant du type Ve-VIe siècle; une reproduction de la page 64 figure dans *l'Album de paléographie copte* de H. Hyvernat, pl. IVa. Le scribe, comme il arrive parfois, s'est corrigé par-ci par-là; une main assez semblable, peut-être un correcteur, a ajouté en fin et au début de ligne une ou plusieurs lettres omises par le scribe; enfin une main pesante, utilisant un gros calame, a d'abord rétabli la pagination ⲡ̄ⲏ̄ tombée dans une déchirure, puis a repassé certains passages plus ou moins évanouis, en particulier toute une colonne à la page 102. Aucune capitale ne marque le début des §§; la première lettre, légèrement agrandie, déborde un peu dans la marge, et est parfois accompagnée d'une petite paragraphos à l'encre noire.

L'hiatus entre n° 2 et n° 3, et entre n° 3 et n° 4 ne pose pas de problème, vu son peu d'étendue; mais entre n° 1 et n° 2, l'hiatus est de 16 pages, et le nombre des lignes passe de 31 à 30; on peut dès lors se demander si le texte du n° 2 est la suite de celui du n° 1. Nous pouvons répondre affirmativement à cette question, grâce d'abord aux rappels du texte du n° 1 faits dans la suite, aux pages 96 et 102; grâce ensuite au *De virginibus* de S. Ambroise qui a

repris le plan de notre pièce et même des passages presqu'à la lettre [48]. Un hiatus de 18 pages sépare aussi le n° 4 du n° 5. Le texte de ce dernier débute en plein dans une prosopopée qui avait commencé dans la lacune; d'autre part le texte du n° 4 est coupé par la lacune au moment où il amorce un exposé de ce qu'il ne faut pas faire, que suivait vraisemblablement un exposé de ce qu'il faut faire. Il est donc hautement probable que la prosopopée concluait ce double exposé; nous retrouvons, en effet, une manière identique de conclure par une prosopopée de même facture dans le *περὶ παρθενίας* [49] et dans le « Sur la virginité » syriaco-arménien [50]; c'est donc bien une manière athanasienne de conclure ainsi. Au reste, on ne voit guère, à moins d'avoir affaire à un extrait, comment une nouvelle pièce aurait débuté par une prosopopée. Nous pouvons donc considérer comme certain que nos cinq numéros faisaient partie de la même pièce.

Cette pièce est acéphale, et son titre n'est indiqué nulle part, semble-t-il. S. Ambroise, selon son habitude, ne mentionne pas à quelle source il puise. Chenoute, qui en cite un long passage, declare qu'il l'emprunte *aux lettres* de l'archevêque Athanase [51]. Photius excerpte [52] une œuvre d'Éphrem d'Antioche († ca 544), dans laquelle est défendue la dualité de nature et l'unité d'hypostase dans le Christ; doctrine christologique en faveur de laquelle il invoque le témoignage d'une dizaine de Pères, dont *Ἀθανάσιος ὁ ἀλεξανδρεὺς ἐν τῇ πρὸς τὰς παρθένους ἐπιστολῇ*. Est-ce un pur hasard que notre pièce (p. 126-134) contient un magnifique et limpide exposé de ce problème, tel qu'on n'en trouve pas de plus clair ailleurs dans les œuvres d'Athanase? C'est en nous basant

[48] Voir notre article *Athanase, Ambroise et Chenoute « Sur la virginité »* (*Le Muséon*, XLVIII, 1935, p. 55-73).

[49] E. von der Goltz, *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον (De virginitate) Ein echte Schrift des Athanasius* (T.u.U., N. F., XIV, 2).

[50] J. Lebon, *Athanasiana syriaca*, I (*Le Muséon*, XL, 1927, p. 205-148). — R. P. Casey, *Der dem Athanasius zugeschriebene Traktat περὶ παρθενίας* (Sitzb. pr. Ak. Phil.-Hist. Kl. XXXIII, 1935).

[51] J. Leipoldt, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia* (CSCO, vol. 42, p. 108, l. 19-21).

[52] PG, CIII, 993.



sur cette citation d'Éphrem que nous proposons le titre : *Lettre aux vierges*.

La pièce étant mutilée en tête et en queue, aucune mention de l'auteur ne nous est restée; force nous est donc de chercher à le découvrir. Puisqu'Ambroise a compilé cette lettre dans son *De virginibus* qu'il date de la fête de S^te^ Agnès (I § 5), alors qu'il était *nondum triennalis sacerdos* (II § 39), on datera ce traité du 21 janvier 376, ou 377, selon que l'on fixe le sacre d'Ambroise en décembre 373, ou 374 [53]. La *Lettre aux vierges* existait donc déjà en 376. Plus précis qu'Ambroise, Chenoute déclare qu'il emprunte *aux lettres* d'Athanase un long passage où, à la 13^e^ phrase, nous rencontrons le début de notre n° 5, dont les 8 premières apostrophes à la virginité sont reprises exactement dans le même ordre et exactement dans les mêmes termes [54]; et si les suivantes ne figurent pas chez Chenoute, c'est que son texte est coupé par la lacune finale du manuscrit. Chenoute avait une quarantaine d'années à la mort d'Athanase († 373), il est donc un témoin contemporain particulièrement bien placé pour connaître les œuvres ascétiques de l'archevêque; aussi on ne voit pas ce qu'on pourrait invoquer pour récuser son témoignage formel. Seule la critique interne pourrait peut-être soulever quelques objections; or il semble bien qu'un examen attentif de la pièce aboutit au contraire à corroborer le témoignage de Chenoute. En effet, la personnalité d'Athanase se révèle très clairement, selon nous, dans ce texte : 1° L'auteur a vécu dans l'entourage de l'archevêque Alexandre qu'il appelle son père, et dont il a recueilli les enseignements; il combat l'alexandrin Hiéracas, dont les écrits entraînent un certain nombre d'ascètes. 2° Il se donne comme pasteur de l'Église et serviteur du fiancé des vierges, remplissant le même rôle que son père Alexandre;

[53] Cfr J. R. Palanque, *S. Ambroise et l'empire romain*, Paris, 1933.

[54] Comme le texte de Chenoute est absolument identique à celui de la lettre aux vierges, il est clair que Chenoute avait déjà le texte d'Athanase en copte. Si les douze premières apostrophes de Chenoute proviennent, comme les suivantes, de la lettre aux vierges, dans celle-ci la prosopopée devait commencer vers page 149 du codex; c'est-à-dire qu'un bon tiers de la lacune reviendrait à la prosopopée.

il a déjà écrit antérieurement aux vierges, ce qui correspond à ce que nous savons par Chenoute et Théodoret [55] concernant Athanase. 3° Les questions dogmatiques qui le retiennent sont parfaitement celles que soulevaient les querelles ariennes; pour autant que nous pouvons en juger, la position doctrinale de l'auteur ne révèle aucune contradiction avec la théologie athanasienne. Le style et le vocabulaire d'un texte copte ne se laissent pas comparer à ceux d'un texte grec; mais on peut relever des images et des expressions figurant dans les œuvres incontestées d'Athanase. Nous ne voyons donc pas ce qu'on pourrait objecter pour refuser d'attribuer cette pièce à S. Athanase; bien peu de pièces anciennes, admises comme authentiques, présentent de pareilles lettres patentes : existence avant 376 attestée par S. Ambroise, témoignage formel du contemporain et compatriote Chenoute corroboré vraisemblablement par celui d'Éphrem d'Antioche, personnalité se révélant clairement à travers le texte.

2. *Préceptes pour les vierges.*

Ce texte est conservé fragmentairement dans un manuscrit dont nous avons repéré trois séries de feuillets :

1. Oxford, Clarend. Press b⁴, 21, ff. 1-7 sans pagination; deux signatures de cahier, ff. 6 et 7, font voir qu'on a affaire à ff. 3 à 8 du 9ᵉ cahier avec f. 1 du 10ᵉ.

2. Zoega CCX* (I.B. 7, 386), 3 ff. se faisant suite sans pagination, ni signature de cahier.

3. Paris B.N. 130² f. 75 à 88, et 131⁸ f. 124, soit 14 ff. et un fragment; ils sont en désordre et sans pagination; le f. 86 est le premier du cahier 12. C'est, en effet, une des caractéristiques de ce codex de ne pas avoir été paginé, comme le prouvent les ff. d'Oxford et de Zoega, qui ont conservé intacte la marge supérieure, où ne figure aucune pagination.

Ce beau codex, en parchemin fin (environ 0.26 × 0.21), est fort soigné, et provient certainement d'un scriptorium organisé. L'écriture, en deux colonnes, est réglée sur 32 points, de sorte que chaque colonne compte exactement 32 lignes; l'onciale est régulière et du

[55] *Hist. eccl.*, II, 14, *12-13*.



type classique des environs de l'an 600. Les capitales, assez rares, débordent légèrement dans la marge et sont un peu plus grandes que le texte courant. Un élégant rinceau, à l'encre noire, flanque l'*incipit* et l'*explicit* de chaque pièce qui porte un titre et une souscription; de-ci de-là une *paragraphos* dans la marge.

Le texte des feuillets d'Oxford est de Chenoute, et fut édité par J. Leipoldt dans *Sinuthii archimandritae Vita et opera omnia* (CSCO, vol. 42, p. 188, et vol. 73, p. 22) sous les nᵒˢ 47 et 50. Celui des feuillets de Zoega, également de Chenoute, est encore inédit. Les feuillets de Paris sont en assez mauvais état : l'encre a pâli et est même parfois fort évanouie, si bien que le déchiffrement est d'autant plus pénible que l'encre du verso transparaît au recto, et vice versa. Il en résulte que nous n'avons pu rétablir, avec certitude, la succession que pour 7 feuillets, dans l'ordre suivant : 87, 82, 83, 84, 85, 88, le fragment. Au f. 87ʳᵒ, on a la fin d'une homélie avec souscription : ⲤⲒⲚⲞⲨⲐⲒⲞⲨ; au verso, après le titre ⲤⲒⲚⲞⲨⲐⲒⲞⲨ, commence une homélie complète se terminant à f. 85ᵛᵒ avec souscription : ⲤⲒⲚⲞⲨⲐⲒⲞⲨ. Dans la 2ᵉ colonne du même f. 85ᵛᵒ on lit le titre suivant : ⲚⲀЇⲚⲈ ⲚⲈⲤⲂⲞⲞⲨⲈ ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲈⲚⲦⲞⲖⲎ ⲈⲚⲦⲀϤⲬⲞⲞⲨ Ⲛ̄ϬⲒⲀⲠⲀ ⲀⲐⲀⲚⲀⲤⲒⲞⲤ ⲠⲀⲢⲬⲎⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲚⲞⲤ ⲈⲦⲂⲈⲘ̄ⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ (= *Voici les instructions et les préceptes concernant les vierges, donnés par apa Athanase l'archevêque)*; le texte annoncé débute au f. 88 recto, avec le rinceau habituel, par quelques considérations générales sur la virginité, puis passe à des recommandations précises; il n'y a donc aucun doute que f. 88 faisait suite directe à f. 85ᵛᵒ. Reste à savoir maintenant lesquels, parmi les autres feuillets, doivent être attribués aux catéchèses de Chenoute, et ceux qui reviennent aux préceptes d'Athanase. Le triage est relativement facilité par les sujets si différents traités par Chenoute et par Athanase, ainsi que par le style et les procédés très personnels de Chenoute. Le résultat de ce triage ne laisse à Athanase que le titre de sa pièce avec les deux pages du f. 88 et le court passage du menu fragment [56].

Le titre attribue les *instructions et préceptes concernant les vierges*

[56] Édité par nous : *Un nouveau « De virginite » attribué à S. Athanase* (*An. Boll.*, LXVII, 1949, p. 142-152).

à l'archevêque Athanase; mais un simple titre, même dans un manuscrit de pareille qualité, n'est pas une garantie suffisante d'authenticité. Toutefois on doit tenir compte du fait que, dans ce beau codex provenant du monastère de Chenoute, le traité attribué à Athanase se trouve en compagnie d'œuvres du célèbre moine, au milieu desquelles il est peu vraisemblable que les moines chenoutiens auraient admis un apocryphe; il en résulte que le témoignage du titre n'est pas dépourvu d'un certain poids, et que, pour le récuser, il faudrait trouver dans l'examen du texte de quoi exclure une telle attribution. Mais précisément ce que nous avons conservé du texte ne fait que confirmer nettement cette attribution.

En effet, dans l'exorde [57], ce qui est dit de la virginité est en parfait accord avec les autres traités d'Athanase, et en reprend les idées et les expressions : *c'est une victime volontaire que tu as offerte; c'est en te réjouissant que tu fus offerte* (Traité syriaque, dans *Le Muséon*, XLI, p. 199) ; *la virginité qui a dépassé la nature humaine* (Lettre aux vierges p. 74, l. 3) ; *la virginité est au dessus de la nature humaine* (*Ibid.*, p. 81, l. 17) ; *la vierge ne le devient pas par nature, mais par libre choix* (*Ibid.*, p. 84, l. 18) ; *la grande vertu de virginité se réalise par libre choix et volonté* (*Ibid.*, p. 86, l. 27) ; καὶ ὅσῳ μεγάλη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, τοσούτῳ χείρων ἡ πτῶσις (Athanase, PG, XXVI, 1297).

Les instructions, amorcées ici, se retrouvent également dans les autres traités athanasiens : ἐν ἱματίοις πολυτελέσι καὶ χρύσῳ καλλωπίζουσαι πρὸς τὸ ἀρέσαι τοῖς ἀνθρώποις (v. d. Goltz, Περὶ παρθενίας p. 40) ; ἡ ὑπόστασις τῶν ἱματίων σου μὴ ἤτω πολύτιμος (*Ibid.*, p. 44) ; χειρίδια ἐρεᾶ περικαλύπτοντα τοὺς βραχείονας ἕως τῶν δακτύλων τῶν χειρῶν (*Ibid.*, p. 44-45). *Cache donc la pointe de tes pieds, fais descendre ta robe jusqu'à tes extrémités; que la pudeur cache à tes compagnons le bout de tes mains* (Traité syriaque, *Muséon*, XL, 225; traité arménien, *Sitzb. Pr. Ak. Phil.-Hist. Klasse*, 1935, XXXIII, p. 23), etc. On ne voit pas, dès lors, sur quoi on pourrait s'appuyer pour récuser le témoignage du titre : les idées, les expressions, en un mot la teneur du texte, sont bien dans la manière athanasienne.

[57] Cet exorde est d'un parallélisme frappant avec celui du traité περὶ ὑπομονῆς attribué à S. Athanase par la tradition manuscrite (PG, XXVI, 1927).



3. [*Titre perdu — ou suite du précédent*].

Du codex contenant cette pièce nous n'avons retrouvé que quelques feuillets en assez mauvais état :

1. Paris B.N. $131^{5}$ f. 26 — p. ⲗ̄ⲁ̄-ⲗ̄ⲃ̄
2. Paris B.N. $131^{7}$ f. 21 — p. [ⲗ̄ⲅ̄-ⲗ̄ⲇ̄]
3. Paris B.N. $131^{5}$ f. 68 — p. [ ? ]
4. Paris B.N. $131^{7}$ f. 26 — p. [ ? ]
5. Paris B.N. $131^{8}$ f. 82 — p. [ ? ]

Le codex (environ 0.297 × 0.223), en parchemin, est écrit en deux colonnes, à raison de 27 à 29 lignes par colonne. Comme dans les manuscrits du plein moyen âge, les capitales sont grosses et se détachent dans la marge, mais ici sans ornements; l'écriture est probablement du XIe siècle. Pour nous orienter dans la recherche de la paternité de ce texte, nous n'avons ni titre, ni indices précis, sauf dans le texte du n° 4. Celui-ci, en effet, est connu par ailleurs, puisqu'il est une tranche de la catéchèse de Chenoute sur la virginité, éditée par J. Leipoldt [58]; il commence à la ligne 13 de la page 108 de l'édition. Cette constatation nous amène naturellement à nous demander si les autres fragments ne seraient pas, eux aussi, des portions de la même catéchèse de Chenoute? De cette dernière nous n'avons que les premières pages, et le texte est coupé par la lacune finale, alors que la longue série d'apostrophes à la virginité empruntées à Athanase n'est pas terminée. Or le texte de notre n° 3 contient précisément une série d'apostrophes à la virginité [59]; ne serait-il pas la continuation de la citation que Chenoute dit tirée des lettres d'Athanase? Nous croyons pouvoir répondre négativement à cette question, pour les motifs suivants : les huit dernières apostrophes chez Chenoute proviennent incontestablement du début de la prosopopée qui termine la *Lettre aux vierges*, dont l'authenticité athanasienne est solidement fondée. La confrontation entre la citation et sa source permet de constater : 1° que les apostrophes se suivent exactement dans le même ordre; 2° que leur texte est absolument

[58] *Op. l., supra*, note 51.

[59] Le texte de ce feuillet fut édité par nous dans *Mélanges Joseph de Ghellinck* (Museum Lessianum, Section historique, n° 13), Gembloux, 1951, p. 215-221.

identique ; 3° que Chenoute n'a repris au complet que les apostrophes courtes ; 4° qu'il laisse systématiquement tomber les développements qui suivent un certain nombre d'apostrophes. D'où on peut légitimement conclure que Chenoute copie exactement sa source, mais ne retient que l'apostrophe et laisse systématiquement tomber les développements ; il aboutit ainsi à une série d'apostrophes ne dépassant pas deux lignes en caractères d'imprimerie. Si nous examinons maintenant le texte de notre n° 3, nous remarquerons aussitôt que certaines apostrophes comportent des développements, comme dans la prosopopée de la *Lettre aux vierges*. La première, dont nous n'avons que la queue, compte plus de quatre lignes ; la troisième en compte dix ; la cinquième en compte huit ; et la dernière, dont on a que le début, en comptait plus de deux. Est-il vraisemblable que Chenoute aurait brusquement changé de système ? Au reste, puisque Chenoute dit tirer ses apostrophes des lettres d'Athanase, le texte n'en serait pas moins athanasien, même si, malgré toute vraisemblance, on voulait en faire un morceau de l'homélie de Chenoute.

En passant à l'examen du texte des n[os] 1 et 2 qui se font suite, on ne peut manquer d'être frappé par l'évidente parenté littéraire entre ce texte et le traité περὶ ὑπομονῆς attribué à Athanase par la tradition manuscrite (PG, XXVI, 1297 et suiv.). L'exorde de ce traité sur la constance présente un parallélisme curieux avec celui de notre pièce n° 2 : « *préceptes concernant les vierges* » ; même utilisation de *Rom.*, XII, 1, mêmes idées et expressions sur la virginité : ἡ παρθένος τὴν μὲν φύσιν ἐστὶν ὁμοία ταῖς ἄλλαις γυναιξί, τῇ δὲ προθέσει τὴν φύσιν ὑπερβᾶσα... ἡ γὰρ ἐπαγγελία ὑπερβαίνει τὴν φύσιν, etc. Puis, après quelques mots sur la constance des martyrs et des chrétiens en général, il passe à une série d'exemples bibliques à ne pas imiter, suivie d'une longue série d'exemples bibliques à imiter [60], dont le premier est Abel. C'est au milieu de ce premier exemple à imiter que débute le texte de notre n° 1, et la suite se déroule en un parallélisme frappant, et parfois verbal, avec le περὶ ὑπομονῆς.

[60] Même procédé littéraire dans la *Lettre aux vierges*, où était exposé d'abord ce qu'il faut ne pas faire, puis ce qu'il faut faire. De parallélisme entre l'homélie de Chenoute et le περὶ ὑπομονῆς il ne peut être question.



Le parallélisme incontestable que révèle la comparaison du περὶ ὑπομονῆς d'abord avec l'exorde des *Préceptes concernant les vierges* (n° 2 ci-dessus), puis avec le texte des ff. 1 et 2 ici en question suggère assez naturellement l'hypothèse que nos pièces 2 et 3 faisaient partie d'un seul et même traité dont des fragments seraient conservés par deux manuscrits différents, la pièce n° 2 fournissant le titre, l'exorde et le début, tandis que de la pièce n° 3 les ff. 1 et 2 livreraient une partie du corps, et f. 3 une portion de la prosopopée finale comme dans la *Lettre aux vierges*, le traité syro-arménien et le περὶ παρθενίας. Remarquons en outre que dans chacun de nos deux manuscrits le texte athanasien voisine avec des catéchèses de Chenoute, dont le style est si différent de celui des ff. 1, 2 et 3.

Si l'hypothèse que nous suggérons s'avère fondée, il y aura lieu de revoir la question de l'authenticité du περὶ ὑπομονῆς dont seul le style l'a fait rejeter parmi les *dubia*. Peut-être un jour trouvera-t-on le moyen d'expliquer pourquoi Athanase, dans ce traité, *mire dejicit stilum ad captum virginis*, pour reprendre les termes du jugement qu'Érasme (*Epist.* n° 1790) porte sur le περὶ παρθενίας.

4. *Citations.*

a) Chenoute

La première citation est tirée de la catéchèse de Chenoute sur la virginité, mentionnée plus haut. De cette catéchèse le début fut publié en 1908 par J. Leipoldt d'après les ff. 25 et 26 du volume 130[5] de la B.N. de Paris. Nous avons retrouvé le feuillet faisant suite immédiate, au Musée du Louvre n° 10.011, et en avons publié le texte en reprenant toute la citation depuis le début [61]. Comme on l'a vu plus haut, la catéchèse de Chenoute figurait également dans le codex qui nous a fourni la pièce n° 3. On la retrouve encore, très fragmentairement, dans un débris d'un troisième codex : Br. Mus. or. 3581 A (80).

La deuxième citation est tirée d'une lettre, ou d'une catéchèse, dans laquelle Chenoute s'attaque à certaines extravagances et aux excès qui se commettaient autour des tombeaux des martyrs. Le texte copte est conservé, avec celui d'autres pièces, sous le n° CLXXXVIII

[61] Dans l'article *Athanase, Ambroise et Chenoute* (cfr *supra*, n. 48).

de Zoega; il figure, avec traduction, dans l'édition des *Œuvres de Schenoudi* par Amélineau. Le passage cité est à p. 208-209 du codex, et p. 204-205 du tome I de l'édition d'Amélineau (Paris 1907).

La troisième citation est prise à un long traité acéphale conservé au Musée du Louvre, n° 10.162. Ce codex comprend encore les cahiers 5 et 6 complets, et le 7e également complet moins son dernier feuillet; la pagination s'étend, sans lacune, de p. 65 à p. 110. La citation figure à la p. 66 du codex. Le texte de ces trois cahiers a été publié et traduit, très mal, par H. Guérin aux tomes X (1902) et XI (1904) de la *Revue Égyptologique*.

b) Moïse

La citation est tirée d'une lettre adressée à ses moniales [62]; le texte copte de Moïse est conservé sous le n° CCXIV de Zoega à p. 113 du codex; édition par E. Amélineau dans les *Mémoires Miss. fr. Caire*, IV, 692.

c) Constantin d'Assiout

Constantin, qui doit avoir vécu au VIe siècle, nous est connu par cinq panégyriques prononcés par lui : deux de S. Athanase (P. Morgan 579; éd. photogr. XXXVII, 6 et 7); deux de S. Claude le rhéteur (P. Morgan 587; éd. photogr. XLVII, 3 et 4); un de S. Georges (éd. G. Garitte : *Le Muséon*, LXVII, 1954, p. 271). La citation figure à la page 37 du second panégyrique de S. Athanase.

## III

## SUR LA CHARITÉ ET LA TEMPÉRANCE

Cette pièce est conservée par un manuscrit dont les débris sont dispersés dans plusieurs dépôts : sept feuillets au Br. Mus., dont 6 cotés Or. 8802, et un coté Or. 3581 A (13); six à la J. Rylands Library de Manchester, n° 62 du catalogue; un à la Bodléienne d'Oxford, coté Cl. Pr. b4 f. 25; un à la B.N. de Vienne, coté k 9170; deux à la B.N. de Paris, vol. 1311 f. 37 et 67. Ces feuillets sont palimpsestes; le codex a été formé avec des feuillets provenant

62 Sur cet archimandrite, voir P. VAN CAUWENBERGH, *Étude sur les moines d'Égypte depuis le concile de Chalcédoine jusqu'à l'invasion arabe*. Louvain, 1914, p. 151-153.



d'anciens manuscrits, dont l'écriture primitive fut lavée insuffisamment pour faire disparaître le texte ancien, qui reste visible presque partout [63]. Le texte nouveau du codex ainsi formé (environ 0.275 × 0.215) avec du matériel de remploi, est écrit en pleine page, avec maximum d'utilisation de l'espace disponible; aussi compte-t-on jusqu'à 60 lignes à la page, et les marges latérales, aujourd'hui un peu effritées, n'ont eu qu'un centimètre de large. La marge du haut est en général fort ébréchée, et on ne voit plus de pagination, ni de signature de cahiers.

L'écriture, d'une encre très noire, est uniformément rapide; l'onciale penchée en avant, tient plus de la semi-cursive que de l'onciale livresque. Aussi les *lapsus calami* sont-ils fréquents : lettres omises, accents et ponctuation d'une constante irrégularité. L'orthographe trahit clairement le parler bohaïrique du scribe, par l'emploi intermittent de la voyelle ⲉ pour rendre la *murmelvokal*, et par quelques formes dont la plus nette est le compendium ϭ̄ⲥ̄ pour le sahidique ϫⲟⲉⲓⲥ, et ⲫ϶ pour ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Nous avons ainsi affaire à une copie privée d'assez basse époque et qu'on peut fixer avec grande probabilité au XIIe siècle.

A en juger par ce qui subsiste, le codex était un recueil d'un choix d'œuvres des grands théologiens du IVe-Ve siècle : Athanase, Basile, Jean Chrysostome, Sévère d'Antioche, etc. Les feuillets 1 à 4 du Br. Mus. or. 8802 fournissent au complet la pièce qui nous occupe ici [64], et qui porte le titre suivant : ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ' ⲛⲓⲙ ⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲁϯⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉïⲣⲏⲛ (= Lettre de notre saint père, en tout vénérable, apa Athanase archevêque d'Alexandrie, au sujet de la charité et de la tempérance; en paix). Son titre et le fait de figurer en compagnie d'écrits attribués aux grands contemporains d'Athanase, n'excluent pas,

63 W. E. Crum donne une bonne partie du texte sous-jacent des feuillets de Manchester dans son *Catalogue of the coptic manuscripts in the John Ryland's Library*, sous les no 62 et 85. Arn. Van Lantschoot a édité celui de Br. Mus. Or. 8802 dans *Le Muséon*, XLI, 1928, p. 225-247.

64 Édition *princeps* par Arn. Van Lantschoot, *Le Muséon*, XL, 1927, p. 265-292. Cette édition reproduisant fidèlement les singularités orthographiques du scribe, nous nous permettons d'y renvoyer le lecteur que le phénomène intéresse; nous avons jugé préférable de normaliser partout l'orthographe.

*ipso facto,* tout doute concernant l'authenticité athanasienne de cette pièce, dont la tradition manuscrite est représentée, pour nous, par un seul codex d'assez basse époque. Heureusement un témoin indirect très qualifié permet de remonter jusqu'aux jours d'Athanase lui-même. En effet, à cette lettre, S. Pachôme a fait un tel emprunt qu'il en a incorporé, presque littéralement, environ les deux tiers dans son exhortation à un moine rancunier. Comme nous croyons l'avoir montré antérieurement [65], l'emprunt est patent; or la catéchèse de Pachôme, dont l'authenticité ne paraît pas douteuse [66], fut prononcée alors qu'il résidait encore à Tabennèse, c'est-à-dire avant la fondation du grand couvent de Pbow, vers 330. Athanase, qui fut sacré le 8 juin 328, aura donc écrit cette lettre tout au début de son épiscopat. De fait, dans sa lettre, une phrase semble bien confirmer cette hypothèse : « Luttons donc désormais, mes bien-aimés, car nos (mauvais) jours ont été abrégés (cfr *Matth.*, xxiv, 22), et le deuil a cessé parmi les hommes; laissons-là le temps passé » (*infra,* p. 119). Il est bien difficile de ne pas voir en cela une allusion à la fin de la persécution qui se termina en Égypte par le martyre de l'archevêque Pierre, en 311. Né en 295, Athanase avait donc 16 ans à ce moment, et pouvait fort bien avoir conservé une profonde impression de la période des martyrs. D'autre part, le fait que Pachôme compile Athanase sans invoquer l'autorité de ce dernier, tend à prouver que celui-ci n'avait pas encore acquis l'extraordinaire autorité dont il jouit après quelques années d'épiscopat. Tout nous porte donc à croire que cette lettre d'Athanase est une œuvre de jeunesse.

Peut-être fera-t-on valoir, contre l'authenticité de cette lettre, d'abord qu'il n'en reste aucune trace en grec, et, ensuite, que plusieurs indices tendent à montrer que la rédaction est plutôt copte que grecque [67]. De fait, abstraction faite du style générale-

65 *S. Athanase écrivain copte,* (*Le Muséon,* XLVI, 1933, p. 1-33).

66 Cfr. W. E. Crum dans *Zeitschr. d. d. morgenl. Gesell.,* LXVIII, p. 181 : « Er trägt an sich Merkmale der Echtheit », etc.

67 Crum continue : « Ferner weist die Sprache, sowohl im Vokabular als in der Phraseologie manche Eigentümlichkeiten auf, welche eher für ein recht altes ägyptisches Original als für die sonst zu erwartende Übertragungen aus dem Griechischen spechen würde. » (*Ibid.*).



ment paratactique, certaines citations bibliques trahissent l'usage de la Bible sahidique. C'est ainsi que *Isaïe,* I, 18 (*infra,* p. 113) est conforme au sahidique, assez différent du grec. En *Luc,* xvi, 19 (*infra,* p. 111) le mauvais riche porte le nom de Ninive, que la Bible sahidique est seule à fournir; Athanase pouvait-il, devant des lecteurs grecs, invoquer l'exemple d'un personnage inconnu dans leur Bible? D'autre part Pachôme, qui ignorait le grec, ne pouvait reprendre, souvent à la lettre, expressions et phrases chez Athanase, à moins d'avoir sous les yeux le texte en copte; d'où résulte que le texte copte est pour le moins contemporain de l'original. Et c'est ainsi que doit se poser la question de savoir si Athanase, chef d'une Église bilingue dont la majorité des fidèles ignoraient le grec, envoyait ses directives ascétiques en grec ou en copte, et s'il était lui-même bilingue. Sans qu'on puisse en trouver le témoignage explicite, de nombreux indices permettent d'affirmer qu'il conversait directement, et sans interprète, avec les moines coptes.

## IV

## [TITRE PERDU]

Cette pièce acéphale est fragmentairement conservée dans deux manuscrits :

Codex **A**.

Ce sont les feuillets 2, 5 et 6 du n° 62 de la J. Rylands Library de Manchester, c'est-à-dire trois feuillets ayant fait partie du codex palimpseste décrit ci-dessus. Ils sont naturellement de la main du même scribe, et présentent les mêmes particularités paléographiques. Estimant sans intérêt de noter la présence ou l'absence de ⲉ dans les formes atones, nous avons normalisé l'orthographe; de même, nous avons partout rétabli ⲡϫⲟⲉⲓⲥ au lieu du compendium bohaïrique. Seules sont relevées les formes présentant de l'intérêt pour l'établissement du texte.

Codex **B**.

Br. Mus. or. 6007; cinq feuillets, en papyrus de qualité assez médiocre qui sont les débris d'un codex ayant mesuré environ

0.34 × 0.24. Le f. 1 (V-H) a perdu les deux tiers de la colonne intérieure avec sa marge, et le reste est une espèce de passoire sur laquelle on n'aperçoit plus, sauf en quelques endroits, que de vagues traces d'écriture. Le f. 2 (H-V) a sensiblement la même forme que f. 1, mais sa surface est moins criblée de trous, si bien que la lecture de son texte permet de constater que f. 3 et 4 lui font suite immédiate. Ces derniers (V-H et H-V) forment une feuille large de 0.48 × 0.34 de haut; comme le texte de f. 3ro continue au f. 4ro, nous avons donc la feuille centrale du cahier. Quoique f. 1 soit V-H, il ne précède pas immédiatement f. 2 H-V, puisque codex A montre qu'un hiatus sépare le texte de ces deux feuillets. Le f. 5 (V-H) est un bas de feuillet n'ayant plus que les 20 dernières lignes avec la marge inférieure. Ce feuillet doit venir en tête de la série; en effet, par le codex A, nous connaissons le texte faisant suite à celui qui finit au f. 4; et celui de f. 5 n'y figure pas. Au reste son texte, malgré ses mutilations, porte les marques nettes d'un exorde. Étant V-H le f. 5 ne pouvait précéder immédiatement f. 1 également V-H. Ces cinq feuillets de papyrus doivent donc se classer comme suit : f. 5, [*lacune*], f. 1, [*lacune*], f. 2 à 4.

L'écriture est en deux colonnes de 27 à 31 lignes; tracée d'une main ferme et régulière, l'onciale a les traits gras et arrondis du type VIIe-VIIIe siècles. Les capitales sont rares et sans ornement; dans la marge subsiste encore une *paragraphos* en forme de Z à longue queue.

Le texte des f. 2 à 4 est parallèle à celui du premier feuillet du codex A; la confrontation de ces deux longs textes parallèles révèle des variantes telles qu'il est difficile d'admettre que A et B soient des copies d'un texte sahidique commun. De là se pose le dilemme : ou bien le codex B reproduit un traité qui a incorporé plus ou moins à la lettre une partie du traité de codex A; ou bien nous avons affaire à deux traductions indépendantes d'un même original grec. Nous avons l'impression très nette que la deuxième hypothèse est la plus probable; aussi, dans notre traduction présenterons-nous en colonnes parallèles les passages communs aux deux codices.

Pourquoi attribuons-nous à S. Athanase la paternité de cette pièce? La raison décisive est dans le témoignage formel de Bésa, disciple et successeur de Chenoute à la direction du Monastère Blanc. A la page 434 du beau codex des œuvres de Bésa [68], celui-ci fait appel au témoignage « du bien-aimé de Dieu apa Athanase » et cite textuellement le passage qu'on trouvera *infra*, p. 123, l. 20 à 30. Chose curieuse, la longue citation de Bésa fournit exactement le même texte que celui de A, tandis que le texte de B, malgré ses lacunes, apparaît notablement divergent. Cette constatation est plutôt faite pour soutenir l'hypothèse d'une double traduction, car il serait en soi assez bizarre qu'une copie du XIIe siècle nous livrerait exactement ce que Bésa lisait au Ve siècle, tandis qu'une copie du VIIe-VIIIe siècle présenterait un texte déjà singulièrement évolué. Quoi qu'il en soit, le fait que la copie du XIIe s. reproduit exactement le même texte que Bésa, prouve clairement que l'auteur de ce recueil du XIIe s. a choisi avec soin ses modèles; nous en trouverons plus loin une nouvelle preuve. S'il a tenu à se servir de modèles de qualité, il est peu vraisemblable que son choix soit tombé sur des pièces suspectes, ou apocryphes. Jusqu'à preuve du contraire, nous faisons confiance à Bésa, et à l'esprit critique de l'auteur du recueil du XIIe siècle.



## V

## EXTRAITS

Nous avons signalé plus haut [69] qu'après la lacune finale de la *Lettre aux vierges* dans le vieux codex du Ve-VIe s., on avait encore, dans Paris B.N. 131² f. 135, les pages 213-214 du dit codex. Ces deux pages fournissent la fin d'une pièce et le début d'une seconde avec lemme : ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ (= De même : sur le genre de vie dans le Christ). Le caractère ascétique du texte de ces deux fragments arrivant dans le même codex et à la suite de la *Lettre aux vierges*, suggérait d'autant plus naturellement l'hypothèse qu'on avait affaire à une série de textes du même

68 Regroupement des fragments par K. H. Kuhn (*Le Muséon*, LXVI, 1953, p. 228). La citation faite par Bésa fut identifiée par Crum, aux nos 62 et 63 de son catalogue cité note 63.

69 P. XIX, l. 7-10.

auteur, que le second fragment est introduit par ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ, c'est-à-dire *du même auteur*. L'hypothèse devient une certitude quand on constate que la première pièce, dont nous n'avons plus que la fin à la p. 213, est un extrait de la pièce acéphale du recueil du XIIe siècle [70], dont il vient d'être question sous le no IV. Comme ci-dessus pour la citation de Bésa, ici aussi le texte du recueil du XIIe siècle est exactement celui du fragment du codex du Ve-VIe. Nous avons ainsi une nouvelle preuve de la qualité du modèle choisi par l'auteur du recueil du XIIe siècle. Le second fragment comprend, outre le lemme, une page et demie d'une pièce inconnue par ailleurs; mais les idées et les formules qui y figurent nous sont bien connues par les autres pièces ascétiques athanasiennes.

Nos deux fragments arrivent dans le même codex, et à la suite de la *Lettre aux vierges* dont l'authenticité athanasienne est solidement fondée; le premier des deux reproduit textuellement un passage d'une pièce que Bésa affirme être d'Athanase. Dans ces conditions est-il téméraire d'admettre que nous sommes en pleine atmosphère athanasienne?

[70] *Supra*, p. 126, l. 6 à 9.

# I

## LETTRES FESTALES

### CODEX A

#### Fragment 1

(p. 1) ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁ-
ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲟⲩⲁⲁⲃ :- Zoega CCXLIX

Ie (A.D. 329)

ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̄ϣⲁ· ⲁϥϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ [1] ⲉϥⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡϣⲁ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲁϊ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉⲡⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲱⲃⲡⲉ ⲉ̄ϥⲏⲡ ⲉ̄ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϭⲱ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ [2], — ⲧⲁϊⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉϊ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ [3] —, ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉⲡⲁϊ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲟⲩⲛ̄ⲡϩⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ϥⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲛϥ̄ⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲅⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ [4]· ⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄, ⲉⲧⲉⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ [5]· ⲧⲁϊⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [6], ⲉⲧⲉⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲏⲣⲛ̄, ϣⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (p. 2) ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲛ ⲛϥ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [7].

[1] *Mal.*, IV, 2 (III, 20). [2] 2 *Tim.*, IV, 2. [3] Parenthèse absente en syriaque. Le texte sahidique biblique diffère du grec, en ce sens qu'il place εὐκαίρως après ἔλεγξον auquel il le rattache. [4] Cfr *Eccl.*, III, 1 et suiv. [5] Cfr *Dan.*, II, 21; *Act.*, I, 7. [6] Cfr 1 *Cor.*, I, 24. [7] Cfr *Sag.*, VII, 27.

ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁϩⲁϩ ⲙⲉⲛ ϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅[8] · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϩⲙ̅ⲡϫⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲓϫⲱ ⲁⲥϣⲗⲏⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈, ⲡⲁⲥⲟⲛ, ⲉⲥⲱⲙⲅ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ[9] · ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟϥⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉⲁϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅[10] · ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈, ⲡⲁⲥⲟⲛ, ⲉⲥⲱⲙⲅ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲉ-ⲕⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ϫⲉⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛϥ̅ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ.

2. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲛ̅ⲛⲉⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲛ, ϩⲱⲥ ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲧϥ̅ⲛⲁ-ⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ, ⲉ̅ϥⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥϣⲏⲡ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩϫ̅ⲁⲓ̈ ⲁⲓⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ[11] · ⲉⲧⲃⲉⲡ<ⲁⲓ̈ ⲡ>ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ [(p. 2) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ...

[p. 3-4 *manquent*]

Fragment 2

Berlin B.N. 1612

(p. 5)...] ⲙⲡⲉⲛϣⲁ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ [ⲙⲟ]ⲩⲧ⌋ⲉ ⲁⲩⲱ ⲥ̅ⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ[ⲥ]ⲙⲏ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ϥⲛⲟⲧⲙ̅ ϩⲓⲧⲛ̅ⲛ̅ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉ̅ⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈, ϩⲙ̅ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲉ ⲉ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϩⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉ̅ϥⲟ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ, ⲁϥⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲁϥ ϩⲓⲧⲛ̅ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉⲉⲩⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲁϥ ϩⲓⲧⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲓⲥⲩⲙⲁ-ⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲟϣⲥ̅ ϩⲓⲧⲛ̅ⲛⲉⲓⲥⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̅ⲩⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟ-ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ[12] · ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉⲡⲉ ⲡⲛⲟ-ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ · ⲙⲏ ⲥⲉϯϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

3. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲧⲩ-ⲡⲟⲥ ⲙⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲓⲃⲉⲥ · ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ

8 *Ps.* XIV, 7. 9 *Cant.*, VIII, 1. 10 *Matth.*, XIII, 17. 11 *Is.*, XLIX, 8; 2 *Cor.*, VI, 2. 12 Cfr *Ex.*, XIX, 13 et suiv.



ⲉ̅ⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̅ⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲩⲧⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ · ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̅ⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉⲡⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲓϣⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲓⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲃⲉⲛ̅ⲁⲣⲭⲏ (p. 6) ⲙⲛ̅ⲛⲉⲝ̅ⲟⲩⲥⲓⲁ, ⲟⲩⲃⲉⲛ̅ⲕⲟⲥⲙⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱ[ⲣ] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲃⲉⲛⲉⲡ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲧϩⲙ̅ⲙ̅-ⲡⲏⲩⲉ[13] · ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲙⲛ̅ⲧⲉⲅⲕⲣⲁϯⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ[14] ⲙⲛ̅ⲛⲉⲧⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ · ϩⲁⲡⲁⲝ̅ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉ̅ϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅<ⲁ>ⲣⲉⲧⲏ ⲙⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲃ̅-ⲃⲓⲱ · ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ϣⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲩⲛⲏⲥϯⲁ ⲙⲛ̅ⲟⲩϣⲁ.

ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲣ̅ϣⲁ ϩⲛ̅ⲟⲩⲑⲁⲃ ⲁⲛ ⲛ̅ⲁⲥ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ⲟⲩⲑⲁⲃ ⲁⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ[15] · ⲉ̅ϣϫⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲧⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉ̅ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ, ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̅ϥⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡϣⲁ ϫⲉⲡⲉⲧⲟ-ⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̅ⲥⲱ[16] · ⲉ̅ⲣⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥ̅ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲉ̅ⲧⲁϩⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̅ⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲁ, ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲛϣⲁⲛⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϯϩⲧⲏⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

4. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ⲡⲧⲣⲉⲕⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉ ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲕ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧ-ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ (p. 7) [ⲉⲥϫ]ⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ [ϩⲛ̅]ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̅ⲧ<ⲃ̅>ⲃⲉⲟⲩⲛⲏⲥϯⲁ[17] · ⲥⲟⲣⲝ̅ ⲛ̅ϭⲓⲧⲉⲓ-ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲥ̅ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ϩⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ ⲉ̅ⲧⲣⲉⲛⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲏⲥϯⲁ · ⲛⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̅ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ, — ⲙⲉⲅⲟⲓⲛⲉ-ⲧⲟ —, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉ̅ⲧⲃⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ · ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉ̅ⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉⲧϭⲓⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲟ̅ ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ[18]. ϩⲱⲥ ⲟⲩⲛ̅ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲏⲥϯⲁ ⲁϥⲡⲣ̅ϫ̅ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲏⲥϯⲁ[19].

13 *Éph.*, VI, 12. 14 Y a-t-il haplographie? Le syriaque, en effet, continue : « disant : ce qui concerne les vierges, aux vierges; et pour ceux qui sont liés à un régime d'abstinence, ce qui concerne l'abstinence; et à ceux qui sont mariés, ce qui convient... » 15 1 *Cor.*, V, 7-8. 16 *Jean*, VII, 37. 17 *Joël*, II, 15. 18 Cfr *Rom.*, II, 23. 19 *Joël*, II, 15.

ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ, ⲉ̄ⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉ̄ⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ· ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲁï ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ[20]· ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲛⲏⲥϯⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥ̄(p. 8)ⲱⲫⲉⲗⲉï ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲉ̄ϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲫⲉⲗⲉï ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ϫⲉⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ[21]· ⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲟⲛ ϭⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲧⲃⲉⲧⲓⲛⲏⲥϯⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲁϥϫⲡⲓⲟⲟⲩ ⲉ̄ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲁï ⲁⲛⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥϯⲁ ⲉ̄ⲧⲥⲟⲧⲡ̄, ⲟ̄ⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲉⲧⲉϥϯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲕϣⲁⲛⲕⲉⲗϫ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̄ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ⲡⲉⲣϣ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϫⲉⲧⲛⲏⲥϯⲁ ⲉⲧϣⲏⲡ[22]· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲉϣϣⲉⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉ̄ⲛⲛⲉⲥⲧⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϣⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥϯⲁ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲙ̄ⲡⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲓⲕⲟⲛ· ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉ̄ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲟ̄ⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲃϩ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ, ⲉ̄ϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̄ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛⲉⲧⲙ̄ϯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[23]· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲕⲗⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̄ϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲛ̄ⲛⲁï (p. 9) [ⲉϥϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛⲥ̄ⲛⲁⲑⲃ̄[ⲃⲓⲟ] ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲩⲉϥⲟⲧⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ [ϩ]ⲙ̄ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ[24].

5. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ, ⲱ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ϫⲉⲥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϭⲓⲧⲛⲏⲥϯⲁ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲉ̄ⲣⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ, ⲉ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ⲧⲉϯⲩⲭⲏ ⲟⲛ· ⲉ̄ϣⲁⲣⲉⲧⲉϯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϣⲁⲥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲥ̄ⲥⲁⲛϣ̄ ϩⲛ̄ⲧⲁⲣⲏⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲣⲟⲫⲏⲛⲉ[25] ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲉⲛⲧⲣⲟⲫⲏⲛⲉ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉⲧⲉϯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲩⲇⲟⲝⲟⲩⲥⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉï ⲉ̄ⲡⲥⲁ ⲥⲛ̄ⲁⲩ· ⲉ̄ⲥϣⲁⲛⲣⲓⲕⲉ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁⲥⲥⲁⲛϣ̄ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲁï̈ⲛⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲕ ⲧⲉⲅⲕⲣⲁϯⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲉ̄ⲧⲃⲉⲡ<ⲁï ⲡ>ⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲥⲃⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲕⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄ ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥ-

20 Cfr *Jac.*, IV, 16. 21 *Luc*, XVIII, 10-12. 22 *Is.*, LVIII, 5. 23 *Lév.*, XXIII, 26-27. 24 *Lév.*, XXIII, 29. 25 *Sic*; au lieu de **ⲛⲉⲧⲣⲟⲫⲏ**, lire **ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ** avec le syriaque. Cfr ATHÉNAGORAS, *Supplique*, XXIV : *αὐθαίρετον καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν κακίαν.*



ⲧⲓⲥ[26], ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ϩⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲧ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲓⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟï ⲁⲩⲱ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ[27].

ⲉ̄ⲥϣⲁⲛⲧⲙ̄ϯϩⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛ̄ⲁⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉϯⲩⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ (p. 10) ⲛⲥ̄ⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ, ⲉ̄ⲥⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄ ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲓⲙⲏⲧⲉï ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲉ̄ⲣⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲣⲉ ⲁϥϯⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ[28]· ⲛⲁï ⲅⲁⲣⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉï ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄[29] ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲧⲁï ⲟⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥϣⲁϥⲣ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ[30].

ⲉ̄ⲧⲃⲉⲡⲁï ⲉ̄ⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲛⲡⲟⲣϫⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̄ⲥⲁⲛϣ̄ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ· ⲉ̄ⲧⲉⲛⲁï̈ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲡⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲧⲉï̈ⲛⲏⲥϯⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲏⲡ, ⲟⲩⲕⲱ (p. 11) [ⲉ̄]ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄[ⲙⲟ]ϥ ⲛ̄ⲛⲉϯⲩⲭⲏ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲩϣⲁⲛⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ ϣⲁⲥⲧⲣⲉⲡⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

6. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̄ϯⲛⲁϫⲟⲟϥ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉⲡⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϩⲱⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ[31]· ⲡⲛⲟϭ ⲙⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̄ϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ· ϩⲟⲙⲟⲓⲟⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ, ⲁ̄ⲩⲱ ⲉ̄ⲡϩⲁⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ϩⲣⲁï ⲉ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲛ ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲉ̄ⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̄ϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[32].

26 1 *Tim.*, IV, 6. 27 *Jean*, IV, 34. 28 *Ps.* LXXIII, 14. 29 *Jean*, VI, 53. 30 Cfr *Rom.*, XIII, 12; *Éph.*, V, 11. 31 La suite des idées, et le syriaque, indiquent un télescopage ou une haplographie; le syriaque donne ceci : « En fait ce que je vais dire est étonnant; vraiment c'est une de ces choses extraordinaires; pourtant elle n'est pas étrangère à la vérité, comme vous le savez vous aussi par les Écritures ». 32 Cfr *Dan.*, II, 18, 19.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛⲟϭⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲛⲏⲥϯⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲉⲛⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲟⲩⲁ ϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ[33] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (p. 12) ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲩⲫⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄, ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁï ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁ[ⲩ] ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ
ⲛⲓⲙ· ⲧⲁï ⲟⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲩⲥⲁⲛⲱ̄ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲕⲉⲧⲣⲟⲫⲏ
ⲉ̄ⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧϭⲓⲛϭⲱϣⲧ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲓⲱⲧ · ⲉ̄ⲧⲃⲉⲡⲁï ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲥ-
ⲧⲉⲩ<ⲉ> ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ, ⲉ̄ϥⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉ̄ϩⲣⲁï ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄, ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲉϩⲕⲟ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲉ ·
ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄-
ⲡⲟⲩϣⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[34] ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲣⲩⲫⲁ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ϯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ, ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ
ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ · ⲧ[ⲉⲓ]ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩϫ[ⲓⲧⲥ̄ ⲕⲁ]ⲧⲁ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄[ⲗⲁⲑⲏ]ⲧ ⲛ̄ⲓⲟⲩ[ⲇⲁⲓⲟⲥ]
ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ̄ (p. [13])

[p. 13-18 *manquent*]

## Fragment 3

Paris B.N. 129[14] f. 140

(p. [19]) [...... *environ* 18 *lignes manquent*......]
[
ⲉⲛⲉⲛⲉϩ ϩ[ⲁⲙⲏⲛ :--
[ⲁⲥ]ⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄[ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩ]
[ⲁ]ⲁⲃ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲉ[ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲛⲏⲩ]
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ [:--

## IIe (A.D. 330)

[ⲧⲙ]ⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ [ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ]
ⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓ[ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ]
ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲡⲁⲥⲭⲁ :--

*marge*

33 *Sic*; le syriaque lit πιστεύειν que demande l'antécédent ἄπιστος. 34 Le verbe manque : *furent nourris*.



(p. [20]) [*environ* 18 *lignes*......]
[
[ ]ⲓ.........[
[ ] ⲉⲛⲁⲩ [
[ ] ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ [
[ ].ⲛ[....] ϩⲱⲥ
[ ] ⲉⲥⲉⲛ[....]ϩⲱⲥ
[ⲥⲁϩ ϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ]ⲛ̄ⲧⲙⲉ[35] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲡⲁ
[ⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓ]ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲧⲉ
[ⲉⲥⲡⲣⲟⲧⲉⲡ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁ
[ⲛⲟⲩϥ ⲧ]ⲁï ⲛ̄ⲧⲁϥⲭⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲱⲱϥ

*marge*

## Fragment 4

*marge*

Paris B.N. 131[6] f. 69

(p. 21) ⲕ̄ⲁ̄
ⲛ̄ϭⲓⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲩⲱ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩⲇⲱ
ⲣⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥⲡⲉ ϯϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲁïⲣϣⲡⲏⲣⲉ
ϩⲱ ⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ · [ ? ]
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟï[36] · [ ]
[ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ][ ]
[ⲛⲧⲉ][[37] ]
[ ]
[ ]
ϫⲉ[ ]
ⲧⲉϥ[ ]
[ ]ϫⲉⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲛⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ[38] [ ]
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϥ[ ]

35 Cfr 1 *Tim.*, II, 7. 36 *Prov.*, IV, 1-3. 37 Toute cette page ne forme qu'une immense tache noirâtre sous laquelle on ne lit avec certitude qu'une lettre par-ci par-là; on doit donc considérer comme assez conjectural ce que nous avons réussi à déchiffrer. 38 *Rom.*, II, 21.

ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ[ ]
ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩϯϩⲏⲩ[ ]
ⲁⲩⲱ [ ] ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ [ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ]
ⲛⲁϥ[ ]ⲉⲧ[ ⲕⲁ]
ⲗⲱⲥ [ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥ] 5
ⲧⲟⲥ ⲉⲡⲓⲇⲏ [ⲛⲉⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ϩⲛ̄]ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ϯⲛⲁ
ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ϩⲁϩ, ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ [39] *vacat*

2. [ⲉⲛⲛ[ [40] ]
[ⲱ[ ] 10
[ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛ][ ]

*marge*

*marge*

(p. 22) ⲕ̄ⲃ̄
ⲉⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛ 15
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲛ
ⲕⲱϩ ⲉⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲉⲥⲱ
ⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲱϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ 20
ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ [41] ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ :
ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ 25
ⲉⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩ
ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲩⲧⲉⲓⲁ

[39] *Matth.*, xxv, 21. [40] Les trois dernières lignes sont indéchiffrables; mais avec elles commence la première des citations faites par Cosmas Indicopleustès : Ἀθανασίου, ἐκ τῆς β' ἑορταστικῆς· Γένοιτο δ' ἂν καὶ παρ' ἡμῶν πρεπόντως εἰσεκάστοτε μέν, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἑορτῆς, μὴ μόνον ἀκροαταί, ἀλλὰ καὶ ποιηταὶ τῶν τοῦ Σωτῆρος προσταγμάτων γενοίμεθα, ἵνα καὶ τὸν τῶν ἁγίων τρόπον μιμησάμενοι, συνεισέλθωμεν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἄπαυστόν τε καὶ ὄντως μένουσαν ἐν οὐρανοῖς χαράν. [41] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ est un contresens manifeste; aussi le syriaque donne-t-il le contraire : *se sont exclus*. Le traducteur sahidique a dû lire ἐχαρίσαντο au lieu de ἐχωρίσαντο. Il faudrait donc, non pas ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ, mais ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲟⲣϫⲟⲩ, et ⲉⲃⲟⲗ au lieu de ⲉⲣⲟϥ.



ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲩⲇⲟⲛⲏ 5
ⲙⲛ̄ⲛ̄ϣⲗⲟϥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ
ϩⲧⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲥϩⲓⲙⲉ [42] ϩⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲟϥ ⲇⲉ
ⲙⲉⲛⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲉⲩⲧϯⲩⲭⲏ
ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ [43] 10
ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏϫ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲟϥ · ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲅⲣⲁⲫⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 15

*marge*

[p. 23-26 *manquent*]

Fragment 5

*marge*

(p. 27) ⲕ̄ⲍ̄ 20 — Ibidem f. 70
5. ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲙ̄
ⲡϣⲁ ⲱ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̄ϭⲟⲧ
ⲡⲉⲧⲉϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲧⲛⲁ
ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉ̄ⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ. 25
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲩⲧⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ
ⲉⲛⲉⲁⲁⲥ ϩⲱⲱⲛ [44] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ 30
ⲙⲉⲛ ⲉⲛ̄ⲛⲟϭⲥ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲟⲩ [45] ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ [46] ⲁⲩⲱ

[42] *Jér.*, v, 8 : ἵπποι θηλυμανεῖς. [43] Cfr *Matth.*, iii, 7; *Luc*, iii, 7. [44] Cfr *Jean*, xiii, 15. [45] 1 *Pierre*, ii, 23. [46] Cfr *Rom.*, xii, 14.

Ⲛ̄ⲦⲚ̄ⲔⲀⲠⲘⲀ Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲦⲔⲢⲒⲚⲈ
ⲆⲒⲔⲀⲒⲰⲤ[47].
ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲬⲢⲰ ⲄⲀⲢ Ⲛ̄ⲞⲨⲂⲒⲞⲤ Ⲛ̄ⲦⲈⲒⲘⲒ
ⲚⲈ ⲀⲨⲰ ⲈⲨⲆⲒⲞⲒⲔⲈⲒ Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ Ⲙ̄ⲘⲒⲚ
Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲈⲨ[ⲀⲄ]ⲄⲈⲖⲒⲞⲚ Ⲙ̄ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄
ⲈⲀⲨⲦⲚ̄ⲦⲰⲚⲞⲨ ⲈⲚⲀⲠⲞⲤ[ⲦⲞ]ⲖⲞⲤ Ϩ[Ⲛ̄]
ⲦⲈⲨⲠⲞⲖⲨⲦⲒⲀ ⲦⲀⲒ̈ ⲈⲦⲈⲢⲈⲠⲀ[Ⲩ]ⲖⲞⲤ
ⲦⲘⲀⲈⲒⲞ Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦⲤ̄ Ⲛ̄ⲐⲈ ⲞⲚ
ⲈⲦϤ̄ⲦⲀⲈⲒⲞ Ⲛ̄Ⲛ̄ⲔⲞⲢⲒⲚⲐⲞⲤ ⲈϤϪⲰ Ⲙ̄
ⲘⲞⲤ ϪⲈϮⲈⲠⲀⲒⲚⲞⲨ ⲆⲈ Ⲙ̄ⲘⲰⲦⲚ̄
ϪⲈⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄ⲈⲒⲢⲈ Ⲙ̄ⲠⲀⲘⲈⲈⲨⲈ ϨⲚ̄ϨⲰⲂ
ⲚⲒⲘ[48] · ⲈⲠⲒⲆⲎ ⲞⲨⲚ̄ϨⲞⲒⲚⲈ

*marge*

*marge*

(p. 28) Ⲕ̄Ⲏ̄
ⲰϢ Ⲛ̄ⲚⲈϤϢⲀϪⲈ ⲤⲈⲦⲞⲖⲘⲀ ⲆⲈ ⲈⲚⲞⲈⲒ
Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ ϨⲚ̄ⲞⲨϬⲰⲰⲘⲈ ⲈⲢⲈⲚⲈⲨⲘⲀⲀϪⲈ
ϨⲰϨ ⲔⲀⲦⲀ ⲚⲈⲨϨⲨⲆⲞⲚⲎ Ⲛ̄ⲐⲈ Ⲛ̄ϨⲨⲘⲈ
ⲚⲀⲒⲞⲤ ⲘⲚ̄ⲀⲖⲈⲜⲀⲚⲆⲢⲞⲤ ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲀⲆⲆⲞⲨ
ⲔⲀⲒⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲂⲰⲔ Ⲛ̄ϨⲀⲤⲒⲈ
ϨⲚ̄ⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ ⲔⲀⲦⲀ ⲠϢⲀϪⲈ Ⲙ̄ⲠⲀⲠⲞⲤⲦⲞ
ⲖⲞⲤ[49] ⲈⲨⲚⲞⲈⲒ Ⲙ̄ⲠⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ Ⲛ̄ⲦⲀⲚⲀⲤ
ⲦⲀⲤⲒⲤ ⲠⲀⲢⲀⲠⲈⲦⲈϢϢⲈ · ⲈⲦⲂⲈⲠⲀⲒ̈
ⲀϤⲞⲨⲈϨⲠⲈⲒⲔⲈⲦ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈϤϪⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ
ϪⲈⲔⲀⲦⲀ ⲐⲈ Ⲛ̄ⲦⲀⲒϮ ⲚⲎⲦⲚ̄ Ⲛ̄Ⲙ̄ⲠⲀⲢⲀⲆⲞ
ⲤⲒⲤ ⲦⲈⲦⲚ̄ⲀⲘⲀϨⲦⲈ Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ[50] · ϨⲚ̄ⲞⲨⲘⲈ
ⲄⲀⲢ ⲦⲀⲒ̈ⲦⲈ ⲦϬⲒⲚⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ ϨⲚ̄ⲞⲨⲤⲞⲞⲨⲦⲚ̄
ϪⲈⲔⲀⲤ Ⲛ̄ⲚⲈⲚⲘⲈⲈⲨⲈ ⲈⲔⲈϨⲈ ⲠⲀⲢⲀⲐⲈ
6. Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲦⲀⲀⲤ ⲈⲦⲞⲞⲦⲚ̄ · Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ ⲄⲀⲢ ⲈⲐⲞⲞⲨ
ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚϪⲈ ⲤⲈϨⲨⲠⲞⲔⲢⲒⲚⲈ Ⲛ̄ⲚⲈⲨ
ⲤⲘⲞⲦ ⲈⲨⲪⲞⲢⲈⲒ Ⲛ̄ϨⲈⲚϨⲂ̄ⲤⲰ ⲈⲚⲈⲤⲰⲞⲨ[51]
ⲔⲀⲦ<Ⲁ> ⲠϢⲀϪⲈ Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲨⲞ̄ Ⲛ̄ⲐⲈ
Ⲛ̄ⲚⲈⲒⲦⲀⲪⲞⲤ ⲈⲦϪⲎϨ ⸤ϨⲒⲂⲞⲖ[52] ⲀⲨⲰ Ⲉ⸥

47 Cfr *Jér.*, XI, 20. 48 1 *Cor.*, XI, 2. 49 1 *Tim.*, I, 20, 19. 50 1 *Cor.*, XI, 2. 51 *Matth.*, VII, 15. 52 *Matth.*, XXIII, 27.



ϢⲀⲨϪⲰ Ⲛ̄ϨⲈⲚϢⲀϪⲈ Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ϨⲒ
ⲦⲚ̄ⲢⲰⲞⲨ ⲈⲢⲈⲚⲈ[ⲨⲘ]ⲈⲈⲨⲈ ϬⲞⲞⲘⲈ ϨⲒϨⲞⲨⲚ
ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲂⲒⲎⲚ [ϪⲒⲚ]⸤Ⲛ̄ϢⲞⲢⲠ⸥ Ⲛ̄ⲦⲀϤⲞⲨⲰ
ⲚϨ̄ ⲈⲂⲞⲖⲠ[Ⲉ] ⲠⲆⲒⲀⲂⲞⲖⲞⲤ ⲠⲀⲒ̈ Ⲛ̄ⲦⲀϤϨⲈ
ⲈⲦⲔⲀⲔⲒⲀ ϪⲒⲚⲦⲈϨⲞⲨⲈⲒⲦⲈ[53] ⲠⲀⲒ̈ Ⲛ̄ⲦⲀϤ
ⲀⲠⲀ[Ⲧ]Ⲁ Ⲛ̄ⲈⲨϨⲀ ϨⲚ̄ⲞⲨϨⲨⲠⲞⲔⲢⲒⲤⲒⲤ
ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲰϤ ⲞⲚ ⲚⲈⲚⲦⲀⲨϨⲈ ⲚⲘ̄ⲘⲀϤ
ⲈϨⲢⲀⲒ ⲈⲨϨⲀⲒⲢⲈⲤⲒⲤ ⲈⲤⲦⲀⲔⲎⲨⲦ ⲈⲨⲢ̄
ϨⲰⲂ ⲆⲈ ⲀⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲦⲠⲀⲢⲀⲆⲞⲤⲒⲤ Ⲛ̄ⲚⲈⲦ[54]

*marge*

[p. 29-? *manquent*]

## Fragment 6

## VI^e (A.D. 334)

(p. [ ? ]) — Paris B.N. $131^{8}$ f. 149

[.... 5-6 *lignes* ]
[ ]ⲔⲰ[
11. [ ]ⲀⲔϮ Ⲛ̄ⲞⲨⲞⲨⲚⲞϤ ⲈⲠⲀϨⲎⲦ[55]
[ⲚⲒⲘ ⲠⲈⲦ]ⲚⲀϪⲒⲦⲚ̄ ⲈⲠⲈⲒⲬⲞⲢⲞⲤ Ⲛ̄ⲦⲈⲒ
⸤ⲘⲒⲚⲈ⸥ ⲈⲦⲈⲢⲈⲚ̄ⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲬⲞⲢⲈⲨⲈ Ⲛ̄ϨⲎ
ⲦϤ̄ ⲚⲒⲘ ⲠⲈⲦⲚⲀⲈⲠⲈⲒⲐⲨⲘⲈⲒ ⲀⲚ
ⲈⲠϢⲀ ⲈⲦϨⲚ̄ⲦⲠⲈ ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ⲀⲄⲄⲈⲖⲒ
ⲔⲞⲚ ⲚϤ̄ϪⲞⲞⲤ Ⲛ̄ⲐⲈ Ⲙ̄ⲠⲈⲠⲢⲞⲪⲎ
ⲦⲎⲤ ϪⲈϮⲚⲎⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲦⲚ̄ⲞⲨⲘⲀ
Ⲛ̄ⲤⲔⲨⲚⲎ Ⲛ̄ϢⲠⲎⲢⲈ ϨⲚ̄ⲞⲨⲤⲘⲎ
Ⲛ̄ⲦⲈⲖⲎⲖ ϨⲒⲞⲨⲰⲚϨ̄ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ϨⲢⲞⲞⲨ
Ⲙ̄ⲠⲈⲦⲢ̄ϢⲀ[56] · ⲚⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲄⲀⲢ
ⲠⲢⲞⲦⲢⲈⲠⲈ Ⲙ̄ⲘⲞⲚ ⲈⲠⲈⲒϢⲀ ⲈⲨϪⲰ
Ⲙ̄ⲘⲞⲤ ϪⲈⲀⲘⲎⲒⲦⲚ̄ Ⲛ̄ⲦⲚ̄ⲂⲰⲔ
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ ⲈⲠⲦⲞⲞⲨ Ⲙ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲀⲨⲰ ⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈⲠⲎⲒ̈ Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ Ⲛ̄ⲒⲀⲔⲰⲂ[57] ·
⸢ⲀⲖⲖⲀ ⲠⲈⲒϢⲀ Ⲛ̄ⲦⲈⲒⲘⲒⲚⲈ ⲠⲀⲚ̄ⲢⲰ
ⲘⲈ ⲀⲚⲠⲈ ⲈⲦϪⲀϨⲘ̄ ⲞⲨⲦⲈ ⲠⲀⲚ̄ⲢⲈϤ

53 Cfr *Jean*, VIII, 44; 1 *Jean*, III, 13. 54 Ⲛ̄ⲠⲈⲦ[ⲞⲨⲀⲀⲂ. 55 *Ps.* IV, 7. 56 *Ps.* XLI, 4. 57 *Is.*, II, 3.

ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛⲡⲉ ⲗⲗⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲣ[ⲉⲡ]ⲁï ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲟⲥ ⲕⲁⲧ[ⲁ ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ

*marge*

(p. [ ? ])
[.... 4-5 *lignes* ]
[ⲡ]ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [ϩⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫⲡⲉ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϫ[ⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲩ
ⲭⲏ ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁ ⲙ[ⲉϥⲱⲣⲕ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲣ[ⲟϥ[58] ·
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉϯⲁⲗ
ⲙⲱⲇⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲗⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲧⲟ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲁï ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[59] ⲁϣϭⲉⲡⲉ ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̄ⲧϥ̄ⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉ
ⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓ̄
ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄
ϫⲓⲛⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ[60] ·
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄
ϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲁⲣⲣⲓⲙⲟⲓⲁ ϫⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ[61] ·
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲉⲓ[ⲙⲓⲛⲉ] ϩⲱⲥ[62]

*marge*

[*Le reste du codex manque*]

58 *Ps.* xxiii, 3-4. 59 *Ps.* xxiii, 5. 60 *Matth.*, xxv, 34. 61 *Prov.*, xiii, 13. 62 ϩⲱⲥ [ϣⲙ̄ⲙⲟ.



CODEX B

[p. 1-40 *manquent*]

Fragment 1

XXVe (A.D. 353)

(p. 41) ⲧⲁïⲧⲉ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲏ[1] ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ' ⲁⲙⲏⲛ. Zoega CCL

ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲡⲉⲟⲩ-ⲟⲉⲓϣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϯⲛⲁϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲱ ϫⲉⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯⲗⲟⲩⲗⲁï ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ'[2] ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡ-ⲧⲣⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉ-ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲱⲥ ⲉⲛϩⲛ̄ⲟⲩϩⲏï ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

ⲟⲩ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲏ̄ ⲟⲩ̄ ⲡⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ'[3]; ⲉⲛϣⲁⲛϫⲣⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲥ ⲉϥϩⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ[4] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲁⲙⲏⲛ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ'[5]. ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϥϩⲁϩⲧⲏⲩ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁï ⲉⲧϫⲱ (p. 42) ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϥⲟⲛϩ ⲛ̄ϭⲓⲡ-ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ [ⲉⲛ]ⲧⲁⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ[6] ⲁⲩⲱ ϥϩ[ⲁ]ϩ-ⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁï ⲉⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉϣϫⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ'[7]. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ<ⲡⲁ>ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ, ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛϩ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲙϣⲉ

1 Voir le début de cette lettre au codex C, *infra*, p. 42. 2 *Ps.* xciv, 1. 3 Cfr *Ps.* cxxxii, 1. 4 Cfr *Matth.*, xviii, 20. 5 Cfr *Is.*, lviii, 9. Fin de C, fragm. 1. 6 3 *Rois*, xviii, 15. 7 2 *Cor.*, xiii, 3.

ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲏⲧ’[8] · ⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲟϫⲛ̄ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛϫⲓ ϩⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉⲧϥⲛⲁⲭⲟⲣⲏⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ,
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲱ ϩⲁϩⲧⲏϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϣϫ̄ϣⲃⲱ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ’ · ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧϣϣⲉ
ⲁⲩⲱ ϫⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄’, ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏϫ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟϥ[9]
[ⲟⲩ]ⲁⲧϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ [(p. 43)

[p. 43-134 (?) *manquent*]

## Fragment 2

## XXXVIIᵉ (?) (A.D. 365)

Wien B.N. K 9180

[ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϯϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩ](p. [135])[10] ⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ’ · ⲉϣϫⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ̈ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ’ · ⲉⲛⲉⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ⲛⲉⲣⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲱϥⲡⲉ’ · ϫⲉⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄’[11] · ⲛ̄ⲧⲟϥ-
ϭⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ[12], ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲙⲁ, ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϭⲱⲃ ⲛⲉϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄,
ⲉϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲟϭⲉ ⲉϩⲉⲛⲁⲥ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁϭⲥⲉ[13] · ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ
ⲁⲩⲕⲱⲛϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛϭⲓⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ’, ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ̄ⲁ-
ⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ · ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ’ · ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ, ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ, ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ · ⲉϣϫⲉⲛ̄-
ⲧⲟⲕⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ’ ·
ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁϥⲧⲟⲩϫⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲉⲓⲉ ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ; ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ⲡⲉ, ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓⲡⲉⲥ-

8 *Rom.*, XII, 1. 9 Cfr *Luc*, XXII, 3. 10 Premier feuillet du cahier 10; sur la restitution de la pagination, voir l'Introduction, p. VIII. 11 *Jean*, XV, 17-19. 12 Cfr *Jean*, IV, 6. 13 *Is.*, L, 6.



ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ · ⲉϣϫⲉ[ⲁ]ϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ [ⲧⲉⲛⲟⲩ] ⲉϣϫⲉϥⲟⲩⲁϣϥ̄ · ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲁⲛⲅ̄-
(p. [136])ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[14] · ⲁⲩⲕⲱϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲥⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ’ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲁⲩϫⲡⲟ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ · ⲉⲩϣⲁⲩⲧⲱⲙⲛⲧ[15]
ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩⲥ<ⲛ>ⲏⲩ ϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲉϣϫⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ, ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲥⲉⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ
ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ’; ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲙⲛ̄ⲡⲉⲧϯⲟⲩ-
ⲃⲏⲛ · ⲛⲉⲧϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓⲛⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲙⲛ̄ⲱⲥⲕ̄ ϫⲉⲙⲁⲣⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱ ϫⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ’[16] · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ, ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ’ · ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉⲉⲛⲉⲕⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲁⲕⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ,
{ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ} *sic.*
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ[17], ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲕ
ⲉϩⲣⲱⲙⲏ ⲉⲕⲙⲏⲣ’[18]; ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲉⲉⲣⲉ-
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲓϭⲟⲗ ⲉϥⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄’ · ⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ, ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲥⲟ]ⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄⌞..[.].⌟ⲛ⌞ⲉⲉ[19].

[p. 137-166 *manquent*]

## Fragment 3

## XXXIXᵉ (A.D. 367)

Paris B. 131⁶ f. 1

(p. 167) ⲙⲛ̄ⲛ̄]ϭⲁⲗⲉ[20] ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟϣ[ⲉ · ϩⲁ]-
ⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ [ⲛ]ⲓⲙ’ · ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲟ]ⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
[ⲡⲉ]ⲧϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧϥ̄ⲟⲩⲁ[ϣⲟ]ⲩ’[21], ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ · [ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲡⲁⲓ̈
[ⲛⲁ]ⲩ’, ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ [ⲛ̄ⲛ̄ⲅ]ⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ

14 *Matth.*, XXVII, 40-43. 15 *Sic*; lire ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ou ⲉϣⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ. 16 *Is.*, XXII, 13; 1 *Cor.*, XV, 32. 17 Cfr *Act.*, XV, 22. 18 Cfr *Act.*, XXVIII, 17. 19 Cfr *Hébr.*, XI, 38. 20 Le texte, lacuneux, de ces pages. est complet au codex C, p. 58. 21 Cfr *Matth.*, XI, 27; *Luc*, X, 22.

ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϯⲧⲁⲙⲟ [ⲙ̄ⲙ̄]ⲱⲧⲛ̄, ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, ⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ[ⲓⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
[ⲧⲁϣⲉ]ⲟⲉⲓϣ⌋ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ [ϫⲉⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ]ⲡⲉ·
ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ [ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄]ⲣⲱⲙⲉ⌋ ⲟ[ⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈
ⲁⲛ̄[22]...... (*manquent* 16 *lignes*)

(p. 168) ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲁϣⲉ ⲉϥⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲉⲃⲟⲗ] ϫⲉⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡ[ⲉⲓ]ⲥⲙⲟⲧ’· ϥϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲉⲧ-
ϩⲛ̄ⲉⲫⲉ[ⲥⲟⲥ] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡ[ⲉⲓ]ⲱⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̄[ⲟⲩ]ϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ’[23]· ⲡⲉϣ[ⲗⲏⲗ] ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ ϩⲁⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ-
[ⲛⲉ] ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲛ̄ [?] ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲉ[..... ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄[....]ⲛ’, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲁϥ[.......] ⲡⲉⲧⲧⲁⲁⲩ [......]ⲙⲁ ϫ[...... *manquent* 17 *lignes et*
p. 169-170.

## Fragment 4

Paris B.N. 151 f. 2-4

(p. 171) ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ,
ⲁϫⲓϥ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ,
ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̄ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ’[24]· ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉⲙ̄-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲛⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲥⲟⲧⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ϯⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲁϥⲕⲁϩⲉⲛⲥⲁϩ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ[25], ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϥⲧ-
ⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛϥ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛϭⲉ
ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲧⲉⲩⲫⲩⲥⲓⲥⲡⲉ ϫⲓⲥⲃⲱ, ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ-
ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲥⲁϩⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲥⲓⲛ· ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣ̄ⲥⲁϩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲥⲁϩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄[26]· ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲟⲛ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ⲉⲣⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲱⲣⲏⲅⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩ-
ⲙⲁ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ· ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲟⲩⲁⲁϥⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟϥ[27]· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ϭⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁ-

22 *Gal.*, II, 11-12. 23 *Éph.*, I, 17. 24 *Matth.*, X, 27. 25 Cfr 1 *Cor.*, XII, 28. 26 Cfr ATHANASE, *I Epist. ad Serap.*, § 9 (PG, XXVI, 624 A). 27 *Jean*, VII, 15.



ⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ (p. 172) ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲓⲛⲛⲉⲩⲟⲩ<ⲉ>ⲣⲏⲧⲉ ϣⲁⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲁϣ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ[28], ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲓⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-
ⲙⲓⲛⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲗⲓⲃⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ’[29]·
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ[30], ⲉⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄’· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ
ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ϩⲏⲃⲉⲡⲉ
ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉ,
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲁⲩⲟ
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲱⲥ ⲉϥⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲁⲩϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ[31]; ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ
ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, ⲛ̄ⲁⲣⲓ-
ⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲗⲓ<ⲧⲓ>ⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ
ⲉⲩ<ⲉ>ⲣ̄ϣⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲟⲩ̈ⲧⲉ ⲧⲙⲉ[32]; ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉϥⲓⲡⲁⲓ̈, ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ[33]· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥⲡⲉ ϫⲟⲟⲥ
(p. 173) ϫⲉⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̄ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛϭⲉ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛⲧⲉ ϫⲉⲁⲩϭⲱ
ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲉⲑⲟⲟⲩ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ϫⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ[34]· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩⲣⲱϣⲉ
ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲕ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛϣⲁⲛⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ϩⲛ̄ⲟⲩϯϩⲧⲏϥ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ, ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲛ
ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲛⲉϥϭⲱⲃⲉ ⲛⲁⲥⲣⲟϥⲣϥ̄ ⲁⲛ[35]· ⲁⲗⲗⲁ[36] ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ
ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲓⲧⲓⲕⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϣⲟⲩⲉⲓⲧ[37], ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲉⲛⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲙⲛ̄ⲡ̄ⲧⲃⲃⲟ

28 *Is.*, I, 6. 29 *Ps.* LXXXI, 5. 30 Cfr *Luc*, XI, 24. 31 *Ps.* II, 1. 32 *Jean*, XVIII, 38. 33 *Luc*, XXIII, 18. 34 Cfr *Ex.*, XIV, 25. 35 *Ps.* I, 3. 36 Ici commence le texte grec de la longue citation, PG, XXVI, 1436. 37 Le grec donne *νεκρῶν*; le traducteur a lu *κενῶν* ou *σαθρῶν*.

ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥϩⲁï ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛ-
ⲑⲟⲥ[38], ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣⲭⲉⲓ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲱϣ ϩⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲅⲣⲁ-
ⲫⲟⲛ ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲉ, ϩⲱⲥ
ⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛⲓⲭⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ (p. 174) ϫⲉⲉⲛⲉⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲁïⲛⲉ ⲉϯⲛ̄ⲁⲥϩⲁïⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲁⲧⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϯⲛⲁϫⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲓⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲧⲟⲗ-
ⲙⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ' ϫⲉⲉⲡⲉⲓ<ⲇⲏⲡⲉⲣ
ⲁϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲓ>ϫⲉⲣⲉⲓ ⲉⲥϩⲁï ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ, ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉ-
ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲧⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄, ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲃⲁⲗ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ, ⲁⲥⲇⲟⲕⲉⲓ
ⲛⲁï ϩⲱⲱⲧ[39], ⲉⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϩⲁⲕ
ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟï, ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲛⲱⲛⲓⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, ⲉⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ϫⲉϩⲉⲛⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉϥⲉⲧϭⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲟϫ
ⲉϥⲉⲣⲁϣⲉ ⲉⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲛⲱⲛⲓⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

ⲛⲁⲧⲡⲁⲗⲁⲁⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲛⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ'·
ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲩϩⲁϩⲧⲏⲛⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ'· ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲟϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁïⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ·
(p. 175) ⲡϣⲟⲣⲡ̄ⲡⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧⲉⲝⲟⲇⲟⲥ, ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲗⲉⲩⲉⲓ-
ⲧⲓⲕⲟⲛ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲡⲁï ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ·
ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲑ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲡⲉϥ-
ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲥ<ⲓ>ⲗⲓⲁ, ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲉϩⲥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁ, ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲡ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁï ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲓⲡⲟ-
ⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁ' <ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲥⲇⲣⲁ>[40] ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲟⲛ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁ·
ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲓⲁ· ⲓ̈ⲧⲁ

38 2 *Cor.*, xi, 3. 39 *Luc*, i, 1-3. 40 Cfr εἶτα Ἔσδρας α′ καὶ β′ ὁμοίως εἰς ἕν.



ⲡⲉ<ⲕ>ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ⲡϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ· ⲉϫⲛ̄ⲛⲁï ⲇⲉ ⲟⲛ ⲓ̈ⲱⲃ·
ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲱⲡ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ<ⲛⲁ>ï ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁⲩⲱ
ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉⲩϩⲟⲧⲣ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲑⲣⲏⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲧⲉ-
ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲡⲁï ⲓ̈ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ϣⲁⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲛⲁïⲛⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲗⲁⲓⲁ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.

ⲛⲁⲧⲕⲁⲓⲛⲏ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲡⲉⲧϣϣⲉ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲟⲟⲩ, ⲉⲧⲉⲛⲁïⲛⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ· ⲡⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲕⲁⲧⲁⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲉⲡⲣⲁ-
ⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ,
ⲟⲩⲉⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (p. 176) ϣⲟⲙⲧⲉ
ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ· ⲉϫⲛ̄ⲛⲁï ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ
ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥϩⲁï ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲧϣⲟⲣⲡ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ, ⲉⲓⲧⲁ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ, ⲉⲓⲧⲁ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲁ-
ⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ, ⲉⲓⲧⲁ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲏⲥⲓⲟⲩⲥ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲟⲗⲟⲥⲥⲁⲉⲓⲥ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁï ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲑⲉⲥⲥⲁ-
ⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲩⲥ, ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ-
ⲧⲓⲧⲟⲥ, ⲉⲡϩⲁⲉ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ'· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁï ⲇⲉ ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙ-
ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

ⲛⲁïⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ̄ⲛⲁï ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲧⲣⲉⲩϥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ[41]· ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ<ⲛ>
ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'[42]· ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ'[43]· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁ<ⲁ>ⲥⲫⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ, ϯⲛⲁⲟⲩⲉϩⲡⲉⲓⲕⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟ-
ⲟⲩ· ϫⲉⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲛⲱ-
ⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩⲧⲟϣⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟϣⲟⲩ
(p. 177) ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟ
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ, ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲑⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲓⲑ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ
ⲙⲛ̄ⲧⲇⲓ<ⲇⲁ>ⲥⲕⲁⲗⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲟⲩϫⲱ

41 *Deut.*, xii, 32. 42 *Matth.*, xxii, 29. 43 *Jean*, v, 39.

ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉⲉⲥⲧϭⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲓⲙⲏⲛ.

ϩⲟⲙⲁⲓⲱⲥ, ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲕⲁⲛⲱⲛⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉϣⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟϣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ⲡ-ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲓⲕⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲁⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟⲩⲉϩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉϭⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲁ-ⲡⲗⲟⲩⲥ·[44] · ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲧ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϯϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·[45] · ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉⲛ̄ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉⲛⲁⲉⲛⲱϫⲛⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲉⲙⲛ̄ⲅⲣⲁⲫⲏ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ; ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ϫⲉⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ; ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ϩⲓϫⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲡ (p. 178) ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ[46] · ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲅⲣⲁ-ⲫⲟⲛ; ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲩⲉⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ·[47] · ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛⲡⲉ, ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲉⲩϩⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ[48] ⲙⲛ̄ⲟⲩϭⲓⲛⲉⲣⲉϣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲓⲛⲁ-ⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ.

ⲁϥⲣ̄ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲁⲛⲉⲭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲧⲟⲩⲟϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-ϫⲡⲟ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁϩ, ⲉⲣⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ϩⲱϩ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲧⲟ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ϩⲉⲛϣⲃⲱ·[49] · ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛϣⲭ̄ϣⲃⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧⲡⲉ ⲡϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϩⲉⲛⲥⲙⲏ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃⲏⲧ[50] · ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲥⲓⲥⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲟⲩϯⲧⲱⲛⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲛⲟϥⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲩⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲩⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉϩⲉⲛⲛⲟϭⲛⲉ· · ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧϣϣⲉⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ

[44] Fin de la citation grecque. [45] *Deut.*, xii, 32. [46] *Is.*, xlv, 19. [47] *Deut.*, iv, 26; xxx, 19. [48] 2 *Tim.*, iv, 3. [49] 2 *Tim.*, iv, 3-4. [50] Cfr 1 *Tim.*, vi, 20.



ⲛ̄ⲛⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲓ-ⲙⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛ [p. 179-184 *manquent*]

## Fragment 5

Oxford Clar. Pr. b4, 501

(p. 185) ϩⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ· · ⲁⲓ̈ϩⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩϯⲡ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ϣⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲉⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛⲉⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ϩⲁϩ[51].

ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ· ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲱϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓϭⲟⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ, ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ<ⲉ>ⲃⲓⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ, ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ, ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ϩⲱⲥ ⲉⲓϩⲁϩⲧⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, ⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲉ·. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ⲡϯⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· · ⲙⲁⲣⲛ̄ϩⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ·. ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲉⲥϫⲱⲱⲙⲉ <ϩ>ⲛ̄ⲛ̄-ϣⲁϫⲉ ⲉⲧϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ϫⲉⲁϣⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲟⲩⲏⲣⲛⲉ {ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ} (p. 186) ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ· · ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲣ̄ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲡⲣⲉ-ⲡⲉⲓ ϩⲛ̄ⲟⲩⲑⲁⲃ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲥ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲑⲁⲃ ⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟ ϩⲓⲙⲉ :-[52]

ⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲓⲥⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉⲙϣⲓⲣ[53], ⲧⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲟⲩ-ϫⲟ ϩⲛ̄ⲗⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙ̄ϩⲟⲧⲡ̄[54] · ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲩϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ[55], ⲕⲁⲓ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϣⲁ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲧⲕⲉⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲛⲧⲏ-ⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁⲁⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲇⲣⲁ[56].

[51] *Matth.*, xxv, 21, 23. [52] Cfr 1 *Cor.*, v, 8. [53] Le 19 février. [54] Le 26 mars. [55] Le 31 mars, d'où Pâques le 1 avril 367. [56] 2 *Esdr.* (*Néhém.*), viii, 10.

ϩⲁⲡⲗⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁⲉ-
ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ 5
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈.
ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲓⲕⲉϩⲱⲃ ϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁⲙⲡⲱⲛ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϩⲛ̄ⲇⲁⲣⲛⲉⲓ ⲁⲩⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ
[(p. 187)

[p. 187-194 *manquent*] 10

## Fragment 6

### XLe (?) (A.D. 368)

Ibidem 502

(p. 195)ⲣⲟⲇⲟⲛⲉⲓ[57] ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲧⲟϣ ⲉⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲛⲛⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲱⲕⲥ︦ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲗⲟ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ- 15
ϩⲱⲃ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲉⲟⲩϯⲧⲱⲛ
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲟⲝⲩⲥⲙⲟⲥ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϩⲉⲛⲗⲟⲉⲓϭⲉ
ⲙ̄ⲡⲱⲣϫ̄· ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲁⲁⲩ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲡⲉⲓⲁⲥⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-
ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ. 20
ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲡⲁⲓ̈
ϩⲓⲧⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲅⲣⲁⲫⲏ; ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲁⲛ· ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟϥ
ⲅⲁⲣ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩϩⲏⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ[58]· ⲛ̄ⲕⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲧⲱϣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ 25
ϩⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄ ϭⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ·
ⲁⲡⲣⲏ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄[59] ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲙⲉϥⲟⲩⲉⲧⲃ̄ⲡⲉϥⲧⲟϣ[60] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙⲉⲛ
ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲁⲁⲧϥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲯⲁⲗ[ⲙⲱ]-
ⲇⲟⲥ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲃⲥ︦ⲡⲕ⸤ⲁ[ϩ][61], ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲁϥϣⲓ- 30
ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϣⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲁϣⲉ[62]· ⲡⲥ[ⲱⲙⲁ] (p. 196)
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲩⲅⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓⲡ-

57 ⲭⲉⲓ]ⲣⲟⲇⲟⲛⲉⲓ = χειροτονεῖν. 58 Cfr *Jac.*, I, 14. 59 *Ps.* CIII, 19.
60 Cfr *Habac.*, III, 11. 61 *Ps.* CIII, 9. 62 *Is.*, XL, 12.



ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲟϫⲃ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲱⲣϫ̄
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ[63]·
ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲏϣ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ϫⲓ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
5 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ϣⲓⲡⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ; ⲏ̄ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛⲁϭⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲇⲓ̄ⲕⲁⲓⲱⲥ
ⲉⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ; ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲓⲛⲉ ⲁⲛⲡⲉ
ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ
10 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲛ-
ϯϩⲏⲩ· ϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲓ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲟϣϥ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲡⲱϩ ϣⲁⲟⲩϣⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄·
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲣ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ[ⲡⲟⲣ]ϣⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
15 ⲁⲛⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄[ⲡⲉⲩⲁ]ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
[ⲙ̄ⲙⲟ]ⲛ ⲁⲛ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲓ ϩⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲥⲉ[64] [(p. 197)

[p. 197-212 *manquent*]

## Fragment 7

### XLIe (?) (A.D. 369)

20 *marge*

ⲥ︦ⲓ︦ⲅ︦

Paris B.N. 131⁶ f. 89

(p. 213)ⲁ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[65] ⸤ϣ[ⲱ]ⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲕ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲕ
ⲛⲁⲕⲟⲧⲕ̄· ⲉⲡⲕⲁϩ[66]· ⲁⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
25 ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟ⸤ⲩ⸥ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲧ]ⲱ⸥ⲙⲥ︦
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· * ⲧⲁⲓⲧⲉ ⸤ⲑ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ]

Louvre 10.005

⸤ⲁ⸥ⲩϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏⲗ[ⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄]
[ⲉⲫⲣⲱⲛ] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ [ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ]
30 [ⲛ̄]ⲥⲁ⸥ⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ[67]· [ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ]
ⲧⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ[68]· ⸤ⲁ[ⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ]

63 Cfr 1 *Cor.*, XII, 24-25. 64 2 *Cor.*, X, 13-15. 65 Les six premières lignes figurent en C, *infra*, p. 63. 66 *Gen.*, III, 19. 67 Cfr *Gen.*, XXIII, 16-19. 68 Cfr *Gen.*, XXV, 9. 69 Cfr *Gen.*, L, 9.

ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ]
ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ [69] · ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇ[ⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ]
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ [70] · ⲁⲩⲱ ⸤ⲁⲩ⸥ⲧ[ⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ]
ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ · ϥⲥⲏϩ [ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ]
ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕ⸤ⲱ⸥ [ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ] 5
ϫⲉⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̄ ϩⲛ̄ϩ[ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ · ⲁⲥϣⲁϫⲉ]
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧ[ⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϩⲙ̄ⲙⲁ]
ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉⲁⲩⲧⲱ[ⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄]
ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲟⲓ ⲛ⸤ⲏ⸥[ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉ]
ⲫⲁⲣⲏⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄[ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉⲧⲉⲧⲛ̄] 10
ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲧ⸤ⲁ⸥[ⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥ[ⲁⲛⲟ ⲛ̄ⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] [71]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁ⸤ϣ⸥ [ⲛ̄ϩⲉ ⲉ]
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ[
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⸤ⲁ⸥[ⲉ [72] 15
ⲙⲏ · [
ⲙⲛ̄ⲛ̄[
ⲕⲟ[
[
[ 20

(p. 214) ⲥ̄ⲓ̄ⲁ̄
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄[ⲡⲃⲟ]ⲗ ⲛⲁⲣ̄ⲙ⸤ⲛ̄ⲧ⸥
ⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩ⸤ⲛ̄⸥
ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉⲁⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲟⲩⲱ⸤ⲛ⸥
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁ⸤ⲃ⸥ 25
⸤ⲛ̄ⲧ⸥[ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧ]ⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁ⸤ⲩ⸥
[ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ] ⲁⲩⲟⲛϩⲟⲩ [73] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
[ϩⲁϩ [74] · ⲟⲩⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲉ]ϩ⸤ⲉ⸥ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲅⲣ[ⲁ]
[ⲫⲏ ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
[ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟ]ⲩ ϩⲁⲡⲕⲁϩ · ⲛ[ 30
[ ]ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
[ ⲧⲁ]ⲫ⸤ⲟ⸥ⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ · ⲟⲩⲟⲛ
[ ]. ⸤ⲃ⸥ ⲉⲛⲁⲓ̈ · ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ

70 *Hébr.*, XI, 22. 71 *Matth.*, XXIII, 29. 72 Cfr *Act.*, VII, 16 (?). 73 Lire ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲟⲛϩⲟⲩ. 74 *Matth.*, XXVII, 52-53.



[ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛϩ]ⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
[ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩ]ϩ⸤ⲉ⸥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲁⲣ
[ⲭⲁⲓⲟⲛ ] ⲕⲁⲧⲁⲕⲁⲓⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ
[ ]ⲉ[ ]ⲗⲉⲱⲛ · ⲛⲓⲙ
5 [ ϩ]ⲱ⸤ⲃ⸥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲱ
[ⲡⲉ ]ⲁ⸤ϥ⸥ⲏⲡ ⲉⲡⲡⲟⲗⲓⲥ [75]
[ ϫ]ⲟ⸤ⲟ⸥ⲥ ϫⲉⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡ
[ ⲡⲉ]ⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ ⲛ̄ⲕⲉ
[ ]ⲟ⸤ⲥ⸥ ⲉⲩⲧⲟⲙⲥ̄ ⲁⲛ
10 [ ϩ]ⲱ⸤ⲃ⸥ ⲛⲓⲙ
[ ] ⲡⲥⲱⲙⲁ
[ ⲧⲁ]ⲫ⸤ⲟ⸥ⲥ ⲁⲗⲗⲁ
[ ]ϣⲁϫⲉ
[ ]ⲛⲟⲩⲁ
15 [ ]ⲛ⸤ⲣ⸥ⲁⲛ
[ ]

Fragment 8

(p. 215) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϯⲕⲱϩ ⲛⲁϥ · ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲁϩⲙ̄ Zoega
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲁⲩⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ CCLXXVII
20 ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲥⲙⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲱϩ ⲉⲛⲁⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲟ-
ⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲛⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [76] · ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲥϣⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗⲡⲉ
ϣⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲩⲗⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲧⲟⲙ-
ⲥⲟⲩ [77] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ϩⲁⲑⲏ, ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̣ⲛⲉϯⲉⲩⲧⲟ-
25 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ̄ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲙⲥⲟⲩ,
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲓ̈<ⲉ>ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [78] · ⲁⲩⲱ
30 ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ <ⲁⲛ> ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲙⲥⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ϩⲓϫⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ [79] · ⲉⲧⲃⲉⲓ̈ⲱⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲙ̄ⲛⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ

75 *Sic*; Lire ⲡⲟⲗⲓⲥ[ⲙⲟⲥ ? 76 *Ps.*, CIV, 15. 77 Commencement du texte en C, *infra*, p. 63. 78 *Jér.*, XIV, 16. 79 *Jér.*, VIII, 2; XIV, 14.

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ, ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓϣ, ⲛϥ̄ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄[80].

ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ; ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉ(p. 216)ϯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ; ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲟⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ, ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲥⲧⲱⲧ; ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛⲡⲉ ⲡⲁï· ⲙ̄ⲡⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯ ⲡⲁï ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄· ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲣ̄ⲡⲁï ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲁⲓⲣⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲛⲁï ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲧ· ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲛⲕⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡⲁï ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ[81]· ⲁⲗⲗⲁ ⲡϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϫⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲏï ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉϣⲱⲧ[82]· ⸤ⲛ⸥ⲁï ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ [ⲉ]ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓϩⲟⲙⲛ̄ⲧ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲛⲉⲓⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲇⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲣⲱϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲁï[(p. 217)

[p. 217-220 *manquent*]

[80] *Jér.*, XXII, 18-19. [81] Cfr *Matth.*, XXI, 12-13; *Marc*, XI, 15-17; *Luc*, XIX, 45-46; *Jean*, II, 14-16. Il s'agit incontestablement des marchands du temple en ce passage; mais que vient y faire ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ (ϩⲓⲉⲣⲟⲙⲉ cod. C)? Jéroboam ne figure, que nous sachions, dans aucun texte évangélique; et S. Athanase qui renvoie à la Bible (ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ) n'a vraisemblablement pas visé un apocryphe actuellement inconnu. Nous pouvons donc être moralement certains que le texte est fautif; mais comment le corriger? Dans l'*Apol. ad Const.* § 28 (PG, XXV, 632 A), Athanase cite Jéroboam comme le type du simoniaque (3 *Rois*, XII, 31); il aura mis ici sur le même pied Jéroboam et les marchands du temple. Nous pensons donc qu'il y a haplographie : ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡⲁï ⲉⲧϯ <ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧϯ> ϭⲣⲟⲙⲡⲉ.... [82] *Jean*, II, 16.



Fragment 9

XLIIe (A.D. 370)

Paris B.N. 1316 f. 75

[ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϩⲉ](p. 221)ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ'[1]; ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ[2], ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲁï, ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲛ̄ϭⲓϫ', ⲉⲛⲁϭⲙ̄ϭⲱⲙⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄[3] ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϣⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧϣϣⲉ'· ⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉⲛ[4] ⲅⲁⲣ, ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ[5] ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲧ[. . . . . . .]ⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲱϣⲉ ⲉⲧⲉⲕⲧ[ⲓⲥ]ⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄'· ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲡ̄ⲡⲁⲥ[ⲭⲁ ⲛ̄]ⲧⲁⲩ[ϣⲁⲁ]ⲧϥ̄', ⲉⲧⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲡⲉ'· ⲁⲩ[ϣⲱⲱ]ⲧ [ⲅⲁⲣ ⲙ̄]ⲡⲉⲛ⸤ⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄[6]⸥ .. 12-13 *lignes*]

(p. 222)ⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϥⲱϭⲉ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁⲉⲛⲉϩ'[7]. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ ⲉⲡⲉⲓⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓⲛⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉϯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲁï ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲩⲭⲏ ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲟϥ'[8]· ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲟⲩⲁϣⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ', ⲥ̄ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲓⲗⲉ ϩⲱⲱⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁϩⲉ' ⲁⲩⲱ ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ[ⲣⲙ̄]ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ'[9]· [?] ⲛⲏ [ⲙⲉⲛϭⲉ][10]· ⲉⲩⲧⲥⲁⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲃ̄ⲥⲱ [ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲥⲉ]ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟ[ⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ[11] . . . . .

[p. 223-232 *perdues*]

[1] *Ps.* XXIII, 3. [2] *Ps.* XXIII, 4. [3] Cfr *Col.*, II, 3. [4] Citation de Cosmas: *ἐκ τῆς μβ' ἑορταστικῆς· Κεκλήμεθα γάρ, ἀδελφοί, καὶ νῦν συγκαλούμενοι ὑπὸ τῆς σοφίας καὶ κατὰ τὴν εὐαγγελικὴν παραβολὴν ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἐκεῖνο τὸ μέγα, τὸ ὑπερκόσμιον καὶ πάσῃ τῇ κτίσει διαρκοῦν, ἐπὶ τὸ πάσχα δὴ λέγω, τὸν τυθέντα Χριστόν· τὸ γὰρ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.* [5] *Matth.*, XXII. [6] 1 *Cor.*, V, 7. [7] *Jean*, IV, 14. [8] *Ps.* XXIII, 4. [9] *Prov.*, IX, 6. [10] Cosmas continue : *καὶ μεθ' ἕτερα· Οἱ μὲν οὖν οὕτω κεκοσμημένοι ἐρχόμενοι ἀκούσονται· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου.* [11] *Matth.*, XXV, 21.

## Fragment 10

Paris B.N. 1317 f. 28

(p. 233) ⲁϥⲧⲱⲙⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-
ⲙⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ[12], ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϫⲉⲉⲩϫⲓϭ[ⲟ]ⲗ· ⲟⲩⲙⲉ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ
[ⲡ]ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[13]· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ̈, ⲙⲛ̄ⲛ̄[ⲥ]ⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲉ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲡ[ⲁⲓ̈] ⲙⲉⲛ ⲁϥⲁⲁϥ ⲉϥϩⲁϩⲧⲏⲛ[14] ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲡⲉⲓⲧⲓⲙⲓⲁ· ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲩⲟϥ, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲱⲙⲣⲱⲥ ⲛ̄[ⲧ]ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧϩⲛ̄ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ ϩⲓⲱⲱⲥ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄<ⲛⲉ>ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄[15].
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲁⲩⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ[ⲃⲏⲥ] ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲧⲛ̄-
ⲑⲩⲡ[ⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ]· ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲁϩⲁϩ ⲧⲁⲗϭⲟⲟ[ⲩ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣ]-
ⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ[ⲧⲟⲛ ϩⲓⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ[ⲉ]ⲩ-
ⲗⲟⲉⲓϭⲉ· ⲙⲁⲣ[ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁ]ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ϫⲉ-
ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ]ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ [ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϩⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲱ-
ⲛⲓⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣ]ⲁⲩⲧ[ⲁⲗϭⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ...... ± 16 *lignes*

(p. 234) ϣⲓⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲟⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ·
ⲁⲣⲁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲉⲩ-
ⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ; ⲥⲉ, ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ, ϩⲉⲛⲁⲧϣⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲙⲁⲓϩⲩ[ⲇⲟ]ⲛⲏⲛⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉⲗⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲩ-
ⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉ.
ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁϣⲁϫⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ[16].
ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥϩⲁⲧⲏⲛ ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ[ⲙⲉ], ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ [ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ[17]· ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ [ϩⲁⲡϫⲟⲉ]ⲓⲥ,
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ, ⲁⲩⲱ [ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉϥ[ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄]· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ϩⲙ̄ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄]ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉϣϫⲉ[ⲧⲉ]ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ [ⲛ̄ⲥⲁⲧ-

12 *Luc*, IV, 41. 13 *Ibid.* 14 Le texte de ce feuillet figure en C, *infra*, p. 64. 15 *Act.*, XVI, 16 et suiv. 16 *Is.*, XLIII, 10. 17 *Matth.*, X, 32.



ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲙ̄]ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄[ϩⲏⲧ[18]· ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉⲁⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄]ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ[19]......

[p. 235-238 (?) *manquent*]

## Fragment 11

## XLIIIe (A.D. 371)

*marge*

Louvre 10.079

(p. [239] ?)
[ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛ]ϫⲱⲕ[20] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏ[ⲧ ⲁⲩⲱ ⲉϭⲱ
[ⲉⲛⲧⲃ̄ⲃⲏ]ⲩ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉϣⲱⲗ [ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ
[ⲁⲩⲱ ϥⲓⲧ]ⲁϫⲏ[21]· ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄[ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁϥⲣ̄ϣⲁ
[ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄]ⲧⲁϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ [ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲩⲉ
[ⲁϥⲉⲣⲏ]ⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫ[ⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲁ
[ⲛⲟⲩⲧⲉ] ϯⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
[ϯⲛⲁϫⲓⲥ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ[22]· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ[ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ]· ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ [ⲁⲩϫⲡⲓⲟⲟⲩ
[ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉ]ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄[.....]ⲱ˼ⲧⲙ̄[[23] ϫⲉ ⲁⲛ̄ϣⲏ
[ⲣⲉ ⲛ̄ϣ]ⲙ̄ⲙⲟ ϫ[ⲓϭⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ̈[24]· ϩⲓⲧⲙ̄ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
[ⲇⲉ ⲉϥ]ⲛⲟϭⲛⲉ[ϭ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁ
[ⲡϭⲟ]ⲗ ϭⲙ̄ϭⲟ[ⲙ ϩⲓϫⲙ̄]ⲡⲕⲁ[ϩ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲛ[25]
[ⲛⲉⲧ]ⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ [ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁ]ⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲕⲁⲧⲁ [ⲡⲥⲟⲟⲩ̄
[ⲛ̄ⲧ]ⲙⲉ ⲥⲉⲛ[ⲁϣϭ]ⲱ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡϣⲁ [ϣⲁ
[ⲃⲟ]ⲗ ϯⲥⲟⲟ[ⲩⲛ ϫⲉ]ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁ[ⲩⲱ
[ⲙⲉϣⲁ]ⲕ ⲟ[ⲩⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ] ⲛⲁϭⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲱⲥ ⲉⲩ
[ⲥⲟⲩⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϫⲓⲛⲛ̄]ϣⲟⲣⲡ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲡⲉⲓ
[ⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫ]ⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ
[ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓ]ⲛⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
[ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄]ⲧⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲁⲧⲉϥϩⲓⲏ
[ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ

Paris B.N. 1316 f. 77

18 2 *Cor.*, XIII, 3. 19 L'expression ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφ. est fréquente : 2 *Rois*, XXIV, 11; 3 *Rois*, XIII, 20; *Agg.*, II, 11, 21; *Zach.*, I, 1, 7, etc. 20 Le texte de ce feuillet figure en C, *infra*, p. 68. 21 *Is.*, VIII, 3. 22 *Ex.*, XV, 2. 23 Le codex C n'a rien qui corresponde à cette lacune, sauf qu'une main différente a ajouté en marge : ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲯⲁⲗ-ⲙⲱⲇⲟⲥ ⲙⲉⲛ. On pourrait restituer: ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ [ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ- 24 *Ps.* XVII, 46. 25 *Jér.*, IX, 3.

[ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ⲡⲁⲉⲩ]ⲇⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄
[ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄]ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄
[ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] · ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈
[ⲛ̄ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲏⲥⲓⲟⲩ]ⲥ ⲡⲉϫⲁ[ϥ] ϫⲉⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉ
[ⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲣⲁⲥⲉϩⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟ]ⲩϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈
[ⲁⲛⲡⲉ · ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ⲡⲉ] [26] · ⲉⲩⲁⲓ
[ⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ]ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

*marge*

*marge*

[ⲥ̄ⲙ̄] p. [240]?
[ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄]ⲡϩⲏⲩ [27] ⲉϣⲁϥϣⲱⲡⲉ [ϩⲓⲧⲛ̄ⲑⲩ
[ⲡⲟⲙⲛⲏⲥⲓⲥ · ⲥ]ⲡ{ⲉ}ⲣ<ⲉⲡ>ⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ[ⲃⲁ [28]
[ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ · ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲛ[ⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟ
[ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϯ]ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ [ⲉⲣⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
[ϭⲉⲡⲏ ⲉⲃⲱⲕ] ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁϥϣ[ⲁϫⲉ ⲙⲛ̄
[ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲉⲫⲉ]ⲥⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ[ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
[ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲉ]ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [29] · ⲁϥⲥ[ϩⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲟⲛ
[ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ]ⲟⲥ ⲉϥϫⲱ [ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ϫⲉⲛ[ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
[ⲁⲛⲛⲉ ϯⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧ]ⲛ̄ · [ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱϣ
[ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲉ [30] ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ] ⲡⲙⲁⲉⲓ[ⲛ
[ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲥⲃⲱ · ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧ]ⲙⲉ · ⲧⲁ[ⲓ̈ —
[ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩ]ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄]ϩⲁⲓⲣⲉⲧ[ⲓ
[ⲕⲟⲥ ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩ[ⲏⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ⲁⲩⲱ
[ⲉⲩ]ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲛ[ⲓⲙ ⲙ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ] ⲁⲩⲟ[ⲩⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ [ⲉⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲱ [ϩⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲉϥⲟⲣϫ̄ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣ[ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ [31] [ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ[ⲧϩⲟⲗϭ ⲉⲡⲉⲃⲓⲱ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲙⲟⲩⲗϩ̄ [32] ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲫ[ⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲱ[ⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ

26 *Php.*, III, 1. 27 ⲡϩⲏⲩ en surcharge d'un mot raturé. 28 ⲉⲧⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ] ⲙ̄ⲧⲁⲩⲟ, C. 29 Cfr *Act.*, XX, 17 et suiv. 30 2 *Cor.*, I, 13. La lacune ne semble pas pouvoir comporter toute cette citation, telle qu'elle est en C. 31 Cfr *Ex.*, XV, 22 et suiv. 32 Cfr *Ps.* LXXVII, 25; XVIII, 11.



ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ϫⲉϩⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲉⲛϫⲓ]
ϯⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲟⲉ[ⲓⲕⲡⲉ ⲉⲩⲥⲉⲓ · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ]
ⲛⲉⲩⲉⲡⲉ[ⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲁϥⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ]
ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ϫⲉⲛⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉϫⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲁϥ
ϩⲛ̄ⲕⲏ[ⲙⲉ [33] ]

*marge*

[p. 241-242 *manquent*]

## Fragment 12

Paris B.N 1316 f. 11

(p. 243) ⲥ̄ⲙ̄ⲅ̄
[ ] ϫⲉϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱ
[ⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲛⲉ]ⲓⲟⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ · ⲉϣϫⲉ
[ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁ]ⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ·
[ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲉⲛ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲛⲉ [34] · ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩ
[ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ]ⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
[ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲣⲟⲕ]ⲟⲡⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲟ
[ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲟ]ⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟ
[ⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲗⲟ] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲣ
[ⲧⲣ̄ ]ⲥⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
[ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϩ
[ϫⲉⲉϣϫⲉⲁⲛⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲗⲗⲁ
[ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟ]ϥ ⲁⲛ [35] · ⲥⲉϣⲓⲛⲉ
[ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲧⲡⲉ ⲡ]ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
[ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩ]ⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [36]
[ ]⸢ⲙ̄ⲙⲁ⸣[ ]ⲛ̄ⲥⲁ[
[ ]ⲁⲩ[ ]⸢ⲩ⸣[
[ ]

(p. 244)
ⲥ̄ⲙ̄ⲇ̄
ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ⸢ⲛ⸣[ⲧ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ [37]
ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲙⲁ[ⲙⲁⲁⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲛⲟ⸢ⲛ⸣ [38] [ⲇⲉ ⲉⲡⲱⲛ

33 *Ex.*, XVI, 2-3. 34 *Jér.*, XVI, 19-20. 35 2 *Cor.*, V, 16. 36 *Col.*, III, 1. 37 *Rom.*, I, 25. 38 Citation de Cosmas : ἐκ τῆς μγ´ ἑορταστικῆς· Ἡμῶν δέ, ὧν ἐστι τὸ Πάσχα, ἡ κλῆσις ἄνωθέν ἐστι, καὶ τὸ πολίτευμα ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς

ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉⲛⲧⲱϩ[ⲙ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲡⲟ[ⲗⲓⲧⲉⲩⲙⲁ ϩⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲏⲩⲉ[39] · ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ⲙⲛ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙ[ⲁ ⲉⲥⲛⲁϭⲱ ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ⌊ⲛ[ⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ[40] · ⲙⲁⲣⲛ̄
ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲣ̄ϣⲁ ⲕⲁⲗ⌊ⲱ[ⲥ ]
ⲡⲉⲓⲧⲱϩⲙ̄ ⲁⲛⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲃ⌊ⲟⲗ⌋ [ ]
ⲁⲗⲗⲁ ϥϣⲟⲟⲡ ϫⲓ[ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ]
ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ[ ⲡⲁⲧ]
ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ · ⲛ̄ⲧ[ ⲡⲡⲁⲧ]
ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲓ̈ⲁⲕⲱ[ⲃ
[ⲉ]ϩⲣⲁ[ⲓ̈ ]⌊ⲙⲉ⌋[
[ ]⌊ⲩⲉ⌋[
[ ± 12 *lignes*

## Fragment 13

Wien B.N.
K 9179

(p. [245?]) ⲃⲱⲕ[41] ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ' · [ⲡⲉ]ⲧϣϣⲉ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲣⲟⲧ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ' · ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲱⲛ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲁⲙ-
ⲣⲏϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲡⲉⲓⲭⲉⲣⲉⲓ ⲉⲁⲁⲥ́ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ' · ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄{ⲥⲉⲛ}ⲥⲉⲛⲛⲁⲁⲣ · ⲁⲛ̄ⲁⲥⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲧϩ̄ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲥϥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ'[42] · ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁϩⲕϩ̄ ⲛⲁⲛ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥ-
ⲙⲟⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲣⲉⲕⲧⲧⲡⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ' · ⲡϩⲓⲥⲉ ⲙⲉⲛ . ϥⲧⲁⲗ-

ἐστι, μετὰ Παύλου λέγοντος · οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν · ἔνθα καὶ ἀποβλέποντες, ἑορτάζομεν καλῶς. 39 *Php.*, III, 20. 40 *Hébr.*, XIII, 14. 41 Cosmas continue : *καὶ πάλιν μεθ' ἕτερα · Ὑψηλὸς μὲν ὁ οὐρονὸς ἀληθῶς, καὶ ἀπέραντον τὸ τούτου διάστημα πρὸς ἡμᾶς · ὁ γὰρ οὐρανός, φησίν, τοῦ οὐρονοῦ τῷ Κυρίῳ · Ἀλλ' οὐ διὰ τοῦτο ἀποκνητέον οὐδὲ φοβητέον, ὡς ἀδύνατον οὖσαν* (le copte commence ici) *τὴν πρὸς ἐκεῖνον ὁδόν · ἀλλὰ καὶ μᾶλλον προθυμητέον · οὐ γάρ, ὡς οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν τότε κινήσαντες καὶ εὑρόντες πεδίον ἐν γῇ Σενναὰρ ἐπεχείρησαν, χρεία καὶ ἡμῖν ὀπτῆσαι πλίνθον ἐν πυρί, καὶ ζητεῖν ἄσφαλτον ἀντὶ πηλοῦ · συνεχύθησαν γὰρ ἐκείνων αἱ γλῶσσαι, καὶ κατελύθη τὸ ἔργον · Ἡμῖν δὲ ὁ Κύριος τὴν ὁδὸν ἐνεκαίνισε διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος, καὶ εὔκολον αὐτὴν κατεσκεύασε.* 42 Cfr *Gen.*, XI, 1-9. Cod. ⲧⲣⲅⲁⲥⲓⲁ.



ϭⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲓϫⲛ̄ⲧϣⲱ[ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ[43] ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟ[ⲛ ⲛⲓⲙ]
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲟ[ⲩⲟⲛ] ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛ[ⲁ]ϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄'[44] · ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲉⲧⲉϩⲓ[ⲏ] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ'[45] · ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁϥⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ'[46] · ⲛⲉⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥⲛⲉ ⲉⲁϥ-
ϩⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ' · ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲣ̄ϣ-
ⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟϥ' (p. [246?]) ⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄ⲗ̄ⲥⲱⲗϥ̄[47], ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ϩⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲥⲧⲏⲙⲁ ⲙ<ⲛ̄>ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϣⲟⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁ-
ⲡⲟⲇⲩⲙⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' · ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉϫⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲩⲫⲏ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲥ-
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϩ<ⲓ>ⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄'[48] · ϣⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙⲉⲛ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲗϩ̄ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄' · ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲥⲟⲩⲟϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ
ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ', ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥ-
ϥⲓⲧϥ̄ ⲛⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ'[49] · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ[ⲃⲱ]ⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲛ[50] [ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲡⲱⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥ[ⲧⲛ̄]ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄-
ⲡⲩⲗⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲧⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ'[51] · ⲉϥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥⲡⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲛⲟⲛ. ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣ-

43 Cfr *Jean*, IV, 5. 44 *Matth.*, XI, 28. 45 *Jean*, XIV, 6. 46 *Éph.*, II, 13. 47 Cosmas continue : *καὶ πάλιν · Οὐ γὰρ μόνον ἐν τῷ διαστήματι καὶ παρακλήσει παρεμυθήσατο, ἀλλ' ὅτι καὶ κεκλεισμένην ταύτην ποτὲ τὴν πύλην ἐλθὼν ἤνοιξε · κέκλεισται γὰρ ὄντως ἐξ ὅτου Ἀδὰμ ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ ἔταξεν τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, νῦν δὲ ἐκτεταμένην · καὶ πλείονι χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ ἐμφανεὶς αὐτὸς ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, εἰσήγαγεν εἰς μὲν τὸν παράδεισον μεθ' ἑαυτοῦ τὸν ὁμολογήσαντα λῃστήν · εἰς δὲ τὸν οὐρανὸν ὁ αὐτὸς πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσελθών, πᾶσιν ἀνεπέτασε τὰς θύρας.* 48 *Gen.*, III, 24. 49 Cfr *Luc*, XXIII, 43. 50 Cfr ATHANASE, *Exp. fidei*, § 1 (PG, XXV, 201 B) où le même thème est exposé dans des termes parfois identiques. 51 *Ps.* XXIII, 7, 9.

ⲧⲁⲙ̇ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ʼ· ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲉⲡⲛⲟϭ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ ϣⲁⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥ-
ⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ[52].

## Fragment 14

*marge* 5

Paris B.N. 131⁶ f. 82

(p. [?])
..... ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁϥ] [53] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϣ[ⲡ̄ϩⲓⲥⲉ
ⲙⲛ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲡⲟ
ⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲡ]ⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣʼ ⲉⲁ[ϥⲉⲡ
ⲡⲛⲟϭⲛⲉ]ϭ ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϫⲉⲟⲩϩⲟⲩⲉⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄[ⲙⲁⲟ 10
ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟ]ⲩⲟ ⲉⲛ̄ⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉʼ ⲛⲉϥ[ϭⲱ
ϣⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲉ]ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕ[ⲉ [54]
ⲡⲁⲩⲗ]ⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏ]ⲥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟ]ⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩ 15
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄] · ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲁⲛ̄]ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉⲧⲉʼ [55] ⲁⲩⲉⲡⲉⲓ
ⲑⲩⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ⲟⲩ]ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄[ⲥ̣ⲁ..
]ⲉⲧⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉ[ 20
]ⲉ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣ[ⲡ̄
] ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ [
]ⲩ..[
]ⲉⲙ[
[ ± 10 *lignes* 25

*marge*

(p. [?])
ⲛⲉⲧⲛ̄]ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛϩ̄ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥⲣ̄
ⲁⲛⲁ]ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ[ⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ [56] · ϩⲁ

[52] *Hébr.*, XI, 24. [53] L'espace disponible au début de la première ligne n'est guère que de 18-20 lettres; or doivent y venir ⲉⲣⲟϥ complément de ⲙⲟⲩⲧⲉ du f. précédent, et ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ; au total 14 lettres. Il est donc impossible d'insérer en plus ϫⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ du texte de *Hébr.*, XI, 24; on pourrait restituer : ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ [ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲁⲛ, ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲡ etc. [54] *Hébr.*, XI, 24-25. [55] Cfr *Hébr.*, XI, 11, 10, 14-16. [56] *Rom.*, XII, 1.



ⲡⲥ̄] ⲇⲉⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ϫⲓϩⲣ̄ⲃ ⲙ̄[ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄
ⲧⲛ̄]ϫⲓϩⲣ̄ⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩ[ⲏⲧʼ [57] · ⲡⲉⲛ
ⲧⲁ]ϥⲥϩⲁⲓⲉⲓϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲛ[ⲧϥ̄
ϩ]ⲙ̄ⲡϩⲱⲃʼ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃ[ⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ
5 ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲛ, ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧʼ [58] [ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲱⲛ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲛ̄ⲧⲱ[ⲛ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧϭⲉ ⲛ̄[ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩʼ [59] ⲁⲩ[ⲱ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄
ⲙⲛ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲙⲟⲩ
10 ⲛⲙ̄ⲙⲁϥʼ [60] · ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛⲡ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ⲙⲁ
ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄[ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲧⲁⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲡⲟⲥ]ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ [ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲕⲁⲛ̄]ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥ[ⲱⲛ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ [61]
]ϣⲱ[
15 ]ⲛⲉⲧ[
]ⲉⲧ[
[ ± 10 *lignes*

## Fragment 15

(p. [?]) ........... ⲡ]ⲉⲭ̄ⲥ̄ [...........]ⲏ [..................]ⲱ [........ Wien B.N.
20 ....... ⲡ]ⲩⲗⲏ [................]ϫ.[.] ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ[..............]ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ K 9181
[ⲛ̄ϩ]ⲏⲧⲟⲩ [......] ⲧⲉⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲩⲥⲱ[ⲕ] ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ [ϣⲁⲡ]ⲉⲛⲥⲱ-
ⲧⲏⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧϫⲓⲥⲉ [ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉ[ϫ]ⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ [62], ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲁⲥⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ
25 ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϯⲛⲁⲥⲉⲕⲟ[ⲩⲟ]ⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ [63] · ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱ́ⲕ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲉ[ϩⲟⲩ]ⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ [ⲛ̄ⲁ]ⲙⲛ̄ⲧⲉʼ· ⲛⲁⲓ̈
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉϥⲡⲱϩ· ⲉⲣⲟⲟⲩ [ⲛ̄ϭⲓ]ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ʼ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣ̄-
30 ϣⲓⲣⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ, ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩʼ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁⲧⲉʼ· ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲥ ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉϭⲗⲟϭ, ⲁⲛⲉⲧϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϩⲉⲣⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲡϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ʼ·

[57] Cfr *Rom.*, XII, 2. [58] *Gal.*, II, 20. [59] *Col.*, III, 5. [60] Cfr *Rom.*, VI, 8. [61] *Matth.*, XIX, 27. [62] *Ps.* IX, 15. [63] *Jean*, XII, 32.

ⲁⲡⲉ̄ⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲁⲩ' [64]· ⲧⲁï ⲟⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲛϩ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ [65] (p. [?]) ........] ⲁ[...........] ⲙ[.......
......]ⲛ̄ϩ[..........] ⲉⲓⲁⲩ[.............] ⲕⲁⲧⲁ[.............]
ϫⲉⲡⲉ[ϫ]ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁ[ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩ/ⲛⲁⲙ] ⲙ̄ⲙⲟï
ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓϫ[ⲉⲉⲩ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩ[ⲉ]ⲣⲏⲧⲉ' [66]· ⲧⲉϩⲓⲏ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲃⲱ[ⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲁï[ⲧⲉ
ⲧⲡⲩ]ⲗⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩ[ⲟⲩⲛ] ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄' [67]·
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ [68] ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ [69]
ⲁⲩⲧⲟⲣⲡϥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲁⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲙⲁ [ⲉⲧ]ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲁⲑⲏ-
ⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' [70] ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩ[ⲉⲃ]-
ⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁïⲛⲉ ϫⲉ<ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩ-
ϭⲟⲙϭⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲥⲙ̄ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄-
ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ> [71], ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟï ⲉⲥⲓⲱⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲣⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ' [72]· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲗ̄ⲗ̄ ⲇⲉ
ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ; ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁⲓⲉⲓϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄, ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ' [73]; ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲉⲡ[

*[Le reste du codex manque]*

64 *Luc*, VII, 11-15. 65 *Luc*, XV, 11 et suiv. 66 *Ps.* CIX, 1; *Matth.*, XXII, 44. 67 *Ps.* CVII, 20. 68 Cosmas continue : καὶ πάλιν· Ὁ δὲ Παῦλος, κατὰ σκοπὸν διώκων εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως, ἡρπάσθη δι' αὐτῆς ἕως τρίτου οὐρανοῦ, ἑωρακὼς τά τε ἄνω, λοιπὸν κατερχόμενος κατηχεῖ καὶ ἡμᾶς εὐαγγελιζόμενος τὰ πρὸς Ἑβραίους γραφέντα· οὐ γὰρ προσεληλύθατε, λέγων, ψηλαφομένῳ ὄρει, καὶ κεκαυμένῳ πυρί καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων· ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσι ἀγγέλων, πανηγύρει, καὶ Ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς· Τίς οὐκ ἂν εὔξαιτο μετὰ τούτων ἔχειν τὴν ἄνω σύνοδον; τίς οὐκ ἀγαπήσει μετὰ τούτων ἀπογράφεσθαι; ἵνα καὶ μετ' αὐτῶν ἀκούσῃ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κατακληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 69 *Php.*, III, 14. 70 Cfr 2 *Cor.*, XII, 2 et suiv. 71 Haplographie évidente; cfr Cosmas. 72 *Hébr.*, XII, 18-19. 73 *Matth.*, XXV, 34.



## CODEX C

### Fragment 1

### XXIVe (A.D. 352)

[p. 1-4 *manquent*]

Brit. Mus. Or. 31.290 f. 300-323

(p. 5) ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱ[ⲡⲉ] ⲡⲉⲓⲣⲟⲟⲩϣⲡⲉ ϩⲁⲧⲙⲉ'· ⲙⲁⲣⲉⲧⲙⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉϥⲛ̄ϩⲟⲧⲡⲉ ⲡⲉⲡⲛⲉⲩ-
ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧ[ⲁϥ]ⲧⲁⲩⲟⲛⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ'· ⲙⲁ[ⲣⲉⲥ]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲱⲥ ⲙⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲛϩ̄
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ' [1]· ⲛⲓⲙ ⲇⲉⲡⲉ ⲡⲁï, ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ
ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̄' [2]; ⲡⲁï ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛïⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲣ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ⲇⲏⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩ[ⲏⲩ] ⲁⲩⲱ ⲁⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲡⲉϣⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ' [3]· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲁⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ïⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
ⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ' [4] ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄' [5], ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉϣⲁⲣⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϭⲱⲣϭ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ϣⲁⲥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄[ⲁⲑ]ⲏⲧ, ⲕ..ⲧⲁ ⲡ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲣⲟⲟⲓⲙⲓⲁⲥⲧⲏⲥ [6]· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ,
ϩⲱⲥ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟϣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲩⲉⲥⲧⲱⲛ, ⲁⲩϭⲱ
ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲟⲛϩ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄ⲉⲗⲓⲥ-
ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ'· ⲡⲕⲉⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲛⲉⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓⲧⲁⲑⲁⲛ

1 *Deut.*, XXVIII, 66. Avec ce texte biblique commence la 5e citation faite par Timothée Élure, p. 140, l. 11-17 : « Beati Athanasii archiepiscopi Alexandriae e festali 2a, Diocletiani 46 : 'Videbitis vitam vestram pendentem ante oculos vestros' (*Deut.*, XXVIII, 66). Quis igitur est hic, nisi qui dicit : 'Ego sum vita' (*Jean*, XI, 25; XIV, 6). Ipse est qui a Iudaeis non creditus est, et a carnificibus denudatus, et a militibus divisus ». (traduction de J. Lebon et G. Garitte). Même citation dans *Le sceau de la foi*, p. 345, l. 23-27. On trouvera le titre de cet ouvrage et de celui de Timothée dans notre Introduction, p. IV, n. 13. Sur les données pseudo-chronologiques de Timothée, voir notre article : *A propos des Festales de S. Athanase* (*Le Muséon*, LXVII [1954] p. 43. 2 *Jean*, XIV, 6. 3 Cfr *Matth.*, XXVII, 35; *Ps.* XXI, 19. 4 Cfr *Jér.*, XV, 17. 5 *Prov.*, XVI, 29. 6 *Prov.*, XI, 10-11.

ⲙⲛ̄ⲁⲃⲓⲣⲱⲛ[7] ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲏⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲃⲱ· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛⲡⲉ
ϫⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥⲣ̄-
ϫⲉⲡⲃⲟⲗ (p. 6) ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ
ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲥϭⲣⲁϩⲧ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ϩⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲡⲁⲧⲣⲓ-
ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏ-
ϣⲉ ⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϩⲣⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓ-
ⲧⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲛⲥ̄ⲕⲧⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ ⲛⲥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲉⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ⲧⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϫⲉⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣ̄ⲟⲩⲁⲁϥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲱⲧ
ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ· ϩⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ[8]. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ, ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ,
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲟ-
ⲭⲗⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲥⲙⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲏ[ⲩ], ϫⲉⲥ̄ⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲣ̄]ϣⲃⲏⲣ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[9].
ⲡⲛⲟϭ ⲟⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ, ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓⲧⲁⲡⲣⲟ[10] ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ (p. 7) ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲓⲉ[11].
ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛϩⲁⲓⲃⲉⲥⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲡⲉϥⲟⲩ-
ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ[12] ⲙⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲡⲉ· ϩⲉⲛ-
ⲧⲏⲡⲟⲥ ⲇⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

ⲕⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩ-
ⲣ̄ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ, ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲗⲟⲅⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲱⲣⲡ̄ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡ, ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ[13] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲛⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ[14], ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲅⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲉⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲁϩⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄

7 Cfr *Nombr.*, XVI. 8 Cfr *Gen.*, XXVIII, 10 et suiv. 9 *Jac.*, II, 23. 10 *Ex.*, XXXIII, 11; *Deut.*, V, 4. 11 Cfr *Ex.*, II, 15. 12 Cfr 1 *Petr.*, II, 9. 13 *Ps.* CXVII, 22; *Matth.*, XXI, 42, etc. 14 Cfr *Rom.*, X, 12; II, 9 et suiv.



ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ· ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ[15], ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲓⲛ[16]
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϫⲉⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϫⲉⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ[17].

ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲙⲁⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ
ⲙⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲙⲉⲛ ϣⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲧ· ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲇⲉ (p. 8)
ϣⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲉⲛ
ϣⲁϥⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛϥ̄ϫⲓⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϫⲓⲛⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ,
ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ[18]. ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲥⲱ-
ⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡϥ̄ϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲡⲱⲛϩ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[19]. ⲕⲁⲛ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉϩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲁⲉ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲟⲗ, ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁⲩⲣ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲓ ⲥⲉⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ· ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲣ̄-
ϩⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉϣⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϭⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲅⲟⲛ,
ⲁⲩⲣ̄ϩⲁⲉ ⲉⲧⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϩⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄[20]. ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϯⲱⲛϩ̄
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ[21]. ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛϭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲡⲉⲩ-
ⲟⲩⲱϣⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲣⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉ-
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥ̄ϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲛ̄ϭⲓⲧⲙⲉ, ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ (p. 9)
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ[22] ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲙ̄ϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲣⲅⲟⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ
ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ[23], ⲁⲩⲗⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

15 *Rom.*, X, 3-4. 16 *Rom.*, I, 16. 17 *Jac.*, II, 23. 18 *Jean*, III, 18. 19 *Marc*, V, 22 et suiv. 20 Cfr *Jean*, I, 29. 21 *Jean*, VI, 33. 41. 22 Cfr *Ex.*, XII, 22. 23 Cfr *Ex.*, III, 7; V, 6 et suiv.

ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϣⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲗⲟ-
ⲅⲟⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϣⲣ̄ⲡⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁⲁⲣ
ⲉⲣⲟⲟⲩ’[24] · ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ[25] ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ̄ ⲁϥⲣ̄ϭⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉⲛⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲡⲙⲟⲩ ⲉϥⲧⲱⲛ
ⲡⲉⲕϩⲁⲡ, ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ, ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲃ[26] · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲉⲛ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ[27] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ’[28] · ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛϩⲉ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ’[29] · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲏⲧⲟⲩ
ϩⲓⲧⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲏⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ’[30], ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟ̈ⲓ ⲛϥ̄ⲥⲱ, ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ̄ ⲉϥϥⲱⲱϭⲉ ⲉⲩⲱⲛϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ’[31] · ⲡⲟⲩⲁϭⲉ ⲡⲟⲩⲁ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ, ϩⲱⲥ ⲉϥⲃⲏⲕ
ⲉⲡϣⲁ · ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲧⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ’ · ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ
ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙⲁⲣⲉϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ, (p. 10) ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ
ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ’[32] · ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ, ϩⲱⲥ ⲡⲩⲅⲏ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ̄’[33] · ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ, ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ
ⲉⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ’ · ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϩⲟⲣϣ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉⲧⲡⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ϥⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲁ̈ⲓ ϫⲉⲟⲩϩⲓⲥⲉⲡⲉ, ⲙⲁⲣⲉϥⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ, ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲓⲙⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ’ · ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲏⲕ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ϫⲉⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ, ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲧⲡ, ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄’[34] · ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ϣⲁ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲣⲟⲧ,
ϩⲱⲥ ⲉⲛⲃⲏⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ ⲡϣⲁ’ · ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄[35], ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϣⲣⲡ̄ϫⲟⲟⲥ’, ⲁⲩⲱ ⲉⲛϣⲁⲛ-
ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲕⲟⲩⲉϣⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ

24 *Ex.*, XII, 28-29. 25 *Jean*, VI, 41. 26 *Osée*, XIII, 14; *Hébr.*, II, 14.
27 Citation de Cosmas : *ἐκ τῆς κδ´ ἑορταστικῆς · Καὶ τότε μὲν ἐξιόντων καὶ περώντων αὐτῶν τὴν Αἴγυπτον, οἱ ἐχθροὶ θαλάττης ἐγένοντο θρύλημα · ἄρτι δὲ ἡμῶν ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανὸν περώντων, αὐτὸς ὁ Σατανᾶς ὡς ἀστραπὴ λοιπὸν ἀπ᾽ οὐρανοῦ καταπίπτει.* 28 Cfr *Ex.*, XIV, 27, 28. 29 *Luc*, X, 18. 30 *Ex.*, XIII, 21-22. 32 *Jean*, VII, 37-38. 32 *Jean*, VI, 32. 33 *Jean*, IV, 10. 34 *Matth.*, XI, 28. 35 1 *Cor.*, V, 7.



ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ’[36]; ⲙⲁⲣⲉⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ϣⲁⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲩⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.
ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲇⲉ ⲁⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, ⲙⲁⲣⲉⲕⲁⲕⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ[37],
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲕⲁⲕⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ’ · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲙⲛ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲁⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁϯⲙⲟⲩ[38] · ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥ-
ⲭⲁⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲃⲏⲕ
ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥⲡⲟⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ’[39] · ⲟⲩⲕⲉⲧⲉⲓ ⲡⲉⲥ-
ⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲕⲣⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁϩⲥⲉ ⲉⲧϭⲟϣϭϣ ⲛⲥ̄ⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲁⲛ[40]
ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲁϩⲙ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲡⲧⲃⲃⲟ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϫⲱⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉ-
ϫⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ’[41] · ⲉϣⲁⲣⲉⲡϣⲁ (p. 11) ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ,
ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓⲓ̄ⲥ̄’ ·
ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ
ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ’ · ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛ̄ϩ̄ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ’ · ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ϭⲱ ϩⲁϩⲧⲏϥ
ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ’[42] · ⲙⲁⲣⲛ̄ⲧⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲏⲩ
ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛ̄ϩ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ’[43] · ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲛϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ϫⲓⲛⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ϣⲁⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ[44], ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϣⲁ ϩⲛ̄ⲙ̄-
ⲡⲏⲅⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲉⲛⲛⲁ[ⲁⲣ]ⲭⲓⲥⲑⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲙϩⲟⲧ[45], ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁ-
ⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ[46],
ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲗⲟ ⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ[47] ⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ’ · ⲉⲣⲉⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ⲛⲁϣⲁ ⲉϫⲱⲛ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ’[48] ·
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲛⲧⲏ-
ⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϣⲁ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲁ-
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ · ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ·

36 *Marc*, XIV, 12. 37 Cfr 1 *Jean*, II, 8. 38 *Luc*, XVIII, 15. 39 *Luc*, XXII, 10, 12. 40 Cfr *Hébr.*, IX, 13. 41 Cfr *Tite*, III, 5. 42 *Matth.*, XXVI, 38. 43 Cfr 2 *Tim.*, IV, 1. 44 Cfr *Matth.*, XXVIII, 20. 45 *Sic*; Le 9 mars. 46 Le 13 avril. 47 Le 18 avril. 48 Le 19 avril 352.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉⲛⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓϣⲙ̄ⲙⲟ,
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲏⲕⲉϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄-
ⲧⲟⲩ ⲏⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲏⲓ · (p. 12) ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [49] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲡⲁï ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ :-

ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ.

ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩϫⲁï ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ :-

ⲧⲁïⲧⲉ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

## XXVe (A.D. 353)

ⲧⲁïⲧⲉ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡϣⲁ
ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ :-

ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡϣⲁ, ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲡⲉⲟⲩ-
ⲟⲉⲓϣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲃⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ϯⲛⲁϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄-
ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁï [50], ϫⲉⲕⲁⲥ
ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, ϩⲱⲥ ⲉⲛϩⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ [51]
ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲏ̄
ⲟⲩ̄ ⲡⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉϩⲉⲛ-
ⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ [52];

ⲉⲛϣⲁⲛϫⲣⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ϩⲱⲥ ⲉϥϩⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ⲙⲏⲧⲉ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ, ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲱϣ ⲉ[ϩⲣⲁï
ⲉ]ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧ[ⲁⲩⲟ] ⲙ̄ⲡϩⲁⲙⲏⲛ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ϯⲙ̄ⲡⲉⲓ[ⲙⲁ [53], ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ (p. 13)

[p. 13-17 *manquent*]

[49] Cfr *Matth.*, XXII, 40. [50] *Ps.* XCIV, 1. [51] Cfr *Éph.*, IV, 5, 13. [52] *Ps.* CXXXII, 1. [53] Voir la suite, codex B p. 13, l. 22.



### Fragment 2

Paris B.N. 12914 f. 87

(p. 18) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ϫⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ϩⲓϫⲛ̄ⲧⲁⲇⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϩⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥ-
ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄' [54] · ⲡⲁïⲡⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲡⲁïⲡⲉ
ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲩⲥ-
ⲡⲟⲩⲇⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϯϩⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩϫⲏⲣ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ
ⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲥⲉϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲁⲝⲓⲥ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

ⲧⲁï ⲛ̄ⲧⲁϥⲥϩⲁⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲱϥ ⲉϥⲣ̄ϣⲁ ϫⲉⲕⲁⲓⲅⲁⲣ
ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ [55], ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲉⲛⲥⲱ-
ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ϩⲛ̄ⲟⲩⲑⲁⲃ ⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄-
ϩⲉⲛⲁⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃ̄ⲟ ϩⲓⲙⲉ [56], ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲛ̄-
ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲁï, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ' · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï
ⲉⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲝⲟ-
ⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ', ϩⲱⲥ ⲉⲛⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲡⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄, ⲙⲁⲣⲛ̄ⲛⲁ ϩⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ, ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ϩⲏⲕⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲙⲁⲣⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛⲡϫⲁϫⲉ ⲡⲟⲗⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϥⲫⲑⲟⲛⲉⲓ
ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ⲉⲛⲁⲁⲅⲱ-
ⲛⲓⲍⲉ ⲟⲩⲃⲉⲡⲛⲟⲃⲉ, (p. 19) ⲉⲛϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ [57] ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡ-
ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄-
ⲙⲁⲟ ⲛ̄ϭⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ' [58] · ⲙⲁⲣⲛ̄ⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲓⲥⲑⲏ-
ⲥⲓⲥ ϩⲙ̄ⲡⲁï, ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲉⲛⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯⲩⲭⲏ, ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ, ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲛⲟⲩⲟϫ ϩⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲛϯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲉⲛⲣ̄ϣⲁ ⲉⲣⲉⲛ̄ϯⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲫⲉ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛ̄ⲧⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ⲡϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ [59] :-

[54] *Luc*, XXII, 29-30. [55] 1 *Cor.*, V, 7. [56] 1 *Cor.*, V, 8. [57] Cfr *Jean*, VI, 41, 51. [58] Cfr *Tite*, III, 6. [59] 1 *Pierre*, I, 13.

ⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲭⲓⲥⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲥⲧⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲥⲟⲩϯⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙ̅ϩⲟⲧ[60], ⲧⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ[61], ⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲛ̅ⲟⲩⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙⲛ̅ⲟⲩⲙⲉ'· ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲛ̅ⲥⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ[62] ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ϣⲁ ⲛ̅ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ'[63], ⲉⲛϩⲱⲧⲣ̅ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̅ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁϊ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ :-

ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ'· ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ'· ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓⲧ :-

[p. 20-28 *manquent*]

## Fragment 3

## XXVIe (A.D. 354)

Ibidem f. 88

(p. 29) ϫⲟⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲃⲱ'· ϥϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲁϊ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ϩⲏⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ'· ⲙⲁⲣⲛ̅ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ⲛⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ[64], ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲛϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ϩⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ[65], ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲥⲭⲟⲗⲁⲍⲉ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ ϩⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ'· ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ'· ⲛⲁϊ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ'[66]· ⲉⲛⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁϊ ⲉϥⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛϥ̅ⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅[67], ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ[68], ⲛϥ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲛϥ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲧϩⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲛⲁϊ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲓⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲏⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲃⲏⲕ ⲉⲡϣⲁ

60 Le 1er mars. 61 Le 5 avril. 62 Le 10 avril. 63 Le 11 avril 353. 64 Cfr *Matth.*, XV, 8. 65 Cfr *Ps.* LXXVII, 39 et suiv. 66 *Jean*, I, 23. 67 Cfr 1 *Jean*, III, 24. 68 *Jean*, XIV, 23.



ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙⲛ̅ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ'· ϩⲓⲧⲛ̅ⲧⲉⲩⲡⲣⲟⲧⲣⲟⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲗⲗⲉ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉ, ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲛ̅ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲡⲉ'[69]· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁϊ ⲕⲁⲛ ⲥ̅ϭⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̅ϭⲓⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲛ̅ⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ, ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲛⲥⲱϣⲙ̅, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, (p. 30) ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲛ̅ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ̅ⲙ̅ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ϩⲛ̅ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, ϩⲓⲧⲛ̅ⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ'[70]· ⲧⲁϊ ⲅⲁⲣⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲧⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉ[71], ⲡⲁϊ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲧϥ̅ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ[72] ⲉⲛⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲙ̅ⲡⲁⲅⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[73] ⲁⲩⲱ ⲉⲛϣⲙ̅ϣⲉ ϩⲛ̅ⲟⲩⲙⲉ[74] :-

ⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲭⲓⲥⲑⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲙ̅ϣⲓⲣ'[75]· ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙ̅ϩⲟⲧⲡ̅[76]· ⲛⲁϊ ϩⲙ̅ⲡⲧⲣⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ' ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲛ̅ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲗⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲃⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲣⲙ̅ϩⲟⲧⲡ̅[77] ⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ'· ⲉⲣⲉⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁϣⲁ ⲉϫⲱⲛ ϩⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ'[78]· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ϣⲁ ϩⲛ̅ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̅ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁϊ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ :-

ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ'· ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲁⲓⲟⲡϥ̅ ⲇⲉ ϫⲉⲟⲩⲁⲡⲁⲅ[(p. 31)-ⲕⲁⲓⲟⲛ

[p. 31-46 *manquent*]

## Fragment 4

## XXVIIe (?) (A.D. 355)

Ibidem f. 89

(p. 47) ⲙ̅ⲍ̅

ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ [ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ]
ⲛ̅ϯⲥ[ⲟ]ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲛ̅ [ ]
ⲧⲁⲟⲩ̅ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟ [ ]

69 *Is.*, XXV, 10. 70 Cfr *Rom.*, V, 4. 71 Cfr *Php.*, III, 14. 72 Cfr *Jac.*, I, 12. 73 Cfr 2 *Tim.*, IV, 7. 74 Cfr *Jean*, IV, 23, 24. 75 Le 14 février. 76 Le 21 mars. 77 Le 26 mars. 78 Le 27 mars 354.

ⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲅⲛⲱⲙⲟⲛ
ⲉϯ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ 5
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡ 10
ⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ[79]
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲁϩⲟ'[ⲩ][80] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ 15
ⲡⲟⲩⲣ̄ⲕⲟⲩï ⲛ̄ϩⲏⲧ·
ϩⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁ
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲱ 20
ⲙⲁ ⲉⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ'[81]
ⲥⲉⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲡⲉ
ⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ 25
ϫⲉⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ϩⲛ̄ⲛⲁⲡⲓ
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲙ̄ 30
ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲙⲓⲛⲉ

[ ]
[ ]
⸤ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄⸥
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄
ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄'[82] 5
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛ̄
ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
⸤ϫⲉ⸥[ ] 10
ⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ
ⲕⲟ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲣ
ⲅⲟⲥ[ ]
[ ]
ⲡⲁⲣⲁ[ ] 15
ⲡⲉⲧⲧⲱⲗⲙ̄[ ]
ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ [..]
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ'
ⲇⲓ⸤ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟ⸥
⸤ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲟ⸥ 20
ⲉⲓⲕ ⸤ⲙⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄⸥
ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ'[83] ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ 25
ϣⲣ̄ⲡⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲓⲁⲡⲓⲗⲏ ϫⲉϥⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϫⲱⲟⲩ

*marge* 30

(p. 48)

ⲙ̄ⲏ̄

ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫ⸤ⲟⲟⲩ ⲛ̄⸥
ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲁⲛ

ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ

[79] Cfr *Php.*, III, 14. [80] Cfr *Luc*, IX, 61-62. [81] *Matth.*, X, 28. [82] *Luc*, XXII, 28-31. Colonne presque indéchiffrable. [83] *Is.*, III, 1.



ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲉ
ⲃⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟ
5 [ⲉⲓ]ⲥ'[84] ⲛⲁïϭⲉ ⲥⲉⲛⲁ
[ⲣ̄]ϩⲧⲏⲩ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ
ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲡⲓⲑⲩ
ⲙⲉⲓ ⲉⲩⲧⲗ̄ⲧⲓⲗⲉ ⲙ̄
10 ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄
ⲙⲁⲟ'[85] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁ
ⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉ
ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
15 ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲟⲩ[86] ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ[87]
ϩⲟⲧ[ⲁ]ⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉ[ⲛ̄ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄
ϣ[ⲁ] ⲙⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄
20 ϩⲱⲧⲡ̄ ⲉⲩⲛⲏϫ
ⲙⲛ̄ⲁⲃⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̄
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ[88]
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
15 ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ' ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ
ⲁⲩⲧⲥ̄ⲧⲟⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲁ̇
30 ⲧⲓⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲏ ⲛⲓⲙ
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ

ⲉⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ'[89]
ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉϥⲥⲩⲙⲁ
5 ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄
ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙ̄
10 ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϯ ⲛ̄
ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩ
ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ[90] ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄
15 ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲁ
ⲣⲁⲓⲧⲉⲓ [ⲙ̄]ⲡⲇⲓⲡ
ⲛⲟⲛ ⲁⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
20 ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲡⲱϩ
ϣⲁⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ[91]
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲡϫⲱⲕ
25 ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱϩ
ϣⲁⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
30 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩϩⲙ̄
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄[92]
ⲉⲧⲉⲡⲁⲓⲡⲉ ⲉⲣⲉ

*marge*

[p. 49-58 *manquent*]

[84] *Amos*, VIII, 11. [85] Cfr *Luc*, XVI, 24. [86] *Sic.* [87] *Jér.*, XIX, 9. [88] Cfr *Matth.*, VIII, 11. [89] Cfr *Luc*, XIV, 21. [90] Cfr *Matth.*, XXI, 41. [91] *Ps.* XVIII, 5; *Rom.*, X, 18. [92] *Rom.*, XI, 25-26.

## Fragment 5

Paris B.N. 131⁶ f. 19

ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϫⲉⲥⲉϣⲁ
ⲁⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡϩⲟⲩⲟ
ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲉ̄
5 ⲡⲟⲩⲟⲓⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ
ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ
ⲛⲁⲛ *ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄
ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲱⲛ
ⲛⲥ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ⸤ⲃ[ⲟ]ⲗ⸥ ⲧⲉ
10 ⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲡⲁⲣ
ϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ [1]
ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϭⲱⲗⲡ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲟ
15 ⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄
ϣ]ⲁ ⲉ⸤ⲛⲉ⸥ϩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲏⲥ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ’] ⸤ⲉ⸥ⲩⲕⲁ
20 ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁ]ⲧⲁ
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ [2]]
]
]
25

[?]
ⲉϥⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲛ̄
ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲛⲉⲧ
ϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ 5
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛⲛⲉ
ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡϩⲏⲧ [3]
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁⲁⲛϣ̄
ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ 10
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩ
ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ·
ⲁⲩⲥ̀ⲱⲧⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛ̄ϣⲁⲉ 15
ⲛⲉϩ ⲉⲁⲩϭⲛ̄ⲧⲗⲟⲓϭⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲥ⸤ⲱ[ϣⲉ
ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄[ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲱ[ϣⲧ̄ ⲉⲧⲧⲓ 20
ⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩ[ⲱϩ ⲛ̄
ⲥⲱⲟⲩ’ ϥⲥ⸤ⲏ[ϩ ⲅⲁⲣ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϭ[ⲥ̄ ⲛ̄
⸤ϭⲓ⸥ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁϥϫⲟ[ⲟⲩ
ⲁ]ϥ⸥ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉ[ϥ 25
ϩ]ⲱ⸥ⲧⲃ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ[
ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄[
[ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ] [4] · ⲡ[ ]
[
30

[?]
ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ
ⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲃ̄ⲥ ⲟⲩⲧⲉ
ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉ

ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ · ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϣⲁϥⲣ̄
ϩⲧⲏϥ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ

1 2 *Tim.*, I, 9-10. 2 *Rom.*, XVI, 25-26. 3 Cfr *Matth.*, XV, 11.
4 Mélange de *Luc*, XIV, 18 et *Matth.*, XXII, 5-7.



ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄
ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ’ [5]
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲕⲁⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ
5 ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ
ⲛ̄ⲃⲟⲛⲧⲉ’ [6] ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ
10 ⲉϥϣⲁⲛϭⲱϣⲧ̄ ⲉ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ
ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄
ⲧⲙⲛⲧⲙ]ⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄
15 ⲡⲉⲓⲣⲱⲙ]ⲉ⸥’ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱⲧ ⲛⲁⲩ
ⲙⲛ̄ⲟ]ⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ]⸤ⲁ⸥ⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲧⲛ̄]ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ
20 ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲁϥϫⲟⲟⲩϩ[ⲁϩ
ⲛ̄ϩ]ⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ [8] ⸤ⲙ[ⲉ
ϣ]ⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲧⲏ[ⲩ
ϩ]ⲓ⸥ⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ
ⲙⲛ̄ⲛ̄]ⲕⲟ[ⲗⲁⲥⲓⲥ ·] [9]
25 [± 5 *lignes*]

ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲓ
5 ⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉ
ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄
ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ
[ⲡⲉⲓ]ⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏ
10 ⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ [7]
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲓ
ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
15 ⲛⲓⲙ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ⲉⲡϫⲓⲛ
ϫⲏ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ
ⲟⲩ⸤ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄⸥ⲟⲩ[ⲟⲛ
ⲛⲓⲙ [
20 ⲧⲛ̄ ϫ[
[
[
25

5 *Is.*, III, 1. 6 *Is.*, I, 8 – 7 Cfr *Matth.*, XXI, 37 et suiv. 8 Cfr *Matth.*, XXI, 33 et suiv. 9 Ici commence la première citation faite par Timothée Élure, p. 12, l. 9 à p. 13, l. 3 : « Eiusdem (Athanasii) in festali : Nam Pharao, saepe perculsus et a Moyse monitus, quamquam paulisper promittebat, at rursus paenitebat eum ; hi autem nequidem filium missum reveriti sunt (cfr *Marc*, XII, 6). Videbant in eo Patrem et Filium Patris, at (ipsi), qui omnia vana audent, in eum peccaverunt, reputantes eum esse unum ex omnibus, quamquam Scripturae manifeste significant missos prophetas fuisse servos, Filium autem alium esse ac omnes, per Ieremiam dicente Deo : ‘Misi ad vos omnes servos meos prophetas in die et diluculo, et non audistis eos’ (*Jér.*, VII, 26 ; XXV, 4 ; LI, 4-5) ; et iterum : ‘Si non audieritis me, ad ambulandum in lege mea quam posui ante facies vestras, et ad audiendum pueros meos prophetas quos ego mitto ad vos diluculo, et non audistis me’ (*Jér.*, XXXIII, 4-5). De Filio autem canens David :

Fragment 6

XXVIIIe (A.D. 356)

Zoega CCCX f. 2

p. [?] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲙ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ · ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲣⲟⲧⲣⲟⲡⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ · ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄[10], ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ[11] ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ[12].

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲥⲁⲛⲁϣⲧ ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ[13] ⲁⲩⲱ ⲉⲛϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲛⲉϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁϣⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ϥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ[14], ⲧⲁ̈ⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧϥⲧⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲉⲁϥϣⲡϩⲓⲥⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ, ⲉϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙ[ⲁⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉϥⲧⲱϩⲙ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ

'Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum' (*Ps.* CIX, 1). — Et post alia : Nam non cuiusdam alterius erat introducere nos unde foras exivimus, sed Domini ponentis Cherubim ad custodiendas vias ligni vitae, ut ipse veniens praeciperet Cherubim, et latro paenitens audiret : 'Hodie mecum eris in paradiso' (*Luc*, XXIII, 43), Paulus autem raptus illuc audiret ineffabilia verba, quae non licet homini loqui' (cfr 2 *Cor.*, XII, 4). (Traduction de J .Lebon et G. Garitte). Le dernier § (Nam non cuiusdam) se trouve, en syriaque, au Br. Mus. Ad. 12.156, f. 6r, a-b. (Indication fournie par J. Lebon). 10 1 *Cor.*, v, 7. 11 Citation de Cosmas : *ἐκ τῆς κη΄ ἑορταστικῆς · Ἵν᾽ αὐτὸς μὲν ὑπὲρ πάντων θυσία γένηται · ἡμεῖς δὲ ἐντρεφόμενοι τοῖς λογοῖς τῆς ἀληθείας καὶ ζώσης αὐτοῦ διδασκαλίας μεταλαμβάνοντες, δυνηθῶμεν μετὰ τῶν ἁγίων καὶ τὴν ἐπουράνιον ἀπολαβεῖν χαράν · ἐκεῖ γὰρ ἡμᾶς, ὡς ἐπὶ τὸ ἀνάγαιον τοὺς μαθητὰς ἐπὶ τὴν θείαν καὶ ἄφθαρτον ὄντως ἑστίασιν ὁ λόγος καλεῖ μετ᾽ αὐτῶν · ἐνταῦθα μὲν παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν, ἐκεῖ δὲ τὰς οὐρανίους σκηνὰς ἑτοιμάζων τοῖς μάλιστα προθύμως ὑπακούσασι πρὸς τὴν κλῆσιν καὶ ἀνενδότως καὶ κατὰ σκοπὸν ἀκολουθήσασιν εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως, ἔνθα τοῖς ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἐρχομένοις τε καὶ πρὸς τοὺς ἐμποδίζοντας ἀγωνισάμενοι ἀπόκειται καὶ στέφανος καὶ ἡ ἄφθαρτος εὐφροσύνη · εἰ γὰρ καὶ πολὺς ὡς πρὸς τοὺς οὐρανοὺς ὁ κάματος τῆς τοιαύτης ἐστὶν ὁδοῦ, ἀλλ᾽ αὐτὸς ὁ Σωτὴρ καὶ ταύτην ἐλαφράν τε καὶ χρηστὴν κατεσκεύασεν.* 12 *Éph.*, v, 2. 13 Cfr 1 *Tim.*, IV, 6. 14 Cfr *Matth.*, XVII, 1.



ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ[15], ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ, ⲛ̄ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲟⲩⲃⲉⲛⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ.

ⲉϣϫⲉⲛⲁϣⲉⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϥⲓ ϩⲁⲛⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϭⲱⲃ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ[16] · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲡ[ⲉⲧⲟⲃⲉ] ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ [p. ?] ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛϥ̄ⲥⲱ, ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟ̈ⲓ[17] · ⲁⲩⲱ [ⲟ]ⲛ ϫⲉⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ϣⲁ[ⲣ]ⲟ̈ⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ [ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲧⲟⲧⲡ, ⲁⲩⲱ [ⲁ]ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ · ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉⲁⲛⲅ̄ⲟⲩⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲁⲩⲱ ϯⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ, ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ · ⲡⲁⲛⲁϩⲃ [ⲅⲁ]ⲣ ϩⲟⲗϭ ⲁⲩⲱ ⲥ̄ⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲧⲁⲉⲧⲡⲱ[18].

ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲡⲉϥⲛⲁϩⲃ̄ ⲉⲧⲃⲉⲡⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ · ϥⲥⲟⲗⲥⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ[19]. ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ [ϩⲛ̄ⲟⲩ]ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ϣⲁⲣⲟϥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲁϩⲛ̄ ϩⲱⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ · ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϭⲓⲛⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲟ̄ ⲛ̄ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̄ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ · ⲁϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲁϥⲥⲃⲧⲉⲧⲉϥⲇⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲙⲓⲁ, ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϫⲉⲁⲙⲏ<ⲓ>ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲁⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲁⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ[20] [(p. ?)

[p. ?-? *manquent*]

Fragment 7

XXIXe (AD. 357)

Paris B.N. 102 f. 20

(p. [?]) ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲓⲥⲉ ⲓⲱⲃ ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ[21]. ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲣ̄ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲁϥ ϩⲁⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡϥ̄-

15 Cfr *Php.*, III, 14. 16 *Is.*, LIII, 4. 17 *Jean*, VII, 37. 18 *Matth.*, XI, 28-30. 19 *Luc*, XXI, 19. 20 *Prov.*, IX, 2 et suiv. 21 Cfr *Jac.*, V, 11. 22 Cfr *Job*, I, 14-19; II, 9-10.

ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ[22]· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲉⲧⲉⲡ-
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ϣⲓⲡⲉ.

ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲟ-
ⲅⲓⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲉⲣⲉⲡⲧⲁïⲟ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ,
ⲉⲧⲉⲡⲉⲕⲗⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ[23], ⲡⲁï ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ϫⲉⲕⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲛ̄ⲧⲕ̄ⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲗⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̄[24]· ⲛⲓⲙϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ; [ⲏ̄] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ
ⲙ̄ⲡⲕⲁⲩⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ̄ϩⲓⲥⲉ ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲡⲓⲣⲁⲥ-
ⲙⲟⲥ; ⲛ̄ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲁ ϫⲉϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲧⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉïⲙⲁ; ⲥ̄ϭⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲧ-
ⲡⲩⲗⲏ[25], ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁϫⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ[26].

ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲑⲗⲓⲃⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲛⲁⲡⲉϥⲏï ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲁïⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ· ⲁϥⲑⲗⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲣ̄ϩⲧⲟⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁïⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ, ϣⲁⲛⲧϥ̄ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲁïⲭⲙⲁ-
ⲗⲱⲥⲓⲁ[27].

ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲕ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ (p. ?) ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲧⲉ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ[28].

ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲛ ϩⲱⲙⲁïⲟⲥ ⲁϥⲑⲗⲓⲃⲉ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲗⲁⲃⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ[29], ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲏⲥⲁⲩ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲧⲃⲉϥ[30]· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁïⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄, ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲟⲛⲧⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲡⲁï ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϫⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄,
ⲡⲁïⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ϫⲱⲙ[31].

23 Cfr 2 *Tim.*, IV, 8. 24 *Prov.*, I, 9. 25 Cfr *Matth.*, VII, 14. 26 Cfr *Act.*, XIV, 22. 27 Cfr *Gen.*, XIV, 14-16. 28 Cfr *Gen.*, XXVI, 18-22. 29 Cfr *Gen.*, XXIX, 25. 30 Cfr *Gen.*, XXVII, 41-42. 31 *Ex.*, III, 15.



ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲛⲉⲣⲉïⲱⲥⲏⲫ ⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉⲩⲉⲡⲉⲓⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ[32]· ⲉⲩϩⲓⲗⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲉⲓⲣⲟⲥ
ⲛⲉϥⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ, ⲁⲩⲱ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲕⲟⲩï ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄, ⲁⲩⲥⲁⲁⲛϣⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄[33]· ⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϫⲓϭⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁï ϯⲛⲁϯ<ⲉ>ⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ[34].

ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ, ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲡⲓⲥ-
ⲧⲓⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲃ̄ ⲉⲛ̄ⲁϩⲱⲣ ⲛ̄

Fragment 8 (p. [?])ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲙⲟⲩ- Zoega CCCX f. 2
ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲉϣⲃ̄ⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[35]· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟϥ;
ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲉⲓϣⲁϫⲉ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ-
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, ⲉⲧⲃⲉⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ ⲓⲉⲫⲑⲁⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲙⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲙⲛ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲣⲟ ⲉⲛⲉⲓ-
ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[36]· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ ⲉⲛⲉⲓ-
ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϭⲟⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄, ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲏⲧ
ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϭⲱϣⲧ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄
ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ⲧⲛ̄[37].

ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟï-
ⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲛⲡⲉ, ⲱ
ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲣⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϩⲱⲱⲛ
ϫⲉⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲁï[38]
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ ⲉⲛⲉⲓⲁϣⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ,
ⲉⲛϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̄ⲥ̄, ⲡⲁï
ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲁï ⲁϥϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
<ⲉ>ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓⲡⲉ[39].

ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲙ̄ϩⲟ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ, ⲡⲁï ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲉⲩϫⲱⲛⲧ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄[40]· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲛ
ⲉⲩϣⲁⲛⲣ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϣⲁ̀ϥⲧⲉ ⲉⲩϩⲟⲣϣ̄ ⲉⲛⲁï ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ-
ⲟⲩⲁ ⲧⲁⲩⲟ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ(p. [?])ⲁⲥⲧⲁⲩⲟϥ
ⲛ̄ϭⲓⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲛ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲥⲓⲱⲛ ϫⲟⲟⲥ
ϫⲉⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄ⲡⲁⲱⲃϣ̄[41]· ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲩⲛ-
ⲭⲱⲣⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲥⲑⲗⲓⲃⲉ ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⲉⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϥϥⲓ-
ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ.

32 *Gen.*, XXXVIII. 33 Cfr *Gen.*, XXXIX. 34 1 *Rois*, II, 30. 35 Cfr *Ex.*, XXXIII, 11. 36 *Hébr.*, XI, 32-33. 37 *Hébr.*, XI, 39-40. 38 *Hébr.*, XII, 1. 39 *Hébr.*, XII, 2. 40 1 *Pierre*, IV, 12. 41 *Is.*, XLIX, 14.

ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ϣⲣ̄ⲡⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄· ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉⲧϫⲏⲩⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϥⲕⲁⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ[42]. ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉⲡϫⲁϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁϥ, ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲣⲉⲡⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣ[ⲱ]ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲏϥ. ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩ-ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲏ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ, ⲧⲟⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, — ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲁⲁϥ ϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ —, ϣⲁϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, ϫⲉⲕⲁⲥ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ, ⲏ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲧⲙⲏⲧ ⲏ̄ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩ-ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈, ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲟⲩⲃⲉⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

Ibidem f. 3 ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ * (p. [?]) ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ, ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲁⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ[43]· ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ⲡⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ[44] ⲇⲉ ⲟⲛ ⲕⲩⲙⲛⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉϫⲙ̄ⲡϣⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ, ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϥⲉⲡⲉⲓⲧⲓⲙⲁ

[42] Cfr 1 *Cor.*, xi, 19. [43] Cfr *Hébr.*, xi, 17. [44] Citation chez Sévère d'Antioche : « Ex epistola vicesima nona, cuius initium est : Sufficiebant quidem de praesenti tempore ea, quae antea scripta sunt a nobis. — Et discipulos quidem tentabat Dominus super cervical dormiens, quando istud etiam prodigium factum est, quod aptius est ad ipsos quoque impios confundendos. Nam cum exsurgens increpavit mare et tempestatem sedavit, bene ostendit utrumque, *nimirum* maris quidem tempestatem a ventis non fuisse, sed a Domini sui terrore super ipsum mare ambulantis, Dominum autem mare increpantem non creaturam, sed eius potius creatorem esse : creaturae enim creatura non obtemperat. Nam etsi mare rubrum ante Moysen divisum est, non tamen ipse Moyses hoc patravit, neque enim quia ipse dixit factum est, sed quia Deus praecepit. Si vero sol etiam in Gabaon stetit et luna in valle Aiolon, istud tamen opus erat non filii Nun, sed Domini qui precem illius audierat : ipse autem est qui et mare increpuit et ut sol obscuraretur in cruce effecit ». (J. Lebon, *Severi antiocheni liber contra impium grammaticum.* Orationis tertiae pars posterior; texte syriaque p. 294, version p. 216 [CSCO, vol. 102, syr. 51]) = PG, XXVI, 1435-6.



ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲣⲉⲡⲉⲭⲓⲙⲱⲛ ϩⲣⲟⲕ[45] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲡϩⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ ϫⲉⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲭⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲡⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̄ ⲁⲛⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲡⲉⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ̄ⲡⲉ· ⲙⲉⲣⲉⲥⲱⲛⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉϥϣⲃⲏⲣⲥⲱⲛⲧ̄

ⲉϣϫⲉⲁⲥⲡⲱⲣϫ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲣⲩⲑⲣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲓⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ <ϫⲉ>-ⲁⲥϣⲱⲡⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ[46].

ⲉϣϫⲉⲁⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲛ̄ⲅⲁⲃⲁⲱⲛ[47] ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲗⲱⲙ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛⲁⲩⲏ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ.

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉⲡⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ[48]· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲙⲛ̄(p. [?])ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁϥⲧⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲕϩϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲉⲛⲉⲥⲉⲙⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲛⲙ̄ⲙⲟⲛ[49].

ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ[50]· ⲛⲉⲓϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϥⲁⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ· ⲉⲛⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲁⲛⲡⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛⲡⲉ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲛ, ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ϥⲑⲉⲣⲁ-ⲡⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲱⲥ ϩⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲙⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲁϫⲛ̄ϩⲓⲥⲉ.

ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙⲏ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲣ̄-ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄; ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ⲡⲟⲩⲱⲃϣ̄, ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏ̄ⲙ, ⲡⲉϫⲉⲡ-ϫⲟⲉⲓⲥ[51]. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲧⲃ̄ ⲉⲧⲁⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲩⲱ[52] ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲱ, ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲥⲱϫⲛ̄.

[45] Cfr *Matth.*, viii, 23-26. [46] Cfr *Deut.*, xi, 2; *Hébr.*, xi, 29. [47] *Jos.*, x, 12-13. [48] Cfr *Luc*, xxiii, 45. [49] Cfr *Ex.*, xv-xvii. [50] Cfr 2 *Paralip.*, xxxii, 31. [51] *Is.*, xlix, 15; *Ps.* cxxxvi, 5. [52] Citation de Cosmas : *ἐκ τῆς κθ' ἑορταστικῆς · Καὶ τὰ μὲν τῶν ἀνθρώπων παύεται · ἡ δὲ Θεοῦ ἀγαθότης οὐ παύεται · ὅθεν καὶ ἀποθανόντας ἡμᾶς καὶ ἀσθενησάσης τῆς ἰδίας ἡμῶν φύσεως ἀνεγείρει, καὶ ἐκ γῆς γεγονότας εἰς οὐρανοὺς ἀνάγει.*

ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲥ̄ⲣ̄ϭⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ ϥⲛⲁⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥⲛ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϥⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ, ⲉⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ [(p. ?)
ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲛⲉ[53]

[p. ?-128 *manquent*]

## Fragment 9

## XXXVIIIe (?) (A.D. 366)

Paris B.N. $131^4$ f. 127

(p. [ⲣ̄ⲕ̄ⲑ̄] ?)[54] ⲁϥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲱⲧ[55] ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉϥϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡϩⲱⲃ, ⲁϥⲕⲉⲣⲁ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲣⲡ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲁ[56] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲝ̄ⲁⲛⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲉϥϫⲟⲥⲉ[57] · ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ̄ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ[58] · ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ϩⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ
ⲉϥϫⲟⲥⲉ, ⲡⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ, ϫ[ⲉⲥⲧⲧⲉⲕⲥ]ⲙⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩ-
[ϭⲟⲙ, ⲡⲉⲧⲧⲁ]ϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄[59], ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ[60] · ⲟⲩ ⲇⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ; ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉⲉⲓⲥⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲥⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ
ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲥⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲱⲃ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟϩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲥ ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲥⲉⲩϩⲛⲉϩⲉⲓⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧ[61] · ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲁⲙⲏ<ⲓ>ⲧⲛ̄, ⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲁⲟⲉⲓⲕ (p. ⲣ̄ⲗ̄)[62] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-
ⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲣ̄ⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ[63].

53 Cfr ATHANASE, *III Contra arianos* § 19 : *καὶ ἄνθρωποι τυγχάνοντες ἀπὸ γῆς, θεοὶ χρηματίζομεν.* 54 Pas de pagination apparente. 55 *Prov.*, IX, 2. 56 *Ibid.* Intéressante variante ⲉⲩⲛ̄ⲕⲁ au lieu de ⲉⲩϩⲛ̄ⲁⲁⲩ de la bible sahidique; cfr CRUM, *Copt. Dict.*, s.v. ⲛ̄ⲕⲁ 57 *Ibidem.* 58 Cfr 1 *Cor.*, XV, 48. 59 *Is.*, XL, 9. 60 Cfr *Php.*, III, 14; 1 *Thess.*, II, 12. 61 *Is.*, XL, 10-11. 62 Pagination mise devant la 1re ligne; une seconde main l'a changée en ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄. 63 *Prov.*, IX, 5-6.



ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ, ⲉⲧⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ, ⲁⲩϫⲣⲱ
ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ, ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲓ-
ⲛⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲛ
ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ · ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩϭⲓⲛ-
ⲑⲉⲱⲣⲉⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ, ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲱⲥ ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲓⲃ ⲟⲩϭⲓⲛⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓⲛⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲁⲑⲏⲧ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ ⲉⲣⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲅⲁⲣ
ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ · ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲛϭⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ[64] ⲙⲉⲩⲛⲉϫϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ϩⲓⲥⲛⲟϥ[65], ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ-
ⲡⲉⲧⲧⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲙⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ[66] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄[67] (p. 131?)

[p. 131-138 *manquent*]

## Fragment 10

Ibidem f. 128

(p. ⲣ̄ⲗ̄ⲑ̄)[68] ⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ[69] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲁⲥⲡⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϯ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ[70] · ⲧⲁⲓⲧⲉ
ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-
ⲙⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϭⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲁϩⲧⲏⲧⲛ̄[71]; ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉⲁⲕⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲧ̄ · ⲟⲩⲛ̄ⲑⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲛⲡⲱⲣϫ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲉⲛϭⲉⲉⲧ ϩⲁⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ; ⲡⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄
ϩⲱⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϣⲁⲁⲧϥ̄ ϩⲁⲣⲟⲛ ·
ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄[72], ⲡⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲏ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯϣⲟⲟⲡ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ[73] · ⲉⲣⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲉⲛⲣ̄ϣⲁ.

64 Cfr *Jean*, IV, 23-24. 65 Cfr *Gal.*, I, 16. 66 Cfr *Matth.*, IV, 18-22. 67 ⲙ̄[ⲙⲟⲥ ϫⲉ- cfr *Matth.*, XIX, 27. 68 La pagination primitive ⲣ̄ⲗ̄ⲑ̄ a subi une tentative de correction qui n'est pas claire. 69 ⲡⲉⲛ]ⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ. 70 *Act.*, II, 4. 71 *Ps.* LIV, 7. 72 1 *Cor.*, V, 7. 73 *Ma…h.*, XVIII, 20.

ⲡⲉⲛϣⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲛⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁⲁϥ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲩⲧⲁⲉⲓⲏⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ · ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲛⲁϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲡⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ (p. ⲣ̄ⲙ̄) [74] ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ [75], ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϣⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ [76].

ⲁϥϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ · ⲛⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ [77] ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ [78], ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄, ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲛⲉ ⲛⲉϣⲁⲩϫⲓⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲩ · ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ, ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ <ⲛ>ⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϩⲁϩⲧⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲕ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ [79] · ⲉⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓⲧϥ̄ [80] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ [81] · ⲁⲩⲱ ⲉⲡϩⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲩ [(p. 141)

[p. 141-144 *manquent*]

## Fragment 11

## XXXIXe (A. D. 367)

Paris B.N. 12913 f. 23

(p. 145) ϩⲱⲥ ⲱⲛϩ̄ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ, ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣ⌊ⲟϥ⌋ ⌊ⲛ̄ϭⲓ⌋ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄⌊ⲥⲱϥ⌋, ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⌊ⲉⲃ[ⲟⲗ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲧⲁï ⲟⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲉⲣⲱϥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ [82] ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟϣⲉ [83] · ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.

[74] Corrigé de 2e main en ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄. [75] *Php.*, III, 14. [76] *Php.*, II, 11. [77] Après N capitale, deux lettres grattées. [78] Après ⲉⲣⲏⲧ, deux lignes grattées. [79] *Jean*, X, 33. [80] Cfr *Jean*, I, 11. [81] *Jean*, IX, 29. [82] Voir même texte en B, *supra*, p. 15, l. 26. [83] Cfr *Matth.*, XI, 5; *Luc*, VII, 22.



ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲟ]ⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲣⲱ⌊ⲙⲉ⌋ [ⲁ]ⲛⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ [ⲡϫⲟⲉ]ⲓⲥ ⲡⲉⲧϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄⌊ⲛ[ⲉⲧⲉ]ϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ [84], ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ [ⲙ̄]ⲙⲟϥ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲟⲣ[ⲡ̄]ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟ[ⲥ] ⌊ⲛ̄⌋ⲧⲁϥⲣ̄ⲡⲁï ⲛⲁ⌊ⲩ⌋, ⌊ⲟ⌋ⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁï ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ϫⲉⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁïϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟï ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ [85] · ⲉϥⲥϩⲁï ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲉϣϫⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁï ⲉ[ϩⲟ]ⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ[ⲕⲁ]ⲧⲁ ⲟⲩϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲙⲏⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥϩⲁï ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩï ⲡⲣⲟⲥⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲏⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ (p. 146) ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲗⲡϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [86].

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲛ, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲛⲉⲛⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲉϥϭⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁϩ · ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ [ⲅⲁⲣ] ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ · ϥϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲉⲧϩⲛ̄ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲓⲱ⌊ⲧ⌋ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉϥⲉϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ [87] · ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ ϩⲁⲛⲁï ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲛ̄, ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⌊ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲱⲛ⌋ ϣⲁⲃⲟ⌊ⲗ⌋, [ⲡⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲟ] ⲙ̄ⲡⲣ[ⲱⲙⲉ ⲉ]ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲕⲁⲧⲁ⌊ⲡ⌋ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ [88] · ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲡⲥⲱⲡϥ̄, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ [89] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ϩⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲗⲟⲩⲕⲁⲥ [90] · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲡⲥⲁϩ, ⲉⲣⲉⲛⲁï ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉ ⲡ⌊ⲙⲁⲉⲓ⌋ⲛ ⲉⲣϣⲁⲛⲛⲁï ⲧⲏ⌊ⲣⲟ⌋ⲩ ⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [91]; ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⌊ⲇⲉ⌋ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ[ⲉϥ]ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉⲉⲕⲟⲩⲱϣ

[84] Cfr *Luc*, X, 22. [85] *Gal.*, I, 11-12. [86] *Éph.*, III, 2-5. [87] *Éph.*, I, 17. [88] *Ps.* XVII, 35; XCIII, 10. [89] Cfr *Matth.*, V, 5-9. [90] *Luc*, XIX, 47. [91] *Matth.*, XXIV, 3.

[ⲉ]ⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲕ [ⲧ]ⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥ⸤ⲭⲁ⸥ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄[92]; ⲁϥⲟⲩⲱ-⸤ϣⲃ̄⸥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟ⸤ⲥ⸥ ⸤ⲛⲁ⸥ⲩ ϫⲉ[p. 147][93]
[p. 147-148 *manquent*]

## Fragment 12

Wien B.N. K 9752

ⲓ̄ⲁ̄
ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ ⲛⲓⲙ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ[94] ⲡⲉⲧ
ⲛⲁϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲡⲧⲏ
5 ⲣϥ̄ ⲉⲙⲉⲩⲉ ϫⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲛⲁⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ[95] ⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲗⲁⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲙ̄ⲡ⸤ϩⲏⲧ⸥ ⲛ̄ⲛ̄
10 ⲣⲱⲙ[ⲉ ⲛ̄] ⲛ̄ⲁϣ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ [ⲟⲩ]ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲥⲟⲟⲩⲛ [ⲙ̄ⲡⲉ]ϥϩⲏⲧ[96]
[ ]⸤...⸥
]ⲣ̄
15 ]
]
]
]
[ ϫ]ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
20 [ ]ⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
[ ][ⲛ̄ϥ ..]
[ ϩⲣ]ⲏ⸤ⲧⲟⲛ⸥
[ ] ϫⲉⲉⲩ
[ ] ⲁⲩⲱ
25 ϫⲉⲛ[ⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥ
ⲧⲁⲩⲟ⸤ⲟ⸥[ⲩ ⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛ̄
ⲧⲁϥϫ]ⲟ[ⲟⲥ ⲙ̄ ϣ]ⲁⲣⲉ

ⲣ̄ⲙ̄ⲑ̄ 5
ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ϫⲉϣⲁⲣⲉⲙⲱⲩ
ⲥⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲓⲛ̄
ϣⲟⲣⲡ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲅⲣⲁ 10
ⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲛ̄
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲕⲁⲛ
ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ
ⲛ̄ϥ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲛϩ 15
ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲉϥⲥⲏϩ ⲧⲱⲛ
ⲛ̄ ϫⲉⲛⲓⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲧⲁⲩⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̄
ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲱϣ ⲧⲛ 20
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲉϥⲥⲏϩ
ⲧⲱⲛ ϩⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁ
ⲫⲏ · ⲡⲉⲓϣⲁ
ϫⲉ ⲇⲉ ϫⲉⲛⲉ
ⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲃⲗⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ 25
ⲣⲟⲟⲩ[97] ⲧⲛ̄ϭⲓⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉϥⲥⲏϩ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄
ⲑⲉ ⲉⲧϥϭ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉϣϫⲉϥⲟⲛϩ ⲇⲉ 30
ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲅⲣⲩ
ⲫⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ

92 *Matth.*, XXVI, 17. 93 *Matth.*, XXVI, 18 : ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.... 94 Cfr *Eph.*, II, 12; 1 *Thes.*, IV, 13. 95 Entre ⲛⲁⲣ̄ et ⲥⲁⲣⲝ, trois lettres grattées. 96 *Rom.*, XI, 34; 1 *Cor.*, II, 16. 97 *Is.*, LXIV, 3; 1 *Cor.*, II, 9.



ⲏⲥⲁⲓ[ⲁⲥ ⲉⲡⲓⲧⲓ]ⲙⲁ
ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ [· ⲁ]ⲩⲱ
ϫⲉⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ ϫⲱ ⲙ̄
5

ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉ
30 ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲉⲡⲓⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓ ⲛ̄
*marge*

ⲣ̄[ⲛ̄]
ϫⲓⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ[98] ⲁⲩⲱ
10 ⲁⲩⲥϩⲁⲓϥ ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛ
ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ · ⲉⲡⲉⲓ
ⲇⲏϭⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥ
15 ⲥⲟⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲉ ⲧⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲁ
ⲡⲟⲕⲣⲩⲫⲟⲛ
ϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ ·
ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ
20 ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ · ⲡⲉⲧ
ϯⲥⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ
25 ⲛⲉⲧⲧⲟⲟⲙⲉ ⲉ
ⲑⲩⲗⲏⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓⲥⲃⲱ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁ
30 ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉϫⲓⲥⲃⲱ ϩⲱⲥ
ⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙⲉⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
35 ⲉⲧϩⲟⲃⲥ̄ ϩⲛ̄ⲧⲉ

ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥ
ⲃⲱ ⲉⲧⲟⲩⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ
ⲛⲁⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟ
ⲟⲩ ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ
5 ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄[ⲥ]ⲱ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥ
ϣⲙ̄ϣⲉ[ⲉⲓ]ⲇⲱⲗⲟⲛ
ϩⲱⲥ ⲃⲟⲧ[ⲉ ⲧ]ⲙⲛ̄ⲧ
10 ⲥⲃⲱ ⲛ⸤ⲉ⸥[...][..]
ⲥⲟⲩⲱ⸤ⲛ⸥[..][..ⲛ̄]
ⲧⲙⲛ̄⸤ⲧ⸥[
ⲉ⸤.⸥[
[
15 [
[
[
ⲕⲁ⸤ϥ⸥ϣ[
ⲧⲱ⸤ⲡ⸥[
20 ϩⲁ[.[
ⲛ[ⲟ]ⲩ⸤ⲃ⸥[
ⲉϩⲣ⸤ⲁⲓ⸥[ ⲥⲕⲁⲛ]
ⲇⲁ⸤ⲗ⸥[ⲟ]ⲛ[
ⲥⲉ[
25 ϩⲛ̄[
ϥⲥⲏϩ[ [99]
ⲡⲉ[
ⲡⲉⲧ[ϩⲓⲧⲟ]ⲩⲱϥ

98 1 *Cor.*, II, 9. 99 Citation (?) non-identifiée.

ⲅⲣⲁⲫⲏ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲁ[ⲗ.] ϩⲙ̄
ⲙⲏⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥⲙⲉⲩⲉ

*marge*

[p. 151-188 *manquent*]

## Fragment 13

### XLI^e (?) (A.D. 369)

Paris B.N. 131[6] f. 58

(p. 189) ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ’· ⲧⲉⲓ-
ⲕⲁⲧⲏⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲁⲛⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲛⲉ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ’· ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲱⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲓⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲙ̄ⲙⲉⲗⲉⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ’, ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϫⲉⲁⲩϣⲉ-
ⲃⲧ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲁⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲟⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲣ̄ϣⲣ̄ⲡϫⲟⲟⲥ’[1]·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲥⲉϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ, ⲉⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ’[2], ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩ-
ⲥⲱⲛⲧ̄ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣⲉⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ
ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ’, ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉϯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ
ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉⲡⲉϫⲉⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉⲙⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲟⲟⲡ’[3]· ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲣ̄ⲃⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ’· ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ[4], ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩ-
ⲟⲉⲓϣ, ⲁⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ϩⲱⲟⲩ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉϣⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ’, ϩⲱⲥ ⲉⲩϭⲟⲛⲧ ϫⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ’· ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣ-
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩⲉⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲓ ⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲓϫⲛ̄ϩⲉⲛϭⲗⲟϭ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲟϭⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲉⲧⲣⲉ-
ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ (p. 190) ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ’· ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥ-
ⲭⲏⲙⲁ ⲙⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ, ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲇⲉ
ⲟⲩⲥⲱϣⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ’· ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϣⲗⲟϥ·
ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲟⲩ̈ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ, ⲉⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲓⲙⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ’· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉϣⲓⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲡⲱⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲥⲉϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

1 Cfr ATHANASE, *I Contra arianos*, § 2 : καὶ ἀντὶ χριστιανῶν λοιπὸν ἀριανοὺς ὀνομάζεσθαι. 2 Cfr *Rom.*, I, 25. 3 *Ps.* LII, 1. 4 Cfr *Ps.* II, 1.



ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉϭⲛ̄ⲑⲉ, ⲕⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ, ⲉⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ’· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁⲛⲧⲉ[5] ⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲟⲧⲉ ϯⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄’, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲡⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ
ϫⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲡⲉ.

ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ⲁ-
ⲇⲁⲙ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲕ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲕⲟⲧⲕ ⲉⲡ-
ⲕⲁϩ’[6]· ⲁⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ⲉⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ
ⲥⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ’· ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲩϣⲱⲡ[7]
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ’· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ [(p. 191)

[p. 191-192 *manquent*]

## Fragment 14

Paris B. 129[14] f.

(p. 193) ⲧⲟⲙⲥⲟⲩ[8] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ’, ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉ-
ϯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ’· ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙ<ⲓⲛ>ⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲧⲟⲙⲥⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ’[9].
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲙⲥⲟⲩ ⲁⲛ, ⲥⲉ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ϩⲓϫⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ’[10]· ⲉⲧⲃⲉⲓ̈ⲱⲁⲕⲓⲙ
ⲇⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ, ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ, ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲛⲉϩⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲓⲙⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ̈, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁ[ⲓ̈], ⲡⲁⲥⲟⲛ,
ⲉⲕⲛⲁⲕⲟⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲛϥ̄ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ ⲛ̄ⲥⲁⲛ̄-
ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄’[11]· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ’; ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲱϣⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲱ[ϣ] ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ;
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩ-

5 Cfr *Jér.*, X, 16. 6 *Gen.*, III, 19. Même texte en B, *supra*, p. 23. 7 Lire ⲁϥϣⲱⲡ. 8 Le même texte en B, *supra*, p. 25. 9 *Jér.*, XIV, 16. 10 *Jér.*, VIII, 2; XVI, 4. 11 *Jér.*, XXII, 18-19.

ⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥ[ⲱ]ⲟⲩ ⲉⲩ[ⲛ]ⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓ[ϩⲉ]· (p. [1]94) ⲛⲓⲙⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲛⲏϫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲟⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ, ⲛϥ̅ⲧⲙ̅ⲥⲧⲱⲧ’; ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲁⲛⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈· ⲙ̅ⲡⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅’· ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁⲕⲁⲓⲣⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲉⲧⲓⲁⲛⲟⲥ-
ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉϣⲱⲧ’ [12]· ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣⲡⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲛⲕⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ϩⲓⲉⲣⲟⲙⲉ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϯϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩ[ⲱ ⲉϥ]ϫⲓⲕⲟⲗⲩⲙ[ⲃⲟⲛ] ϩⲙ̅ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [13], ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̅ϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟ-
ⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ[ⲛ̅]ⲟⲩⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲝ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲙ̅ⲡⲣ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲁ
ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ’ [14]· ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲙ̅ⲡⲣ̅ϯⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅<ⲁ>ⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉϣⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓϩⲟⲙⲛ̅ⲧ’·
ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲛⲉⲓⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲁⲛⲁⲅⲅⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲓ
ⲇⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲣⲱϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ’· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲉⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ [(p. 195)

[p. 195-212 *manquent*]

## Fragment 15

## XLII^e (A.D. 370)

Brit. Mus. Or. 3581(A) Cat. nº 173

(p. 213) ⲧⲏⲧⲛ̅ [15] ϩⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ’· ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲓⲛⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ-
ⲧⲁⲩⲟϥ, ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲙⲣⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ
ⲉⲧϩⲛ̅ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ ϩⲓⲱⲱⲥ, ⲛ̅ⲑⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ [16]· ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ

[12] Cfr Athanase, *De decr. Nic. syn.*, § 22 : Μελιτιανοὶ μὲν διὰ τὴν προστασίαν καὶ τὴν μανίαν φιλαργυρίας. [13] Cfr *Matth.*, xxi, 12-13; *Marc*, xi, 15-17; *Luc*, xix, 45-46; *Jean*, ii, 14-16. Aucun des évangélistes n'a ce curieux nom propre ϩⲓⲉⲣⲟⲙⲉ (ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ, cod. B). Étant donné qu'Athanase renvoie à l'Écriture (ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ) où vendeurs et changeurs sont au pluriel et anonymes, on doit soupçonner un lapsus dans ce texte; voir *supra*, p. 26, n. 81. [14] *Jean*, ii, 16. [15] ⲧⲛ̅ a été gratté; lire ⲉϥϩⲁϩ]ⲧⲏⲛ avec cod. B, p. 28, l. 7. [16] *Act.*, xvi, 16 et suiv.



ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲧⲁⲩⲟ-
ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲧⲛ̅ⲑⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲁϩⲁϩ ⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲛ̅ⲡⲛⲉⲩ-
ⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲓⲱⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣⲛⲉ ⲛⲉⲩⲗⲟⲓϭⲉ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅
ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉϣⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̅ⲡ-
ⲧⲣⲉⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϩⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ
ϩⲓⲧⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ, ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ, ⲁⲩⲱ
ⲉϣⲁⲣⲉⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅, ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲉⲧϩⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ’ [17]· ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲟⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ’·
ⲁⲣⲁ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ ⲟⲛ ⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅
ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ’; ⲥⲉⲥⲉ, ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ’· ϩⲉⲛⲁⲧ-
ϣⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲙⲁⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏⲛⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲛⲁⲉⲗⲉⲅⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩ(p. 214)ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲣ-
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲛ <ⲉⲛ̅>ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲙⲉ, ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅, ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲁϣⲁϫⲉ, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̅ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ [18]· ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲁϩⲧⲏⲛ
ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϩⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ⲙ̅-
ⲡⲏⲩⲉ’ [19]· ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ
ϩⲁⲣⲟϥ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲱϥ
ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ’ [20]·
ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲱϩ ϣⲁⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [21] ⲉⲧⲉⲡϣⲏⲣⲉ-
ⲡⲉ’· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ’·
ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲑⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ϫⲉⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲟⲩⲁϣ
ⲛ̅ϭⲟⲧⲡⲉ ⲡⲥⲱϣ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϫⲉⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲛⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲙ̅-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϫⲉⲉⲩⲛⲁϣⲁϫⲉ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
(p. 215) ⲛ̅ⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁϫⲉ

[17] *Luc*, viii, 28. [18] *Is.*, xliii, 10. [19] *Matth.*, x, 32. [20] 2 *Cor.*, xiii, 3. [21] Citation non identifiée; cfr *supra*, p. 29, n. 19.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ, ⲡⲁ̈ⲓⲡⲉ ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲟⲩⲡⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉⲉⲣⲉⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲉⲩϩⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲛ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲛⲧϥ̄ϭⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲏ ⲛ̄ϥϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ'· ⲛ̄ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϫⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ; ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲁϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ'; ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ'· ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲇⲉ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲥⲉⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ'; ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲕⲩⲗⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ'· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲛⲡⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϩⲉⲛϩⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉⲛⲉ (p. 216) ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ'· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ, ⲙⲁⲣⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϭⲱ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲩⲉⲣⲓⲛⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄[22], ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ'· ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ, ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ'· ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲉⲛⲟⲛϩ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲉ̄ⲃⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ[23]· ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϣⲁ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :-

ⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲓⲥⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲥⲧⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ϣⲓⲣ[24], ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ'· ⲧⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙ̄ϩⲟⲧ[25], ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲗⲟ ⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ[26] ⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ'· ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ[27]· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲱⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ (p. 217) ⲁⲩⲱ ⲉⲛϣⲗⲏⲗ ϩⲁⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉ-

22 Cfr *Éph.*, v, 3. 23 Cfr 1 *Cor.*, v, 8. 24 Le 15 février. 25 Le 22 mars. 26 Le 27 mars. 27 Le 28 mars 370.



ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ'· ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ'· ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ :-

ⲧⲙⲉϩϩⲙⲉϣⲟⲙⲧⲉ[28] ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ.

## XLIIIe (A.D. 371)

ⲧⲙⲉϩϩⲙⲉⲧⲁϥⲧⲉ[29] ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁ<ⲛⲁ>ⲥⲓⲟⲥ.

ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣ̄ϣⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙⲁⲣⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲑⲁⲃ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲥ[30], ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩⲡⲉ', ⲉⲣⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϫⲉⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲧ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ', ⲡϣⲟⲣⲡ̄ⲡⲉ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ'[31]· ⲉⲣⲉⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉⲑⲉ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲣ̄ϣⲁ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ̈ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲣⲓⲛⲉⲕϣⲁ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ'[32]· ⲉϣϫⲉⲧⲛ̄ⲭⲣⲉⲱⲥⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲁ̈ⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲗⲉⲓ ϩⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲣⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ[33]· ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̄ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ (p. 218) ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲱⲛ, ⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲉⲛ ϫⲉⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ'[34] ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ϣⲣ̄ⲡⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲙⲉⲛ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϫⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ[35] ⲉⲁⲩϫⲉⲕⲡϩⲱⲃ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ⲁⲙⲉⲗⲓⲁ'· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϯⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ, ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ⲛⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ, ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄'[36]· ⲧⲁ̈ⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ̈ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲣϣⲁⲛⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ, ⲧⲁ̈ⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄, ⲛ̄ϥϯ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲉⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲧ ⲛ̄ϥⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱ-

28 *Sic*; voir l'Introduction. 29 Même remarque que note 28. 30 Cfr 1 *Cor.*, v, 8. 31 *Ex.*, xii, 2. 32 *Nah.*, i, 15. 33 *Ps.* lx, 9. 34 *Ps.* lxxv, 12. 35 *Ps.* lxv, 13. 36 *Ps.* cxv, 17-18.

ⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲧ
ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲉⲙⲏⲧ[37] · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ' · ⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲁⲥⲧⲁⲁϥ'[38] · ⲁⲩⲱ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲉϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϯⲑⲉ ⲛⲁϥ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ'[39] · ⲍⲁⲭⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲟⲙⲟⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲣⲏⲧ
(p. 219) ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ'[40].
ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ϣⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩ-
ⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁ-
ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ'[41] · ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲕϣⲁⲛⲉⲣⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲥⲕ̄'[42] · ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̄ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲥⲁϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲛⲁⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲣ̄-
ⲃⲣ̄ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ'[43] · ⲉⲣⲉⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲉϭⲱ ⲉⲛⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ' ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉϣⲱⲗϩ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲩⲱ ϥⲓ-
ⲧⲁⲭⲏ'[44] · ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛϭⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲣ̄ϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲡϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥ{ϫⲓ}ϫⲓϫⲉⲩⲉ ·
ⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁϥ, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ[45], ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ · ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲡⲓⲟ́ⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
(ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉϯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⲙⲉⲛ)[46] ϫⲉⲁⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϫⲓϭⲟⲗ
ⲉⲣⲟⲓ̈[47] · ϩⲓⲧⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲁⲡϭⲟⲗ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ[48] ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲛ'[49] ·

ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲱ
ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡϣⲁ ϣⲁⲃⲟⲗ' · ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ
ⲁⲩⲱ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲟⲩⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲁϭⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ (p. 220) ϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲏⲩ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲁⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ' ·
ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' · ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈

37 *Gen.*, XXVIII, 20-22. 38 Cfr 1 *Rois*, I, 12. 39 Cfr 1 *Paralip.*, XXII, XXVIII. 40 Cfr *Luc*, XIX, 8. 41 *Matth.*, XXV, 21. 42 *Deut.*, XXIII, 21. 43 *Rom.*, XII, 11. 44 *Is.*, VIII, 3. 45 *Ex.*, XV, 2. 46 Ce qui est entre parenthèse fut ajouté, de seconde main, dans la marge. 47 *Ps.* XVII, 45. 48 Ce qui suit se trouve aussi en B, *supra*, p. 29. 49 *Jér.*, IX, 3.



ⲛ̄ⲛⲉⲫⲓⲗⲏⲡⲡⲏⲥⲓⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉ, ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, ⲣⲁϣⲉ
ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲁⲥⲉϩⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲡⲉ, ⲟⲩⲱⲣϫ̄
ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ⲡⲉ'[50] · ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲩ ⲉⲧⲉϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲑⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲥⲓⲥ
ⲥ̄ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ
ⲉϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ' · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ϭⲉⲡⲏ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ'[51] · ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲛⲛⲉ ϯⲥϩⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛⲉ[52] · ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓⲥⲃⲱ · ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ, ⲧⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϭⲱ
ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲱ
ϩⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϥⲟⲣϫ̄, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ · ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧϩⲟⲗϭ ⲉⲡⲉⲃⲓⲱ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟ[ⲛⲉⲓ[53]

*[La suite du codex manque]*

## CODEX D

### Fragment 1

### XXXVIᵉ (A.D. 364)

*[Le début manque]*

Berlin Mus. Egypt P. 11948

(p. 95) ⲥⲃ]ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ[54] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲧϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ[55] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲣ̄ⲡϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉϥⲛⲏⲩ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉϫⲉⲕⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ'[56] ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲁⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ', ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, ϩⲱⲥ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ'[57] · ⲁⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲯⲓⲗⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲧⲙⲟⲛⲁⲣⲭⲓⲁ, ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̄, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ⲡ-

50 *Php.*, III, 1. 51 Cfr *Act.*, XX, 17-18. 52 2 *Cor.*, I, 13. 53 Cfr *Jean*, VI, 32; *Ps.* XVIII, 11. 54 Lire (?) : **ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ**, car avec **ⲛ̄ⲧⲁ-** on a un auxiliaire sans verbe. 55 Cfr *Matth.*, XI, 13. 56 Cfr *Matth.*, V, 17; VII, 12, etc. 57 Cfr *Gal.*, IV, 7.

ⲱⲏⲣⲉ, ⲡⲁï ⲉⲛⲧⲁϥϭⲁⲗⲡ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ’· ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲟ[ⲩⲛ]
ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ[ⲛ̄]ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲗⲡ[ϥ̄] ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ’[58]· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛϣ[ⲓⲛⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, ⲧⲛ̄ⲥⲟ(p. 96)ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲛⲁⲣⲭⲓⲁ, ⲡⲟⲩⲁ,
ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲡⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ, ⲡⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲥ, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 5
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, ⲙⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲛⲏ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ, ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲙⲟ-
ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟϥ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲟⲛⲟⲥ’
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲛ̄ⲧⲡ̄ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄’ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ’[59]· ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲟⲓⲛⲩⲛ ⲙ̄ⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁ-
ⲥⲓⲥ, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲡϣⲏⲣⲉ, ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡϫⲱⲕ 10
⸤ⲉⲃⲟⲗ, ϩⲱⲥⲧ⸥ⲉ[60] ⲉⲩⲡⲟⲣϫ̄ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ’ ⲉⲧⲣⲉⲡⲁï ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ[61] ⲟⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ’ ⲙⲛ̄ⲟⲩ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ’· [ⲛ]ⲁ⸥ï ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲁⲡⲟⲇ⸤ⲉ[ⲓ]ⲝ⸥ⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲁï ⲙⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲁ- 15
[ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲟ⸥ϣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ’· ⲟⲩϫⲁï ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ [(p. 97)....

[p. 97-106 *manquent*]

Fragment 2

Ibidem f. 2

(p. 107)ϫⲉϩⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄[ϩⲟⲟ]ⲩ ⸤ϯⲛⲁ⸥ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ϯⲡⲁⲣⲁ-
ⲕⲁⲗⲉⲓϭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲉϭⲛⲉⲥϩⲁï ⲉⲃⲟⲗ ⸤ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟϭ⸥- 20
ⲛⲉϭ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ[62] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ’· ⲡⲉ⸤ï[ⲥ]ⲟⲟ⸥ϩⲉ[63] ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓ⸤ⲛ[ⲉ ⲉ]ⲛ⸥ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄[64] ⲁⲛⲡⲉ’ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛⲡⲉ
[ⲉⲡ]ⲧⲏⲣϥ̄’, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ[ϣ]ⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ]’· ⲁⲩⲱ
ⲥⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩ⸤ϣⲱⲡⲉ⸥ ⲉⲃⲟⲗ[65] ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 25
ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲟ⸤ⲛ ⲛⲓⲙ ⲧ⸥ⲁⲁⲩ[66] ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲱⲛ [ⲉⲣⲉ]ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ[67] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ[ⲧⲟⲟ]ⲧϥ̄
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉ[ϫⲱⲧⲛ̄] (p. 108) [ⲙⲛ̄]ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ[68] ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ.
ⲛⲁï ⲇⲉ ϯⲥϩⲁï ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ’· ⲁïⲕⲟⲧⲧ̄

58 Cfr *Matth.*, XI, 27; *Luc*, X, 22. 59 Cfr 2 *Tim.*, IV, 1; 1 *Pierre*, IV, 5. 60 ⲙ̄ⲡϫⲱⲕ........ⲣⲉ, Pieper. 61 Cfr *Éph.*, IV, 5. 62 ⲉⲃⲟⲗ......ⲛ ⲉϭⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ, Pieper. 63 ⲡⲉⲓ[ ]..ϩⲉ, Pieper. 64 On attendrait ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ comme le second membre : ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 65 ⲉⲛⲧⲁⲩ.... ⲉⲃⲟⲗ, Pieper. 66 ⲟⲩⲟⲩ....ⲁⲁⲩ, Pieper. 67 ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲱⲛ...ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ, Pieper. 68 ..ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, Pieper.



ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲙⲓⲧⲁⲧⲟⲛ’ ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁïⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ
ⲁïϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄.

ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟ[ⲩⲡ]ⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ’[69]· ⲥⲉϣⲓⲛⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉ[ⲧ]ⲛⲙ̄ⲙⲁï’, ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄[ⲉ]ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩ-
5 ⸤ϣⲡ̄⸥ϩⲓⲥⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲉⲡⲉ[ϩⲟⲩ]ⲟ’· ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉⲧ[ⲛ̄ⲟⲩ]ϫⲁï
ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, ⲛⲉⲥⲛ⸤ⲏ[ⲩ] ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲉϯⲟⲩ⸤ⲁ⸥ϣⲟⲩ :-

ϩⲛ̄ⲥⲟⲩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲑⲱⲣ ⲁⲩⲥⲙ̄ⲙⲉ ϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲛ̄ϭⲓⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ
ⲙⲛ̄ⲃⲉⲣⲛⲓⲕⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ’[70]· ⲡϣⲟⲣⲡ̄
ⲛ̄ⲥⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲁⲁϥ ⲉⲣⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲃⲏⲕ [(p. 109)......

10 [*Le reste manque*]

## CODEX **E**

## XXVIIe (?) (A.D. 355)

ⲟⲩⲕⲁⲑⲏⲕⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ[1].

Paris B.N. 70 f. 268

ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲏⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϣⲁⲓ[3], ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ,
15 ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ, ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛⲡϭ̄ⲥ̄
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ[4] ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ[5]· ϥⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ̄ ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁⲓ, ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ[6]· ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ[7] ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄[8], ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩ-
20 ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ[9]· ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ[10] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓ
ⲉⲛⲓⲛⲓ[11] ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϯⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄[12], ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲛⲉϯⲟⲩⲱ
ⲉⲩⲧⲥⲓⲟ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲓⲅⲙⲁ[13] ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ[14], ⲉⲛϭⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡϭ̄ⲥ̄, ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲛⲫⲱⲣϣ̄

69 ϩⲛ̄ⲟ[ⲩϯ]ⲡⲉ <ⲉ>ⲥⲟⲩⲁⲁⲃ, Pieper. 70 Sur ces incidents, voir PG, XXV, 820.

Sigles : P (Paris, 70); P1 (Paris, 7); Br (Brit. Mus.).

1 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ, P1; ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲛ, Br. 2 -ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, P1, Br. 3 ⲡⲓϣⲁⲓ] ⲡϣⲁⲓ, P1. 4 ⲫⲏ] ⲫⲣⲏϯ, P1. 5 Cfr *Php.*, IV, 4. 6 *Nah.*, II, 1. 7 ⲉⲛⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲓⲛⲓ, P. 8 ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄] ⲡϭ̄ⲥ̄, P1. 9 Cfr 1 *Tim.*, III, 9; 2 *Tim.*, I, 3; *Hébr.*, IX, 14. 10 ϧⲉⲛⲟⲩ-] .ⲛ̄ⲟⲩ, P1. 11 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓⲛⲓ, Br. Lire ⲛ̄<ⲟⲩ>ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ, ou ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ <ⲉⲛⲓ>ⲛⲓ 12 ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄] ⲉⲡϭ̄ⲥ̄, P1. 13 ⲛⲓⲙⲓⲅⲙⲁ] corrigé de ⲛⲓⲡⲓⲅⲏ, P; ⲛⲓⲛⲓⲅⲙⲁ, P1. 14 ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ, P1.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲧϩⲏ[15], ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ[16] ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉⲉⲕⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ, ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̄ⲡϭⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ[17]· ϥϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ[18] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡϭⲥ̄[19]· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲉⲛⲉⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛ[20] ⲛ̄ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ, ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ[21]· ⲫⲁⲓ[22] ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, ⲥⲉϣⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲓ.

ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉⲉⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̄ⲡϭⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ, ⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ϯⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ· ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ[23] ⲁⲛⲧⲉ ⲁⲡⲗⲱⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫϯ· ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ[24], ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ[25] ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϧⲓ[26] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ· ⲉⲩⲥⲟϧⲓ[26] ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯⲯⲩⲭⲏ <ⲡⲉ> ⲟⲩⲟϩ[27] ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲟⲩϭⲣⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ[28].

15 Cfr *Php.*, III, 13. 16 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ-] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ-, P1. 17 *Deut.*, XVI, 1. 18 ⲁⲛ] om Br. 19 ⲙ̄ⲡϭⲥ̄] ⲡϭⲥ̄, Br. 20 ⲛ̄ⲥⲱⲛ] ⲛ̄ⲉⲱⲛ, P. 21 Cfr *Col.*, III, 9-10. 22 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, P1. 23 ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ, P1. 24 Cfr *Rom.*, XIII, 9. 25 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ, Br. 26 -ⲥⲟϧⲓ] ⲥⲱϧⲓ, P1; lire (?) ⲥⲟϩⲓ. 27 ⲡⲉ ajouté par moi. 28 Cfr *Php.*, III, 14.

# II

## SUR LA VIRGINITÉ

### 1. [*LETTRE AUX VIERGES*]

[*Début manque*]

Zoega CCXLV

(p. 61) ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[1] ⲁⲩⲱ ϫⲉⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲛⲓⲙ; ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄[2]· ⲉϣϫⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥϭⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲉⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲡϣⲁϫⲉⲡⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲛⲃⲉϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣϫϥ̄[3], ⲡⲟⲥⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲛⲉ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ϣϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲓϣⲱⲛⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲡⲱⲣϫ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥⲡⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲣⲟ ⲉⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲧⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄[4]· ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ[5]· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲧⲉⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲁⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉⲧⲉ· ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲣⲉ (p. 62) ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ϩⲱⲥ ⲉⲁⲥϫⲉⲕⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ· ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲩϫⲡⲓⲟ ϫⲉⲁⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲁⲥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲡϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲥⲣ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲃⲏⲧⲥⲡⲓⲣ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲥ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲧⲣⲉⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄

1 *Ps.* LXXII, 28. 2 *Jean*, VI, 68-69. 3 *Matth.*, XIX, 6. 4 Cfr 4 *Rois*, II, 11. 5 *Ibid.*, IV.

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲕⲁⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛϥ̄ⲧⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ[6]· ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲁⲥⲟⲩⲉⲧⲃ̄ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥ̄ϭⲉⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧⲥ̄
ⲉⲧⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ, ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ (p. 63) ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ[7] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲱⲱ ⲁⲩⲱ
ⲁⲛϯⲛⲁⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁï ⲁⲛϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ
ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ[8]· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲕⲉϫⲡⲟ ϣⲁⲩⲙⲟⲩ· ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲱⲛⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲉϣⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲩⲟⲩϫⲁï.

ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲅⲁⲣ ʾⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ· ϩⲟⲗⲱⲥ ⲣⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁï ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲁϩⲁϩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲙ̄ⲡⲩⲑⲁⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ
ⲉⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ, ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲥⲕⲉⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲛϩⲛ̄-
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡ-
ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲉⲓϭⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ (p. 64)
ⲁⲥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲥϣⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϭⲙ̄-
ϭⲟⲙ ⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲧⲁï
ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ, ⲉⲙ̄ⲡⲥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁïϭⲉ ⲥⲉⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉⲥⲉⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ, ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲇⲉ ϫⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥϩⲁï ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϫⲉⲁⲥⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲉϣϫⲉⲁϥⲁ-
ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϫⲓϩⲣ̄ⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉϩⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥⲛⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲏⲡ ⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉⲧⲡⲁⲗⲗⲁⲥ, ⲥⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[6] *Gen.*, II, 24; *Matth.*, XIX, 15. [7] 1 *Cor.*, VI, 17. [8] *Is.*, XXVI, 18.



ⲉⲣⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ;
ⲛⲁï ⲉⲧⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ
ϣⲱⲡⲉ (p. 65) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ; ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲙⲉⲣⲉⲅⲁⲙⲟⲥ ⲟⲛ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ϩⲁï
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ, ⲁⲩⲱ ⲡⲁï ⲙⲉϥϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ
ⲉⲥⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓⲧⲥ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥϫⲓⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ, ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ϫⲉⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲡⲉ·
ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲕⲁⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩϣⲙ̄ϣⲉ
ⲛⲁⲥ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ,
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲙⲟⲧ
ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲧⲁⲑⲏⲛⲁ, ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲃⲉϫⲡⲉϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉⲡⲣⲟϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲉ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲧⲉⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲉⲥⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛⲟⲩ-
ⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϯϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲧⲁⲁⲩ (p. 66) ⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲩⲟϣ ⲙⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ· ϥϣⲟⲟⲡ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁï, ⲛ̄ⲑⲉ ϫⲉⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ϩⲉⲛϣⲗⲟϥⲛⲉ ⲉⲣ̄ⲡⲕⲉϫⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ-
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ϣⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ϩⲁï ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ,
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄-
ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ.

ⲟⲩⲁϣϭⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲩ-
ⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϩⲁï; ⲏ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓ-
ⲣⲉⲥⲓⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ,
ⲛⲁï ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲏ; ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϫⲛⲁϩ
ϩⲓⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ· ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲣⲱ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲉϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲣ̄ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲡⲁï ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲁϫⲣⲟϥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲉⲣⲉⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄(p. 67)ⲡϩⲏⲧ, ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲁⲝ̄ⲓⲥ; ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲩ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲥⲉⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ϩⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲥⲉⲣ̄ⲫⲁⲛ-
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϫⲓϩⲣ̄ⲃ ϩⲙ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲣ̄ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲇⲉ ϩⲙ̄ⲡⲁïⲡⲉ
ϫⲉⲛ̄ⲥⲉⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓ-
ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲛⲟⲩⲧⲉ,

ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲏⲩ· ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛϭⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ, ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϫⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲏ̄ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲕⲉϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲓⲛⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛⲉⲥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲑⲗⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ·ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ (p. 68) ⲛⲉⲥⲟϣ ⲁⲛⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄[ϭⲓ]ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲅⲓⲥ ⲡⲉⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉϥⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ· ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲉϣⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲥϩⲁⲓ̈ ϫⲉⲁϥϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ ⲏ̄ ϫⲉⲁϥϫⲓⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲉⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟϥ[9]· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ϩⲛ̄ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ[10], ⲉⲧⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥⲡⲉ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ, ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉϥⲟϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟϣ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲟⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ· ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄[

[p. 69-84 *manquent*]

Paris B.N. $131^{2}$ f. 90-98

(p. 85)ⲙⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, ⲛ̄ⲥⲉⲇⲓⲥⲧⲁⲍⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲥϥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲕⲏ ϩⲁⲧⲛ̄ϩⲁϩ, ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲛⲏϫ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ[11] ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ[12], ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ

9 *Jér.*, I, 5. 10 *Matth.*, XI, 11. 11 Cfr 2 *Tim.*, I, 10. 12 *Jean*, XI, 43.



ⲉϥⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲙⲉϣⲁⲕ ⲟⲛ ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲉ[ⲟⲩⲉⲛϩ̄](p. 86)ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲡⲉ ϩⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ, ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϫⲉⲁⲧⲉϥⲙ<ⲁⲁⲩ ⲙ>ⲁⲣⲓϩⲁⲙ[13] ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, ⲁϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲛⲉϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲡⲉ ϫⲉⲉⲓⲥⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ, ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲉⲓⲥⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ'· ϫⲓⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓⲧⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈[14]· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲡⲉϭⲉϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ϭⲉϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲡⲉ, ⲛⲉⲣⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲕⲁⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲛⲉⲥⲛⲁ(p. 87)-[ⲕⲁⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ] ⲛ̄ⲥ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ, ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲕⲁⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥⲧⲉ, ⲉⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ϥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲥ ⲙⲁⲁⲩ, ⲉⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲛⲧⲉ, ⲉⲧⲃⲉⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲉⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[ⲟⲩⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲩ]ϫⲱ [ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁ]ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲥϫⲓϩⲁⲓ̈, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲓ̈ϭⲉ, ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲩ·. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲙⲁⲣⲓⲁ, ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, (p. 88) [ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄]ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ· ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓϭⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱ ⲉⲥⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈, ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣϣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

ⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲏϩ, ⲉⲩϩⲉⲓ[ⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄]ⲧⲉⲥ[ⲙⲛ̄ⲧ]-

13 Haplographie. 14 *Jean*, XIX, 26-27.

ⲡⲁⲣ̀ⲑⲉⲛⲟⲥ· ϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲅⲁ[ⲣ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣ[ⲉ]ⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧ[ⲏⲩ]ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟ[ⲗ] ϩⲛ̄ⲧⲁï ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ, ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲟⲥⲙ[ⲉⲓ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄·
ⲛ[ⲉ]ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲉⲩϣⲃ̄ϣ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄-
ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲁⲩ-
ⲝⲁⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲓⲟⲥ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩⲟⲩ-
ⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ[15] ⲉⲣⲟⲥ
(p. 89) ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ.

ⲙⲁⲣⲓⲁϭⲉ ⲛⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥⲧⲉ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ, ⲉϥϣⲏϣ ⲉϥⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲥⲛⲁⲩ· ⲛⲉⲥⲟⲩ-
ⲉϣⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ· ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ
ⲁⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲥϣⲗⲏⲗⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲉⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲁⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥⲏï
ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉⲥⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲉⲥⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁϥ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲱ· ⲡⲉϩⲟⲩⲟ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲓϫ ⲛⲉⲥϫⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ϭⲣⲱⲱϩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲉⲥⲕⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲧⲣⲉⲥ-
ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϣⲟⲩϣⲧ̄, ⲁⲗⲗⲁ (p. 90) ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ ⲉⲥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲡⲉⲓϩⲱⲃ
ⲥⲛⲁⲩ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲥϫⲡⲟ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲣⲃⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄-
ϫⲓⲥⲃⲱ ⲉⲡⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲉⲥⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲉϣⲛ̄ϩⲟⲃⲥ̄ϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲁⲙⲁϩⲧⲉⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ,
ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲱϣⲙ̄ ⲙ̄ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲣⲉⲛⲉⲥϣⲁϫⲉ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲉⲣⲉⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ⲧⲏϣ ⲉⲛⲉⲥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲣⲟⲟⲩⲧ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲙⲉⲥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲙⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϩⲛⲁⲥ ⲉⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ· ⲉⲙⲉⲥⲉⲅⲕⲁ-
ⲕⲉⲓ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲙⲉⲥⲫⲑⲟⲛⲉⲓ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲛⲉⲥⲟ̄ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲉⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲛ̄ⲟⲩⲙⲁïϯⲧⲱⲛ[16] ⲁⲛⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ, ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· (p. 91) ⲉⲥⲡⲱⲣϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲑⲏ
ⲙ̄ⲙⲏⲏⲛⲉ[17] ⲉⲥⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲉ· ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ϣⲁⲥⲁ-
ⲑⲗⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲥϩⲃⲏⲩⲉ ⲣ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲱ
ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉϣⲁⲥⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ·

15 *Sic*, avec le ⲛ gratté. 16 Le premier ⲛ̄ en surcharge. 17 Cfr *Php.*, III, 13.



ⲉϣⲁⲥⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲥⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄, ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ
ⲛⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲙⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϣⲁⲥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ
ϫⲉϣⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲥ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ· ⲧⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲏ ⲛⲉⲥϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛⲡⲉ, ϩⲱⲥⲧⲉ ϣⲁⲡⲣⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁⲧⲉ· ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲱ
ⲉⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲥⲕⲁⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϥ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲛⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲡϣⲓ, ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡⲥⲱⲙⲁ (p. 92) ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛⲉⲥⲟ̄
ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲥϩⲱⲃ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ· ⲉⲣⲉⲧⲛⲏⲥⲧⲉⲓⲁ ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ
ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲥⲁⲩⲝⲁⲛⲉⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ·
ⲉⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ,
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϩⲏⲇⲁⲛⲉ ϩⲙ̄ⲡⲁï ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ
ϩⲱⲱⲥ ⲉⲁⲥϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ, ⲛ̄ⲥ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲛⲉⲕⲉⲕⲓⲃⲉ, ⲡⲁⲥⲟⲛ, ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲏⲣⲡ̄[18]· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗⲡⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲧⲉⲭⲣⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲥⲃⲱⲕ ϣⲁⲡⲉⲣ-
ⲡⲉ· ⲛⲉⲙⲉⲥⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁï, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϣⲁⲥⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲭⲏ-
ⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲡⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲟⲛ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲧⲣⲉⲥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ
(p. 93) ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟ̄ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁϩ, ⲡⲁï ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟϥ ⲛⲁⲥ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲗⲏⲗ· ⲛⲉⲙⲉⲥϭⲱϣⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲁⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥϣⲗⲏⲗ ⲟⲛ
ϣⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ·
ⲙⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲥϭⲉⲉⲧ, ϣⲁⲩⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ϫⲉϩⲉⲛⲕⲓⲙⲛⲉ ⲛⲁï
ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲉⲥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁï ⲛⲉⲩϣⲡ̄-
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ, ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ·
ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ· ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲗⲏⲗ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲥϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (p. 94) ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲉϯⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ ⲏ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ, ⲛⲉⲥⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲁïⲡⲉ

18 *Cant.*, I, 1.

ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄-
ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ· ⲛⲉⲥϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲇⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ, ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲉⲧⲣⲉⲥⲧⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲏ̄ ϭⲉⲗⲗⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ, ⲡⲁ̈ⲓ ⲟⲩϩⲟⲩⲟⲡⲉ ⲉϫⲟⲟϥ· ⲛⲉⲥⲟ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲥⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲙⲏ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲥⲥⲙⲟⲧ].

ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ-
ϫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲉⲁϥϫⲓⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ,
ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲭⲁⲓⲣⲉ, ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϭⲛ̄-
ϩⲙⲟⲧ, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲉ[19]· ⲁⲩⲱ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄
ϫⲉⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ, (p. 95) ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉⲛⲉⲥⲧⲏⲡ ⲁⲛ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ
ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̄ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲡⲱⲧ ⲏ̄
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲙⲟⲩ, ϣⲁⲛⲧⲉⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ϥⲓⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄-
ϩⲟⲧⲉ, ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ, ⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ[20]· ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲥϭⲱ
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉϩⲉⲛⲙⲉⲛⲉ
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϣⲁⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ⲧⲁ̈ⲓⲧⲉ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲟⲩⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣⲧⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲱϣϭⲉ ⲉⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲧⲁ̈ⲓ·
ⲉⲧⲃⲉⲛⲁ̈ⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲁϥⲥⲟⲧⲡ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲗⲟⲅⲟⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲛⲁ-
ϫⲓⲧⲉⲓ̈ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄· ⲙⲉϣⲁⲕ
ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓ, ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄, ⲁϥⲉⲓⲛⲉ[21] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ· (p. 96) ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ⲛⲉϥⲥϩⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲧⲃⲉⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ϯϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ[22]· ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉⲡⲁ̈ⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ, ⲉⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϯϩⲧⲏϥ· ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉϫⲉⲟⲩϩⲟⲩⲟ
ⲉⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϩⲛ̄-
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲥϩⲓⲕⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲗⲁⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ
ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ϫⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲡⲉ, ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲧⲟⲣ ⲁⲛ ⲉⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ

19 *Luc*, I, 28. 20 *Luc*, I, 30. 21 ⲛ̄ en surcharge. 22 1 *Cor.*, VII, 25.



ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧϭⲁⲓⲉⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ϩⲱⲥ ⲉⲙ̄ⲡϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟϥ (p. 97) ϩⲱⲱϥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ,
ⲁϥϩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ̈ⲓϣⲣ̄ⲡϫⲟⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲧⲏ ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲡⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ, ⲉⲧⲉⲧ-
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕⲧⲉ, ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲥ[23]· ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ
ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ· ⲛⲁⲛⲟⲩⲡϫⲓⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲉⲛ,
ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲇⲉⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ[24]· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉⲡⲉ
ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ,
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ[25]· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ
ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲛ̄ⲑⲉ (p. 98) ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϥⲥϩⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ[26]· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ
ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲛϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲱⲙⲉ· ⲑⲉⲓⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ
ⲅⲁⲣ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϯϣⲓ ⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲧⲱϣ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϥⲕⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ[27]· ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϣⲁⲩ-
ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲙ-
ⲃⲟⲩⲗⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ϫⲉϯϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ϩⲙ̄ⲡⲁ̈ⲓ[28], ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲱ ⲉϩⲏⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲧⲥⲁⲛⲟ ⲙⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϫⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ[29], ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲟⲩⲁ ⲣ̄ⲑⲉ ϩⲱⲥ ʼⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲉⲡϩⲱⲃ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛϥ̄ⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ (p. 99) ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲁⲏ· ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉⲥ̄ϣⲟⲃⲉ
ⲛ̄ϭⲓⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲕⲉⲅⲁⲙⲟⲥ ⲉϥ-
ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲥ, ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁ̈ⲓ ⲙⲉⲛ
ϣⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲗⲟ-
ⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ, ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϣⲁϥⲟⲩⲉⲛϩ̄ⲧⲉϥⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲥⲣ̄ϥⲉ ⲉϣⲁϥⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ϩⲁϩ[30] ⲛ̄ⲥⲟⲡ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛ-

23 Cfr *Lév.*, V, 10; *Deut.*, XXII, 22. 24 1 *Cor.*, VII, 38. 25 1 *Tim.*, III, 12. 26 1 *Cor.*, VII, 40. 27 ⲣ̄ en surcharge. 28 1 *Cor.*, VII, 25. 29 *Ibid.*, 35. 30 ⲛ̄ϩⲁϩ ajouté de 2e (?) main.

ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ[31] ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̄ⲛⲏϫ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡⲅⲁⲙⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟϭⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲡⲉⲓϭⲣⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲡⲉ ⲁϥϯ ⲛ̄ϣⲉ[32] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ; ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ ⲡⲉⲧϫⲟ[33]· ⲧⲁⲓⲧⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲥⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ϫⲉⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲥⲉϣⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ· ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲉⲛⲛⲁϯⲛⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟ, ⲁⲩⲱ (p. 100) ⲟⲛ ⲡⲉⲓϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲛ ϫⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ[34], ⲧⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ[35]· ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ[36]· ⲟⲩⲁⲓⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲣⲁⲝⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉϫⲣⲟ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϣⲟⲃⲉ ⲉⲥⲓⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ <ⲉ>ⲥⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲛⲁϩⲱⲗϭ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ, ⲛ̄ⲥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ; ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ; ⲉϥⲛⲁⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ (p. 101) ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲱⲓ̈ⲧⲉ; ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲱ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓⲥⲁⲣⲣⲁ ⲙⲛ̄ϩⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲙⲛ̄ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲙⲛ̄ⲗⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲏⲧ; ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ· ⲉⲩⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϩⲁⲧⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ, ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁϩⲙⲉϥ[37], ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲁⲩϫⲉⲕⲡⲉⲩⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ; ⲉⲥⲛⲁⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓⲙⲁⲣⲓⲁ; ⲉⲣⲉⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉϫⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈

31 1 *Cor.*, VII, 5. 32 ⲛ̄ en surcharge. 33 Cfr *Matth.*, XIII, 8. 34 *Luc*, XIX, 17. 35 *Ibid.*, 19. 36 *Jean*, XIV, 2. 37 Cfr *Hébr.*, XIII, 4.



ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ; (p. 102) ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲓϫⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲛⲧⲁⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲑⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲕⲙ̄[38], ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲉⲥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϩⲏ ⲉⲥⲭⲣⲱ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ[39], ⲁⲩⲱ ϫⲉϯⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ, ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[40]· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ[41].

ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϫⲡⲓⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲥ ⲙⲛ̄ⲡϩⲓⲉⲣⲁⲕⲁ ⲉⲛⲧⲁϥ[

[pp. 103-104 *perdues*]

(p. 105) ⲧⲱⲛⲟⲩ[42] ⲉⲡⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲧ[43]· ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ<ⲛⲉ>ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲡϣⲁϫⲉ[44] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ[45]· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩⲏⲡ ⲉⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉϣⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲛⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲉ ⲏ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉⲛⲉ[46], ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲉⲡⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ϭⲱ ϣⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲏ̄ ⲟⲩⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲃⲓⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁ<ⲧⲁ>ⲕⲟ[47] ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲥ̄ⲧⲉⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲉⲃⲟⲗ, ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩⲡⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲉⲡⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉϫⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ, ϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ (p. 106) ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲃⲓⲟⲥ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲥ

Ibidem f. 99-104

38 Cfr *Ex.*, XV, 20. 39 *Ps.* XLII, 4. 40 *Ps.* CXV, 17. 41 *Matth.*, XXV, 21, 23. Depuis le psaume XLII, cette finale est de lecture un peu conjecturale, vu l'état du parchemin. 42 ⲉⲩⲧⲛ̄] ⲧⲱⲛⲟⲩ. 43 Cfr *Matth.*, XIII, 5, 20. 44 Haplographie. 45 *Matth.*, XIII, 20-21. 46 *Ibid.*, 22. 47 ⲉⲧⲛⲁ finit la ligne, et ⲧⲁ fut oublié à la ligne suivante.

ⲛ̅ϭⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ· ⲁϥϣⲉⲡⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥ
ⲉⲟⲩⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ, ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲟⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ϩⲟⲙⲧ̅, ⲁϥϩⲉ ⲉϫⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϣ ϩⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲉ[48]·
ⲁⲩⲱ ⲫⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓ-
ⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅, ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲁⲩⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ[49]· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ[50] ⲟⲩⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϫⲡⲓⲉⲡⲉⲩ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ· ⲉϣϫⲉⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲩ-
ⲥⲓⲥ, ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉ ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲙⲁⲁⲃ[51]; ⲛⲉϣϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ ⲏ̅ ⲉⲧⲣⲉϥϯϣⲉ ⲏ̅ ⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲉ ⲏ̅
ⲉⲧⲣⲉϥϯⲙⲁⲁⲃ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ(p. 107)ⲟⲩⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲧⲥ-
ⲃⲱ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ,
ϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ[52] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ·
ⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ϥⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲛ
ⲛ̅ϭⲓⲡϭⲱϫⲃ̅· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲉⲛϩ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ-
ⲟⲩⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲩⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲉⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲉⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϥ̅ⲟⲩⲁϣϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϥⲟⲩⲱⲛϩ̅
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲉϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲅⲛⲱⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲉϣⲁⲩϫⲓⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲃ̅ⲃ̅ⲟ
ϩ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ· ⲛⲁⲓ̈ϭⲉ ⲉⲧϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲥⲉϩⲱⲙ ⲉϫⲱⲟⲩ, ⲥⲉⲛⲏϫ
ⲅⲁⲣ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ.

ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲡⲓⲉϩⲓⲉⲣⲁⲕⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲏⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ϫⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ϭⲓⲧⲙⲛ̅ⲧⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲟⲛⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲡⲣⲏ ϫⲉϥϩⲟⲟⲩ,
(p. 108) ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ϭⲓⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϥϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓⲡⲣⲱ-
ⲙⲉ, ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ϥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ϭⲓⲡⲣⲏ· ϭⲱϣⲧ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲟⲩⲁ-
ⲧⲟⲡⲟⲛⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϫⲟⲟϥ, ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲥⲉϣϥ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̅ ϫⲉⲙ̅ⲡϥ̅-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉⲥ̅ⲣ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲛ̅ϭⲓⲧⲏⲡⲉ ⲙ̅ⲡϣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲥⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲓ̈,
ⲡⲉⲓⲕⲉ<ⲧ> ⲇⲉ ⲥⲟⲧⲡ̅ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ'· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛⲉ-
ⲃⲟⲗⲛⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉⲓϭⲣⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϭⲡⲉ, ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ ⲇⲉ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲙⲁⲧⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲣⲏ, ⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ, ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ· ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ϥϯⲛⲁⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ
ϥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉϥϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[53]·

48 Cfr *Act.*, I, 18. 49 Cfr 2 *Tim.*, I, 15. 50 Cfr *Matth.*, XIII, 8, 23.
51 *Ibid.* 52 ⲙ̅ⲡⲟⲩ ajouté en fin de ligne. 53 Cfr *Rom.*, VIII, 22-23.



ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅[54]· ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥ̅ⲥⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ϭⲓⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ·
ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ, ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲙⲟ-
ⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.

ⲛ̅ⲧⲁ(p. 109)ⲡϩⲓⲉⲣⲁⲕⲁϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ;
ⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉϣⲁϣ ⲛ̅ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉϥϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈; ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ· ⲉϣϫⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉϣⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϩⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲟ-
ⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛ, ⲟⲩϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈· ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ
ⲉϥϫⲓϭⲟⲗ· ⲙⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲓ-
ⲙⲓⲛⲉ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϣⲣⲡ̅ϫⲟⲟⲥ[55], ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲩⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ· ⲉϣϫⲉϥϫⲱ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲛⲕ̅ⲟⲩⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲛ̅ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉϣϫⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉⲟⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲉ, ⲛ̅ⲁϣ
ⲛ̅ϩⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲣⲟⲕϩ̅, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ[56],
ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̅ⲁⲇⲁⲙ[57] ⲁⲩⲱ
ⲉϥϯⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ· ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ-
ⲁϭⲣⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ[58]; ⲟⲩ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲧ-
ϥ̅ⲛⲁⲁⲁϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ̅ⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲙⲛ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ (p.
110) ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ; ⲉϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲟⲩ̅ ⲛ̅ϭⲓⲡⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲧⲟⲥ;
ⲁϣⲛⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛⲉ; ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲇⲉ ⲁ̈ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̅-
ⲥⲱϣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓⲡ̅ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲓ-
ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅, ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲛ̅ⲧⲁⲩϥⲓⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ; ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲓⲁⲧϣⲁⲩ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ
ϩⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲣ̅ϣⲣ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲉⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ-
ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ[59]· ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅, ⲉⲧⲉⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ,
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲛ̅ⲧⲕⲁⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ[60]· ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲁϥ-
ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲣ̅ϫ̅ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲱ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ[61]· (p. 111) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ-
ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ, ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲙⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϣϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ, ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲟⲩⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓ̈

54 Cfr *Matth.*, XVIII, 10. 55 *Supra*, p. 74-75. 56 Cfr 2 *Thess.*, I, 8.
57 Cfr *Gen.*, II, 22-24. 58 Cfr *Ex.*, XXIII, 26; *Deut.*, VII, 14. 59 *Luc*,
I, 13. 60 Cfr *Jean*, II, 1 et suiv. 61 Cfr *Matth.*, XIX, 3 et suiv.

ⲉⲛⲧ̇ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ’[62]·
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟ-
ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ· ⲟⲩⲕⲟⲩⲛϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ,
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲡϫⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ, ⲁⲩⲱ ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ
ⲉⲧϩⲛ̄ⲕⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ; ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄; ⲉϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲗⲉⲓⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ⲥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ, ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ, ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ[63] ⲇⲉ ϫⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲟⲗⲕ̄ⲡⲉ, ⲙⲛ̄-
ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ(p. 112)ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ[64].

ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ·
ⲉⲛⲉⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲩ, ⲛⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲡⲉ ⲡⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲭⲣⲱ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲣ̄ϥⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ[65],
ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥⲡⲉ· ⲕⲙⲏⲣ ⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲱⲗ, ⲕⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲥϩⲓⲙⲉ[66]· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲓϩⲁⲓ̈ ⲉϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ
ⲉⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ̈[67]· ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϫⲉϩⲉⲛϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥⲛⲉ ⲛⲉⲧⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓⲥ-
ϩⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓⲛⲟⲩⲟⲟⲙ[68]· ⲡⲗⲏⲛ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ<ⲡ>ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡϣⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ (p. 113)
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲟⲩ-
ⲟⲩⲱϣ, ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲓ̈
ⲕⲁⲗⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲁⲥ, ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲟ[69], ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥϣⲁⲛϭⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲱⲙⲏ[70]·
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ⲙⲛ̄ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲥⲙⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ⸤ⲙ̄ⲧⲣⲉⲥ⸥ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧϭⲓⲛ-
ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲁϫⲛ̄ⲱϫⲛ̄· ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲓⲉⲣⲁⲕⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲉϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱ-

63 ⲛⲉⲧ ajouté en fin de ligne, ϩⲙ̄ devant la suivante. 64 1 *Cor.*, VII,
IV, 3. 69 1 *Cor.*, VII, 38. 70 *Ibid.*, 40.
29. 65 1 *Cor.*, VII, 5. 66 *Ibid.*, 27. 67 1 *Tim.*, V, 14. 68 1 *Tim.*,



ⲡⲉ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥ ϫⲁϫⲉ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄·
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲛⲉϥⲥⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲱⲣϣ̄
ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱⲣϭ ⲉⲛⲉϯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲩⲡⲟⲡⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ ϫⲁϫⲉ (p. 114)
ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲛⲁϭⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲉⲧϥ̄-
ⲟⲩⲁϣϥ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈,
ⲉⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉⲡⲉ,
ⲛⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϭⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁⲥⲧⲉϩⲥ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩϯⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϣⲙ̄ⲧϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ·
ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ, ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ, ϫⲉⲉϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲟ-
ⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ-
ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲉⲅⲗⲱⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛϥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϩⲟϥⲧⲟⲩ[71]·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ⲉⲧⲃⲉⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ[72]·
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϩⲓⲉⲣⲁⲕⲁ ⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉϥⲥⲱϣ ⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ, ⲉⲛⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ⲥⲁϩⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ (p. 115) ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉϩⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϭⲟⲧ· ⲉϣϫⲉ-
ϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ, ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ <ⲛ̄>ⲧⲟϥⲧⲉ[73] ⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ
ⲙ̄ⲡϣⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, ⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ’· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϥ̄ⲏⲡ ⲉⲡⲉⲓ̈ϭⲣⲟϭ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯϣⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯⲥⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥϯⲙⲁⲁⲃ, ⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲑⲉ <ⲉⲧⲉⲣⲉ>ⲟⲩⲁⲡⲉ[74] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛ-
ⲧⲁϥϯⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛⲡⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲣ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ· ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛϭⲉ
ϩⲱⲥ ⲉϩⲉⲛⲃⲁϣⲟⲣⲛⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϭⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧϭⲁⲉⲓⲟⲟⲩ[75]· ⲟⲩ̄ ⲇⲉ
ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄’, ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉϥⲥⲁϩⲣ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄-
ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ, ⲉϥⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲇⲉ (p. 116) ⲛ̄ⲧⲡⲉ[76]; ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉ-

71 *Jean*, XII, 5-6. 72 Cfr *Matth.*, XXVI, 15. 73 Codex, ⲧⲟϥⲧⲉ.
74 Cod. ⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲟⲩⲁⲡⲉ, avec ⲑⲉ en surcharge. 75 Cfr *Cant.*, II, 15.
76 Cfr *Matth.*, XII, 44.

ⲗⲉⲉⲧ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩⲡⲉ
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲛ̄ⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ [77], ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡⲃ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ
ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲱϩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲉⲩⲉ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲏⲏⲛⲉ, ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ,
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲉϫⲧⲉϥϭⲓ̄ⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲓⲛϣⲁϫⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥⲡⲉ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙⲛ̄ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲧⲉϥϭⲓⲛ-
ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄-
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̄ϫⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲁⲩ-
ⲝⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϣⲁⲣⲟϥ· ϩⲉⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣⲛⲉ
ⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲱ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ̄ ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲧⲏϭ ⲉⲣⲟϥ,
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ[

[pp. 117-118 *perdues*]

Ibidem f. 105-113

(p. 119)ⲣⲟ· ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥ [78], ⲡⲁⲥⲟⲛ, ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ [79]· ⲉⲧⲉⲧⲛⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϥⲛⲁϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ, ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱ̄ ⲧⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈, ⲉⲓⲥ-
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱ̄, ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉⲛⲉ [80], ⲛⲟⲩⲟⲩⲟϭⲉ
ⲁⲩⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣ̄ⲙ̄ⲡϣⲁⲛ, ⲡⲟⲩⲙⲁⲕϩ̄ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥ-
ⲕⲟⲥ [81]· ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲁ
ϩⲓⲃⲟⲗ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟⲡⲉ ⲡϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϭⲣⲙ̄-
ⲡϣⲁⲛ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ [82] ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ· ⲟⲩⲧⲉⲓ-
ⲙⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲛⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉⲁⲛⲅ̄ⲟⲩⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲁⲩⲱ ϯⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ, ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ
ⲉⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϯⲩⲭⲏ [83]· ⲥ̄ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϩⲟⲧⲣ̄ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲃⲱⲕ (p. 120) ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ,
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ [84]· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲃⲉ [85]
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ, ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄'· ⲙⲛ̄ϩⲱⲃ

77 Cfr *Hébr.*, XIII, 9. 78 ⲥ en surcharge. 79 *Cant.*, VII, 14. 80 *Cant.*, I, 15. 81 *Ibid.*, 10. 82 Le 2e ⲩ en surcharge. 83 *Matth.*, XI, 29. 84 Cfr *Matth.*, XXV, 6 et suiv. 85 ⲧⲛ̄ ajouté en fin de ligne, et ⲧⲱ devant



ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ, ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲉϥⲫⲑⲟⲛⲉⲓ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ϣⲁϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲫⲑⲟⲛⲉⲓ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲏⲧ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ [86]· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲟⲩⲛⲟϭⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉϥⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲟⲗⲙⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲛⲉϫⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄, ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲃⲟⲟⲣⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁϥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏϫ ⲉⲣⲟϥ, ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲣϫ̄ ⲛ̄ϭⲓⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲉⲣⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄, ⲉⲧⲣⲉⲩϯⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ (p. 121) ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧϩⲓ-
ⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ'· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ
ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄, ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏⲩ ⲉⲡ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ [87]· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲏϭ ⲉⲣⲟϥ, ϫⲉⲟⲩⲛ̄-
ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲙⲉⲩⲉϣϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲡⲟⲩⲙⲁⲕϩ̄ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ϩⲛ̄ⲑⲁⲗ-
ⲡⲓⲱⲑ, ⲉⲣⲉϣⲟ ⲛ̄ⲑⲩⲣⲱⲛ ⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩ-
ⲛⲁⲧⲟⲥ [88]· ⲛ̄ⲁϣϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲛⲁⲓ̈
ⲉⲣⲉⲧⲉⲓⲁϣⲏ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ; ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲁⲡⲁ-
ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓϯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲣϫ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲑⲩⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲁϣⲏ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ; ϥⲕⲱⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉϥϣⲓⲛⲉ
(p. 122)ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉ ⲛ̄ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ; ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲁⲩⲝⲁⲛⲉ, ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲥⲉⲃⲱⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲟⲩⲃⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ,
ⲉⲧⲃⲉϫⲉⲟⲩⲁⲧϣⲓⲡⲉⲡⲉ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ⲡⲉ, ϩⲱⲥ ⲉⲓⲟ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ, ⲉⲧⲣⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲟⲩⲇⲉ
ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲧϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲃⲓⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲉⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩϩⲉ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓ̈,
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲧ· ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ

86 Cfr *Is.*, XIV, 12 et suiv. 87 *Cant.*, III, 7-8. 88 *Cant.*, IV, 4.

ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲙⲛ̄ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲉϭⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧϩⲏⲩ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲱϩ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ · ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩ ⲙⲉⲥϣⲓⲛⲉ (p. 123) ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲱϩ ϫⲉⲛⲓⲙⲧⲉ
ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉⲉⲥⲛⲁⲁⲣⲉⲥⲕⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ[89], ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄
ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ[90] · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲡⲗⲉⲁ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲙⲉⲩ-
ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲉⲧϣⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲛⲉϩⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉϫⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲱⲣϫ̄ · ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ' · ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲙ, ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲧϩⲟⲧⲣ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ, ⲛ̄ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲧϩⲉ
ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲱϥⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ[91],
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ[92] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲟⲥⲙⲉⲓ
ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉϯⲩⲭⲏ · ϫⲉⲕⲁⲥ,
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ, ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲱ-
ⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ[93] · ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲣⲟⲇⲓⲇⲟⲩ,
ⲛⲉⲩϯ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲟⲩⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ (p. 124) ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲉⲉⲧ ϩⲁⲧⲛ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ·
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϩⲩⲙⲉⲛⲁⲓⲟⲥ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ϩⲁⲥⲓⲉ, ⲛⲉⲣⲉⲛ̄-
ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛⲡⲉ ⲡⲗⲉⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄ϩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧ-
ⲙⲉ[94] · ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ,
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲉⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ⲡⲉ · ⲥⲉⲣϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉ-
ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲓⲟⲥ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ϩⲟⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥ̄ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ ϩⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲩϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄, ⲉⲧⲉⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟϭⲛⲉ ϩⲛ̄ⲑⲏⲗⲓⲕⲓⲁ ⲉⲩϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉⲩⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ϩⲁⲡⲉⲩⲁⲛⲁⲓ̈ · ⲟⲩⲛϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, (p. 125) ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ
ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ[95].

89 Cfr 1 *Cor.*, VII, 34. 90 Cfr *Hébr.*, XIII, 4. 91 Cfr 1 *Cor.*, IX, 27. 92 Cfr 2 *Cor.*, XI, 2. 93 1 *Cor.*, VII, 34. 94 1 *Tim.*, I, 20. 95 *Hébr.*, XIII, 7.



ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲣⲱϣⲉ ϩⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲓϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧ-
ⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄ ·
ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲉⲓⲟⲩⲱϣϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲥϫⲓⲥⲉ,
ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲣⲟⲓ̈ⲧⲉ, ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲗⲉ-
ⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ, ⲉⲧⲣⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲉϣ-
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ · ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲛ̄ϭⲓϩⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃⲣ̄ⲃⲣ̄
ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ,
ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲇⲉⲡⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-
ⲟⲛ · ⲛⲉⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲱϣ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
(p. 126) ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲩⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ, ⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ⲡⲉ, ⲉⲁϥ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲟⲩⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲣⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ · ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ.

ϫⲉⲉⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ, ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ⲡⲉ
ⲉϫⲛⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲏ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓ-
ⲛⲉⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲇⲓⲥⲧⲁⲍⲉ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ · ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ϣⲁϥϣⲓⲃⲉ · ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲉⲧⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦, ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲛ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ,
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲛ̄ⲧⲟϥϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ-
ⲧⲉⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ, ⲡⲗⲟⲅⲟⲥⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲓⲱⲧ · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲡⲉ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ (p. 127) ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ-
ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ · ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ · ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ · ⲛ̄ⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ·
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ · ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ · ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ
ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉϥⲥⲟⲃⲧⲉ[96]

96 ⲥ en surcharge.

ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲙⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, ⲛⲉϥⲣ̅ϣⲣ̅ⲡⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲡⲁï ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲁïⲣⲱⲙⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ᾽· ϩⲛ̅ⲑⲁⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩⲟ̈ⲉⲓϣ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲗⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ, (p. 128) ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ, ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧϥ̅, ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲟϥⲡⲉ ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓⲟϥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲡⲗ̅ϭⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁϩⲉ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ϭⲱϫⲃ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̅ⲡⲁï, ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲡⲉ ⲉⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ̅, ⲉⲧⲉⲡⲁïⲡⲉ, ⲉⲧⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲃⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲙ̅ⲕⲁϩ ⲉⲧⲣⲉϥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ· ϩⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ, ⲉⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩⲡⲉ ⲉⲁϥⲗⲱⲙⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲏⲣⲡ̅᾽· ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ (p. 129) ⲉϥⲟ̅ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅ ⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲱⲥ· ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϫⲓⲛⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ[97] ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲡⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ · ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁï ⲛⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϫⲉⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉⲧϥ̅ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϭⲟⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ· ⲡⲁï ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲉⲕⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ· ⲡⲁïⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲁïⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲧⲛ̅ⲡⲉ᾽ ⲡⲁï· ⲱ̅ ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲧⲣ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϩⲓⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅᾽· ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉⲡϩⲱⲃ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲧⲣ̅ ⲙⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯⲡⲁï ⲉⲟⲩⲛ̅ϭⲟⲙ (p. 130) ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲛ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ, ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϣⲣ̅ⲡϫⲟⲟⲥ· ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̅ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲣϣ̅᾽·

97 ⲡ en surcharge.



ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̅ ⲙⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲉϥⲙⲟⲣϣ̅ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲉⲛⲧⲁϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̅· ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ϫⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲡⲟ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ, ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛϥ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ· ⲡⲁïϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲏϭ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ϩⲁⲧⲏϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲣⲟϥⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲁï ⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ, ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁ· ϥⲣⲱϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲛⲉϩⲙ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ (p. 131) ⲉⲛⲉⲧⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲧⲱ ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯⲧⲟⲟⲧϥ̅, ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲧⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁï ϩⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓϫⲣⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ· ϥϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϩⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

ⲁⲗⲗⲁ ϭⲱϣⲧ̅, ⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ, ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲟⲩⲁ ⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϥⲫⲑⲟⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲛⲃ̅ ⲛ̅ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ, ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲣϫ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉϥϩⲓⲗⲁ, ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ· ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲁ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲣⲱⲙⲉ· ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲏⲧ᾽· ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ (p. 132) ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲕⲉⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ[98] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̅ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲙ̅ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ, ⲁⲩⲱ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲱϥ ϩⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲉⲟⲩⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲛⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ, ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲡⲁï ⲁⲛⲡⲉ[99] ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ, ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁⲡⲉ· ⲡⲁï ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ̅ⲣⲉϥϣⲁϫⲉ̇· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲟⲩϣⲙ̅-

98 Cod. ⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ. 99 ⲁⲛ en surcharge.

ⲙⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄· ϭⲱϣⲧ̄, ⲛⲁϣⲏⲣⲉ, ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲓϭⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̄ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ (p. 133) ⲛⲉϥϣⲉⲗⲉⲉⲧ’· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲉⲩⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁϥⲙⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩⲱⲃ ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ’, ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲃϣⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ;

ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲫⲉ· ⲛⲉⲓϭⲱϫⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲩⲏⲡ ⲁⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ̄ⲛⲉ ⲉⲧϥ̄ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲉⲛⲉϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁïⲡⲉ, ⲛⲉⲩⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϫⲉⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲧⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲁⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲛⲉⲩⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϫⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ ⲉϥϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁï ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ,ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲉϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϩⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ̄, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ ⲉϥϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ’· ⲉϣϫⲉⲥⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲧϩⲓⲱⲱϥ, ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ; (p. 134) ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲉⲩⲏⲡ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲓⲧⲙⲉ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ, ⲉⲧⲁⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲡⲁⲧⲁ[100] ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲫⲑⲟⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁïⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲁï· ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ̄, ⲛⲉⲩⲛⲁϣⲉⲛⲃ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ, ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉϭⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ; ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲡⲥⲱⲙⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁïϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

ⲛⲁï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉϥⲱⲣϫ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲡⲉ· ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ϩⲙ̄ⲡⲁï ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲣⲟⲧ, ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲁï ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ (p. 35) ⲉⲣⲟϥ, ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩï ⲉⲧⲃⲉⲛⲁï.

ⲏⲇⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, ⲡⲉϫⲁϥ, ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲁⲛϣ̄ ϩⲓⲧⲛ̄-

100 Cod. ⲉⲩⲉⲁ en fin de ligne, et ⲁⲡⲁⲧⲁ à la ligne suivante.



ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ, ⲛⲁï ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲣⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲏ· ⲉⲧⲃⲉⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲁⲁⲛϣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲁϥⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ϩⲟⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲓⲣ̄ⲡⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲓⲥϩⲁï ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩï ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ· ⲉϣϫⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ, ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ, ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲗⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲉⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲗⲁⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁï ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲁϫⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ⲛⲉⲧϥ̄ⲥϩⲁï ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ (p. 136) ⲛ̄ⲧⲁϥⲥϩⲁïⲥⲟⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁïⲛⲉ· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁïϩⲏⲕⲉ ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲟⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ, ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲡⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲥⲱ, ⲁⲩⲱ ⲉϥⲓ ϩⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ, ⲏ̄ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲣⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ, ⲉⲧⲙ̄ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲉϫⲛ̄ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲛϫⲟⲟⲩ ϥⲥⲏϩ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ, ⲛⲁï ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ’, ⲉⲧⲉⲡⲁïⲡⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ[101] ⲟⲩϭⲓⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲛⲥ̄ⲥⲙⲟⲛⲧ̄ ⲁⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱϩ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁïϩⲏⲇⲟ[ⲛⲏ

[pp. 137-154 *manquent*]

Paris B.N. 78 f. 59-61

(p. 155)ⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ[102]·

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡϣⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧϩ̄ⲗ̄ϭⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲣ̄ϩⲧⲏⲥ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

101 Cfr *Prov.*, vi, 14. 102 Voir le début de cette apostrophe, et les suivantes, *infra*, p. 107, l. 19 et suiv.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ[103] ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁïⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣ-
ⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲟⲗⲓ-
ⲧⲉⲓⲁ ⲉⲥϣⲏϣ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ·
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲱⲣⲭ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ, ⲁⲗⲉ ⲉⲛ̄ϫⲓⲥⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁϫⲣⲉⲛⲟⲩⲧⲁϭⲥⲉ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱϣⲙ̄ ⲉⲣⲉⲡⲏⲧ ⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲏⲧ ϣⲏⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ-
ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ · ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲙ̄-
ⲧⲟⲛ’ · ⲕⲱ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϭⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ’ · ⲙⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϫϩ̄ · ⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ · ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄-
ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ · ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲩⲭⲏ, ⲛ̄ⲧⲉϫⲡⲟ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲙⲉϥⲕⲓⲙ’ · ⲁⲣⲓⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ · ⲣ̄ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ · ⲕⲱ (p. 156) ⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲗⲩⲡⲏ · ⲛ̄ⲧⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ · ⲱϭⲧ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ · ⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲁⲛ ⲉⲣⲟ
ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ · ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ’, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲧⲣ̄ⲧⲣ̄-
ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϫⲱϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ·
ϥⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ · ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ-
ϭⲟⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ · ⲧⲱϩ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ · ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ · ⲗⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲃⲁϣ ·
ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲁϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ · ⲛ̄ⲧⲟ
ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲕⲧⲟ
ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙ̄ⲡⲥ̄ⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲩϣⲏ · ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ · ⲉⲣⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲗⲁⲁⲧⲉ · ϥϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲧϥⲓ ϩⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ ·
(p. 157) ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ, ⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ, ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲉ, ⲛⲅ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ · ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ϫⲁϫⲉ · ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉϯϫⲣⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϥ̄ⲣ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ · ⲡⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ.

103 La précision avec laquelle Chenoute (*infra*, p. 107) suit l’ordre et les termes de ces ‘macarismes’, rend très probable l’omission, par haplographie, de: ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.



ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ⲧⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲡⲣⲁⲝⲉⲓⲥ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲟⲩⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ϭⲓϩⲁϩ, ⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ · ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟ · ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉϥ-
ϣⲟⲟⲡ[104] ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ⲡⲉ · ⲡϩⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲉϥⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ · ⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲃⲱ
ⲁϥⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲡϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ · ⲉⲁϥϫⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡϩⲟϥ · ϥⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲛⲛⲏⲫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲛⲣ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ, ⲉⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ · ⲁⲩⲱ
ϣⲁϥⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ (p. 158) ϩⲛ̄ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ,
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲟïⲛⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ · ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁï, ⲉⲧⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ, ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲩⲧⲁⲕⲟⲧⲉ · ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛ̄ⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ̄ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ·
ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ, ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ · ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲓⲧⲉⲭⲛⲓ-
ⲧⲏⲥ[105] ⲟⲩⲕⲟⲣϣϥ̄ⲡⲉ ⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̄ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ϥϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲁⲩⲱ
ϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲥ̄ⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ, ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ϣⲁϥϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ · ⲉϣⲱⲡⲉϭⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛϥ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛϥ̄ⲥⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ, ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥϣⲟϫⲛⲉ · ϣⲁ-
ⲣⲉⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ (p. 159) ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϩⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ · ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲧⲡϥ̄ ⲛⲁⲩ · ⲙⲛ̄ϩⲁϩ ⲇⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲁⲡϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲱϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲉϩϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁϥⲥⲉⲓ · ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϭⲣⲏ ⲁⲩⲱ

104 ⲛ ajouté au début de la ligne devant ⲉϥϣⲟⲟⲡ. 105 Cod. ⲧⲉⲭⲛⲏⲏⲥ; lire ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ dans le sens de *trickster*, *intriger* (Liddell-Scott-Jones, s.v. III). Cfr Λόγος *σωτηρίας* (éd. von der Goltz) VIII, l. 14 : *πολλὰ γάρ ἐστι μηχανήματα ἐκ τοῦ ἐχθροῦ γινόμενα τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ.*

ⲉⲕⲱ́ⲧ ⲉⲡⲱⲣⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱϭⲉ, ϩⲁⲡⲁⲝ̄ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲉⲝ̄ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ·

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉⲛⲉ ⲛⲉⲥⲥⲛⲏⲩ· ⲁϥⲧⲁⲁⲧⲉ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲁϥϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱϩⲙ̄ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ (p. 160) ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥⲛⲉ·

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲣⲉϥϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲥϣⲁϫⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲥϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ, ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ· ⲛⲉⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲁⲩϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲡⲧⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲇⲉ, ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ· ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲟⲣϭⲥ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉϣⲟϫⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ· ϣⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̄ϭⲓϩⲟⲉⲓⲛⲉ, ⲉⲧⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲱⲛ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲣⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄, ⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲣⲉⲣⲁϣⲉ, ⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲗⲩⲡⲉⲓ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲏⲗ, ⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲟⲉⲓⲧ·

Ibidem f. 58

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲉⲧⲟⲩϭⲟⲛⲧ̄ (p. 161) ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ϩⲁϩ· ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲁ· ⲡⲁⲓ̈ϭⲉ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲧⲁϫⲣⲉⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲡⲗⲁⲅⲭⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣ<ⲉ>ϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲛ̄ⲧⲁϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲟⲛ ϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲁϥϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ· ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲡⲕⲉϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ· ⲉϫⲛ̄ϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ϣⲁⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲑⲏ· ⲁⲩⲱ



ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩⲡⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲉⲙⲡⲁϯⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ⲑⲏ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ (p. 162) ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲁⲧⲕ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁⲉⲓⲧⲃ̄ⲃⲟⲕ[106].

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲁⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲉⲩⲟ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲣⲟ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ'· ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲣ̄ⲣⲉ· ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏ ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ·

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉⲛⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲧⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟ, ⲉⲣⲉϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲣⲉϥ<ϯ>ⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ·

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲟⲩϫⲏⲩ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄; ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ[107] ⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄; ⲛⲉⲧⲛ̄ϯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟ[ⲉⲓⲥ

*[La suite manquent]*

## 2. *PRÉCEPTES POUR LES VIERGES*

(p. ?) ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Paris B.N. $130^2$ f. 85v°

(p. ?) ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲁⲥⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲟⲩ̄ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲁⲥⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲉⲓ ϫⲉⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉϫⲡⲟⲥ ⲛⲉ· ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧϥ̄ϣⲱϫⲉ ⲉϫⲱϥ ϣⲁϥⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄· ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲉϥⲛⲏϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ· ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛϩ̄ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[1]· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ· ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲉⲛⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲩⲥⲓⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄-

Ibidem f. 88

106 *Jér.*, I, 5.  107 Cod. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ.

1 *Rom.*, XII, 1.

ⲡⲉⲥⲧⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲁⲥⲣ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ· ϣⲁⲥⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉϣⲁϥⲙⲟⲩ[2]· ⲧⲁï ⲙⲉⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ, ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉⲧⲉ, ⲁ⌊ⲩⲱ⌋ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲧⲉⲥⲫⲩⲥⲓⲥ·
ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ, ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛⲧⲉ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲥϯϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲩ-
ⲥⲓⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲥⲉⲣⲏⲧ ⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ, ϥⲣ̄ϩⲟⲩⲟⲃⲟⲟⲛⲉ ⲟⲛ 5
ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲥⲕⲉϩⲉ.

ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲁⲣⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲉϣ⌊ϣⲉ⌋ [ⲉⲧ]ⲡ⌊ⲁⲣⲑⲉ[ⲛⲟⲥ ⲉⲧ]ⲣⲉ⌊ⲥ[ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉⲥ](p. ?)-
ⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲥⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲧⲏ
ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩ- 10
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥϩ̄ⲃⲥⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲛⲧ̄
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ⌊ⲡⲟⲗⲩⲧⲉⲗ⌋ⲏⲥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲥ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ϣⲓ-
ⲡⲉ· ⲥ̄ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ ⲉ<ⲧ>ⲣⲉⲧⲉⲥϣⲧⲏⲛ ⲥⲏⲕ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲉ-
ⲣⲏⲧⲉ ⲉⲥϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲛ⌊ⲉⲥϭⲓϫ ⲟⲛ⌋ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓϩⲉ· 15
ⲉⲩϣ[...] [...]ⲙ[.......]ⲧⲉ ϣⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ· ⲉϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩϩⲟⲃⲥ̄ ϣⲁⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩϭⲱⲣϭ ⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲕϫⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲥϯⲥⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉϩⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲱⲥ,
ϣⲁⲥϯⲭⲣⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ 20
ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ· ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-
ⲗⲟⲉⲓϭⲉ, ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ϣⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ ⲉϣⲁϥ[

[*Fragment du même*]

Paris B.N. 131[8] f. 124

(p. ?)ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲥ[ⲩ]ⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. 25

ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲁϫⲣⲉⲡⲟⲩⲙ[ⲉ]ⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩ[ⲣⲁï] ⲉϫⲛ̄ⲧ-
ⲡⲉⲧⲣⲁ[3], ⲧⲁϩⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲕⲓⲙ[4]·
ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲁï ⲉϣⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲉ [.....]
ⲱ⌋ ... [...

(p. ?) [ⲧ]ⲁϥⲡⲁⲏⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲉⲡⲉⲥⲉⲓⲛⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲓ[ϩ]ⲉ 30
ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲟ[ⲉ]ⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ϣⲁⲩⲫⲑⲟ-
ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉϣⲁⲩ[ⲉⲡⲓ]ⲃ⌊ⲟⲩⲗⲉⲩⲉ [ⲉⲣⲟ]ⲟⲩ ⲉ⌊ⲥ[ⲩ]ⲗⲁ [ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ [......
..]ⲁ [.....

[2] Cfr 2 *Cor.*, IV, 11. [3] Cfr 1 *Cor.*, X, 4 : ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.
[4] Cfr 1 *Cor.*, XV, 58.



## 3. [*TITRE PERDU*]

Paris B.N. 131[5] f. 26

ⲗ̄ⲁ̄

ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥϩⲁï ⲉⲧ 5
ⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉⲟⲩ
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲡⲉ'[1]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲱⲭ
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ 10
ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲙⲟⲩ' ϫⲉⲁϥⲣ̄
ϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'[2]
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥ
ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲱϩⲉ ⲙⲛ̄ 15
ⲡⲉϥⲏï ⲁϥⲛⲁϩ
ⲙⲉϥ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ'[3]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁ
ϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ 20
ⲭⲏⲥ'[4] ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲥⲙ[ⲟⲩ ⲉ]ⲣⲟϥ ⲁϥ
]⌊ϫ⌋[ ]ⲛⲛ
]ⲛ̄
] 25

ⲣⲓⲧϥ̄ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ[5]
ⲁⲩⲱ ⲁϥ[ⲥ]ⲙ̄ⲛ̄ⲇⲓⲁ
ⲑⲩⲕⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ'[6]
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥ 5
ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥ
ⲟⲩⲱϣⲥ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲧⲣⲉⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϫⲓ
ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ'[7]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ 10
ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉϥⲑⲗⲓ
ⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲁⲩⲱ
ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲣⲉϥ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩ 15
ϣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲅⲉ
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄'[8]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̄
ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲥⲟⲧⲡϥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥ 20
ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ ·
ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲟⲩⲧⲉ 25
ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϩⲛ̄[ⲙ̄]
ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲧⲏ⌊ⲣ[ⲟⲩ
*marge* 30

*marge*

ⲗ̄ⲃ̄

ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ

ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ
ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲛⲉⲡⲣⲟ

[1] Cfr *Hébr.*, XI, 14. [2] *Ibid.*, 5. [3] *Ibid.*, 7. [4] *Ibid.*, 8, 17; *Act.*, VII, 1 et suiv. [5] Cfr *Jac.*, II, 23. [6] *Gen.*, XV, 18. [7] *Gen.*, XXXII, 28. [8] Cfr *Act.*, VII, 9 et suiv.

ⲁϥϫ[ⲟⲟⲥ ⲉ]ⲧⲃⲏⲏ
ⲧϥ̄ ϫⲉⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏ
ⲣϥ̄·[9] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥ
ϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧϭⲓϫ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥ
ϣⲃⲏⲣ·[10]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ
ϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥϩⲉⲛ
ⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ
ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈·[11]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲏⲥⲥⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲁⲩⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ
ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⸤ϩⲛ̄⸥
ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲓ ⲙ̄
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ
ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗ[ⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ·[12]
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϣ]ⲱ⸥ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲟⲩ[ⲁ

ϥⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲩ
ⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟ
ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·[13]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ[ⲇ
ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲁⲣⲁ
ⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉϥ
ⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ·[14]
ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥ
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ[ ].⸥ⲕⲁ
[...][ ][..][
[
[
[ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ]
[ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲙ̄]
[ⲧⲣⲉⲧⲡⲉ ϩⲱⲟⲩ]
[ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ]

*marge*

*marge*

[ⲗ̄ⲅ̄]

Paris B.N. 1317 f. 21

[ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ]
ⲛ̄⸤ϣⲟⲙⲛ̄⸥ⲧⲉ ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲙ̄ⲡ
ⲕⲁϩ· ⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁ

[
[
[
[ ]ⲉⲧ[ⲣⲉⲩ
ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁ[ϥ ⲛ̄
ⲧⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡ[ⲧⲃ̄

9 *Hébr.*, III, 5. 10 *Ex.*, XXXIII, 11. 11 Cfr *Ex.*, XXVIII. 12 Cfr *Deut.*, I, 38; XXXI, 23. 13 Cfr 1 *Rois*, IX, 19. 14 Cfr 1 *Rois*, XVI, 12-13, etc.



ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϣ⸤ⲗ⸥ⲁ[ϫⲉ][15]
ⲱ, ⸤ⲧϭ⸥ⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ
⸤ⲡ⸥[ⲁⲣ]ⲑⲉⲛⲟⲥ, ϫⲉⲉⲥ
⸤ⲣ̄⸥[ϩⲱ]ⲃ ⲉⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲁ
[...]..⸥ⲉⲩ ⲉϥⲟⲩⲉϩ
⸤ⲥ⸥[ⲁϩ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[ⲧ]ⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲙⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄
ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϣⲁϩ
ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲉ[ϥϣ]ⲁϫⲉ·[16]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥ
ϣⲱⲡ⸤ⲡⲉ⸥ [ⲙⲛ̄]ⲡ
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅ⸤ⲓ⸥[ⲟⲥ]
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲉϩⲣⲱ ⲉⲣⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲱⲙ[ⲁ·[17]
ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱ
ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ϩⲙ̄ⲡϣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃ
ⲗⲁⲡⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛ̄ϣⲟⲩⲁϣϥ̄·[18]
ⲉⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲡⲧⲩ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲗⲏ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ·[19]
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲧ̄ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲙⲛ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥ
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱ
ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥ
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈
ⲉϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉⲛⲉ[20]
[ ]⸤.⸥[

*marge*

*marge*

[ⲗ̄ⲇ̄]

[
[
[
[
[ ]⸤ⲱⲛ⸥[ ]ⲱ⸥
[ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲉ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉ
[ⲛⲏ] ⲧⲏⲣⲥ̄· ϩⲉⲛϩⲏ
⸤ⲁⲓ⸥ⲱⲧⲏⲥⲛⲉ ⲕⲁ
ⲧⲁⲧⲉⲩⲧⲉⲭⲛⲏ·[21]

[ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϩ]
ⲙⲟⲟⲥ ⸤ϩⲱⲧⲧⲏⲩ⸥
ⲧⲛ̄ ϩⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄
[ⲫ]ⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄[ⲗ̄][22]
ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ[ϫⲟ]ⲟⲥ
ϫⲉⲡⲙⲁ ⲁ̄ⲛ̄[ⲟⲕ]

15 *Jac.*, V, 17-18; 3 *Rois*, XVII, 1-2. 16 Cfr 4 *Rois*, IV, 8 et suiv. 17 Cfr *Dan.*, III 12, et suiv. 18 *Dan.*, IX, 23; X, 11, 19. 19 Cfr *Dan.*, II, 27 et suiv. 20 Cfr *Matth.*, IV, 18; *Marc*, I, 17. 21 Cfr *Act.*, IV, 13. 22 *Matth.*, XIX, 28.

ⲁϥⲣ̄ϩⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩϫⲉ
ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲓ
ⲧⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲟϭ ⲙ̄
ⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ’[23]
ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[24]
ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲣⲉⲩ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲡⲉ
⸢ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ⸣ ⲛⲓⲙ’
ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉⲉϥ
ϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ⲡⲉ
[ⲑ]ⲣ⸥ⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ

ⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⸤ⲧ[ⲉⲧ]
ⲛⲁϣⲱⲡ[ⲉ ⲛ]ⲙ̄⸥
ⲙⲁï ϩⲙ̄ⲡⲁ⸤ⲏ[ï’][25]
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ⸤ⲥ[ⲱⲧ]ⲡ̄⸥
ⲙ̄⸢ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⸣ ⲉⲩⲇⲓ
ⲱⲕⲧⲏⲥⲡⲉ ⲉϥ
ⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁï ⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲱⲧ[ⲡ̄[26] ⲉ]ϥⲧⲁϣⲉ
ⲟⲉⲓϣ [ⲙ̄ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ’
ⲁ⸤ϥ[ⲉⲡⲓⲕⲁⲗ]ⲉⲓ⸥ ⲛ̄
⸢ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ⸣ ⲉϩⲟⲩⲛ
⸢ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ⸣ ⲛ̄ⲧ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲉϥⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ[27]

*marge*

[*lacune indéterminée*]

*marge*

Paris B.N.
1315 f. 68

ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥϭⲱ
[..]ⲉⲟⲟⲩ[28] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲓⲧⲁïⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓ
ⲙⲓⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ
ⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲏ
ⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲁ
ϫⲣⲟϥ’ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ <ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄>[29]

[?]
ⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄’
ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄
ⲧⲱⲛϥ̄ ⲉⲣⲟ ⲉⲛⲉϩ
ⲏ ⲁϣⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲥ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲉⲣⲟ’ ⲁϣ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲁⲉⲟⲟⲩ

[23] 1 *Cor.*, I, 21. [24] *Ibid.* [25] *Jean*, XIV, 3. [26] Cfr *Act.*, IX, XXII. [27] Cfr *Gal.*, I, 23. [28] Une tache couvrant l'espace de deux lettres. [29] Haplogr.; cfr *Le Muséon*, XLII, 1929, p. 238, l. 24-26.



ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧ
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲥϭⲟⲙ ⲧⲁï ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁï
ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲥⲃ̄
ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲩ
ⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’[30]
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲙⲉϩ
ⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲧⲛⲟϭ
ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ {ⲧⲉ}ⲧⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ[31]
ⲙⲛ̄ⲡ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ

ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟ ⲏ ⲁϣ
ⲛ̄ⲁϩⲟ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ
ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟ :-
ⲏ ⲁϣⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲣⲟ ⲏ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲁⲧ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱ
ⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲣ̄ⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟ
ⲏ ⲁϣ ⲛ̄ϣⲧⲏⲛ
ⲉϣⲁⲩⲟⲙⲥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲧϩⲟⲗⲉ ⲧⲉⲧ
ⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣⲟ ⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲉⲙⲁⲧⲉⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲥⲁ ⲟⲩⲁⲧϩⲉ
ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ

*marge*

*marge*

[?]
ⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ :-
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲧⲁⲓ
ⲏⲩ ⲛ̄ⲕⲁ[32] ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲙ̄
ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲧⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩ

ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲧⲟϣ [?
ⲛ̄ϭⲟⲙ’ ⲛ̄ⲧⲟ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲧⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙ⸤ⲟ⸥
ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
⸢ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ⸣
⸢ⲧⲉⲥⲡⲟ⸣ⲗⲩⲧⲉⲁ
ⲅⲁⲣ ⸢ⲉⲧⲧⲁ⸣ϫⲣⲏⲩ
⸢ⲙ⸣ⲉⲥϩⲉ ⲉϩⲣⲁï
ⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̄ϭⲱⲃ’ ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲡⲉ ⲟⲩ
ⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ

[30] Cfr *Rom.*, XII, 1. [31] Dittographie. [32] Lire : ⲉⲛ̄ⲕⲁ.

ⲧⲱⲛ :-
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡϣⲟ
ϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲧⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲉⲙ
ⲛⲟⲥ ⲧⲁⲧⲧⲱ
ⲗⲙ̄ ⲧⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ
ⲉⲡ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲃ
ⲧⲉⲧⲉⲙⲉⲩⲉϣ
ⲕⲱⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲓ̈
ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉⲧⲟⲣϫ̄
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲉⲙⲉⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲣⲉϥ
ϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ

*marge*

ⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ'
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲧ
ϭⲟⲟⲗⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ :-
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲭ̄ⲥ̄[33] ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩⲣⲉϥⲡⲉⲥⲥⲟϭⲛ̄
ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛⲡⲉ
ⲙⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ'
ⲛ̄ⲧⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ

*marge*

## 4. *CITATIONS*

### 1. CHENOUTE[34]

ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡϥ̄ⲥⲉⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ..... ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ-

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡϫⲏϭⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲛ̄ⲛ̄ϫⲏϭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲁⲧⲙⲟⲩ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.

33 Lire : ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ou ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. 34 J. Leipoldt, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, IV, p. 108; texte repris et complété par *Le Muséon*, XLVIII, 1935, p. 56 et suiv.



ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ϫⲱ ⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲑⲉⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁϩⲟⲥ· ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭⲓⲛⲏⲙⲓϣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲅⲱⲛ.

ⲱ ⲧⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϫⲣⲟ, ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲭⲟⲣⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲩⲥⲱϣϥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲟⲩ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲁϥϫⲣⲟ ⲉⲛ̄ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ[35], ⲡϣⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧϩⲗ̄ϭⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲣ̄ϩⲧⲏⲥ.

[ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ]ⲛⲟⲥ, ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡ]ⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

ⲱ [ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡ]ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ[36], ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲉⲟⲟⲩ [ⲙ̄]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣ[ⲭⲁⲅ]ⲅⲉⲗⲟⲥ·· ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲉ[ⲩⲉ] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲉⲥϣⲏϣ ⲙⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲧϥⲓ ϩⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ.

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ⲧⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉ]ϥⲡⲣⲁⲝⲓⲥ.

ⲱ ⲧⲙ[ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛ]ⲟⲥ, ⲧⲉⲧⲟⲩⲡⲏⲧ [ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ϭⲓϩⲁϩ] ⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ] ⲡⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ.

35 Cfr *supra*, p. 95, l. 32. 36 Cette phrase manque *supra*, p. 96, n. 103.

[ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ]ⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ [ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲕ]ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϫⲓ ⲛ̄[ϩⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁ]ⲃ.

[ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲧⲉⲧ]ⲟ̄ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ [ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ[37]..... *deficit.*

## 2. CHENOUTE[38]

ⲉⲓⲉ ⲉϥϫⲉⲙⲉ ⲁⲛ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁ̈ⲓ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ϫⲉ-

ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁ ϫⲉⲉⲥⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲩϣⲏ [ⲛ̄ⲣⲟ]ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄' ⲛ̄ⲟ[ⲩϣⲏ] ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲉϫ[ⲁϥ...] ϣⲁⲩϣ[ⲱⲡⲉ ⲉⲩ]ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ [ⲛ̄ⲥⲟⲡ·] ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃ[ⲟⲗ....] ⌊ⲉⲩⲡ[.......ⲥⲱ]ⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⌊ⲉϥⲁ⌋ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϣⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϣϣⲉ ⲉⲣ̄ⲟⲩⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩϩⲟⲧⲉⲡⲉ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲥ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲏⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ⲛⲥ̄ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̄ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁⲛⲉϩ· ⲉⲣⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲓⲙⲉ ⲉⲟⲩⲥⲱⲛⲉ; ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟ· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛⲥ̄ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲡⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ̄.

ⲛⲁ̈ⲓ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *etc.*

## 3. CHENOUTE[39]

ⲉϥⲧⲟⲗⲙⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁϫⲉϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ-

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲏ̄ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ'· ⲉⲁⲥϫⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲥϥⲱϭⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ, — ⲙⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ —, ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲓϩⲁ̈ⲓ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲡϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ ⲁⲛⲡⲉ, ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥⲡⲉ· ⲟⲩϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲗⲟϥ

37 Cfr *supra*, p. 98, l. 5. 38 E. Amélineau, *Oeuvres de Schenoudi*, I, p. 204-205; le texte est pris à Zoega, CLXXXIIX, p. 208-209 du codex, que nous suivons. 39 H. Guérin, *Sermons inédits de Senouti* (*Revue Égypt.*, 1902, p. 148-164; 1904, p. 15-34); le texte est pris de Paris, Louvre nº 10612, et le passage figure à p. 66-67 du codex, que nous suivons.



ⲧⲏⲣϥ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ, ⲁⲩⲱ ϫⲉⲉⲣⲉⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲟⲩϣⲓⲡⲉ ϫⲉⲟⲩϫⲓⲟⲩⲉⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ· ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲥϫⲟⲕⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲥⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲟ.

## 4. MOYSE[40]

ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ-

ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ⲟⲩϩⲱⲃ ϣⲏⲙ ⲁⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲟϭⲡⲉ· ϥϫⲱ ⌊ⲅⲁⲣ⌋ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ-

ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ ⲉϥϣⲁ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲏ· ⲉⲣⲉⲡⲟⲟϩ ϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲉϭⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

## 5. CONSTANTIN D'ASSIOUT[41]

ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲛⲁϥ ⲥϩⲁ̈ⲓ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉϩⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ-

ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲕⲣ̄ⲙⲣⲙ̄, ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ; ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥⲧⲏⲙ ⲉⲣⲟ; ⲉϣϫⲉⲁⲣ̄ϯⲥⲧⲏⲙ ⲉⲣⲟ, ⲉⲓⲉ<ⲉ>ⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟ· ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲧⲏⲙ ⲉⲣⲟ ⲁⲛ, ⲉⲓⲉ ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟ ⲁⲛ.

40 Extrait d'une lettre à ses moniales. Le texte fut édité par E. Amélineau (Mém. miss. fr. au Caire, IV, p. 693), d'après Zoega, CCXIIII; le passage est à p. 113 du codex, que nous suivons. 41 Panégyrique de S. Athanase, par Constantin d'Assiout, dans codex P. Morgan 579, p. 37 (éd. photographique t. XXXVII).

## III

## SUR LA CHARITÉ ET LA TEMPÉRANCE

Brit. Mus.
Or. 8802
f. 1

* ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ· ⲛⲓⲙ ⲁⲡⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲉⲓⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛ<ⲏ>[1] :-

ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ, ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, ⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ· ⲉⲁϥϩⲟⲧⲡⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲛⲉⲩⲙⲁ[3] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲛϯ ϩⲓⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲧⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩϫⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϣⲁϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ[4], ⲉⲧⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲉⲧⲙ̄ϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛⲁϥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ.

ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ[5] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲁⲡⲓⲗⲏ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡϭⲁϩϭϩ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲃϩⲉ[6] ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, ⲉϣⲱⲡⲉ <ⲉ>ⲛϣⲁⲛⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓⲏ ⲉⲑⲟⲟⲩ[7].

1 Sur les singularités orthographiques de ce texte, écrit en semi-cursive, voir l'Introduction, p. XXIX. Attendu que l'*editio princeps* reproduit exactement le manuscrit, nous nous permettons d'y renvoyer le lecteur, et nous rétablissons partout l'orthographe sahidique, y compris **ⲡϫⲟⲉⲓⲥ** au lieu du bohaïrique **ⲡϭ̄ⲥ̄**. 2 Cfr *Rom.*, v, 10. 3 Cfr 2 *Cor.*, I, 22. 4 Cfr *Jean*, XIII, 34; XV, 12, 17. 5 Cfr *Matth.*, IV, 17; *Luc*, XIII, 3, 5; *Act.*, XVII, 30, etc. 6 Cfr *Matth.*, XIII, 41-42, etc. 7 Cfr *Jér.*, XVIII, 11; XXV, 5.



ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ̈ⲛⲉⲩⲏ̄ ϫⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲣⲱⲕϩ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϭⲟⲧ, ⲉⲧⲃⲉϫⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̣ⲟⲩ<ⲛⲁ> ⲙⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ[8]· ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲏ̄ⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϥⲟϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϫⲉⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ[9]· ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲙⲉⲣⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ, ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲁⲥⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄[10]· ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ, ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ[11]· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟ ϩⲓϩⲟ, ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ[12]· ⲉϣϫⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ[13], ⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ, ⲉⲧⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ· ⲙⲛ̄ϯⲁⲅⲁⲡⲏ, ⲡⲉϫⲁϥ, ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲁ̈ⲓ, ⲉⲧⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲃⲏⲣ[14] ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲥ ⲉϣⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ[15].

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉϭⲉ, ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲥⲕⲱⲣϣ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϯϩⲧⲟⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, ϩⲓⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ϫⲉⲟⲩ̈ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ[16]· ϣⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ[17]· ϣⲁϥⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲛ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ⲕⲉ[ⲙ]ⲁ ϫⲉϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲙⲏⲣ ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲉⲧⲣⲉⲧⲉ[ⲧⲛ̄]ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲉϩⲙ̄ⲧⲏⲩ[ⲧⲛ̄] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲙⲛ̄ⲧ*ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ, ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲓ̈ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ[18]· ⲉϥⲥⲏϩ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ϫⲉⲉ-

* f. 1vo

8 Cfr *Luc*, XVI, 19-31. Ninive est le nom du mauvais riche d'après le texte biblique sahidique de Luc; cfr L. Th. LEFORT, *Le nom du mauvais riche et la tradition copte* (ZNTW, 37 [1939] p. 129-140). 9 *Gen.*, XXVII. 10 Cfr *Gen.*, XLV, 5; L, 15-21. 11 Cfr *Nombr.*, XII, XVI. 12 *Ex.*, XXXIII, 11. 13 *Matth.*, XXII, 40. 14 *Jean*, XV, 13-14. 15 *Jean*, X, 11. 16 *Rom.*, XII, 1-2. 17 *Rom.*, XIII, 8. 18 *Éph.*, IV, 1-2.

ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲡⲥ̅
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ[19] ·
ϣⲁϥⲥⲡ̅ⲥⲱⲡⲛ̅ ⲟⲛ ϩⲛ̅ⲕⲉⲙⲁ ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅, ϩⲱⲥ ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲣⲙ̅ⲛ̅-
ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ, ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁϩⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ <ϩ>ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ 5
ⲛ̅ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ[20].

ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ⲟⲩⲙⲏ̈ⲏϣⲉ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ, ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲛⲉⲥⲡ̅ⲥ̅ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲡ̅ⲥⲱⲡⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, ϫⲉⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲛ̅ⲡⲥⲱⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲛⲉϫⲡⲟ ⲛⲁⲛ 10
ⲛ̅ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ[21]· ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲉⲛ̅ⲕⲉⲁⲡⲓⲗⲏ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲕⲣⲓ-
ⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ̣'· ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉⲥⲁ-
ϩⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈, ⲛⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅, ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, ⲧⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲓ̈ϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ, 15
ⲡⲉϫⲁϥ, ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲟⲓ̈[22], ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲥⲟⲓ̈, ⲛⲉⲓⲟ̅ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ,
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅, ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲓⲱⲱⲧ, ⲛⲉⲓϣⲱⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓϩⲛ̅ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϭⲙ̅ⲡⲁϣⲓⲛⲉ[23]· ϥⲥⲏϩ ⲟⲛ ϩⲛ̅ⲕⲉⲙⲁ
ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ, ⲙⲛ̅ⲧϥ̅ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ 20
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[24]· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ϭⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲣ̅-
ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲕⲁⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ⲟⲩϩⲗⲟϭ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲩ.

ⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲛ̅; ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̅ ⲁⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ 25
ⲙⲛ̅ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅[25]; ⲉⲓⲙⲉϭⲉ ϫⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛⲡⲉ· ⲉϣϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ-
ϭⲉⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ, ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ̅ ϩⲁⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ <ⲉ>ⲛ̅ϭⲓϫ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅-
ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲉϥⲕⲱ ⲛ̅ⲣⲱϥ[26], ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲱⲛ, ⲉⲁⲛⲛⲁⲩ 30
ⲉⲧⲉⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲓϭⲟⲧ ⲙⲛ̅ⲧⲉⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ, ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲕ-
ⲧⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅-
ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ⲟⲩⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲙⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ, ⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϯⲥⲟ
ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟ̅ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ

19 *Act.*, II, 40. 20 1 *Pierre*, II, 11. 21 *Rom.*, XV, 4. 22 Cod. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅-. 23 *Matth.*, XXV, 41-43. 24 *Éph.*, V, 5. 25 Cfr *Mal.*, II, 5. 26 Cfr *Is.*, LIII, 6-7; *Act.*, VIII, 32.



ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ, ϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.

ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ϭⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲉ ⲉϥⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲣⲓⲕⲉ, ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲥⲏϩ, ϫⲉⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁ, ⲉⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲩⲣⲓⲕⲉ ⲙⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ, ⲕⲁⲧⲁ
5 ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲣⲓⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅[27] · ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲅⲁⲣ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏ<ϩ> ϩⲛ̅ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ[28]·
ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̅ⲣⲱⲙⲉⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̅ⲧϥ̅ ⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅[29]· ⲉⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ⲟⲩ̅ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲏ̅ ⲉⲛⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ
10 ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ; ⲙⲏ ⲉⲛϣⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϯ ϩⲓⲱⲱⲛ
ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ̅ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ; ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϣⲏⲡ ⲁⲛ·
ⲁϥⲧ[ⲁ]ⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙ̅[ⲟⲥ] ϫⲉⲉⲧⲃⲉ<ⲟⲩ̅> ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ;
[ⲉⲧ]ⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅*ⲥⲙⲏ ϩⲛ̅ⲟⲩⲁϣⲕⲁⲕ; [ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛⲧ]ⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ * f. 2
15 ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ̅· ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲉⲗⲭ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̅ ⲁⲛ[30] ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓ-
ⲕⲟⲥ, ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲡⲉⲣϣ̅ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̅ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲕ, ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ[ⲥ] ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϣⲏⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅, ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲧⲓ ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
20 ⲁⲛⲟⲕ[31]· ⲛⲉⲛⲕⲉϣⲗⲏⲗ ⲙⲛ̅ⲛⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲥⲉϣⲏⲡ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲛⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅· ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧ,
ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ⲡϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲡⲉ· ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲩⲥⲉⲓ, ⲛ̅ⲛⲁⲕⲱϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ[32]· ϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ, ⲡⲉϫⲁϥ, ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ, ⲁⲗⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅-
25 ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲧⲡ̅ ⲉ̣ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ, ⲡⲉϫⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ[33]·

ⲉⲓⲙⲉϭⲉ[34] ϫⲉⲡⲉⲧϩⲟⲧⲡ̅ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϩⲟⲧⲡ̅ ⲉ̣ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲡⲟⲣϫ̅ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲡⲟⲣϫ̅ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧⲉⲛⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙⲛ̅ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉⲣⲓⲧϥ̅[35].

30 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉⲙⲛ̅ⲡⲉⲧⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉϯⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ,
ⲉ̣ⲧⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲟⲩⲟⲙϥ̅ ϩⲛ̅ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ, ⲉⲓⲧⲉ
ϩⲙ̅ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ, ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ· ⲛⲉⲓⲙⲟⲟϣⲉ, ⲡⲉϫⲁϥ, ϩⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲏⲓ̈[36]· ⲉϣϫⲉⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅

27 *Col.*, III, 13. 28 Cfr *Eccl.*, VII, 16 (15). 29 1 *Jean*, III, 15. 30 ⲁⲛ = ⲟⲛ ? 31 *Is.*, LVIII, 4-6, 9. 32 *Is.*, I, 13-14. 33 *Is.*, I, 16. 34 Ici commence la compilation qu'en fait Pachôme; voir l'Introduction, p. XXX. 35 1 *Jean*, IV, 20. 36 *Ps.* CI, 2.

ⲛ̄ϭⲓ̈ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ[37], ⲉⲓⲉ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϭⲟⲧ, ⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲛⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛϣⲃⲏⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ[38] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛ̄ϣⲗ̄ϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲉ[39], ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ[40] ⲛ̄ⲧⲁϥ<ⲉⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[41] ⲉⲁϥⲥⲁⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ[42] ⲡⲉⲓⲉⲓⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϭⲟⲧ, ⲉⲧⲉⲡⲣⲱⲙⲉⲡⲉ, ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[43], ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ ϣⲡ̄ⲛⲉⲓϩ<ⲓⲥ>ⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄, ⲉⲕⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲕⲱϩ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲏ̄ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ, ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲁϫⲉ ⲙⲟⲣⲕ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ϫⲉⲉϥⲉⲗⲁⲁⲕ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ.

ⲁϣϭⲉⲡⲉ ⲡⲕⲉⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓϭⲟⲧ, ⲏ̄ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ[44]; ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, ⲡⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϩⲟⲧ, ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉ, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲉ, ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲛ, ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ, ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ, ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ, ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛⲓⲙ, ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲙ, ⲛⲁ̈ⲓ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲁ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲛⲁ̈ⲓ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄[45]· ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ϫⲉⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛⲓⲙ, ⲟⲣⲅⲏ ⲛⲓⲙ, ⲁϣⲕⲁⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲓϫⲓⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ, ϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ· ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ, ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ, ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄[46]· ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϫⲉⲡⲁ̈ⲓⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄, ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱϭⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ⲗⲁ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲓⲙ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲁⲩ*ϫⲡⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄[47].

ⲛⲁ̈ⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ [ⲉ]ⲧⲣⲉⲛⲡⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ

37 Cfr *Matth.*, v, 44. 38 Cfr *Rom.*, VIII, 17. 39 Cfr *Jean*, XV, 5. 40 1 *Pierre*, II, 25. 41 Cfr *Matth.*, XVIII, 2. 42 Cfr *Éph.*, V, 2. 43 Cfr *Gen.*, I, 26. 44 Cfr *Hébr.*, X, 31. 45 *Php.*, IV, 8-9. 46 *Éph.*, IV, 31-32. 47 1 *Pierre*, I, 25-II, 2.



ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄· ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ[ⲡ]ⲉⲩⲥⲁϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧϭⲁⲉⲓⲟ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲩⲧϭⲁⲉⲓⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣⲟⲩⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ[48]. ⲉϣϫⲉⲛⲅ̄ⲛⲁⲕⲱϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ· ⲉϣϫⲉⲉⲕⲧϭⲁⲉⲓⲟ, ⲉⲓⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧϭⲁⲉⲓⲟⲕ· ⲉϣϫⲉⲉⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲛⲅ̄ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲁϫⲛ̄ϯⲥⲟ ⲛⲅ̄ⲣ̄ⲡⲉⲕⲕⲃⲁ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲕ̄ ϩⲱⲱⲕ ⲉϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲁⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ̄, ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲕⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ[49], ⲉⲣⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ, ⲉⲣⲉⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, ⲉⲣⲉⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲧⲏⲙ· ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲁⲩⲟⲃϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ[50].

ⲉⲕⲛⲁϣϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲁⲟⲩⲏ<ⲣ> ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ, ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ; ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ, ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲙⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϫⲟⲟⲗⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯⲩⲭⲏ; ⲡϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲧⲥⲱⲱϥ, ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲧϩⲟϫϩϫ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄[51]; ⲡϩⲉ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲧⲟϣ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ; ⲡⲗⲁⲥ ⲉⲧϫⲉⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ, ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲣⲱⲕϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄[52]; ⲡϭⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ̄, ⲛ̄ⲉⲗⲗⲏⲃ ⲙⲛ̄ⲛ̄ϫⲓϩⲣⲁϥ ⲉⲑⲟⲟⲩ, ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲱϩ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧϭⲁⲉⲓⲟ, ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲏ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉϣⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ, ⲛ̄ϫⲓⲟ̈ⲩⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϣⲗⲟϥ ⲉϫⲟⲟⲩ, ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ; ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲓⲡⲉ, ⲛ̄ϯⲧⲱⲛ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲧⲁⲥⲃⲁⲗ, ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ϯϩⲉ; ⲛⲁ̈ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϫⲉⲡⲛⲁ ϣⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ[53], ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ[54]; ⲁⲩⲱ ϫⲉⲧⲁ̈ⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ[55].

ⲙⲁⲣⲛ̄ϯϩⲧⲏⲛϭⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϩⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ,

48 *Luc.*, VI, 37. 49 Cfr *Rom.*, XIV, 10, 12. 50 Cfr *Eccl.*, XII, 14. 51 Cfr *Éph.*, IV, 30. 52 Cfr *Jac.*, III, 6. 53 *Jac.*, II, 13. 54 1 *Pierre*, IV, 8. 55 *Matth.*, XVIII, 35.

ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ϩⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ⲡⲉ ⲡⲏⲓ̈
* f. 3 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· * ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲧⲣⲉⲛⲥⲱⲱϥϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲕⲟⲛ· ⲁⲛϯ ϩⲓⲱⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲕⲁⲁⲛ ⲕⲁϩⲏⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲱϥ· ⲁⲛⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣ- 5
ⲑⲉⲛⲓⲁ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲧⲁϩⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲕϩⲛ̄
ϩⲛ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲁⲛ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁⲩⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ[56], ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲓϫⲣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. 10

ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ, ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟ-
ϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲛ, ϫⲉⲁⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ[57]· ⲡⲉϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲥⲧⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲙ̄-
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ[58]· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥϭⲣⲁⲥⲧ̄ ⲙⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲁⲣⲱϥ, ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, ⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ 15
ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ
ϩⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩϯⲧⲱⲛ, ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ
ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ[59]· ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉⲡⲕⲁⲣⲱϥ ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ, ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ
ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲉⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉ, ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲛⲉϫⲡϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈[60], 20
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ[61].

ⲛⲏⲫⲉϭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛⲡⲉ·
ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ[62]· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄- 25
ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲟⲥ ⲏ̄ ⲁⲛⲁ-
ⲭⲱⲣⲏⲧⲏⲥ, ⲁⲩⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲓ̈ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ[63]· ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲑⲃ̄<ⲥⲱ>[64]
ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ; ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲁⲙⲡⲁⲥ[65]; ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉ
ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ, ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲧⲁϩⲟⲧⲉ; ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ, ⲉϥⲧⲱⲛ
ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ[66]; ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲥⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ⲁⲕⲥⲟⲟϣⲧ̄ 30
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲃⲁⲃⲱⲱⲧ, ⲁⲕϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲁⲓϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ[67], ⲁⲕⲧⲁⲕⲟⲥ, ⲁⲕⲥⲱϣ
ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ[68], ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲥⲟ ⲉⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ, ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ·

56 Cfr *Matth.*, v, 14. 57 1 *Jean*, II, 11. 58 *Lév.*, XIX, 17. 59 Cfr 1 *Tim.*, VI, 1. 60 *Rom.*, XII, 19. 61 *Eccl.*, III, 15. 62 *Luc*, XIII, 25. 63 Cfr *Matth.*, XXV, 27. 64 ϩⲃⲥⲱ chez Pachôme. 65 Cfr *Matth.*, XXV, 3-7. 66 *Mal.*, I, 6. 67 Cfr 1 *Tim.*, VI, 20. 68 Cfr *Jac.*, II, 6.



ⲙⲏ ⲁⲓϣⲃ̄ⲧⲕ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲧⲁⲓ<ⲟ> ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ; ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[69]; ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓϯ
ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ, ϫⲉⲉⲓⲉⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲛ
ϩⲓϣⲃⲏⲣ; ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓϯ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲱⲙ ⲉϫⲙ̄ⲡ-
5 ϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄[70]; ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲉ
ⲛ̄ⲱⲛϩ̄[71], ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ⲛⲁϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ⲛⲁⲁⲣⲉⲧⲏ;
ⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ,
ⲛ̄ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ, ϫⲉⲉⲕⲉϩⲟⲕⲕ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲓⲁⲑ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟ
10 ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ[72]· ⲥⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛϭⲉ, ⲱ ⲛⲁ-
ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϩⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲉ, ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ * ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ, * f. 3vo
ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ, ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ
15 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϯ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲉⲧⲣⲉⲛϯ
ⲟⲩⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲏⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ
ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ, ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲛ· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ
20 ⲛ̄ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲕ ⲙⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲙⲏ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ, ⲛⲁⲓ̈
ⲉϣⲁ<ⲣⲉ>ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲅⲁⲣ
ⲡⲣ̄ⲡⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲣⲉϩⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ, ⲛⲉⲓⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ, ⲛⲁⲓ̈
25 ⲉϣⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲉⲣⲉⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ϭⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ
ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ[73]· ⲁⲩϩⲱⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉⲡ-
ⲣⲁϣⲉ, ϫⲉⲛ̄ⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲧⲗⲩⲡⲏ
30 ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲙⲟⲩ[74]· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϯ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓϫ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ
ⲙⲛ̄ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲉϩⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲁ-
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, ϫⲉⲉⲛⲉⲉⲓⲱⲣϩ̄
35 ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ, ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥ-

69 Cfr *Rom.*, v, 5. 70 Cfr *Luc*, x, 19. 71 Cfr *Eccl.*, VI, 16. 72 Cfr *Éph.*, VI, 11, 13. 73 Cfr *Col.*, I, 12. 74 2 *Cor.*, VII, 10.

ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲩⲉⲣⲓⲛⲥ̄· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲡⲓⲏⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲓⲣⲟⲥ
ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄, ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲧⲣⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲁⲕⲉ[75]· ⲟⲩⲕⲁⲣⲱϥ ⲙⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ[76], ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲣⲟ ⲉⲡϭⲟⲗ
ⲡⲉϫⲃⲓⲛ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ[77]· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ
ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲧⲛ̄· ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ⲧⲁⲩⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ, ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ
ⲛ̄ϭⲓⲧⲙⲟⲧⲛⲥ̄ <ⲙ̄>ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ⲧⲙⲟⲧⲛⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲡ-
ⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ
ⲙ̄ⲡϫⲱϩⲙ̄.

ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩ<ⲙ̄>ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲱϩ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲕⲟ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ,
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲏⲣⲡ̄,
ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̄ⲟⲥⲉ ⲛⲓⲙ, ⲉⲣⲉⲛⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲁⲝⲓⲁ
ϩⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉϩⲟⲩⲉⲏⲣⲡ̄[78]· ⲡⲁⲓⲃⲉ ⲉⲧⲟϣ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ<ⲡⲉ>
ⲡⲉϣⲛⲁ ⲉⲧⲥⲣⲟϥⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲑⲏⲇⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲉⲓ ϣⲁⲥⲣ̄ⲡⲗⲟ-
ⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟϭ, ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̄ⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲁⲧϣⲓⲡⲉ ⲛⲥ̄ⲥⲱⲗⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥ[79] ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲕϯⲥⲟ ⲉⲗⲁⲁⲩ· ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[80]· ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲁϩⲱⲛϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲏⲣⲡ̄,
ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲛⲡⲱϣⲥ̄ ϩⲛ̄ⲑⲏⲇⲟⲛⲏ· ⲁⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲱϣⲥ̄,
ⲡⲉϫⲁϥ, ⲉⲧⲃⲉⲡⲉϩⲟⲩⲉⲥⲉⲏⲣⲡ̄[81]· ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲣ̄ϣⲁⲛⲟⲩ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲉⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲏ̄ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ[82]· ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄, ⲡⲁⲓ̈ ⲣ̄ϣⲁⲛ-
ⲟⲩⲁ ⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ, ⲛϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ[83] ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲉⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̄· ⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲏⲣⲡ̄ ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲉ-
ⲡⲣⲱϣⲉ[84], ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ⲥⲱϣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ· ⲥⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱ-
* f. 4 ⲧⲟⲩ ⲉⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ * ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲩⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲏⲣⲡ̄· ⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉϭⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
ⲙⲛ̄ⲛⲓϣⲱⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄, ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ,
ⲉϣⲁⲩⲥⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̄ⲟⲩⲣⲱϣⲉ· ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩϯⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄

75 Cfr *Col.*, I, 13. 76 Cfr *Rom.*, XIV, 13. 77 1 *Jean*, IV, 17. 78 Cfr *Prov.*, XX, 1. 79 Cfr *Jac.*, III, 3, 6. 80 Cfr *Éph.*, IV, 30. 81 *Is.*, XXVIII, 7. 82 *Nombr.*, VI, 2-4. 83 *Prov.*, XX, 1. 84 *Eccli.*, XXXI, 28 (XXXIV, 36).



ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱ-
ⲙⲁ ⲟϣ ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ[85], ⲏ̄ ⲡⲉⲧϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲣⲝ̄ ϩⲛ̄ⲧⲁⲕⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ-
ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲟϣ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲡ-
ϫⲱϩⲙ̄, ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉϥⲓϫⲱϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄, ⲉⲛⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉⲟⲩ̄; ϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲱ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄, ϫⲉⲛ̄-
ⲛⲉϥⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉϥϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲟϣ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲣⲡ̄, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲡⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁⲛⲟⲩⲡϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲩⲱ
ⲧⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲟⲩⲁⲁϥ, ⲛⲁⲓ̈ ⲣ̄ϣⲁⲛⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲉⲡⲉϥ-
ϫⲟⲓ̈ ⲁϫⲛ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲗⲓⲙⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲉⲡϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ, ⲡϩⲟⲩⲣⲓⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲫⲩⲗⲁⲝ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲁⲧⲛ̄· ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓ<ⲟ>,
ⲡⲥⲟⲃⲧ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲩⲣⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ,
ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲣⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣϭⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲱϣⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲧⲉⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ[86]· ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ, ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ̄,
ⲡ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲧⲉϣⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ⲡ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ[87]· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϣⲛⲥ̄ ϩⲓϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ,
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̄ϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲉⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲟⲡⲉ[88]· ⲟⲩⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ,
ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲉⲓⲏ<ⲩ> ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲣⲉϭⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲡⲟϥ ⲛⲁⲛ, ϩⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ, ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲱ-
ϣⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ[89]· ⲉⲓⲛⲁϭⲱϣⲧ̄, ⲡⲉϫⲁϥ, ⲉϫⲛ̄ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲥⲁⲉϫⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲧⲱⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁ-
ϣⲁϫⲉ[90]; ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲕⲁⲡⲉⲛϩⲏⲧϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩ-
ⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϩⲉⲃⲱⲱⲛ ϫⲉⲁⲥⲁϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲛ-
ⲙⲉⲣⲉⲡⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲡⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄, ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥⲉⲓ ⲁϥϩⲧⲁⲓ̈
ⲁϥⲧⲉⲕⲧⲃⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲉⲣⲓⲧ[91]· ⲙⲁⲣⲛ̄ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲟⲩ, ⲱ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ϫⲉⲁⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ[92] ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲧⲙⲟⲕϩⲥ̄
ϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϩⲱ ⲉⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ[93]· ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲅⲱⲛ

85 Cfr 1 *Tim.*, V, 23. 86 *Éph.*, VI, 16. 87 Cfr 2 *Cor.*, X, 4. 88 Cfr *Ex.*, XXVII, 9-16. 89 Cfr *Éph.*, VI, 16. 90 *Is.*, LXVI, 2. 91 *Deut.*, XXXII, 15. 92 Cfr *Matth.*, XXIV, 22. 93 Cfr 1 *Pierre*, IV, 3.

ⲕⲏ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲁï[94], ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲡⲉϥⲕⲗⲟⲙ ϩⲱϭⲃ̄, ⲁⲩⲱ ⲧⲉϭⲣⲏⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙⲉⲥⲧⲁⲕⲟ[95]· ⲟⲩⲑⲣⲟ<ⲛⲟ>ⲥ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩⲡⲉ
f. 4vo ⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· * ⲉⲛϣⲁⲛ-
ϫⲣⲟ ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, ⲉⲩϣⲁⲛϫⲣⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ϩ-
ⲧⲏⲛ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ, 5
ⲡⲉϫⲁϥ, ⲁⲓϯ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, ⲥⲱⲧⲡ̄ϭⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϫⲉⲉⲕⲉⲱⲛϩ̄[96].

ⲙⲁⲣⲛ̄ⲙⲓϣⲉϭⲉ ⲉⲣⲟⲛ, ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲕⲏ
ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲁï· ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ϣⲁϥⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ[97]· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉⲁⲓⲙⲓϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁ- 10
ⲛⲟⲩϥ, ⲁⲓϫⲉⲕⲡ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, ⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉ ⲉϥⲕⲏ
ⲛⲁï ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ[98]· ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ
ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲕϩⲥ̄
ⲙⲛ̄ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃ<ⲓ>ⲟ'· ⲧⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱ-
ⲙⲁ, ⲡⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ, ⲑⲓⲕⲱⲛ <ⲛ̄>ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 15

ⲁⲛⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲙⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲉⲥⲟⲩⲟϫ· ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲧⲥ̄ⲧⲉϩⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ, ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ[99]· 20
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲉϫⲉⲕⲧⲏⲩⲧ<ⲛ̄> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ
ⲛⲓⲙ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲡⲁⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲧⲁⲓⲟ
ⲙⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ 25
ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ :-

* * *

94 Cfr *Hébr.*, xii, 1. 95 Cfr 1 *Cor.*, ix, 25. 96 *Deut.*, xxx, 19.
97 1 *Cor.*, ix, 25. 98 2 *Tim.*, iv, 7-8. 99 *Cfr Matth.*, xxv, 1-12.

## IV

### [*TITRE PERDU*]

[*Le début manque*]

(p. ?) [*environ 10 lettres*] ⲉⲣ̄ⲁⲛⲁϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲛ· Manchester no 62 f. 2
5 ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲣⲱ ⲁⲛ ⲉⲣ̄ⲁⲛⲁϣ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉ-
ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ϯϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ
ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟⲛ· ⲧⲁïⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲑⲁⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ[1], ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲓ̈ⲑⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̄
10 ⲉⲩⲟⲩϫⲁï, ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲓⲧⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[2], ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉϩⲙ̄ⲡⲁï ⲁϥϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ[3]· ⲉϥϣⲁⲛϫⲓⲉⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̄
15 ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ[4] ϥⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲁⲥⲕⲉⲓ ϩⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ[5] ϣⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ[6], ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ[7] ϩⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲡⲕⲁϩ, ⲉⲩⲟⲛϩ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
20 ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[8]·
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ϭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ[9]· ⲛⲁï ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲟⲩϣ
ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ[10]· ⲛⲁïϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ
25 ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲁϥ, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ̄,
ϩⲉⲛϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ-
ⲡⲁï ⲟⲛ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄,
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ

Même scribe qu'à la pièce précédente; mêmes singularités orthographiques.
1 Cfr *Rom.*, xi, 16; 1 *Cor.*, v, 6. 2 Cod. ⲡϭⲥ̄, ici et dans la suite.
3 *Jean*, xv, 8 avec 16. 4 Cod. ϩⲓⲧⲱⲧⲛ̄ϭⲓⲡϭⲥ̄. 5 Cfr *infra*, p. 133, f. 2.
6 Cfr 2 *Cor.*, vii, 1; 1 *Pierre*, ii, 11. 7 Cfr 1 *Cor.*, xv, 31. 8 Cfr 2 *Cor.*,
iv, 11. Cod. ⲕⲁⲓⲛⲟⲛⲉⲓ. 9 *Gal.*, v, 24. 10 *Rom.*, xiii, 14; *Gal.*, iii, 27.

ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲗⲉⲧⲁ[11] ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄-
ϩⲉⲛⲥⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ,
ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲥⲉϩⲏⲕ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ[12].

ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲗⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ
ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲟϩ[13] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ[14], ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲡⲥⲣ̄ϥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲡⲥⲣ̄ϥⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̣ⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲥⲣ̄ϥⲉ ⲉⲧⲟϣ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲛ̄-
ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲟⲩϯϩⲉ, ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁⲡϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ,
ϣⲁⲣⲉⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲥⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲭⲣⲏⲙⲁ, ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩϫⲡⲉ-
ϩⲁϩ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲩ.

ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲗⲱⲧ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ, ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲥⲱⲇⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲕⲟⲙⲱⲣⲣⲁ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲣⲱⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ,
ⲉⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲉⲛⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛⲉⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ[15]· ⲁϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲁϥϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄· ⲛⲉϥⲣ̄-
ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩ[16] ⲉⲧⲃⲉϫⲉⲙ̄-
ⲡⲉϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ, ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ· ⲁⲩϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ[17] ⲛ̄ⲥⲱⲇⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲱⲧ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ,
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁϩ, ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲓⲧⲏⲙⲁ[18]· ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲣⲩⲫⲁ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉⲥⲉⲕⲱⲣ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ[19], ⲉⲧⲉⲡⲉⲥ-
ⲟⲩⲱϩⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ, ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉⲃⲁ-
ⲗⲁⲕ[20]· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ⸤ⲗⲱⲧ, ⲁϥ⸥ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲙ̄ⲡ⸤ⲧ[ⲟⲟⲩ.]

11 Cod. ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲗⲩⲧⲁ. 12 2 *Cor.*, x, 3. 13 Cod. ⲕⲱϩ; cfr *Is.*, ii, 2. 14 Cfr *Tite*, ii, 12. 15 Cfr *Gen.*, xix, 16-17. 16 *Ibid.*, 19. 17 En surcharge ⲛⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. Faut-il lire : ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ? Il semble que oui, puisque le scribe avait commencé, puis biffé, ⲛ̄ⲙ̄ⲡ au-dessus de ⲧⲕⲟⲩⲓ̈. 18 Cfr *Gen.*, xix, 20-22. 19 *Ibid.*, 22. 20 *Gen.*, xiv, 2.



* [ⲁ]ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ϣⲁ⸤ⲛⲙⲟⲟϣⲉ * f. 2v°
ⲅ⸥ⲁⲣ ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ⸤ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲧⲛ̄ⲧ⸥ⲱⲛ ⲉⲧⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲥⲱⲇⲱⲙⲁ, ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧ⸤ⲟⲩ⸥ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃ⸤ⲏⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡ⸥ⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲁⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ
ϩⲙ̄ⲡⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ[21]· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ
ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲣⲱⲕϩ̄ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲉⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉϫⲏⲣ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲇⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲕⲱⲙⲱⲣⲣⲁ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄
ϩⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲛ̄ⲧⲉ<ⲅ>ⲕⲣⲁϯⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲡⲧⲃⲃⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲛⲧⲁⲗⲟ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ[22]· ⲉϣϫⲉ⸤ⲉⲕ⸥ⲧⲣⲩⲫⲁ ⲇⲉ[23] ϩⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲇⲱⲙⲁ, ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲡ̄ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲱⲙⲁ·
ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ⸤ⲉⲕ⸥ⲥⲁϩⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲉⲕⲡⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϯϩⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲙ̄ϩⲟ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄, ⲉⲕⲛⲁⲣⲱⲕϩ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲏϭ ⲉⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲛⲃⲓⲟⲥ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲏⲩ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲁϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ[24]· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲣϫ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲕⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲟⲩⲁ[25]
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲛⲉⲓ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲥⲕⲉⲓ
ⲉⲧⲁϩⲉⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ, ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲃⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩ
ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲁⲩⲟⲡϥ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

ⲡⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ, ⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ[26]· ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲁⲩⲱ[27]
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄· ⲉϥϫⲱ[28] ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ[29]
ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ[30] ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ, ⲛⲉⲧⲛⲁϯⲥⲱϣϭⲉ[31]
ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲥⲟⲟϣⲟⲩ[32]· ⲉⲕⲥⲱϣ ⲇⲉ[33] ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲕⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲁⲓ̈ⲟϥ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ, ⲉⲕϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ[34]· ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, ⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ

21 *Ézech.*, xvi, 49. 22 Cfr *Is.*, ii, 2. 23 En surcharge. 24 Cfr *Jac.*, ii, 18. 25 Ici commence la citation faite par Bésa. 26 ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ] + ⲁⲩⲱ, Bésa. 27 ⲁⲩⲱ] om Bésa. 28 ⲉϥϫⲱ] ϥϫⲱ, Bésa. 29 ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ] om Bésa. 30 ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁϯ-] ϫⲉⲡⲉⲧϯ-, Bésa. 31 ⲛⲉⲧⲛⲁϯⲥⲱϣϭⲉ] ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲥⲱϣ ⲇⲉ, Bésa. 32 -ⲥⲟⲟϣⲟⲩ] -ⲥⲟϣϥ̄, Bésa; 1 *Rois*, ii, 30. 33 ⲇⲉ] om Bésa. 34 Fin de la citation.

ⲉⲡ̓ⲉϩⲟⲩⲟ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲉⲛⲉⲕ-
ⲙⲉⲗⲟⲥ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲧⲱϩ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ-
ⲡⲟⲣⲛⲏ[35], ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲱϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[36], ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲁⲁⲕ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ· ⲛϥ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲡⲉ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄· ⲁϣⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ[37]· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ[38]·
ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ[39]·
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲡⲅⲁⲙⲟⲥⲡⲉ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲣ-
ⲛⲓⲁ[40]· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ, ⲭⲣⲱ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲛ, ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ,
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛϥ̄ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉϣⲁϥⲣ̄-
ϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ, ϣⲁϥⲧⲱⲱⲃⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲓϫⲉ,
ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉ́ϥⲏⲡ ⲉⲧⲟⲣⲅⲏ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ, ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲙ̄ϩⲉ[41]· ⲉϥϫⲱ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ-
ⲉϣϫⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲛϩ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ, ⲉϣϫⲉ<ϩⲙ̄>ⲡⲉⲡⲛⲉⲩ-
ⲙⲁ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ <ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ> ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄[42]·
ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̄ⲛⲁϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓⲧⲥⲁⲣⲝ·
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯϩⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ̄, ⲡⲉϫⲁϥ, ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛⲁ ϣⲟⲟⲡ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ϩⲉⲛϯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲁⲗⲗⲉⲓ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ[43]· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲉⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲧⲉϯⲩⲭⲏ· ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϯⲁⲗⲙⲟⲥ, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲕ̄ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

* f. 5 ⲡⲱⲧ ⲉ*ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ, — ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲁϣⲁⲓ
ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲙⲡⲱⲥⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱ —· ⲛ̄ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
ϫⲉⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛⲡⲉ
ⲡⲁⲓ̈, ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲓⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ[44], ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

35 Cfr 1 *Cor.*, vi, 15. 36 Cfr 1 *Cor.*, iii, 16-17, où on lit ⲥⲱⲱϥ au lieu de ⲥⲱⲱϣⲉ fort suspect. 37 2 *Cor.*, vi, 15. 38 Cfr *Rom.*, i, 26. 39 Cfr *Rom.*, ii, 14. 40 Cfr 1 *Thess.*, iv, 5. 41 *Jac.*, ii, 12. 42 *Rom.*, viii, 13 qui rend manifeste le double lapsus du scribe. 43 *Éph.*, v, 18-19. 44 Cfr 1 *Tim.*, v, 23.



ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲉϯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ
ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ· ⲛ̄ⲑⲉ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ[45] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲉⲁⲁϥ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲧϥ̄[45], ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛⲧⲉ ⲑⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ[46]·
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲛⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲙ̄ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ· ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, ⲁⲥⲁϣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ[47]· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ
ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲡⲉ
ⲉⲕϣⲟⲟⲛⲉ ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ.

ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲙⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈
ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ; ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϫⲁϩⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲟⲗⲙ̄
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ; ⲡⲣⲱⲙⲉϭⲉ ⲉϣⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄
ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲉ; ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥⲥⲃ̄-
ⲧⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥⲟⲃ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ϫⲉⲉⲩⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲁϣⲱ-
ⲡⲉ[48]· ⲉⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[49]; ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲡⲛⲟⲃⲉ ⲉⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛⲅ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲣⲟϥ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲉϣⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ, ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲱ
ⲉϣⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲓϩⲉ[50]·

ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈;
ⲧⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ
ϫⲉⲉⲣⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ,
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϣⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲩ, ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲕⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ϩⲙ̄ⲡϣⲓ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟ[51].

45 Il semble bien qu'on doit lire respectivement ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ et ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲓⲧϥ̄. 46 Cfr 1 *Pierre*, ii, 9; *Col.*, i, 12. 47 1 *Tim.*, i, 13-14. 48 Cfr *Luc*, iii, 7-8. 49 Cfr *Act.*, i, 5; xi, 16. 50 2 *Pierre*, ii, 22. 51 Cfr *Jac.*, iii, 3.

ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ̄
ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ· ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲟϫ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ⲡ<ⲉⲓ>ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ· ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϣⲁϥⲛⲉϩ, ⲧⲁⲓ̈
ⲉⲧⲟⲩⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲉ ⲉϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲣⲉϥϯ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲉϥⲉⲥⲃ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈.

ⲉⲛϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲅⲁⲣ, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲟⲩⲛ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲕⲏ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲗⲏⲗ ϩⲁⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ̄
ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ, ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ[52]. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲡⲉ[ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩ]⌊ⲣⲓⲙⲉ⌋ ⲉⲧⲣⲉ-
* f. 5vo ⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲉ]ⲓ ⲉⲃ[ⲟⲗ] ϩⲙ̄[ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟ] * ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ̄· ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ· ϩⲁⲙⲟⲓ̈
ⲟⲛ ⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲉⲙⲁ· ⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲁ
ⲅⲁⲣ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁⲧⲉϥⲉⲧⲡⲱ[53] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱ-
ⲣⲓⲁⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϯⲥⲙⲏ ϫⲉⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲛ̄ϩ̄ⲃ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲱⲕ· ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲓϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄-
ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉⲃ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ·
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲓϭⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ ϩⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ· ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲉϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲁⲙⲉⲗⲓⲁ[55]· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉⲉϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓⲣⲱⲙⲉ[56]· ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁⲑⲟⲧⲉϭⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉⲛⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ· ⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲣⲓ-
ⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄·
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ<ⲛ>ⲥⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ· ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲣⲭⲏⲓ̈ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ[57]· ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

52 Cfr *Hébr.*, x, 31. 53 *Gal.*, vi, 5. 54 *Matth.*, xxii, 12. 55 *Jér.*, xlviii, 10. 56 *Jér.*, xvii, 5. 57 *Jean*, i, 3.



ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓⲛⲉ[58]· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲣⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲛ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲁⲣⲭⲏ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ϩⲁⲏ[59]· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲛ̄
ⲧⲟⲕⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲛⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ[60]·
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲓⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ
ϩⲁⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲫⲩⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ,
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ, ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ
ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ
ⲉϩⲏⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲁⲓ̈ <ⲡⲉ>ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ, ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲕⲁⲁⲥ ϩⲓⲥⲁⲣⲝ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈[61]· ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ, ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄, ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ[62]· ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ,, ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ, ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̄ⲇⲓⲥⲧⲁⲍⲉ ϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ, ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ, ⲙⲁⲣⲉⲛⲡⲁϩ-
ⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ϫⲉⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ· ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϩ, ⲉⲧⲉ-
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ * ⲉⲧⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩ[ⲙ̄ⲡⲉⲥ-] * f. 6
⌊ⲥⲱⲙⲁ⌋ ⲙⲛ̄ⲛⲉ⌊ⲥ[ⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲁⲛⲟⲛ] ϩⲱⲱⲛ, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ,

58 *Gen.*, i, 26. 59 Cfr *Hébr.*, vii, 3. 60 *Ps.* ci, 28. 61 *Luc*, xxiv, 37-39. 62 *Jean*, v, 29.

ⲉⲁⲛ[ϯ ⲙ̄]ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲓⲱⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ[ⲥⲁϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ[63],
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϯⲧⲱⲛ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥ-
ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲛⲓⲙ, ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ, ⲟⲩⲕⲣⲟϥ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲓϩⲏⲧ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲉ,
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲥⲧϩⲏⲕⲉ, ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲗⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ, ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛ̄ⲕⲁ, ⲟⲩϫⲓϯ ⲉϥϩⲟⲟⲩ,
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧ ϣⲏⲙ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ̄, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲓⲡⲉ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲣⲅⲟⲥ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲉϥⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ, ⲟⲩϩⲱⲧⲃ̄, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛⲓⲙ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲱϩ, ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ, ⲟⲩⲕⲱϩ, ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ϩⲉⲧⲃ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲉⲧⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈[64]· ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[65].

ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ, ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄-
ⲥⲁⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ·
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲓⲡⲉⲡⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉⲁⲩⲗⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ ⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉϫⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲣ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲓ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲕⲟⲧϥ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲉⲣⲉⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄,
ϫⲉⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ[66]·
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉϫⲱϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄-
ϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙ<ⲁ> ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄[67].

ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ[68] ⲁⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲃⲉⲓ̄ⲥ̄, ⲙ̄ⲡⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ
ⲉⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟ-
ⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ, ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄-
ⲡⲏⲩⲉ[69]· ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩⲉⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲱⲅ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲣ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ,
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϭⲡ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ
ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ, ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁ-

63 Cfr *Rom.*, XIII, 14; *Ps.* XXV, 27. 64 Cfr 1 *Cor.*, VI, 9-10; *Gal.*, V, 19-21; 1 *Tim.*, I, 9-10. 65 *Gal.*, V, 21. 66 *Tite*, I, 16. 67 Cfr *Rom.*, XIII, 5. 68 Cod. ⲙ̄ⲙⲁⲧⲏⲣⲟⲥ. 69 *Matth.*, X, 32-33.



ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ,
ⲁⲩϭⲟⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱϥⲧ̄ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲩϯϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲃⲁⲥ<ⲁ>ⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ϫⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲡⲉ
ϩⲏⲧⲟⲩ, ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϥⲁⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲩⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲥⲱⲧⲙ̄-
ϭⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁϣⲉ
ⲛⲁⲛ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄
ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲛⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϣⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄-
ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ-
ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ, ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲧⲉⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ[70]· ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄[71], ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄· ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ, ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲥ-
ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟ-
ⲙⲟⲩ[72], * [ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ] ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ<ⲱⲛ>ⲉ ⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ (* f. 6vo)
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲡⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ·
ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ϫⲉⲉϥⲛⲁϯ[73] ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ, ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲙⲛ̄ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ :-

⁂

70 *Matth.*, X, 28. 71 *Hébr.*, X, 31. 72 La fin de la ligne en blanc, semble-t-il. 73 ⲛⲁϯ en surcharge.

Brit Mus.
Or. 6007
f. 5

[± 9 *lignes*]
10 (?) [ *traces* ]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ
ⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈
ⲥⲙⲏ ⲉⲛ⌊ⲉⲅⲣⲁ⌋
ⲫⲏ' ⲁⲛ⌊ⲟⲛ⌋
15 ϩⲱⲱⲛ ⲉⲁⲩ
ⲧⲟϣⲛ̄ ⲉⲧⲁⲓ
ⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲙ̄
ⲡϣⲁϫⲉ'[1] ⲱ̄
ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉ
20 ⲧⲣⲉⲛⲕⲱ ⲉ
ϩⲣⲁï ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲛϭⲟⲙ ⲙ̄
ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
ϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ
25 ⲡⲟⲩϫⲁï ⲛ̄ⲛⲉ⌊ⲧ⌋
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲱⲣϫ̄ ⌊ⲛⲁ⌋ⲩ
ⲙⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲟⲩ
[ⲁ]ⲏ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
30 [........]
*marge*

[ ]
ⲉⲛⲁ̄ϭⲟ⌊ⲭⲃ̄⌋
ⲉⲡϣⲟⲣⲡ̄ [?]
5 ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄
ⲙⲟϥ' ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲧⲟⲩ[ⲧ⌊ⲁⲩ⌋
ⲟ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [?
ⲙ̄[ ]
10 ⲉ[ ]ϫ⌋ⲟⲕⲟⲩ
ⲟ⌊ⲛ⌋ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ
ⲉ[..]ⲉ[.]ⲉ⌋ⲧⲁ
15 ⲙ̄[ ]ⲙ̄⌋
[ ϫⲉ]ⲕⲁⲥ
[ ]ⲉ
[ ]
[
20

[ ]
[± 9 *lignes*]
[ ⲁⲗⲗⲁ]
10 [ⲛ̄ⲧⲉ]ⲧ⌋ⲛ̄ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲛⲁ̄' ⲉⲧⲉ
ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄
15 ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ϩ⌊ⲉ[ⲛ]
⌊ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄⌋
ϩⲉ[ⲛⲥⲙⲟⲩ]

25 [ ]
[ ⲧⲉⲥ]
ⲡⲟⲩⲁⲏ ⌊ⲙ[ⲛ̄ⲧⲁ]
ⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄
⌊ⲡⲧ⌋ⲃ̄ⲃⲟ' ⲁⲩ⌊ⲱ⌋
30 ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄

[1] Cfr *Act.*, VI, 4.



ⲙ⌊ⲛ̄[ϩⲉⲛ]ⲱ⌋ⲁⲏ
ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲕⲟⲛ'
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧ⌊ⲉⲧⲛ̄⌋
5 ϯⲁⲗ[ⲗⲉⲓ ϩⲛ̄]
ⲡⲉ[ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲡ]
ϫⲟ[ⲉⲓⲥ' ⲉⲧ]ⲉ
[ⲧⲛ̄ϣⲡ̄ϩⲙⲟ]ⲧ
[ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉ]ⲓϣ
10 [ⲛⲓⲙ ϩⲁⲟⲩ]
[ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲙ̄]
[ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ][2]

15 *Rien de lisible*
*sur ce qui reste*
*de colonne* A
20
25
30
35

ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ' ⲡⲁ
ⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁ
20 ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲓ
ⲧⲓⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲧⲁï ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ
ⲟⲩϫⲁï ⲛ̄ϩⲏ
25 ⲧⲥ̄' ϫⲉϣ̄ϣⲉ
ⲉⲡⲉⲧϣⲁ
ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉ[ⲧ]
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ⌊ⲧ⌋
⌊ⲣⲉⲩ⌋ϭⲱϣⲧ̄
*marge*

*marge*
Col. B
*lignes* 1-9
*illisibles*
[.......ⲛ
10 [.......ϣⲉ
[.......ⲙⲟⲛ
[....ⲃ..ⲉⲧ
⌊ⲛ..ⲉⲩⲙ̄ⲧ⌋
ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄
15 ⌊ⲙ̄ⲡⲉ....ⲉ⌋
⌊ⲧ......ⲏ⌋
⌊ⲙⲉ.......⌋
[ ]
[ ]
20 [ ]ⲩ
[ ].⌋ⲏ
[ ]ⲁⲧⲉ
⌊...' ⲁⲛⲟ̄
⌊...ⲉⲛⲟ̄ ⲁⲛ
25 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁ
[ⲃⲣⲁ]ϩ̇ⲁⲙ' ⲁⲛ

Ibidem
f. 1

[2] *Éph.*, V, 18-20.

[ϣ]ⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ
[ⲛ̄]ϣⲏⲣⲉ . . .⸣
[. .]ϫⲟⲟⲥ

*marge*

*marge*

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | 5 |
| | | ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ | |
| | | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ | |
| | | ⲱⲛⲉ’[3] ⲛ̄ⲧⲟϥ | |
| [ ] | | ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ | |
| [ ] | 5 | [ⲣ̄]ϣⲟⲣⲡ̄ ⸢ⲉ . .⸣ | 10 |
| ⸢. . . ⲣ . . . . .⸣ | | [. .]ⲇⲉⲛⲉⲛⲟ | |
| ⸢. . . ⲡⲣ . . . .⸣ | | [. . .]ⲉϩⲟⲩⲛ | |
| [ ] | | [. . . .].⸥ⲉⲛ | |
| [ ]⸢. .⸣[ ] | | [.]ⲩϫⲟⲛⲛ̄⸢. .⸣ | |
| ⸢. . . ⲛ̄ⲛ . . .⸣ | 15 | ⸤. .⸥ⲉⲛⲟ̄ ⲛⲁⲩ | 15 |
| ⸢ⲟⲩ . . . . . . .⸣ | | ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ[. . .] | |
| ⸢ⲁⲛⲟⲛ . . . . . .⸣ | | [. . . . . . . .] | |
| ⸢ⲧ . . . . . ⲱϩ⸣ | | [. . . . . . . .] | |
| ⲉⲡⲉϥ⸢. . . . .⸣ | | [. . . .]ⲟⲩ[. . .] | |
| ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ | 15 | [. . .]ⲧⲛ̄[. . .] | 20 |
| ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ’ ⲉ | | ⸢. .[ | |
| ⲧ⸢. . . . . . ⲛⲛ⸣ | | [ | |
| ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲣⲉ | | [ | |
| ⲡⲉ⸢. . . . . .⸣ | | ⲡⲉ[ | |
| [. . . . . .]ⲉ | 20 | ⸢. .[ | 25 |
| [ | | ϩⲱ[ | |
| [ | | ⸢. ⲛ .[ | |
| ⲧⲟ[ | | [ | |
| ϩⲃⲏ[ⲩⲉ ⲛ̄] | | [ | |
| ⲁⲃⲣⲁϩⲁ[ⲙ] | 25 | | 30 |
| ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ | | | |
| ϩⲱⲱⲛⲛ⸢. .⸣ | | | |
| ϫⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ | | | |
| ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] | | | |
| ⲉⲧⲟⲩⲛⲉ[ⲥ] | 30 | | 35 |
| ϩⲉⲛϣⲏⲣ[ⲉ] | | | |

*marge*

3 *Matth.*, III, 9.



*marge*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | ⸢ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⸣ ϣ⸢ϣ⸣ⲉ[4] | | ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ [ⲡⲉ] | Ibidem |
| | ⸢ⲉⲧⲣ⸣ⲉⲩⲥⲁϩⲱ | | ⲭ̄ⲥ̄’ ⲁ⸤ⲩϥⲓ ⲁ⸥[ⲛ] | f. 2 |
| | [ⲟⲩ] ⸤ⲉ⸥ⲃⲟⲗ ⲉⲡ | | ⲙ̄ⲡⲣⲟⲟ⸤ⲩ[ϣ ⲛ̄] | |
| 5 | [ⲧⲏⲣϥ̄] ⸢ⲛ̄ⲛⲉⲡⲓ⸣ | | ⲧ[ⲉⲧⲥⲁⲣⲝ̄ | |
| | ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄⸢ⲥⲁⲣ⸣ | 5 | ⲉ⸢ϩⲉⲛⲉⲡ⸣[ⲓⲑⲩ] | |
| | ⸤ⲕ⸥ⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩ[ⲉⲓ] | | ⲙⲓⲁ’[6] ⲛ[ⲁⲓ̈] | |
| | [ϣ]ⲉ ⲛ̄ⲙ̄[ⲡⲁ] | | ϭⲉ ⸤ⲛ̄ⲧⲉ[ⲓ̈] | |
| | ⸤ⲑ⸥ⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ | | ⲙ⸢ⲓⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩ⸣ | |
| 10 | ⲡⲧⲟⲛ[ⲧⲛ̄ ⲙ̄] | | ⲟⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧ | |
| | ⸢ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⸣ | 10 | ⸢ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ⸣ | |
| | ⸤. . .[ ][. .] | | ⸤ⲉⲡⲙ⸥ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛ | |
| | [ ] | | ⸤ⲁ[ϥ’ ⲁ]ⲩⲱ⸥ ⲟⲩⲙⲟ | |
| | [. . .]ⲁⲡⲱⲛϩ̄ | | ⸤ⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ⸥ ⲛ̄ | |
| 15 | [ ][. . . .] | | ⲟⲩⲏⲣⲡ̄’ ⲉⲡ | |
| | [ ⲁⲩⲕ]ⲟⲓ | 15 | ⸢ⲙⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄⸣ | |
| | [ⲛⲱⲛⲉⲓ ⲉ]ⲡ⸥ⲱ | | ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ | |
| | [ⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ’ ⲛ̄ | | ⲉⲙϩⲁϩ’ ⲟⲩϭⲓ̄ | |
| | [ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅ]ⲁⲣ | | ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥϭⲟ | |
| 20 | [ⲛ̄ϭⲓ̄ⲡ]ⲁ⸥ⲩⲗⲟⲥ | | [ϫⲃ̄] ⸢ⲉⲧⲃⲉ⸣ⲡⲁⲓ̈ | |
| | [ϫⲉⲛ]ⲁ⸥ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ | 20 | [ⲟⲩⲣⲟ]⸢ⲉⲓⲥ⸣ ⲡⲉⲧ | |
| | [ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩ]ⲥ̄ⲣ̄ⲟ̄[ⲩ] | | [ϣⲟ]ⲟⲡ ⲛⲁⲩ | |
| | [ⲛ̄ⲧⲥ]ⲁⲣⲝ̄ [ⲙⲛ̄] | | [ⲉⲡ]ⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ | |
| | [ⲙ̄ⲡ]ⲁ⸥ⲑⲟ⸤ⲥ⸥ [ⲙⲛ̄] | | [ⲛ̄ⲕⲟ]ⲧⲕ̄’⸥ ⲁⲩⲱ | |
| 25 | [ⲛⲉⲡ]⸤ⲓⲑⲩ⸥[ⲙⲓⲁ][5] | | [ϩ]ⲉⲛⲟⲩϣⲏ | |
| | [ ] | 25 | [ⲉ]ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛ | |
| | [ ] | | [ϩ]ⲟⲟⲩ’ ⲁⲩⲱ | |
| | [ ] | | [ϩ]ⲉⲛϣⲗⲏⲗ | |
| | [ ϫⲉⲁⲩϯ ϩⲓ] | | ⲉⲛ⸤ⲁ⸥ϣⲱⲟⲩ | |
| 30 | [ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ] | | ϣⲁ⸤ⲡⲛ⸥ⲟ⸥ⲩⲧⲉ⸥ | |

*marge*

*marge*

| | | | |
|---|---|---|---|
| | [.]⸢. . . . . .⸣ⲟ⸣ | | ⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ |
| | [.]⸢. . . .⸣ⲙⲙ⸣ | | ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉ |
| 35 | [ⲛ̄ϩⲁ]ϩ⸥ ⲛ̄ⲥⲟⲡ | | ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ |
| | [. . .][. . . . .] | | ⲁⲧϣⲓⲡⲉ [ⲙⲛ̄] |

4 Cfr *supra*, p. 121, l. 19. 5 *Gal.*, v, 24. 6 *Rom.*, XIII, 14.

5 [. . .][. ⲉ . . . .]
[. . .][. . . ⲧ .]
[. . . .]ⲥⲙⲟⲩ
⸢ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄⸣ⲟⲩⲙⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ
10 ⲛ̄ⲧⲉϊϩⲉ ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ ⸢ⲧⲁⲩⲟϥ⸣
ⲥⲉⲙⲟⲟϣⲉ
15 ⲙⲉⲛ ϩⲛ̄ⲧⲥⲁ
ⲣⲝ’ ⲛ̄ⲥⲉϩⲏⲕ
ⲇⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲣⲝ[7]· [ⲛⲉⲧ̇]ⲉ⸥
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄
20 ϭⲟⲙ ⲇⲉ [ⲙ̄ⲙⲟ]
ⲟⲩ ⲉⲧⲁ[ⲗⲟ ⲉ]
ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄[ⲡ]
ϩⲱⲃ’ ⲁⲩⲱ [ⲕⲁ]
ⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄[ⲟⲩ]
25 ⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲁ
ⲗⲟ ⲉϫⲱϥ’ ⲕⲁⲛ
ⲅⲁⲣ ⲉⲩϣⲱ

ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲥⲁϩⲱ⸢ⲟⲩ⸣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡ 5
ⲧⲏⲣϥ̄ ⸢ϩⲙ̄ⲡ⸣ⲥⲣ̄
ϥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛ̄ⲧ[ ]·
ⲧ[ ] ⲛ̄
ⲥⲉⲧⲙ̄ⲁ[ⲙⲁϩ] 10
ⲧⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲟⲩ]
ⲉ[ϩ]ⲣ[ⲁϊ ⲛ̄ϩⲏ]
ⲧϥ̄[ ]
ⲁⲧ[
ⲧⲉⲩ[ 15
ⲡⲙⲁ[
[.]ϫⲛϩ[
[. .]ⲟⲛϩ[
[. .]ⲙⲛ[
[. . .]ⲗ[ 20
[
25

*marge*

*marge*

Ibidem f. 3

⸤. . . . . ⲁⲡ .⸥
⸤ⲉ . . . . . . . .⸥
⸤. . . ⲁ⸥ⲩϣⲓ
[ⲛ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲥⲱ
⸤ⲟⲩ⸥ϩ ⲛⲁⲩ ⲉ 5
⸤ϩ⸥ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩ
⸤ⲭⲣ⸥ⲉⲓⲁ ⲉⲛⲁ
ϣⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ

ⲙⲁⲩ ⲉⲩ[ϫⲓⲙⲟ]
ⲉⲓⲧ ϩⲏ[ⲧϥ̄ ϩⲓ]
ⲧⲛ̄⸢. .⸣[ ] 30
[. . . . .][ ]
ⲉⲁⲩⲕⲉ[ⲗⲉⲩⲉ]
ⲙⲉⲛ [ⲛⲁϥ]
ⲉⲧⲣ⸤ⲉϥⲃ⸥ⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲡⲧⲟ 35

[7] 2 *Cor.*, x, 3.



ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ
ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩ
[ⲇ]ⲏ ⸤ⲛⲓⲙ⸥ ⲉⲧⲃⲉ
[ϩⲉⲛ]ϩⲏ⸥ⲇⲟⲛⲏ’
5 [ⲙⲁ]ⲣⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱ
[ⲛ̄ⲛ̄]ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
[ⲉⲡⲙⲁⲕ]ⲁⲣⲓ
[ⲟⲥ ⲛ̄ⲣ]ⲱⲙⲉ
ⲗⲱ[ⲧ ⲡ]ϣⲏⲣⲉ
10 ⲙ̄ⲡ[ⲥ]ⲟⲛ ⲛ̄ⲁ
⸤ⲃⲣ[ⲁ]ϩⲁⲙ ⸤. .⸥
[. . ⲉ]ⲧⲃⲉϫⲉ[. .
[. .]ⲉⲣⲉ⸤ⲛ̄[
[.]ⲥ⸥ⲉ[ ]
15 [ ]
[ ][. .]
[ ][. .]
[ ⲉ]ⲃ⸥ⲟⲗ
[ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ] ⸤ⲉ⸥ⲧⲙ̄
20

ⲟ⸤ⲩ⸥ ⸤ⲛϥ̄⸥ⲧⲟⲩ
10 [ϫⲟϥ] ⲛ̄ⲛⲁϩ
⸤ⲣⲙ̄ⲡ⸥ϩⲓⲥⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲉϥ
ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲡⲧⲟ
15 ⸤ⲟ⸥ⲩ’ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ
⸤ⲟ̄⸥ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏ
⸤ⲧϥ̄⸥ ⲙ̄ⲡⲣⲱ[8]
⸤ⲙⲉ⸥ ⲉⲛⲧⲁϥ
[ⲛⲁⲩ ⲉ]ⲣⲟⲟⲩ’
20 [ⲛ̄]ⲧ⸥ⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉ⸢ϥ⸣
[ⲥ]ⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲧⲁⲕⲟ’ ⲉⲧⲃⲉ
25 ⲡⲕⲱϩⲧ̄’
⸤ⲁⲩ⸥ⲱ ϫⲉⲛϥ̄
⸤ⲧⲙ̄⸥ϣⲡⲱϩ

*marge*

*marge*

[ϣ]ⲁ⸥ϩⲣⲁϊ ⲉⲡⲧⲟ
[ⲟⲩ] ⲁⲩⲧⲱϣ
[ⲛ]ⲁ⸥ϥ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩϊ
25 [ⲙ̄]ⲡ⸥ⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̄
[ⲛ̄ⲣ]ⲙ̄⸥ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟ
[ⲙⲁ] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ
ϥⲉⲡⲱⲧ’ ⲉ
ⲙⲁⲩ ⲛϥ̄ⲟⲩ
30 ϫⲁϊ’ ⲟⲩⲕⲟⲩ̄
ⲉⲧⲃⲉϫⲉⲙ̄
ⲡϥ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄
ⲥⲁⲟⲩⲛ⸤ⲟϭ⸥ ⲙ̄
ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ’ ⲁⲗ
35 ⲗⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϊ

⸢ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓ⸣[ⲥ ⲉⲩ]
ⲙⲟⲩⲧⲉ [ⲉⲣⲟⲥ]
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ [ϫⲉ]
ⲃⲁⲗⲁⲕ’[9] ⲙⲛ̄
5 ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲕ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ
ⲗⲱⲧ’ ⲁϥⲧⲁ
ⲗⲉ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲙ̄
10 ⲡⲧ[ⲟ]ⲟ⸤ⲩ⸥’ [ⲁ]
ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩ[ⲱⲱ̄]
ⲙⲁⲣⲛ̄ϣ[ⲱ]
ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉ[ⲛⲧⲉ]ϊ
ⲙⲓⲛⲉ ⸤ϣ[ⲁⲛ]

[8] ⲙ̄ⲡⲣⲱ<ⲕϩ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲱ>ⲙⲉ, haplogr.; cfr *supra*, p. 122. – Cfr *Gen.*, xiv, 2.

ⲧⲉⲛⲧⲁϥⲁⲓ
ⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ’ ⲉ
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁϩ
⌜ⲁⲩⲱ⌝ ⲉⲩ⌞ϫⲓ⌟
ⲥⲉ ⲁⲩϯ ⌞ⲛⲁϥ⌟
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈’[10] ⲁⲩ⌞ⲱ⌟
ϣⲟⲣⲡ̄ ⌞ⲙⲉⲛ⌟
ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩϫ⌞ⲁⲓ̈⌟
ⲉⲧⲃⲉⲧ⌞ⲕⲟⲩⲓ̈⌟
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧ⌞ⲉ⌟
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉ
ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ’ ⲥⲏ
ⲅⲱⲣ[11] ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ϫⲉⲧⲕⲟⲩⲓ̈

15 ⲙ⌞ⲟ[ⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ]
ⲡⲱⲧ [ⲉ]ⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ
ⲉⲧⲟϣ ⌞ⲁ⌟ⲩⲱ
ⲉⲧⲟⲩⲟⲟ[ⲗ]ⲉ⌟ 5
20 [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲡⲕ⌞ⲟ[ⲥ]
[ⲙⲟⲥ] ⲡⲁ[ⲓ̈ ⲉⲧ]
[ⲧⲛ̄ⲧ]ⲱⲛ [ⲉⲛ]ⲉ
[ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄]
[ⲣⲙ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲧ] 10
25 ⲉⲣ[ⲉⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ]
ⲧ[ⲏⲥ ϫⲟ]ⲟⲥ
ⲉⲧ[ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ]
⌜ϫⲉ⌝[ⲁⲩⲥⲡⲁ]
⌞ⲇ[ⲁⲗⲁ ϩⲙ̄ⲡ] 15

*marge*

*marge*

Ibidem f. 4

[ⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ][12]
[. . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . .]
[. . . . .]ⲛⲧ[. .]
5 [. . . . . . .]ϣⲉ ⲉ
[ϩⲟ]ⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ
[ⲛ̄]ϩⲁϩ’ ϫⲉⲕⲁⲥ
[ⲛ̄]ⲛⲉⲩⲣⲟⲕϩⲛ̄
[ϩⲓ]ⲧⲛ̄ϩⲉⲛϯ
10 ϩⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲓⲃⲉ
ⲛ̄ⲑⲏ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁ
ⲧⲁⲝⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈’
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩ
15 [ⲣⲱ]ⲕϩ̄ ⲛ̄ⲥⲟ
[ⲇ]ⲟⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲅⲟ
[ⲙ]ⲟⲣⲣⲁ’ ⲛ̄ⲧⲛ̄
[ⲥⲁⲁⲛ]ϣ⌟ ⲇⲉ ⲛ̄

[. . .]ⲟ[. . .][ϫⲉ]
[ⲕⲁ]ⲥ ⲉⲛ⌞ⲉ[ϣ]
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⌞ⲉ[ⲧⲁⲗⲟ] 20
ⲉⲑⲁϯⲥ ⌞ⲛ̄[ⲙ̄]
ⲡⲏⲩⲉ’ ⲉ⌞ϣ⌟
ϫⲉⲛⲉ⌞ⲧⲣ⌟ⲩ
ⲫⲏϭⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϯ 25
ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲕ
ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲡ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ 30
ⲙⲁⲩ’ ⲉⲓⲉ ⲥⲁ
ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’
ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ 35

[10] Cfr *Gen.*, XIX, 20-22; *supra*, p. 122, l. 23. [11] *Ibid.*, 22. [12] *Ézech.*, XVI, 49.



ⲧⲉⲛϯⲩⲭⲏ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲧⲉⲗⲏⲥ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ⌞ⲣⲉϥ⌟
ϣⲡ̄ϩ[ⲙⲟⲧ ⲙⲛ̄ⲟⲩ]
5 ⲙⲛ̄ⲧ[ϩⲙ̄ϩⲁⲗ]
⌜ⲉⲡ⌝ϫ⌞ⲟ[ⲉⲓⲥ ⲙ]ⲛ̄
[ⲟⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙⲛ̄]
[ⲟⲩⲥ]ⲱⲫⲣⲟ
[ⲥⲩⲛⲏ’ ⲙ]ⲁ⌟ⲣⲛ̄
10 [ⲧⲁⲗⲟ ⲇ]ⲉ⌟ ⲉϩ
[ⲣⲁⲓ̈ ⲉ]ⲡ⌜ϫⲓ⌝
[ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟ]⌜ⲟⲩ⌝[13]

ⲗⲁⲙⲁϩⲧ̄ ⲛⲅ̄
20 ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲟ̄
ⲙ̄ⲡϯϩⲉ’ ⲉⲕ
ϣⲁⲛⲧⲙ̄ϩⲟ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱ
ϩⲧ̄ ⲕⲛⲁⲣⲱ
25 ⲕϩ̄’ ⲙⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ̄
ϭⲱϭⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲃⲓ
ⲟⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥ
30 ⲧⲟⲥ’ ⲁⲗⲗⲁ
⌜ⲙⲁ⌝ⲣⲛ̄ⲟⲩⲉ’ ⲉ

*marge*

15

*marge*

[ⲃ]⌜ⲟⲗ ⲙ̄ⲙ⌝ⲟⲟⲩ
[ϩⲓ]ⲧⲛ̄ⲛⲉⲕ
[ϩ]ⲃⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄
[ⲧ]ⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ’
20 ⌜ⲙⲁⲣⲉ⌝ⲡⲉϩⲟ
⌜ⲟⲩ ⲡ⌝ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲉⲛϩ̄ⲧⲉⲕ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧ[ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ]
25 ⲙⲁⲣⲉ[ⲕ . . ?]
ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ[14]
ⲧⲁϫⲣⲉⲧⲉⲕ
30 ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩ̄
ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄’ ⲙ̄
ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲟⲩⲁ’[15]
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕ
ⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲛⲓ

[ⲙⲟⲥ
[
[
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟ[ⲥ]
5 ⲡⲉ⌞ⲧϭⲱ[ϣⲧ̄]
ⲛ̄ⲥⲁⲡⲣ̄ⲣ⌞ⲟ⌟ [ⲛ̄]
ⲧⲡⲉ’ ⲁⲩ[ⲱ]
ⲉϥϩⲉⲗⲡⲓ[ⲍⲉ]
ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧ[ϥ̄]
10 ⲉⲣⲟϥ’ ⲙⲁ[ⲣⲉϥ]
ϫⲓⲉⲟⲟⲩϭⲉ ⌞ⲛ̄⌟
ϭⲓⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉ⌞ⲃ[ⲟⲗ]
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄[’]
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ[ⲧ]ⲙ̄⌟
15 ϫⲓⲟⲩⲁ’ ⲉⲣⲟϥ
⌞ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄’⌟
ϥϫ⌞ⲱ⌟ [ⲅⲁⲣ] ⌞ⲙ̄⌟
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ϫⲉⲛⲉⲧⲛⲁ

[13] Cfr *Is.*, II, 2. [14] 1 *Pierre*, II, 11. [15] Ici commence la citation faite par Bésa; comparez le texte *supra*, p. 123, l. 20-30.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲧ | 20 | ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ⸤ⲁⲓ̈⸥ ϯ | |
| ⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ϫⲉ | | ⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ' | |
| ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲉⲧ | | ⲉ[ϣⲁ]ⲛϯⲥⲱϣ | |
| ⲁⲥⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧ | | ⲇ[ⲉ ⲛ]ⲁ⸥ϥ ϩⲟⲧⲁ̄ | |
| ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ | | [ ] | 5 |
| ⲧⲉⲧⲡⲉ' ⲡⲁⲓ̈ | 25 | ϩⲃ⸤ⲏ[ⲩⲉ[16] ] | |
| ⲡⲉ ⲡⲉⲧϫⲓⲥⲃⲱ | | ⲉ⸤ⲩ[ ] | |
| ⲉⲧⲥⲱⲫⲣⲟⲥⲩ | | ϫⲓⲟ[ⲩⲁ ] | |
| ⲛⲏ' ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ | | ⲉⲣⲟ[ ] | |
| ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉ | | ϣ[ ] | 10 |
| ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲥ | 30 | | |
| | *marge* | | |

16 Comparez le texte *supra*, p. 123, l. 29.

V

## EXCERPTA

(p. 213) ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ[1] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ⲉϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥϯ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉⲥⲃ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲣⲟⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲑⲩϫⲁⲓ̈[2]· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ. Paris 131$^{2}$ f

*
**

ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄

ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ[3] ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲙⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄: ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲙ̄[4]· ⲛⲉϣϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲥ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ· ⲙⲁⲣⲛ̄<ⲣ̄>ϩⲙ̄ϩⲁⲗϭⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ (p. 214) ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲉⲛⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ, ⲉⲛⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ϩⲙ̄ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ, ⲉⲛⲡⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲭⲣⲏⲙⲁ, ⲉⲛϯ ⲛ̄ϩⲧⲏⲛ ⲉⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲉⲛⲥⲣⲟϥⲧ̄ ⲉⲛⲉϣⲗⲏⲗ[5] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲉⲛϣⲓⲃⲉ {ⲙ̄ⲙⲟⲛ} ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡϩⲣ̄ⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ[6], ⲉⲛⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ, ⲉⲛϫⲣⲟ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ[7] ⲉⲛⲧⲛ̄ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲏ̄ ⲗⲁⲁⲩ[8], ⲉⲛⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ[9], ⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲉⲫⲉ

1 Reprise du texte *supra*, p. 126, l. 5-9. 2 Cfr 2 *Tim.*, IV, 7. 3 Cfr *Hébr.*, III, 1. 4 Cfr 2 *Thess.*, I, 11. 5 Cfr *Rom.*, XII, 12. 6 *Ibid.*, 2. 7 *Ibid.*, 21. 8 *Ibid.*, 17. 9 Cfr *Php.*, I, 27; III, 20.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

ⲛⲁïⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲁïⲛⲉ ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ 5 ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ⲙⲁⲣⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲣ̄ϣⲡⲏ[ⲣⲉ

[*pp.* 215 *et suiv. manquent*]

# INDEX BIBLIQUE

### Genèse

I, 26 : 114, 127.
II, 22, 23 : 85.
II, 24 : 74.
III, 19 : 23.
III, 24 : 33.
XI, 1-9 : 32.
XIV, 2 : 122, 135.
XIV, 14-16 : 52.
XV, 18 : 101.
XIX, 16, 17, 19 : 122.
XIX, 20-22 : 122, 136.
XXIII, 16-19 : 23.
XXV, 9 : 23.
XXVI, 18-22 : 52.
XXVII, 41, 42 : 52.
XXVIII, 10 : 38.
XXVIII, 20-22 : 68.
XXIX, 25 : 52.
XXXII, 28 : 101.
XLV, 5 : 111.
L, 9 : 23.
L, 15-21 : 111.

### Exode

II, 15 : 38.
III, 7 : 39.
III, 15 : 52.
XII, 2 : 67.
XII, 22 : 39.
XII, 28, 29 : 40.
XIII, 21, 22 : 40.
XIV, 25 : 17.
XIV, 27, 28 : 40.
XV, 2 : 29, 68.
XV, 20 : 83.
XV, 22 : 30.
XVI, 2, 3 : 31.
XIX, 13 : 2.
XXIII, 26 : 85.
XXVII, 9-16 : 119.
XXXIII, 11 : 38, 53, 102, 111.

### Lévitique

V, 10 : 81.
XIX, 17 : 116.
XXIII, 26, 27 : 4.
XXIII, 29 : 4.

### Nombres

VI, 2-4 : 118.

### Deutéronome

I, 38 : 102.
IV, 26 : 20.
V, 4 : 38.
VII, 14 : 85.
XI, 2 : 55.
XII, 32 : 19, 20.
XVI, 1 : 72.
XXII, 22 : 81.
XXIII, 21 : 68.
XXVIII, 66 : 37.
XXX, 19 : 20, 120.
XXXI, 23 : 102.
XXXII, 15 : 119.

### Josué

X, 12, 13 : 55.

### 1 Rois

I, 12 : 68.
II, 30 : 53, 123.
IX, 19 : 102.
XVI, 12, 13 : 102

### 3 Rois

IV, 8 : 103.
XVII, 1, 2 : 103.
XVIII, 15 : 13.

### 4 Rois

II, 11 : 73.

### 2 Paralipomènes

XXXII, 31 : 55.

### 2 Esdras

VIII, 10 : 21.

### Job

I, 14-19 : 51.
II, 9, 10 : 51.

### Psaumes

I, 3 : 17.
II, 1 : 17, 62.
IV, 7 : 11.
IX, 15 : 35.
XIV, 7 : 2.
XVII, 35 : 59.
XVII, 45 : 68.
XVIII, 5 : 47.
XVIII, 11 : 30, 69.
XXI, 19 : 37.
XXIII, 3, 4 : 12, 27.
XXIII, 5 : 12.
XXIII, 7, 9 : 33.
XXV, 27 : 128.
XLI, 4 : 11.
XLII, 4 : 83.
LII, 1 : 62.

LIV, 7 : 57.
LX, 9 : 67.
LXV, 12 : 67.
LXXII, 28 : 73.
LXXIII, 14 : 5.
LXXV, 12 : 67.
LXXVII, 25 : 30.
LXXVII, 39 : 44.
LXXXI, 5 : 17.
XCIII, 10 : 59.
XCIV, 1 : 13, 42.
CI, 2 : 113.
CI, 28 : 127.
CIII, 9 : 22.
CIII, 19 : 22.
CIV, 15 : 25.
CVII, 20 : 36.
CIX, 1 : 36, 50.
CXV, 17 : 83.
CXV, 17-18 : 67.
CXVII, 22 : 38.
CXXXII, 1 : 13, 42.
CXXXVI, 5 : 55.

Proverbes

I, 9 : 52.
IV, 1-3 : 7.
VI, 14 : 95.
IX, 2 : 51, 56.
IX, 5-6 : 56.
IX, 6 : 27.
XI, 10, 11 : 37.
XIII, 13 : 12.
XVI, 29 : 37.
XX, 1 : 118.

Ecclésiaste

III, 1 : 1.
III, 15 : 116.
VI, 16 : 117.
VII, 16 : 113.
XII, 14 : 115.

Cantique

I, 1 : 79.
I, 10 : 88.
I, 15 : 87, 88.
III, 7-8 : 89.
IV, 4 : 89.
VII, 14 : 88.
VIII, 1 : 2.

Sagesse

VII, 27 : 1.

Ecclésiastique

XXXI, 28 : 118.

Isaïe

I, 6 : 17.
I, 8 : 49.
I, 13-14 : 113.
I, 16 : 113.
II, 2 : 122, 123, 137.
II, 3 : 11.
III, 1 : 46, 49.
VIII, 3 : 29, 68.
XIV, 12 : 89.
XXII, 13 : 15.
XXV, 10 : 45.
XXVI, 18 : 74.
XXVIII, 7 : 118.
XL, 9-11 : 56.
XL, 12 : 22.
XLIII, 10 : 28, 65.
XLV, 19 : 20.
XLIX, 8 : 2.
XLIX, 14 : 53.
XLIX, 15 : 55.
L, 6 : 14.
LIII, 4 : 51.
LIII, 6-7 : 112.
LVIII, 4-6, 9 : 113.
LVIII, 5 : 4.
LVIII, 9 : 13.
LXIV, 3 : 60.
LXVI, 2 : 119.

Jérémie

I, 5 : 76, 99.
V, 8 : 9.
VII, 26 : 49.
VIII, 2 : 25, 63.
IX, 3 : 29, 68.
X, 16 : 63.
XI, 20 : 10.
XIV, 4 : 25.
XIV, 16 : 25, 63.
XV, 17 : 37.
XVI, 4 : 63.
XVI, 19-20 : 31.
XVII, 5 : 126.
XVIII, 11 : 110.
XIX, 9 : 47.
XXII, 18-19 : 26, 63.
XXV, 5 : 110.
XXXIII, 4-5 : 49.
XLVIII, 10 : 126.

Ezéchiel

XVI, 49 : 123, 136.

Daniel

II, 18, 19 : 5.
II, 21 : 1.
II, 27 : 103.
III, 12 : 103.
IX, 23 : 103.
X, 11, 19 : 103.

Osée

XIII, 14 : 40.

Joël

II, 15 : 3.

Amos

VIII, 11 : 47.

Nahum

I, 15 : 67.
II, 1 : 71.

Habacuc

III, 11 : 22.



Malachie

I, 6 : 116.
II, 5 : 112.
IV, 2 : 1.

Matthieu

III, 7 : 9.
III, 9 : 132.
IV, 17 : 110.
IV, 18 : 103.
IV, 18-22 : 57.
V, 5-9 : 59.
V, 14 : 116.
V, 17 : 69.
V, 44 : 114.
VII, 14 : 52.
VII, 15 : 10.
VIII, 11 : 47.
VIII, 23-26 : 55.
X, 27 : 16.
X, 28 : 46, 129.
X, 32 : 28, 65.
X, 32-33 : 128.
XI, 5 : 58.
XI, 11 : 76.
XI, 13 : 69.
XI. 27 : 15, 70.
XI, 28 : 33, 40.
XI, 28-30 : 51.
XI, 29 : 88.
XII, 44 : 87.
XIII, 5 : 83.
XIII, 8 : 82, 84.
XIII, 17 : 2.
XIII, 20 : 83.
XIII, 21, 22 : 83.
XIII, 23 : 84.
XIII, 41, 42 : 110.
XV, 8 : 44.
XV, 11 : 48.
XVII, 1 : 50.
XVIII, 2 : 114.
XVIII, 10 : 85.
XVIII, 20 : 57.
XVIII, 26 : 13.
XVIII, 35 : 115.
XIX, 3 : 85.
XIX, 6 : 73.
XIX, 15 : 74.
XIX, 27 : 35, 57.
XIX, 28 : 103.
XXI, 12-13 : 26, 64.
XXI, 33 : 49.
XXI, 37 : 49.
XXI, 41 : 47.
XXI, 42 : 38.
XXII, 1 : 27.
XXII, 5-7 : 48.
XXII, 10 : 42.
XXII, 12 : 126.
XXII, 29 : 19.
XXII, 40 : 111.
XXII, 44 : 36.
XXIII, 27 : 10.
XXIII, 29 : 24.
XXIV, 3 : 59.
XXIV, 22 : 119.
XXV, 1-12 : 120.
XXV, 3-7 : 116.
XXV, 6 : 88.
XXV, 21 : 8, 21, 27, 68, 83.
XXV, 23 : 21, 83.
XXV, 27 : 116.
XXV, 34 : 12, 36.
XXV, 41-43 : 112.
XXVI, 15 : 87.
XXVI, 17, 18 : 60.
XXVI, 38 : 41.
XXVII, 35 : 37.
XXVII, 40-43 : 15.
XXVII, 52-53 : 24.
XXVIII, 20 : 41.

Marc

I, 17 : 103.
V, 22 : 39.
XI, 15-17 : 26, 64.
XIV, 12 : 41.

Luc

I, 1-3 : 18.
I, 13 : 85.
I, 28 : 80.
I, 30 : 80.
III, 7 : 9, 125.
III, 8 : 125.
IV, 41 : 28.
VI, 37 : 115.
VII, 11-15 : 36.
VII, 22 : 58.
VIII, 28 : 65.
IX, 61-62 : 46.
X, 18 : 40.
X, 19 : 117.
X, 22 : 15, 59, 70.
XI, 24 : 17.
XIII, 3, 5 : 110.
XIII, 25 : 116.
XIV, 18 : 48.
XIV, 21 : 47.
XV, 11 : 36.
XVI, 24 : 47.
XVIII, 10-12 : 4.
XVIII, 15 : 41.
XIX, 8 : 68.
XIX, 17 : 82.
XIX, 19 : 82.
XIX, 45-46 : 26, 64.
XIX, 47 : 59.
XXI, 19 : 51.
XXII, 3 : 14.
XXII, 10, 12 : 41.
XXII, 28-31 : 43, 46.
XXIII, 18 : 17.
XXIII, 43 : 33.
XXIII, 45 : 55.
XXIV, 37-39 : 127.

Jean

I, 3 : 126.
I, 11 : 58.
I, 23 : 44.
I, 29 : 39.
II, 1 : 85.
II, 14-16 : 26, 64.
III, 18 : 39.
IV, 5 : 33.

IV, 6 : 14.
IV, 10 : 40.
IV, 14 : 27.
IV, 23-24 : 45, 57.
IV, 34 : 5.
V, 29 : 127.
V, 39 : 19.
VI, 32 : 40, 69.
VI, 33 : 39.
VI, 41 : 39, 40, 43.
VI, 51 : 43.
VI, 53 : 5.
VI, 68-69 : 73.
VII, 15 : 16.
VII, 37 : 3, 40, 51.
VII, 38 : 40.
VIII, 44 : 11.
IX, 29 : 58.
X, 11 : 111.
X, 33 : 58.
XI, 43 : 76.
XII, 5-6 : 87.
XII, 32 : 35.
XIII, 5 : 9.
XIII, 34 : 110.
XIV, 2 : 82.
XIV, 3 : 104.
XIV, 6 : 33, 37.
XIV, 23 : 44.
XV, 5 : 114.
XV, 8 : 121.
XV, 12 : 110.
XV, 13-14 : 111.
XV, 16 : 121.
XV, 17 : 110.
XV, 17-19 : 14.
XVIII, 38 : 17.
XIX, 26-27 : 77.

Actes

I, 5 : 125.
I, 7 : 1.
I, 18 : 84.
II, 4 : 57.
II, 40 : 112.
IV, 13 : 103.
VI, 4 : 130.
VII, 1 : 101.
VII, 9 : 101.
VII, 16 : 24.
VIII, 32 : 112.
XI, 16 : 125.
XIV, 22 : 52.
XV, 4 : 112.
XV, 22 : 15.
XVI, 16 : 28, 64.
XVII, 34 : 110.
XX, 17 : 30.
XX, 17-18 : 69.
XXVIII, 17 : 15.

Romains

I, 16 : 39.
I, 25 : 31, 62.
I, 26 : 124.
II, 9 : 38.
II, 14 : 124.
II, 21 : 7.
II, 23 : 3.
V, 4 : 45.
V, 5 : 117.
V, 10 : 110.
VI, 8 : 35.
VIII, 13 : 124.
VIII, 17 : 114.
VIII, 22-23 : 84.
X, 3-4 : 39.
X, 12 : 38.
X, 18 : 47.
XI, 16 : 121.
XI, 25-26 : 47.
XI, 34 : 60.
XII, 1 : 14, 34, 99, 105.
XII, 1-2 : 111.
XII, 2 : 35, 139.
XII, 11 : 68.
XII, 12 : 139.
XII, 14 : 9.
XII, 17 : 139.
XII, 19 : 116.
XII, 21 : 139.
XIII, 5 : 128.
XIII, 9 : 72.
XIII, 12 : 5.
XIII, 14 : 121, 128, 133.
XIV, 10, 12 : 115.
XIV, 13 : 118.
XVI, 25-26 : 48.

1 Corinthiens

I, 21 : 104.
I, 24 : 1.
II, 9 : 60, 61.
II, 16 : 60.
II, 16-17 : 124.
V, 6 : 121.
V, 7 : 27, 40, 43, 50, 57.
V, 7-8 : 3.
V, 8 : 21, 43, 66, 67.
VI, 9-10 : 128.
VI, 15 : 124.
VI, 17 : 74.
VII, 5 : 82, 86.
VII, 25 : 80, 81.
VII, 27 : 86.
VII, 29 : 86.
VII, 34 : 90 (*bis*).
VII, 35 : 81.
VII, 38 : 81, 86.
VII, 40 : 81, 86.
IX, 25 : 120 (*bis*).
IX, 27 : 90.
X, 4 : 100.
XI, 2 : 10 (*bis*).
XI, 19 : 54.
XII, 24-25 : 23.
XII, 28 : 16.
XV, 31 : 121.
XV, 32 : 15.
XV, 48 : 56.
XV, 58 : 100.

2 Corinthiens

I, 13 : 30, 69.
I, 22 : 110.



IV, 11 : 100, 121.
V, 16 : 31.
VI, 2 : 2.
VI, 15 : 124.
VII, 1 : 121.
VII, 10 : 117.
X, 3 : 122, 134.
X, 4 : 119.
X, 13-15 : 23.
XI, 2 : 90.
XI, 3 : 18.
XII, 2 : 36.
XIII, 3 : 13, 29, 65.

Galates

I, 11-12 : 59.
I, 16 : 57.
I, 23 : 104.
II, 11-12 : 16.
II, 20 : 35.
III, 27 : 121.
IV, 7 : 69.
V, 19-21 : 128.
V, 24 : 121, 133.
VI, 5 : 126.

Ephésiens

I, 17 : 16, 59.
II, 12 : 60.
II, 13 : 33.
III, 2-5 : 59.
IV, 1-2 : 111.
IV, 5 : 42, 70.
IV, 13 : 42.
IV, 30 : 115, 118.
IV, 31-32 : 114.
V, 2 : 50, 114.
V, 3 : 66.
V, 5 : 112.
V, 11 : 5.
V, 18, 19 : 124, 131.
V, 20 : 131.
VI, 11 : 117.
VI, 12 : 3.
VI, 13 : 117.
VI, 16 : 119 (*bis*).

Philippiens

I, 27 : 139.
II, 11 : 58.
III, 1 : 30, 69.
III, 13 : 72, 78.
III, 14 : 36, 45, 46, 51, 56, 58, 72.
III, 20 : 139.
IV, 4 : 71.
IV, 8-9 : 114.

Colossiens

I, 12 : 117, 125.
I, 13 : 118.
II, 3 : 27.
III, 1 : 31.
III, 5 : 35.
III, 9-10 : 72.
III, 13 : 113.

1 Thessaloniciens

II, 12 : 56.
IV, 5 : 124.
IV, 13 : 60.

2 Thessaloniciens

I, 8 : 85.
I, 11 : 139.

1 Timothée

I, 9-10 : 128.
I, 13-14 : 125.
I, 19 : 10.
I, 20 : 10, 90.
II, 7 : 7.
III, 9 : 71.
III, 12 : 81.
IV, 3 : 86.
IV, 6 : 5, 50.
V, 14 : 86.
V, 23 : 119, 124.
VI, 1 : 116.
VI, 20 : 20, 116.

2 Timothée

I, 3 : 71.
I, 9-10 : 48.
I, 10 : 76.
I, 15 : 84.
IV, 1 : 41, 70.
IV, 2 : 1.
IV, 3-4 : 20.
IV, 7 : 45, 139.
IV, 7-8 : 120.
IV, 8 : 52.

Tite

I, 16 : 128.
II, 12 : 122.
III, 5 : 41.
III, 6 : 43.

Hébreux

II, 14 : 40.
III, 1 : 139.
III, 5 : 102.
VII, 3 : 127.
IX, 13 : 41.
IX, 14 : 71.
X, 31 : 114, 126 129.
XI, 5 : 101.
XI, 7, 8 : 101.
XI, 10, 11 : 34.
XI, 14 : 101.
XI, 14-16 : 34.
XI, 17 : 54, 101.
XI, 22 : 24.
XI, 24 : 34.
XI, 24-25 : 34.
XI, 29 : 55.
XI, 32-33 : 53.
XI, 38 : 15.
XI, 39-40 : 53.
XII, 1 : 53, 120.
XII, 2 : 53.
XII, 18-19 : 36.
XIII, 4 : 82, 90.
XIII, 7 : 90.
XIII, 9 : 88.
XIII, 14 : 32.

**Jacques**

I, 12 : 45.
I, 14 : 22.
II, 6 : 116.
II, 12 : 124.
II, 13 : 115.
II, 18 : 123.
II, 23 : 38, 39, 101.
III, 3 : 118, 125.
III, 6 : 115, 118.
IV, 16 : 4.
V, 11 : 51.
V, 17-18 : 103.

**1 Pierre**

I, 13 : 43.
I, 25 : 114.
II, 1-2 : 114.
II, 9 : 38, 125.
II, 11 : 112, 121, 137.
II, 23 : 9.
II, 25 : 114.
IV, 3 : 119.
IV, 5 : 70.
IV, 8 : 115.
IV, 12 : 53.

**2 Pierre**

II, 22 : 125.

**1 Jean**

II, 8 : 41.
II, 11 : 116.
III, 13 : 11.
III, 15 : 113.
III, 24 : 44.
IV, 17 : 118.
IV, 20 : 113.

## NOMS DE PERSONNE

**ⲁⲁⲣⲱⲛ** 30, *31*; 102, *10*.
**ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ** 23, *27, 31*; 38, *18*; 39, *4*; 47, *21*; 52, *16, 31*; 54, *16*; 63, *10, 12*; 82, *30*; 85, *21*; 101, *19*; 122, *15*; 131, *35*; 132, *6, 30*; 135, *11*.
**ⲁⲃⲓⲣⲟⲛ** 38, *1*.
**ⲁⲇⲁⲙ** 23, *22, 25*; 33, *13*; 63, *7, 9*; 73, *29*; 85, *15*; 127, *12*.
**ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ** 98, *14*.
**ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ** 1, *5*; 6, *30*; 13, *6*; 42, *12, 15*; 67, *5, 7*; 71; *13, 28* (*bis*), *29*; 99, *23*; 106, *23*; 108, *6, 21*; 109, *6*; 110, *4*.
**ⲁⲑⲏⲛⲁ** 75, *13*.
**ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ** 10, *19*; 90, *20*.
**ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ** (archevêque) 91, *5*.
**ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ** 98, *14*.
**ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ** 57, *13*.
**ⲁⲛⲛⲁ** 68, *3*.
**ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ** 14, *25*; 15, *4*; 62, *13*; 71, *8*.
**ⲁⲣⲓⲟⲥ** 62, *12*.
**ⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ** 75, *2*.

**ⲃⲁⲗⲁⲕ** 53, *12*.
**ⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲥ** 17, *19* (*bis*).
**ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ** 19, *4*.
**ⲃⲉⲣⲛⲓⲕⲓⲁⲛⲟⲥ** 71, *8*.

**ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ** 80, *8, 17*
**ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ** 53, *12*.
**ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ** 117, *9*.

**ⲧⲁⲑⲁⲛ** (**ⲇⲁⲑⲁⲛ**) 37, *23*.
**ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ** 5, *28*; 19, *5*; 98, *6*; 103, *3*.
**ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ** 42, *20*; 53, *12*; 61, *4*; 68, *4*; 89, *19*; 102, *10*.

**ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ** 55, *18*.
**ϩⲉⲕⲁⲧⲏ** 75, *8*.
**ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲏⲧ** 82, *28*.
**ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ** 37, *20*; 73, *15*; 76, *15*; 103, *9*.
**ⲉⲛⲱⲭ** 20, *12*; 101, *8*.
**ϩⲉⲣⲙⲟⲅⲉⲛⲏⲥ** 84, *4*.
**ⲉⲥⲇⲣⲁ** 18, *32*; 21, *32*.
**ⲉⲥⲑⲏⲣ** 19, *34*.
**ⲉⲩϩⲁ** 11, *6*.
**ⲉⲫⲣⲱⲛ** 23, *29*; 63, *11*.

**ⲍⲁⲭⲁⲓⲟⲥ** 68, *6*.
**ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ** 85, *26*.

**ϩⲏⲗⲓⲁⲥ** 5, *27*; 13, *23*; 37, *20*; 60, *12*; 73, *13*; 76, *13*; 98, *29*; 102, *23*.
**ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ** 17, *16*; 62, *20*.
**ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ** 4, *8*; 19, *3*; 20, *14*; 28, *27*; 56, *14*; 57, *1*; 61, *1*; 65, *19*; 113, *12*.
**ⲏⲥⲁⲩ** 38, *14*; 52, *24*.
**ⲏⲥⲁⲩ** (prophète) 111, *3*.

**ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ** 11, *30*; 24, *2*; 38, *12*; 47, *22*; 52, *23, 32*; 67, *28*; 82, *31*; 101, *7*; 111, *4*.
**ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ** 19, *11*; 57, *14*.
**ⲓ̈ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ** 19, *5*.
**ϩⲓⲉⲣⲁⲕⲁ** 83, *15*; 84, *23*; 85, *5*; 86, *34*; 87, *17*.
**ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ** 19, *4*; 25, *29*; 29, *17*; 37, *12*; 63, *20*; 68, *23*; 76, *15*; 98, *36*.
**ϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ** 26, *11, 28, 35*; 64, *32*.
**ϩⲓⲉⲣⲟⲙⲉ** 26, *28*; 64, *7, 32*.
**ⲓ̈ⲉⲫⲑⲁⲉ** 53, *12*.
**ⲓ̈ⲏ(ⲥⲟⲩ)ⲥ** (Navé) 18, *28*; **ⲓ̈ⲏⲥⲥⲟⲩ** 102, *16*.
**ⲓ̈(ⲏⲥⲟⲩ)ⲥ** (Christ) 41, *14*; 53, *23*; 118, *31*; 121, *23*; 126, *15, 35*; 127, *11, 16, 31*; 128, *26*; 129, *12*; 139,

*11*; ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ 1, *22*; 5, *1*; 16, *7*, *29*; 39, *24*, *29*; 42, *6*; 43, *20*; 58, *5*; 59, *8*, *21*; 62, *12*; 85, *2*; 120, *24*; 125, *11*; 129, *27*; 133, *1*; ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ 22, *2*; 44, *8*; 45, *21*; 48, *9*; 67, *1*; 104, *14*; 121, *21*; 128, *21*, *25*; 133, *21*.
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ (tribu) 63, *24*; 67, *15*; 71, *17*.
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ 14, *4*, *24*, *26*; 15, *5*; 16, *31*; 17, *1*, *15*; 19, *27*; 37, *10*; 38, *27*, *31*, *33*; 39 *3*, *17*, *25*; 127, *17*
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ 6, *18*; 69, *27*.
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ (Iscariote) 14, *5*; 41, *16*; 84, *1*; 87, *9*; 90, *17*.
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ (Jude) 19, *12*.
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲓⲑ 19, *34*.
ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ 23, *30*; 38, *7*; 47, *22*; 52, *21*, *32*; 54, *17*, *19*; 63, *12*; 82, *30*.
ⲓ̈ⲱⲁⲕⲓⲙ 25, *32*; 63, *23*.
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ (J.-B.) 9, *10*; 76, *18*; 85, *27*; 86, *5*; 125, *19*.
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ (apôtre) 19, *9*, *12*, *20*; 44, *25*; 57, *13*; 77, *9*.
ⲓ̈ⲱⲃ 19, *1*; 51, *30*.
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ 53, *1*; 101, *12*; 111, *4*.

ⲗⲁⲃⲁⲛ 52, *23*.
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ 76, *29*; 92, *18*; ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ 76, *35*.
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ (le pauvre) 111, *2*.
ⲗⲁⲙⲡⲱⲛ (évêque) 22, *8*.
ⲗⲓⲁ 82, *28*.
ⲗⲟⲅⲟⲥ (le Verbe) 16, *29*; 31, *10*; 40, *4*, *21*; 47, *27*; 50, *11*; 51, *21*; 55, *21*; 60, *10*; 66, *22*; 73, *9*, *27*; 80, *22*; 82, *5*; 89, *8*; 90, *11*; 91, *14*, *25*, *30*; 93, *1*, *29*, *35*, *36*; 94, *16*, *25*, *27*; 114, *9*; 125, *30*.
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ 18, *9*; 19, *9*; 35, *29*; 48, *4*; 59, *30*.
ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ 71, *7*.
ⲗⲱⲧ 52, *16*; 122, *14*; 135, *9*, *29*.

ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ 19, *8*.
ⲙⲁⲣⲓⲁ (B.V.) 77, *4*, *13*, *29*, *35*; 78, *8*; 80, *10*, *14*, *20*, *33*; 81, *3*; 82, *19*, *25*, *35*; 86, *32*; 90, *28*; 92, *5*; 95, *5*; 127, *5*, *17*, *33*; ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ 80, *17*.
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ (sœur de Moïse) 83, *3*.
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ 19, *9*.
ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ 15, *4*; 17, *7*, *16*; 21, *13*; 26, *9*; ⲙⲉⲗⲉⲧⲓⲁⲛⲟⲥ 62, *11*; 64, *5*.
ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ 98. *14*.
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ 4, *16*, *17*; 5, *25*; 6, *8*; 20, *13*, *17*; 28, *8*; 29, *28*; 30, *31*; 34, *2*; 37, *8*, *21*; 38, *20*; 40, *11*; 41, *1*; 53, *7*; 55, *7*, *8*, *14*; 58, *19*; 60, *7*; 64, *25*; 67, *12*; 68, *30*; 69, *27*; 85, *28*; 91, *36*; 101, *20*; 111, *6*; 116, *13*; 118, *22*.

ⲛⲁⲩⲏ 18, *28*; 55, *12*; 102, *17*.
ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ (le mauvais riche) 111, *1*.
ⲛⲱϩⲉ 101, *15*.

ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ 74, *34*.
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (apôtre) 1, *15*; 2, *19*; 3, *4*, *29*, *33*; 10, *7*; 13, *26*; 15, *20*, *31*; 16, *19*; 18, *1*; 19, *13*; 20, *22*; 22, *2*, *32*; 23, *9*; 26, *8*; 28, *9*, *33*; 30, *3*, *14*; 32, *3*; 33, *7*; 34, *13*; 35, *3*; 36, *9*; 53, *12*; 57, *14*; 59, *4*, *19*; 60, *24*; 61, *9*; 64, *4*, *26*; 65, *25*; 68, *12*, *29*, *32*; 69, *6*; 80, *24*; 81, *2*, *23*; 82, *1*; 84, *5*, *19*; 86, *9*; 90, *21*, *33*; 104, *5*; 111, *22*; 114, *16*; 119, *15*; 120 *10*; 121, *21*; 133, *20*.
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (apôtre) 19, *11*; 24, *15*; 35, *12*; 43, *32*; 53, *26*; 57, *13*; 93, *14*; 112, *3*; 114, *26*.
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ 17, *15*; 62, *20*.
ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ 17, *15*.
ⲡⲩⲑⲁⲅⲟⲣⲓⲟⲥ 74, *18*.

ϩⲣⲁⲭⲏⲗ 82, *25*.
ϩⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ 82, *27*.
ϩⲣⲟⲩⲑ 18, *28*.



ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ 10, *19*; 19, *24*.
ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ 53, *13*; 68, *4*; 102, *3*.
ⲥⲁⲙϯⲱⲛ 53, *12*.
ⲥⲁⲣⲣⲁ 23, *30*; 63, *12*; 82, *27*.
ⲥⲓⲣⲁⲭ 19, *34*.
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ 1, *20*; 7, *16*; 19, *33*; 52, *7*; 56, *24*; 57, *1*; 89, *14*; 95, *13*, *26*.
ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ 82, *28*.
ⲥⲱⲧⲏⲣ (J.-C.) 1, *22*; 2, *6*; 3, *2*, *15*, *16*; 5, *9*; 9, *21*; 14, *8*; 16, *19*, *27*, *29*; 28, *18*; 35, *21*, *24*; 39, *14*; 40, *17*; 41, *5*; 44, *23*; 48, *13*; 51, *4*; 57, *31*; 65, *7*; 76, *33*; 77, *7*, *13*, *14*; 79, *14*; 95, *12*, *25*.

ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ 19, *18*; 119, *1*.
ⲧⲓⲧⲟⲥ 19, *19*.
ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ 19, *34*.

ϩⲩⲙⲉⲛⲁⲓⲟⲥ 10, *18*; 90, *20*.

ⲫⲁⲣⲁⲱ 34, *33*; 39, *31*; 101, *28*.
ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ 4, *5*; 24, *10*; 77, *25*; 85, *30*.
ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ 19, *19*.
ⲫⲩⲅⲉⲗⲟⲥ 84, *4*.

ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ 33, *14*, *19*.
ⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ 3, *12*; 16, *20*; 18, *1*; 23, *15*; 27, *14*; 29, *1*; 31, *20*, *22*; 33, *17*; 34, *10*, *22*; 35, *5*, *9*, *20*; 39, *2*; 40, *29*; 43, *13* *34*; 50, *7*; 57, *29*; 59, *14*; 65, *26*; 66, *4*; 69, *24*, *26*, *28*; 70, *5*, *16*; 77, *31*; 81, *15*; 84, *20*; 90, *25*; 91, *21*; 93, *33*; 94, *29*, *33*; 96, *36*; 99, *17*; 104, *17*, *24*; 105, *3*; 106, *11*, *31*; 107, *21*, *26*; 108, *21*; 112, *21*; 113, *5*; 114, *26*; 116, *4*, *7*; 117, *11*; 123, *19*, *26*, *31*; 124, *12*; 126, *30*; 128, *1*; 137, *27*, *31*; 139, *9*; 140, *5*; ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ et ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ voir sous ⲓ̈(ⲏⲥⲟⲩ)ⲥ.

## NOMS DE LIEU


ⲁⲓ̈ⲗⲱⲙ 55, *11.*
ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ 70, *29*; 71, *7.*
ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ 58, *12.*
ⲃⲁⲗⲁⲕ 122, *29*; 135, *25.*
ⲅⲁⲃⲁⲱⲛ 55, *10.*
ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ 15, *31*; 59, *5*; ⲕⲁⲗⲁⲧⲏⲥ 19, *15.*
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ 85, *30.*
ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ 136, *33*; ⲕⲟⲙⲱⲣⲣⲁ 122, *15*; 123, *8.*
ⲇⲁⲣⲛⲉⲓ 22, *8.*
ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ 18, *24*; 19, *15*; 36, *12.*
ϩⲉⲗⲗⲏⲛ 38, *31*; 62, *9, 14*; 74, *31*; 75, *1*; 76, *4*; 85, *8.*
ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ 19, *16.*
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ 16, *7*; 30, *16*; 59, *9, 21*; 69, *7.*
ⲉϭⲟⲟϣⲉ (Ethiopiens) 5, *8.*
ⲑⲁⲗⲡⲓⲱⲑ 89, *19.*
ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲩⲥ 19, *17.*
ϩⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ 30, *15*; ϩⲓ(ⲉⲣⲟⲩⲥⲁ)ⲗⲏⲙ 26, *2*; 36, *17*; 38, *28*; 42, *2*; 55, *28*; 58, *11*; 63, *28*; 67, *28*; 69, *7*; 92, *30, 32.*
ⲓ̈(ⲥⲣⲁ)ⲏⲗ 2, *2, 24*; 4, *8*; 14, *32*; 29, *10*; 40, *1*; 43, *5*; 46, *5*; 47, *31*; 52, *31*; 58, *7*; 63, *3*; 89, *15*; 101, *10, 23*; 102, *12*; 103, *31.*
ⲓ̈ⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ 98, *33.*
ⲕⲁⲛⲁ 85, *29*; 86, *6.*
ⲕⲏⲙⲉ (Egypte) 17, *23*; 31, *1*; 34, *11*; 38, *20*; 40, *7*; 53, *4, 9*; 58, *10*; 74, *29.*
ⲕⲟⲗⲟⲥⲥⲁⲉⲓⲥ 19, *17.*
ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ 80, *26*; 86, *10.*
ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ 10, *9*; 18, *1*; 19, *15*; 23, *11*; 30, *18*; 67, *9*; 69, *9.*
ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ (Alexandrie) *1, 6*; 6, *31*; 13, *6*; 42, *15*; 110, *5*; 128, *34.*
ϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ 19, *14*; 74, *33.*
ϩⲣⲱⲙⲏ 15, *19.*
ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ 14, *20*; 33, *2.*
ⲥⲉⲛⲛⲁⲁⲣ 32, *21.*
ⲥⲏⲅⲱⲣ 136, *13*; ⲥⲉⲕⲱⲣ 122, *28.*
ⲥⲓⲱⲛ 2, *2*; 3, *22*; 35, *24*; 36, *16*; 49, *4*; 53, *31* (bis); 55, *26*; 56, *15.*
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ 122, *34*; 135, *26*; 136, *10, 25, 32*; ⲥⲟⲇⲱⲙⲁ 123, *12*; ⲥⲱⲇⲱⲙⲁ 122, *15, 23*; 123, *3, 8, 12.*
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲏⲥⲓⲟⲩⲥ 19, *16*; 30, *4*; 69, *1.*
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ 15, *18*; 28, *10*; 64, *27.*
ⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ 38, *19.*


## MOTS D'EMPRUNT


ἀγαθόν ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ 9, *14*; 12, *24, 25*; 76, *11*; 78, *35*; 79, *33*; 83, *28*; 97, *27*; 107, *17*; 126, *8, 9*; 139, *6, 7.*
ἀγαθός ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ 2, *14*; 54, *8*; 55, *24, 30*; 92, *3*; 106, *23*; 116, *4*; (ⲙⲛ̄ⲧ)ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ 82, *25.*
ἀγάπη ⲁⲅⲁⲡⲏ 18, *5*; 42, *4*; 55, *21, 29*; 93, *23*; 94, *34*; 110, *5, 8, 19*; 111, *7, 13, 14, 31*; 112, *22, 31, 33*; 113, *1*; 115, *27, 29*; 117, *24*; 125, *11, 12*; 126, *31*; 130, *28*; 137, *30.*
ἀγγεῖον ⲁⲅⲅⲓⲟⲛ 98, *32.*
ἀγγελικόν ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ 11, *21.*
ἄγγελος ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 6, *6*; 11, *19*; 30, *29*; 36, *17*; 43, *8*; 69, *16*; 74, *4*; 76, *13*; 82, *21, 35*; 84, *26, 33*; 85, *1, 26*; 89, *10, 22*; 112, *15*; 115, *10*; 121, *16, 17, 20*; 122, *18, 21*; 123, *24*; 133, *1*; 135, *13*; 137, *19*; 140, *1*; (ⲙⲛ̄ⲧ)ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 81, *18.*
ἀγέννητος ⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ 70, *5.*
ἅγιος ϩⲁⲅⲓⲟⲥ 103, *18.*
ἀγνώμων ⲁⲅⲛⲱⲙⲱⲛ 46, *1.*
ἀγών ⲁⲅⲱⲛ 45, *11*; 107, *3*; 119, *34*; 120, *10.*
ἀγωνίζεσθαι ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ 43, *22*; 45, *8*; 51, *2*; 54, *3*; 62, *24*; 79, *2*; 96, *4*; 99, *26*; 116, *1*; 119, *32*; 120, *9.*
ἀθετεῖν ⲁⲑⲉⲧⲉⲓ 92, *4.*
ἀθλεῖν ⲁⲑⲗⲉⲓ 78, *34.*
αἵρεσις ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ 11, *8*; 17, *6*; 62, *10*; 85, *7*; 86, *34*; 116, *17.*
αἱρετικός ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ 17, *30*; 20, *6*; 21, *12*; 26, *3, 22*; 30, *22*; 61, *2*; 63, *28*; 64, *18*; 69, *12*; 83, *14*; 86, *24*; 87, *34.*
αἰσθάνεσθαι ⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ 36, *23*; 79, *30.*
αἴσθησις ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ 43, *24.*
αἰτεῖν ⲁⲓⲧⲉⲓ 17, *19*; 54, *4, 14*; 122, *25*; ⲁⲓⲧⲓ 136, *1.*
αἴτημα ⲁⲓⲧⲏⲙⲁ 67, *20*; 122, *26.*
αἰτία ⲁⲓⲧⲓⲁ 38, *9*; 83, *6.*
αἴτιος ⲁⲓⲧⲓⲟⲥ 3, *29.*
αἰχμαλωσία ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ 52, *19*; 58, *10.*
αἰχμαλωτίζειν ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ 52, *18.*
αἰχμάλωτος ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ 52, *17.*
αἰών ⲁⲓⲱⲛ 35, *1*; 41, *22*; 48, *10*; 70, *7*; 79, *2*; 82, *12*; 84, *6*; 95, *18*; 126, *4*; 139, *22.*
ἀκαθαρσία ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ 75, *10.*
ἀκάθαρτον ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ 28, *12, 15, 22*; 65, *1, 4, 14.*
ἀκάθαρτος ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ 112, *19*; 124, *2.*
ἄκαιρος (ⲙⲛ̄ⲧ)ⲁⲕⲁⲓⲣⲟⲥ 118, *1.*
ἀκέραιος ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ 17, *33.*
ἀκμή ⲁⲕⲙⲏ 119, *2.*
ἀκρίβεια ⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ 3, *23.*
ἀκτίς ⲁⲕⲧⲓⲛ 1, *10.*
ἀληθῶς ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ 3, *27*; 57, *22*; 73, *11*; 88, *28*; 122, *2*; 128, *14.*
ἀλλά ⲁⲗⲗⲁ 2, *13, 16, 26, 32*; 3, *5, 17, 26*; 4, *25*; 5, *4, 20*; 6, *1, 3*; 7, *31*; 8 *15*; 9, *3, 27, 32*; 11, *31*; 12, *2*; 14, *8, 17*; 16, *11, 18, 20, 21, 25, 26*; 17, *3, 5, 17, 29*; 20, *5, 19, 24, 31*; 21, *2, 12, 25*; 22, *19, 23*; 23, *2, 5, 8, 12*; 26, *9, 12*; 28, *5, 17*; 29, *14, 24, 25*; 30, *19*; 31, *20*; 32, *4, 8*; 33, *11, 26*; 34, *16*; 35, *1*; 37, *5, 22*; 38, *6, 10*; 39, *8, 14, 20, 32*; 41, *12, 17*; 42, *2*; 43, *7, 14*; 44 *19, 21, 32*; 45. *5, 30*;

47, 2, 29; 48, 6, 9; 49, 3, 7, 20; 51, 4, 17, 29; 52, 7, 24; 53, 34; 54, 3; 55, 3, 5, 7, 9, 11, 12, 20, 28; 57, 12; 58, 2, 12; 59, 2, 8, 18, 26; 60, 19; 62, 8, 14, 24; 63, 3, 4, 16; 64, 5, 9; 65, 6, 32; 66, 14, 15; 67, 11, 19; 68, 10, 20, 28; 69, 10; 70, 24; 72, 3, 9; 73, 14, 25; 74, 20, 29, 35; 75, 6, 13, 26, 36; 76, 4, 10, 34; 77, 19, 28; 78, 12, 19, 30; 79, 4, 8, 9, 18, 27, 29, 32; 81, 3, 25, 30; 82, 4, 17, 33; 83, 20, 26, 31; 84, 18, 30; 85, 10, 22, 31; 86, 3, 14, 16, 18, 32; 87, 4, 7, 14, 18; 88, 5, 23; 89, 5, 36; 90, 2, 5, 8, 12, 18, 23; 91, 23, 29; 92, 7, 12, 13, 24, 31, 33; 93, 20, 33, 35; 94, 2, 11, 15, 20, 26; 95, 22; 98, 28; 99, 32; 108, 24; 109, 7, 9; 110, 17; 113, 17; 116, 14; 120, 13, 17; 121, 5; 124, 22, 32; 125, 3, 13, 17, 23, 27; 126, 18; 127, 13; 130, 5, 36; 135, 34; 136, 15; 137, 12; 139, 14, 26.

ἄλογον **ΑΛΟΓΟΝ** 39, 22, 26; 40, 1.

ἀμέλεια **ΑΜЄΛΙΑ** 67, 29; 83, 31; 126, 27.

ἀμελεῖν **ΑΜЄΛЄΙ** 51, 16; 73, 22, 23; 79, 19; 83, 17, 32; 84, 2; 89, 35; 90, 22; 126, 25.

ἀμήν **ϨΑΜΗΝ** 6, 24; 13, 21; 22, 4; 31, 31; 42, 8, 30; 44, 9; 45, 22; 67, 2; 120, 26; 129, 29; 139, 8; **ΑΜΗΝ** 13, 7.

ἀναγκάζειν **ΑΝΑΓΚΑΖЄ** 74, 24, 31; 103, 21

ἀναγκαῖον **ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ** 1, 13; 19, 29; 26, 19; 45, 25; 89, 30.

ἀνάγκη **ΑΝΑΓΚΗ** 64, 15; 75, 27; 79, 7; 86, 3; 87, 22; 91, 5; 117, 12.

ἀνάθεμα **ΑΝΑΘЄΜΑ** 99, 28; 100, 7.

ἀναλαμβάνειν **ΑΝΑΛΑΜΒΑΝЄ** 5, 28; 73, 14; 98, 33.

ἀνάπαυσις **ΑΝΑΠΑΥϹΙϹ** 40, 24; 45, 19.

ἄναρχος **ΑΝΑΡΧΟϹ** 70, 5.

ἀνάστασις **ΑΝΑϹΤΑϹΙϹ** 10, 22; 70, 13; 76, 29, 32; 77, 3; 127, 24, 25.

ἀναστρέφειν **ΑΝΑϹΤΡЄΦЄ** 139, 26.

ἀναχωρητής **ΑΝΑΧⲰΡΗΤΗϹ** 116, 26.

ἀνδάνειν **ϨΗΔΑΝЄ** 79, 15.

ἀνέχεσθαι **ΑΝЄΧЄ** 20, 23; 80, 5; 111, 31; **ΑΝΙΧЄ** 18, 4; 124, 13.

ἀνομία **ΑΝΟΜΙΑ** 62, 19.

ἄνομον **ΑΝΟΜΟΝ** 77, 23.

ἄνομος **ΑΝΟΜΟϹ** 53, 34; 96, 18; 98, 10.

ἀντίδικος **ΑΝΤΙΔΙΚΟϹ** 14, 10.

ἄξιος **ΑΞΙΟϹ** 125, 6.

ἀξιοῦν **ΑΞΙΟΥ** 91, 8.

ἀξίωμα **ΑΞΙⲰΜΑ** 100, 9.

ἄξων **ΑΞⲰΝ** 17, 23.

ἀπαίδευτος **ΑΠΑΙΔЄΥΤΟϹ** 85, 19.

ἀπαντᾶν **ΑΠΑΝΤΑ** 82, 19; 108, 11; 121, 8.

ἅπαξ **ϨΑΠΑΞ** (+ **ϨΑΠΛⲰϹ**) 3, 9; 15, 26; 22, 1; 39, 18; 58, 30; 98, 1.

ἀπατᾶν **ΑΠΑΤΑ** 11, 6; 18, 3, 19; 20, 8, 31; 22, 24; 63, 2; 89, 23; 94, 22, 37; 100, 20.

ἀπάτη **ΑΠΑΤΗ** 9, 8.

ἀπειλή **ΑΠΙΛΗ** 46, 27; 110, 23; 112, 11.

ἄπιστος **ΑΠΙϹΤΟϹ** 6, 3; 39, 10; 81, 28; 123, 15; (**ΜΝ̄Τ**)**ΑΠΙϹΤΟϹ** 17, 22; 39, 6, 7, 8; 125, 10; 137, 11.

ἁπλοῦς **ϨΑΠΛΟΥϹ** 20, 8, 12; (**ΜΝ̄Τ**)-**ϨΑΠΛΟΥϹ** 17, 33.

ἁπλῶς **ϨΑΠΛⲰϹ** 3, 9, 17; 15, 27; 22, 1; 39 18; 47, 31; 58, 30; 91, 22; 98, 2.

ἀπόδειξις **ΑΠΟΔЄΙΞΙϹ** 70, 14.

ἀποδημεῖν **ΑΠΟΔΗΜЄΙ** 33, 12.

ἀποκάλυψις **ΑΠΟΚΑΛΥΜϮϹ** 19, 19.

ἀπόκρυφον **ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ** 60, 31; 61, 17; **ΑΠΟΓΡΑΦΟΝ** 18, 2, 12; 20, 5, 14, 17, 27; 21, 14.

ἀπολαύειν **ΑΠΟΛΑΥЄ** 19, 21.

ἀπόλαυσις **ΑΠΟΛΑΥϹΙϹ** 34, 9.



ἀποστάτης **ΑΠΟϹΤΑΤΗϹ** 86, 24.

ἀποστολικόν **ΑΠΟϹΤΟΛΙΚΟΝ** 71, 29.

ἀπόστολος **ΑΠΟϹΤΟΛΟϹ** 3, 11; 10, 6, 21; 13, 26, 29; 15, 15, 30; 16, 9; 19, 10, 13, 35; 28, 11; 35, 11; 43, 12; 50, 7; 53, 20; 59, 4, 16, 24; 64, 28; 67, 9; 74, 5; 81, 13; 103, 18; 111, 12; 114, 32; 124, 17; 134, 8; 140, 4.

ἀποτακτικός **ΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟϹ** 116, 26.

ἀπόφασις **ΑΠΟΦΑϹΙϹ** 23, 23; 63, 7.

ἆρα **ΑΡΑ** 28, 21; 65, 13.

ἀργός (**ΜΝ̄Τ**)**ΑΡΓΟϹ** 46, 12; 128, 8.

ἀρέσκειν **ΑΡЄϹΚЄ** 90, 5; 139, 14; **ΑΡΙϹΚЄ** 20, 21.

ἀρετή **ΑΡЄΤΗ** 1, 14; 3, 9; 4, 31, 36; 5, 17; 37, 20; 38, 8; 39, 7, 10; 73, 18; 74, 15; 75, 24; 76, 10; 81, 5; 86, 26; 95, 2; 99, 25; 100, 9; 114, 19; 117, 6, 11; 119, 14; **ΑΡΗΤЄ** 4, 27; 5, 4.

ἀριθμός **ΑΡΙΘΜΟϹ** 18, 27.

ἅρμα **ϨΑΡΜΑ** 73, 15; 98, 33.

ἀρνεῖσθαι **ΑΡΝΑ** 17, 7; 58, 17; 62, 22; 85, 3; 95, 22; 128, 22, 26, 29, 30.

ἁρπάζειν **ϨΑΡΠΑΖЄ** 52, 21.

ἀρχάγγελος **ΑΡΧΑΓΓЄΛΟϹ** 80, 8, 19; 96, 1; 107, 29.

ἀρχαῖον **ΑΡΧΑΙΟΝ** 20, 8; 25, 2.

ἀρχαῖος **ΑΡΧΑΙΟϹ** 68, 17.

1. ἄρχειν **ΑΡΧЄΙ** 53, 4.

2. ἄρχειν **ΑΡΧЄΙ** 18, 2; 30, 1; 32, 7; 36, 1; 57, 19; 61, 30; 68, 31; 83, 4; **ΑΡΧΙϹΘΑΙ** 21, 26; 41, 24; 44, 1; 45, 12; 66, 26.

ἀρχή **ΑΡΧΗ** 3, 5; 20, 29; 22, 27; 67, 13; 75, 2; 91, 29; 127, 7.

ἀρχηγός **ΑΡΧΗΓΟϹ** 53, 23.

ἀρχιεπίσκοπος **ΑΡΧΗЄΠΙϹΚΟΠΟϹ** 1, 6; 6, 30; 13, 6; 99, 23; 108, 7, 21; 110, 4; **ΑΡΧΙЄΠΙϹΚΟΠΟϹ** 42, 15; 106, 23.

ἀρχιερεύς **ΑΡΧΙЄΡЄΥϹ** 14, 30; 126, 34.

ἀρχιμάγειρος **ΑΡΧΙΜΑΓЄΙΡΟϹ** 53, 2.

ἀρχισυνάγωγος **ΑΡΧΗϹΥΝΑΓⲰΓΟϹ** 39, 13.

ἄρχων **ΑΡΧⲰΝ** 33, 23.

ἀσεβής **ΑϹЄΒΗϹ** 53, 29; 54, 22; 87, 29; (**ΜΝ̄Τ**)**ΑϹЄΒΗϹ** 28, 13; 51, 29; 65, 2; 87, 21.

ἀσκεῖν **ΑϹΚЄΙ** 74, 19; 99, 24, 25; 121, 17; 123, 21; 138, 4.

ἄσκησις **ΑϹΚΗϹΙϹ** 38, 12; 89, 32; 90, 34; **ΑϹΚΥϹΙϹ** 44, 22.

ἀσπάζεσθαι **ΑϹΠΑΖЄ** 6, 25; 22, 5; 42, 9; 44, 10; 45, 23; 67, 3; 71, 3.

ἀσφαλίζειν **ΑϹΦΑΛΙΖЄ** 19, 28; 43, 27.

ἀσχημονεῖν **ΑϹΧΗΜΟΝЄΙ** 123, 21; 137, 34.

ἀσχημοσύνη **ΑϹΧΗΜΟϹΥΝΗ** 124, 11.

ἀταξία **ΑΤΑΞΙΑ** 118, 15; 136, 29.

ἄτοπον **ΑΤΟΠΟΝ** 84, 28.

αὐλή **ΑΥΛΗ** 67, 26.

αὐξάνειν **ΑΥΞΑΝЄ** 44, 22; 56, 9; 77, 26; 78, 4; 79, 13; 88, 11; 89, 26.

αὐτεξούσιος **ΑΥΤЄΞΟΥϹΙΟϹ** 84, 16; **ΑΥΔΟΞΟΥϹΙΟΝ** 4, 30.

ἅψις **ϨΑϮϹ** 136, 21.

βαπτίζειν **ΒΑΠΤΙΖЄ** 125, 22.

βάπτισμα **ΒΑΠΤΙϹΜΑ** 70, 13; 125, 3.

βαπτιστής **ΒΑΠΤΙϹΤΗϹ** 76, 18.

βάρβαρος **ΒΑΡΒΑΡΟϹ** 74, 13; 76, 4.

βασανίζειν **ΒΑϹΑΝΙΖЄ** 65, 8, 10.

βασανιστής **ΒΑϹΑΝΙϹΤΗϹ** 129, 4.

βάσανος **ΒΑϹΑΝΟϹ** 8, 24; 129, 3, 10.

βασίλεια **ΒΑϹΙΛΙΑ** (le livre des Rois) 18, 29.

βάσις **ΒΑϹΙϹ** 96, 28; 107, 32.

βῆμα **ΒΗΜΑ** 128, 21; 129, 1.

βίος **ΒΙΟϹ** 10, 3; 27, 17; 38, 16, 17; 41, 33; 43, 5; 52, 11; 58, 2; 72, 13; 77, 32, 35; 78, 5; 80, 24; 83, 25, 32; 89, 34; 90, 27; 91, 19; 95,

6, 19; 109, 2; 118, 12; 121, 17, 19; 123, 16, 31; 126, 29; 137, 9.

βλάπτειν **ΒΛΑΠΤЄΙ** 103, 6.

βοηθεῖν **ΒΟΗΘЄΙ** 2, 18; 98, 26; 119, 18; 126, 24.

βοηθός **ΒΟΗΘΟC** 117, 12; 124, 10.

γάμος **ΓΑΜΟC** 3, 8 (bis); 73, 6; 75, 3; 77, 26; 80, 34; 81, 6, 10, 16, 19, 30, 33; 82, 1, 2, 11, 29; 84, 24; 85, 3, 10, 16, 18, 22, 29, 31; 86, 4, 5, 11, 19; 87, 3, 18, 19, 22, 27; 108, 23, 29; 124, 9.

γάρ **ΓΑΡ** 1, 9, 13, 15; 2, 4, 10; 3, 16, 24, 27; 4, 1, 4, 16, 31; 5, 9; 7, 5, 19; 8, 25; 10, 3, 27, 29, 32; 11, 26; 13, 19; 14, 5, 25; 15, 2, 6, 12, 21, 27; 16, 3, 17, 24; 17, 4, 19; 18, 24; 19, 24; 20, 6, 27, 29; 21, 1, 2, 11, 23; 22, 16, 19, 25; 23, 9, 11, 14; 25, 18, 21, 26; 26, 10, 19; 27, 4, 10; 28, 4, 22; 29, 15; 30, 1, 6, 29; 31, 22; 32, 3, 4, 17, 20, 21; 33, 10, 12, 18, 19; 34, 12, 18; 36, 17; 37, 10, 21; 38, 18, 33; 39, 1, 21, 32, 33; 40, 1, 17, 28; 41, 32; 42, 25, 28; 43, 15; 45, 1, 8; 47, 5, 26; 48, 13, 22; 50, 5, 6, 11; 51, 4, 13, 19, 21; 52, 7, 12, 13, 27, 30; 53, 5, 10, 11, 16, 33; 54, 4, 8, 19, 22; 55, 5, 7, 8, 26, 29; 56, 11; 57, 4, 8, 26, 27, 29; 58, 3, 7, 8, 10; 59, 1, 19; 61, 19; 62, 16, 20, 23, 29, 32; 63, 17, 31; 64, 6, 15; 65, 4, 15, 23; 66, 2, 9, 12, 21, 28; 67, 25; 68, 21, 31; 69, 3, 16; 70, 1, 22; 71, 18; 72, 10, 13; 73, 11, 19; 74, 9, 13; 75, 1, 16, 18, 33; 76, 13, 25; 77, 8, 9; 78, 1, 10; 79, 7, 19, 24, 26, 29; 80, 4, 8, 20, 22, 24, 25, 33; 81, 6, 18, 19, 23, 24, 29; 82, 5; 83, 22; 84, 1, 10, 22, 29, 31; 85, 3, 9, 28; 86, 15, 31; 87, 3, 9, 24; 88, 12, 22, 26; 89, 2, 25; 90, 32; 91, 7, 12, 15, 19, 26, 32; 92, 22, 24, 35; 93, 5, 10, 17, 24, 26; 94, 2, 12, 22, 36; 95, 2, 11, 23; 96, 13, 19, 23, 24, 25, 27, 31, 32; 97, 6, 8, 26, 30; 98, 15, 18, 19, 20, 36; 99, 1, 8, 17, 18, 26, 31; 100, 5, 14, 23, 31; 104, 6, 10, 25; 105, 18, 23, 28, 31; 106, 16; 108, 10, 23, 24, 28; 109, 10; 112, 13, 15; 113, 6, 12, 21, 27; 115, 12, 34; 116, 18, 24, 30; 117, 22, 25, 30; 118, 9, 12, 34; 119, 8, 20, 31; 120, 5, 9, 19; 121, 7, 21; 122, 4, 9; 123, 2, 15, 27; 124, 4, 12, 15, 30; 125, 4, 7, 9; 126, 2, 10, 14, 19, 26, 33; 127, 30; 128, 16; 129, 6; 132, 9; 133, 19; 134, 25; 136, 1; 137, 5, 32.

γέεννα **ΓЄϨЄΝΝΑ** 110, 24; 129, 15.

γενεά **ΓЄΝЄΑ** 59, 15; 91, 37; 112, 2.

γένεσις (le livre) 18, 26.

γένος **ΓЄΝΟC** 38, 31; 53, 4; 101, 18; 104, 31; 127, 12.

γλωσσόκομον **ΓΛωCCΟΚΟΜΟΝ** 87, 15.

γνώμη **ΓΝωΜΗ** 75, 28; 80, 25, 28; 81, 24; 84, 19; 86, 30.

γραμματεύς **ΓΡΑΜΜΑΤЄΥC** 24, 9.

γραφή **ΓΡΑΦΗ** 5, 24; 17, 25, 31; 18, 13; 19, 26, 27; 20, 13; 21, 5, 7, 20; 22, 23; 24, 7, 28; 25, 2, 19; 37, 7; 38, 7; 40, 14; 48, 16; 60, 10, 22, 28; 61, 19, 24; 62, 1; 66, 10; 70, 15; 78, 19; 79, 11; 84, 34; 85, 6, 13; 90, 26; 91, 24; 110, 14; 111, 18; 112, 10; 126, 25; 127, 14; 130, 5.

γυμνάζειν **ΓΥΜΝΑΖЄ** 54, 9; **ΚΥΜΝΑΖЄ** 54, 20.

γυμνασία **ΓΥΜΝΑCΙΑ** 52, 5.

δαιμόνιον **ΔΑΙΜωΝΙΟΝ** 28, 17; 65, 6, 8, 32, 33; 66, 1, 3.

δαίμων **ΔΑΙΜωΝ** 28, 2, 18; 66, 7, 14, 16, 21; 98, 21.

δέ **ΔЄ** 1, 18, 19, 21; 2, 33; 3, 7, 10, 13, 25; 4, 3, 26; 5, 4; 6, 9, 10, 15, 16, 17; 8, 17; 9, 7, 11; 10, 10, 16; 12, 27; 13, 30; 14, 1, 21, 23, 30; 15, 3, 8, 15, 19; 16, 6, 9, 23, 29; 17, 18, 24, 30 etc.

δεῖπνον **ΔΙΠΝΟΝ** 27, 11, 16; 41, 1, 14; 50, 13; 51, 3.

δευτερονόμιον **ΔЄΥΤЄΡΟΝΟΜΙΟΝ** 18, 27; 20, 1, 18; 68, 31; **ΔЄΥΔЄΡΟΝΟΜΙΟΝ** 30, 1.

δήμιος **ΔΗΜΙΟC** 37, 11.

δημιουργός **ΔΗΜΙΟΥΡΓΟC** 126, 3; **ΔΥΜ.** 16, 24.

διάβολος **ΔΙΑΒΟΛΟC** 5, 7, 13; 11, 4; 14, 9; 52, 2; 54, 14; 74, 32; 89, 2, 11; 93, 15; 97, 13; 98, 21; 108, 11; 112, 15; 117, 10.

διάθεσις **ΔΙΑΘЄCΙC** 28, 25.

διαθήκη **ΔΙΑΘΗΚΗ** 18, 23; 19, 6, 7; 65, 18 (= **ΔΙΑΘЄCΙC**); 70, 6 (N.T.); 90, 1; 101, 5; 112, 25; 140, 5.

διακονεῖν **ΔΙΑΚΟΝЄΙ** 30, 6; 69, 3.

διακονία **ΔΙΑΚΟΝΙΑ** 23, 9; 130, 8.

διάστημα **ΔΙΑCΤΗΜΑ** 6, 1; 33, 11.

διδασκαλική **ΔΙΔΑCΚΑΛΙΚΗ** 19, 35.

δίκαιον **ΔΙΚΑΙΟΝ** 61, 32; 114, 18.

δίκαιος **ΔΙΚΑΙΟC** 2, 7; 36, 8; 37, 17; 52, 10; 96, 21; 98, 7; 101, 7.

δικαιοσύνη **ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ** 1, 9; 4, 32; 37, 15; 38, 34; 39, 1, 2, 5; 52, 6; 110, 17; 120, 12; 139, 18.

δικαίως **ΔΙΚΑΙωC** 10, 2; 16, 30; 23, 27; 46, 19; 53, 3; 56, 13; 84, 20.

διοικεῖν **ΔΙΟΙΚЄΙ** 10, 4.

διστάζειν **ΔΙCΤΑΖЄ** 76, 27; 91, 19; 127, 27.

διωγμός **ΔΙωΓΜΟC** 52, 4; 83, 20, 25, 30; 95, 20; 128, 31.

διώκειν **ΔΙωΚЄΙ** 104, 7, 18.

διώκτης **ΔΙωΚΤΗC** 104, 5.

δόγμα **ΔΟΓΜΑ** 88, 4.

δοκεῖν **ΔΟΚЄΙ** 18, 15.

δοκιμάζειν **ΔΟΚΙΜΑΖЄ** 52, 13; 78, 13; 111, 24.

δοκιμή **ΔΟΚΙΜΗ** 13, 27; 29, 1; 45, 6, 7; 65, 26; **ΔΟΓΙΜΗ** 52, 4.



δόκιμος **ΔΟΚΙΜΟC** 54, 4.

δρόμος **ΔΡΟΜΟC** 89, 4; 126, 9; 139, 7.

δύναμις **ΔΥΝΑΜΙC** 118, 3.

δυνατός **ΔΥΝΑΤΟC** 89, 14, 15, 20; 117, 24.

δωρεά **ΔωΡЄΑ** 123, 22.

δῶρον **ΔωΡΟΝ** 7, 18; 97, 32; 101, 4; 107, 6.

ἑβδομάς **ϨЄΒΔωΜΑC** 21, 27, 30; 41, 25, 30; 44, 2, 7; 45, 13, 20; 66, 28, 32.

ἐγκακεῖν **ЄΓΚΑΚЄΙ** 78, 28.

ἔγκλημα **ЄΓΚΛΗΜΑ** 1, 20.

ἐγκράτεια **ЄΓΚΡΑΤЄΙΑ** 110, 5; 117, 20; **ЄΓΚΡΑϮΑ** 3, 7; 4, 32; 123, 10.

ἐγκρατεύεσθαι **ЄΓΚΡΑΤЄΥЄ** 74, 19, 26; 120, 9.

ἐγκρατής **ЄΓΚΡΑΤΗC** 119, 1.

ἔθνος **ϨЄΘΝΟC** 17, 13; 47, 10, 23, 27; 74, 13.

εἶδος **ЄΙΔΟC** 114, 8.

εἴδωλον **ЄΙΔωΛΟΝ** 31, 10, 14; 61, 15; 66, 17; 75, 36; 112, 20.

εἰκών **ϨЄΙΚωΝ** 77, 36; 78, 6; 81, 18; **ϨΙΚωΝ** 9, 3, 27; 39, 28; 80, 20, 33; 82, 22; 83, 1; 89, 11; 90, 30; 91, 27; 95, 6; 106, 25; 114, 9; 115, 23; 120, 15; 127, 2.

εἰμήτι **ЄΙΜΗΤЄΙ** 5, 5; 12, 15; 20, 19; 37, 9; 38, 13; 39, 16; **ЄΙΜΗΤΙ** 6, 7; 75, 4; 78, 31; 87, 32.

εἰρήνη **ЄΙΡΗΝΗ** 13, 7; 42, 16; 95, 17; 110, 5; 112, 26; 113, 30; 114, 22; 116, 31; 117, 24.

εἶτα **ЄΙΤΑ** 18, 26; 19, 9, 15, 16; 77, 10; **ΙΤΑ** 18, 32.

εἴτε **ЄΙΤЄ** 113, 31, 32; 115, 7 (bis).

ἐκκλησία **ЄΚΚΛΗCΙΑ** 13, 14; 15, 7; 16, 21; 18, 6; 20, 30; 21, 16; 22, 18; 23, 5; 26, 23; 36, 17; 42, 22; 62, 31; 64, 19; 70, 4, 28, 35; 99, 28; 104, 8; 114, 27; 128, 18.

ἐκκλησιαστής ⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀⲤⲦⲎⲤ 19, 1.
ἐλάχιστον ⲈⲖⲀⲬⲒⲤⲦⲞⲚ 119, 23.
ἐλέγχειν ⲈⲖⲈⲄⲬⲈ 65, 16; ⲈⲖⲈⲬⲈ 28, 23.
ἐλεύθερος ⲈⲖⲈⲨⲐⲈⲢⲞⲤ 84, 16; 107, 12.
ἐλευθεροῦν ⲈⲖⲈⲨⲐⲈⲢⲞⲨ 52, 19.
ἐλπίζειν ϨⲈⲖⲠⲒⲌⲈ 33, 16; 39, 3; 43, 32; 123, 25; 137, 23.
ἐλπίς ϨⲈⲖⲠⲒⲤ 15, 12; 39, 10; 45, 7; 60, 8; 73, 5; 89, 9; 112, 11; 126, 28.
ἐνεργεῖν ⲈⲚⲈⲢⲄⲈⲒ 76, 8; 94, 34; 120, 14.
ἔνοχος ⲈⲚⲞⲬⲞⲤ 92, 10.
ἐντολή ⲈⲚⲦⲞⲖⲎ 3, 29, 30; 8, 16; 44, 23; 72, 8, 11; 81, 1, 28; 93, 18; 98, 1, 4; 99, 22; 108, 2; 110, 15; 128, 21.
ἕξις ϨⲈⲜⲒⲤ 107, 1.
ἔξοδος ⲈⲜⲞⲆⲞⲤ (livre de) 18, 26.
ἐξομολογεῖν ⲈⲜⲞⲘⲞⲖⲞⲄⲈⲒ 43, 17; 58, 5.
ἐξομολόγησις ⲈⲜⲞⲘⲞⲖⲞⲄⲎⲤⲒⲤ 95, 17.
ἐξουσία ⲈⲜⲞⲨⲤⲒⲀ 3, 5; 84, 16; 97, 33; 98, 2; 117, 4; 120, 25.
ἐπαινεῖν ⲈⲠⲀⲒⲚⲞⲨ 10, 10.
ἐπειδή ⲈⲠⲒⲆⲎ 2, 22; 6, 1; 8, 6; 10, 12; 17, 29; 23, 3; 39, 25; 41, 3; 43, 7; 47, 26; 55, 23; 58, 15; 61, 12; 62, 33; 77, 19; 81, 7; 84, 24, 27; 87, 14; 89, 27; 91, 4, 20; 104, 6; 122, 24.
ἐπειδήπερ ⲈⲠⲈⲒⲆⲎⲠⲈⲢ 18, 10.
ἐπιβουλεύειν ⲈⲠⲒⲂⲞⲨⲖⲈⲨⲈ 53, 1; 93, 12, 15; 100, 33.
ἐπιδημία ⲈⲠⲈⲒⲦⲒⲘⲒⲀ 28, 8; ⲈⲠⲒⲦⲒⲘⲒⲀ 64, 24.
ἐπιθυμεῖν ⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲈⲒ 2, 6, 8; 4, 30; 11, 20; 20, 31; 29, 24; 30, 24; 31, 3, 5; 34, 18; 41, 7; 47, 8; 68, 28; 69, 13; 84, 2; 98, 13; ⲈⲠⲈⲒⲐⲨⲘⲒⲀ 36, 20.
ἐπιθυμία ⲈⲠⲈⲒⲐⲨⲘⲒⲀ 22, 24; 34, 18; ⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲒⲀ 79, 5; 83, 31; 95, 18; 96, 16; 98, 7; 100, 16, 28; 112, 5; 115, 16, 21; 121, 18, 22, 24; 122, 6, 13; 123, 20; 133, 5, 6, 25; 134, 1; 137, 27; 139, 22; ⲈⲠⲨⲐⲎⲘⲒⲀ 41, 6, 7.
ἐπικαλεῖν ⲈⲠⲒⲔⲀⲖⲈⲒ 3, 24; 58, 15; 104, 14.
ἐπινοεῖν ⲈⲠⲒⲚⲞⲈⲒ 61, 4.
ἐπίσκοπος ⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ 22, 8; 71, 4.
ἐπιστήμη ⲈⲠⲒⲤⲦⲎⲘⲒⲀ 125, 33.
ἐπιστολή ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ 1, 5; 6, 29; 13, 5; 19, 5, 10, 13; 41, 11, 14; 67, 5, 7; 81, 1, 28; 86, 9; 93, 18; 98, 1, 4; 99, 22; 106, 24; 108, 2; 110, 3, 15; 112, 3; 128, 21.
ἐπιτιμᾶν ⲈⲠⲒⲦⲒⲘⲀ 55, 13; 61, 1; 92, 22; ⲈⲠⲈⲒⲦⲒⲘⲀ 54, 22.
ἐπιχειρεῖν ⲈⲠⲈⲒⲬⲈⲢⲈⲒ 18, 11; 32, 19; ⲈⲠⲒⲬⲈⲢⲈⲒ 62, 25.
ἐργασία ⲈⲢⲄⲀⲤⲒⲀ 32, 22, 36.
ἐργοδιώκτης ⲈⲢⲄⲞⲆⲒⲰⲔⲦⲎⲤ 39, 31.
ἔρημος ⲈⲢⲎⲘⲞⲤ 30, 28; 51, 20; 55, 15; 69, 16.
ἐρυθρά ⲈⲢⲨⲐⲢⲀ (mer rouge) 55, 7.
ἔτι ⲈⲦⲒ 98, 31; 113, 19.
εὐαγγελίζειν ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲌⲈ 20, 15; 36, 12; 51, 21; 56, 15.
εὐαγγέλιον ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ 10, 5; 15, 16, 17; 16, 1, 6; 18, 8; 19, 8; 23, 15; 27, 11; 39, 14; 48, 23; 56, 9; 57, 7; 59, 6, 20; 65, 9; 80, 7; 85, 26; 88, 32; 91, 11; 95, 10; 111, 11; 112, 13; 116, 15; 120, 19; 121, 12; 140, 3.
εὐαγγελιστής ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲤⲦⲎⲤ 18, 9; 87, 13.
εὐγενής ⲈⲨⲄⲈⲚⲎⲤ 93, 21; 94, 3; 98, 14; (ⲘⲚ̄Ⲧ)ⲈⲨⲄⲈⲚⲎⲤ 118, 30.
εὐγνώμων ⲈⲨⲄⲚⲰⲘⲰⲚ 70, 27, 34; (ⲘⲚ̄Ⲧ)ⲈⲨⲄⲚⲞⲘⲰⲚ 67, 21.
εὐσεβής ⲈⲨⲤⲈⲂⲎⲤ 88, 25; (ⲘⲚ̄Ⲧ)ⲈⲨⲤⲈⲂⲎⲤ 15, 21; 19, 21, 33; 20, 20; 51, 30.
εὐτελής (ⲘⲚ̄Ⲧ)ⲈⲨⲦⲈⲖⲎⲤ 137, 2.



εὐφραίνειν ⲈⲨⲪⲢⲀⲚⲈ 83, 9.
εὐχή ⲈⲨⲬⲎ 71, 18.
ἐφόσον ⲈⲪⲞⲤⲞⲚ 58, 12.

ζωγραφεῖν ⲌⲰⲄⲢⲀⲪⲈⲒ 27, 17.

ἤ Ⲏ 13, 18; 22, 21; 23, 7; 27, 3; 52, 10; 54, 7, 10, 11; 57, 30; 60, 6, 11, 15, 18, 31, 32; 66, 5, 6; 75, 24; 76, 4, 14; 79, 36; 80, 3, 14; 83, 23 (bis), 25; 84, 10 (ter); 85, 6; 86, 7; 90, 12; 91, 18; 95, 22; 104, 28; 105, 1, 5, 8, 12; 108, 24; 113, 9; 114, 11 13; 116 26; 118, 24; 119, 1; 128, 18; 139, 24.
ἤδη ⲎⲆⲎ 39, 13; 94, 36.
ἡδονή ϨⲎⲆⲞⲚⲎ 46, 6; 77, 26; 95, 29; 118, 17, 21; 119, 6; 122, 12; 124, 9; 135, 4; ϨⲨⲆⲞⲚⲎ 9, 5; 10, 18; 28, 23; 65, 15.
ἡλικία ϨⲎⲖⲒⲔⲒⲀ 90, 31; ϨⲨⲖⲒⲔⲒⲀ 56, 10; 61, 26.

θάλασσα ⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ 40, 7; 55, 1, 4, 7, 13; 83, 2; 90, 7; 92, 22; 129, 21.
θεραπεία ⲐⲈⲢⲀⲠⲒⲀ 54, 6; 55, 24.
θεραπεύειν ⲐⲈⲢⲀⲠⲈⲨⲈ 55, 23; 93, 11; 119, 18.
θεωρεῖν ⲐⲈⲰⲢⲈⲒ 2, 6; 3, 1; 27, 8; 29, 11; 49, 13; 62, 26; 68, 18; 129, 9; (ϬⲒⲚ)ⲐⲈⲰⲢⲈⲒ 57, 5.
θεωρία ⲐⲈⲰⲢⲒⲀ 31, 15.
θλίβειν ⲐⲖⲒⲂⲈ 52, 16, 17, 23; 53, 33.
θλῖψις ⲐⲖⲒⲮⲒⲤ 45, 6; 46, 14; 52, 4, 10, 15, 24; 95, 19, 22; 101, 14.
θρῆνος ⲐⲢⲎⲚⲞⲤ (livre des) 19, 4.
θρόνος ⲐⲢⲞⲚⲞⲤ 43, 4; 103, 28; 104, 18; 120, 2; 140, 1.
θυρεός ⲐⲨⲢⲰⲚ 89, 20, 24; 119, 14, 15.
θυσία ⲐⲨⲤⲒⲀ 13, 31; 34, 28; 54, 17; 67, 26; 83, 10; 99, 30, 31; 105, 10; 111, 23; 113, 20; 114, 8.
θυσιαστήριον ⲐⲨⲤⲒⲀⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ 83, 8.

ἰατρός ϨⲒⲀⲦⲢⲞⲤ 55, 24.
ἰδιώτης ϨⲎⲆⲒⲰⲦⲎⲤ 103, 31.
ἱστορία ϨⲒⲤⲦⲞⲢⲒⲀ 39, 32.

καθαρίζειν ⲔⲀⲐⲀⲢⲒⲌⲈ 92, 21.
καθιστάναι ⲔⲀⲐⲒⲤⲦⲀ 8, 7; 21, 9; 22, 8; 116, 8.
καθολική ⲔⲀⲐⲞⲖⲒⲔⲎ 62, 31.
καθολικόν ⲔⲀⲐⲞⲖⲒⲔⲞⲚ 19, 10.
καί ⲔⲀⲒ 21, 29; 39, 20 (ⲀⲖⲖⲀ ⲔⲀⲒ).
καὶ γάρ ⲔⲀⲒⲄⲀⲢ 43, 12; 46, 24; 75, 3, 8; 81, 2, 9; 85, 25; 89, 12; 90, 3, 17; 92, 13; 93, 13; 97, 28; 128, 26.
καινή ⲔⲀⲒⲚⲎ 19, 7; 70, 6 (N.T.).
καίπερ ⲔⲀⲒⲠⲈⲢ 4, 5; 5, 28; 49, 4; 62, 9.
καιρός ⲔⲀⲒⲢⲞⲤ 26, 9; 64, 5; 128, 31.
καίτοι ⲔⲀⲒⲦⲞⲒ 85, 8; 92, 7.
κακία ⲔⲀⲔⲒⲀ 3, 13; 4, 2, 27, 28; 11, 5; 21, 24; 38, 5; 39, 9; 43, 14; 113, 9; 114, 24, 28, 33; 118, 2; 119, 27.
κακῶς ⲔⲀⲔⲰⲤ 17, 11.
καλῶς ⲔⲀⲖⲰⲤ 8, 4; 15, 6, 16; 21, 7, 8; 23, 3; 32, 6; 43, 9; 51, 18; 55, 2; 62, 24; 78, 4; 80, 30; 81, 26; 86, 14, 29; 88, 29; 90, 13, 21; 95, 2; 98, 19; 106, 7.
κἄν ⲔⲀⲚ 16, 19, 20, 25; 17, 9; 21, 1; 26, 4; 39, 16; 45, 4; 53, 28; 60, 12; 63, 2, 29; 82, 16; 89, 1, 6; 90, 22; 108, 29; 116, 25, 26; 123, 29; 134, 24.
κανονίζειν ⲔⲀⲚⲰⲚⲒⲌⲈ 18, 17, 21; 19, 30; 20, 3.
κανών ⲔⲀⲚⲰⲚ 23, 12.
καρπός ⲔⲀⲢⲠⲞⲤ 17, 28; 43, 24; 46, 2; 47, 9, 11; 82, 8, 25; 84, 9, 12; 87, 23, 25; 95, 32; 107, 22; 117, 32; 118, 17; 119, 12; 121, 10, 13; 125, 20.

κατά ΚΑΤΑ 1, 14, 20, 25; 2, 7, 32; 3, 3; 4, 6, 30; 5, 1, 10, 24; 6, 18; 9, 3, 10, 21, 27, 29; 10, 5, 18, 21, 25; 12, 3, 24; 13, 9, 18, 20, 28; 14, 6; 15, 14, 21; 16, 2, 24, 31; 17, 4; 18, 1, 13; 19, 8, 9 (ter), 13; 20, 24; 21, 23, 32; 22, 1, 26, 29; 23, 12; 25, 3, 29; 26, 3, 9; 27, 5, 9, 11; 29, 20; 31, 20; 33, 6; 35, 9, 24, 28; 36, 4, 9; 37, 17; 39, 4, 31, 32; 40, 13, 18 (ΚΑΤΑΡΟΩ), 29; 42, 18, 26, 29; 43, 17, 26, 31; 44, 25, 28; 46, 22; 47, 16; 48, 17, 22; 50, 4, 7, 16; 51, 6, 22; 53, 11, 26; 54, 10; 55, 14; 56, 10, 17; 57, 18, 20; 58, 2, 3, 8; 59, 7, 8, 11, 12, 27, 29; 60, 14, 32; 61, 3; 62, 13; 63, 20, 29; 64, 5, 20; 66, 25 (bis); 67, 16; 71, 16, 18; 73, 20; 74, 35; 75, 27; 76, 3, 25; 77, 25; 79, 23; 80, 35 (bis); 81, 4, 16; 82, 14, 15, 33; 84, 34; 85, 10, 14; 86, 3, 5, 27, 30; 91, 5, 27, 28, 37; 92, 35, 36; 96, 6, 33; 97, 2, 4, 12, 18, 22; 98, 2, 35; 100, 15; 103, 32; 107, 34, 36; 110, 4, 18; 111, 21; 113, 3, 4; 114, 25; 119, 23, 24; 121, 11, 16, 20; 122, 2, 3, 22; 124, 18; 125, 15; 127, 2 (bis), 13, 14, 21; 130, 13; 133, 7, 13, 19.
καταβολή ΚΑΤΑΒΟΛΗ 12, 21; 36, 22.
κατακλυσμός ΚΑΤΑΚΛΥϹΜΟϹ 101, 18.
καταλαλεῖν ΚΑΤΑΛΑΛΕΙ 37, 23; 78, 27, 29; 119, 6.
καταλαλία ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ 114, 29; 115, 20; 128, 6.
καταξιοῦν ΚΑΤΑΞΙΟΥ 52, 29.
καταπατεῖν ΚΑΤΑΠΑΤΕΙ 119, 26.
καταπέτασμα ΚΑΤΑΠЄΤΑϹΜΑ 119, 21.
καταργεῖν ΚΑΤΑΡΓΕΙ 28, 19; 76, 33.
καταφρονεῖν ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ 30, 30; 52, 23; 53, 25; 69, 17; 124, 11; 128, 20.
κατηγορεῖν ΚΑΤΗΓΟΡΕΙ 86, 8; 87, 22 (bis); 93, 20, 24, 28, 37; 94, 17.
κατηγορία ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ 73, 23.
κατηχεῖν ΚΑΘΗΚΕΙ 36, 11.
κατήχησις ΚΑΤΗΧΗϹΙϹ 62, 8; ΚΑΘΗΚЄϹΙϹ 71, 13.
κατηχούμενος ΚΑΤΗΧΟΥΜЄΝΟϹ 61, 31.
καύσων ΚΑΥϹΟΝ 52, 11.
κελεύειν ΚЄΛЄΥЄ 80, 36; 85, 31; 122, 18; 134, 32.
κερᾶσθαι ΚЄΡΑ 51, 23, 25; 56, 8, 26; 57, 6; 97, 8.
κινδυνεύειν ΚΙΝΔΥΝЄΥЄ 93, 13.
κίνδυνος ΚΙΝΔΥΝΟϹ 100, 17; 114, 3.
κίνησις ΚΥΝΗϹΙϹ 43, 28.
κλῆμα ΚΛΗΜΑ 71, 24.
κληρικός ΚΛΗΡΙΚΟϹ 22, 13.
κληρονομεῖν ΚΛΗΡΟΝΟΜЄΙ 12, 19; 36, 21; 42, 5; 93, 19; 96, 3, 12; 107, 30; 117, 27; 120, 22; 128, 13; 130, 32.
κληρονομία ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ 102, 24; 112, 20.
κληρονόμος ΚΛΗΡΟΝΟΜΟϹ 107, 19; 114, 4.
κλῆρος ΚΛΗΡΟϹ 23, 5.
κοιλιακός (ΜΝ̄Τ)ΚΟΙΛΙΑΚΟϹ 122, 10.
κοιμητήριον ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΟΝ 62, 31.
κοινών ΚΟΙΝΩΝ 67, 11.
κοινωνεῖν ΚΟΙΝΩΝЄΙ 116, 16; 121, 20; 124, 8; 133, 16; ΚΑΙΝΟΝЄΙ 121, 33.
κοινωνία ΚΟΙΝΩΝΙΑ 109, 2; 124, 5, 8.
κοινωνός ΚΟΙΝΩΝΟϹ 53, 18.
κολάζειν ΚΟΛΑΖЄ 124, 12.
κόλασις ΚΟΛΑϹΙϹ 49, 24; 99, 10; 110, 24; 120, 5.
κόλλυβον ΚΟΛΥΜΒΟΝ 26, 12; 64, 8.



κομιτάτον ΚΟΜΙΤΑΤΟΝ 71, 1.
κοσμεῖν ΚΟϹΜЄΙ 78, 2; 87, 34; 90, 14; 97, 3; 100, 9; 107, 35; 139, 18.
κοσμικόν ΚΟϹΜΙΚΟΝ 122, 6.
κοσμοκράτωρ ΚΟϹΜΟΚΡΑΤΩΡ 3, 5.
κόσμος ΚΟϹΜΟϹ 12, 21; 14, 14, 16 (bis), 17, 18 (bis); 36, 23; 39, 25; 52, 11; 76, 20; 83, 21; 96, 7; 104, 8; 115, 6, 27; 116, 9, 30; 117, 1, 7, 29, 30; 119, 23; 121, 9; 122, 8; 123, 3, 23; 136, 6; 138, 11; 139, 18; 140, 6.
κρίκος ΚΡΙΚΟϹ 4, 11; 113, 15.
κρίνειν ΚΡΙΝЄ 10, 1; 39, 12, 13; 41, 20; 43, 4; 46, 3; 70, 8; 103, 29; 115, 1, 2, 12; 118, 4; 124, 16; 125, 8.
κρίνον ΚΡΙΝΟΝ 106, 13.
κρίσις ΚΡΙϹΙϹ 39, 11; 112, 12; 115, 29; 125, 24; 127, 25.
κριτής ΚΡΙΤΗϹ 18, 28; 91, 35; 101, 33.
κτίσις ΚΤΙϹΙϹ 27, 12.
κυριακή ΚΥΡΙΑΚΗ 41, 28; 44, 6; 45, 18; 66, 31.
κωλύειν ΚΩΛΥЄ 85, 24, 25; 86, 6, 16, 24; 94, 12, 15; ΚΩΛΗ 106, 12.

λαϊκός ΛΑΪΚΟϹ 128, 16.
λαμπάς ΛΑΜΠΑϹ 116, 28.
λαός ΛΑΟϹ 4, 22; 5, 8; 17, 14; 25, 30; 29, 10; 34, 2, 8; 38, 30; 54, 1; 55, 15; 63, 21; 67, 27; 68, 17; 85, 16; 102, 22; 111, 6.
λευϊτικόν ΛЄΥΙΤΙΚΟΝ 4, 16; 18, 26.
ληστής ΛΥϹΤΗϹ 33, 19.
λιμήν ΛΙΜΗΝ 40, 24; 119, 12.
λογική ΛΟΓΙΓΗ 39, 23.
λογικόν ΛΟΓΙΚΟΝ 9, 2; 114, 30.
λογισμός ΛΟΓΙϹΜΟϹ 38, 28; 48, 6; 118, 17.
λόγος ΛΟΓΟϹ 88, 13; 115, 7.
λοιπόν ΛΟΙΠΟΝ 18, 2, 28; 19, 2.
λυπεῖν ΛΥΠЄΙ 74, 4; 95, 22; 98, 23.
λύπη ΛΥΠΗ 8, 22; 45, 2; 96, 13; 117, 29 (bis); 118, 19.

μαθητής ΜΑΘΗΤΗϹ 1, 15; 14, 1; 16, 5, 15, 26; 20, 23; 35, 10; 41, 7, 14; 50, 11; 54, 20; 59, 19, 28, 30, 33; 77, 10, 11, 21; 90, 18; 93, 16; 116, 7; 118, 31; 121, 14; 123, 22; 127, 18, 25.
μακαρίζειν ΜΑΚΑΡΙΖЄ 99, 16; 104, 32.
μακάριος ΜΑΚΑΡΙΟϹ 1, 14; 2, 19; 3, 3, 28; 13, 5, 25; 22, 8; 42, 11, 14; 43, 11; 45, 8; 53, 26; 67, 5, 7; 98, 35; 99, 13; 122, 14; 135, 7; 139, 3, 10; 140, 4; (ΜΝ̄Τ)ΜΑΚΑΡΙΟϹ 81, 11, 13; 93, 19; 98, 3; 108, 1; 126, 5.
μακαρισμός ΜΑΚΑΡΙϹΜΟϹ 95, 25.
μαλακός ΜΑΛΑΚΟϹ 75, 9.
μάλιστα ΜΑΛΙϹΤΑ 43, 30; 71, 4; 82, 28; 85, 21; 128, 17.
μᾶλλον ΜΑΛΛΟΝ 6, 3; 7, 31; 21, 12; 22, 23; 38, 31; 44, 32; 55, 5.
μαρτυρία ΜΑΡΤΥΡΙΑ 70, 14; 129, 22.
μαρτύριον ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ 28, 14; 65, 3.
μάρτυρος ΜΑΡΤΥΡΟϹ 25, 19, 22; 26, 6, 17; 28, 17, 24, 25; 62, 23, 27, 29, 30; 63, 1; 64, 2, 13; 65, 6, 7, 16, 17, 29, 32, 33, 34; 66, 2, 3, 11; 108, 11; 128, 26, 31; 129, 11; ΜΑΤΗΡΟϹ 128, 37.
μαστιγοῦν ΜΑϹΤΙΓΟΥ 15, 18.
μάστιξ ΜΑϹΤΙΓΞ 14, 22; 26, 14; 64, 10.
μελετᾶν ΜЄΛЄΤΑ 54, 12; 62, 19; 122, 1.
μέλος ΜЄΛΟϹ 23, 2; 35, 7; 114, 3; 118, 16; 124, 2 (bis).
μέν ΜЄΝ 2, 1; 3, 3; 4, 31; 5, 25; 6, 8, 9, 15; 9, 31; 13, 22; 14, 20, 26; 15, 17, 18; 16, 22; 17, 15, 21, 30; 18, 19, 23, 29; 19, 2, 11; 20, 30; 21, 28; 22, 28; 25, 18, 30;

27, 23; 28, 7, 27; 29, 34; 31, 1; 32, 24; 33, 15; 38, 24; 39, 9, 10, 25; 40, 6, 10, 19; 41, 16, 24; 44, 1, 16; 46, 10; 49, 12; 50, 8; 51, 29; 52, 16; 54, 4; 55, 30; 56, 7, 11, 19; 57, 2, 10; 58, 9, 12; 59, 19; 61, 32; 62, 27; 63, 6, 21; 65, 19; 66, 26; 67, 23, 24; 68, 17, 31; 71, 15, 23; 74, 26; 75, 19, 33; 76, 2, 7; 78, 3; 79, 34; 81, 6, 10, 16, 31; 82, 10; 83, 19; 84, 32, 34; 85, 6; 87, 29; 90, 10; 91, 1; 92, 14; 93, 1; 94, 21, 36; 97, 4, 19; 99, 32; 100, 2; 110, 7, 20; 117, 16; 121, 18; 122, 8, 26; 132, 23; 134, 11, 33; 136, 7.

μερίς **ΜΕΡΙC** 21, 32; 63, 3; 90, 29.

μέρος **ΜΕΡΟC** 4, 28.

μετανοεῖν **ΜΕΤΑΝΟΕΙ** 110, 21, 26; **ΜΕΤΑΝΟΙ** 126, 20.

μετάνοια **ΜΕΤΑΝΟΙΑ** 43, 22; 120, 8; 125, 18, 21; 126, 10.

μετέχειν **ΜΕΤΕΧΕ** 16, 10; 59, 24; 68, 9; 93, 33.

μέτοχος **ΜΕΤΟΧΟC** 139, 10.

μή **ΜΗ** 2, 30; 55, 26; 89, 23; 99, 17; 112, 24; 113, 10; 117, 1, 2 (bis), 4, 5.

μὴ γένοιτο **ΜΕΓΟΙΝΕΤΟ** 3, 25; **ΜΕΓΕΝΕΤΟ** 108, 26.

μήποτε **ΜΗΠΟΤΕ** 108, 13.

μήπως **ΜΗΠΩC** 17, 32; 125, 7.

μίγμα **ΜΙΓΜΑ** 71, 23, 34; **ΝΙΓΜΑ**, **ΝΙΓΗ** 71, 34.

μόγις **ΜΟΓΙC** 76, 11.

μοναρχία **ΜΟΝΑΡΧΙΑ** 69, 30; 70, 4.

μοναστήριον **ΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ** 22, 19.

μοναχός **ΜΟΝΟΧΟC** 128, 17.

μονογενής **ΜΟΝΟΓΕΝΗC** 42, 6; 70, 6; 114, 6; 126, 35.

μόνον **ΜΟΝΟΝ** 3, 18; 14, 3; voir οὐ μόνον.

μοχλός **ΜΟΧΛΟC** 33, 16.

μυστήριον **ΜΥCΤΗΡΙΟΝ** 5, 29; 10, 22; 69, 28; 74, 24; 75, 2, 9; **ΜΗCΤΗΡΙΟΝ** 48, 20; 59, 12, 14, 18; 62, 2.

νηστεία **ΝΗCΤΕΙΑ** 79, 11; **ΝΗC†Α** 3, 10, 22, 24, 31, 32; 4, 4, 8, 9, 13, 14, 23; 5, 19; 6, 1; 21, 29; 41, 24; 43, 18; 45, 17; 113, 11, 14, 17; 117, 20.

νηστεύειν **ΝΗCΤΕΥΕ** 3, 23; 4, 1, 5, 14, 24, 25; 5, 26, 27, 29; 6, 2, 3, 8, 11, 12, 16; 41, 27; 44, 3; 45, 14; 66, 28, 29; 113, 10, 13.

νήφειν **ΝΗΦΕ** 43, 32; 94, 10; 97, 9; 116, 23.

νοεῖν **ΝΟΕΙ** 1, 17; 10, 16, 22; 31, 19; 38, 27; 59, 13; 80, 29; 86, 14; 99, 25; 117, 18; **ΕΡ-ΝΟΙΝ** 72, 6.

νόμος **ΝΟΜΟC** 2, 28, 29; 4, 20, 24; 5, 26; 39, 2, 18, 20; 42, 5; 69, 24 (bis), 25, 26; 73, 7, 20 (bis), 21, 25; 76, 6; 80, 34; 81, 3, 7, 9, 19, 33; 82, 14, 32; 85, 16, 28; 86, 3, 8; 87, 27; 91, 36; 102, 5; 111, 10; 122, 1; 124, 7, 16; 129, 5.

νοῦς **ΝΟΥC** 57, 3.

νυμφίος **ΝΥΜΦΙΟC** 88, 6, 31; 89, 31; 90, 14; 91, 13, 17, 24; 92, 28, 29; 93, 7, 21, 29; 94, 18, 33; 95, 3.

οἰκονομεῖν **ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ** 21, 7.

οἰκονομία **ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ** 59, 10; 127, 13.

οἰκουμένη **ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ** 47, 21; 51, 20; 103, 30; 115, 9.

ὁλοκαύτωμα **ϩΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ** 4, 20; 81, 32.

ὅλως **ϩΟΛΩC** 74, 15; 78, 15; **ϩΩΛΟC** 66, 12.

ὁμοίως **ϩΟΜΟΙΩC** 14, 30; 18, 32; 76, 9; **ΟΜΟΙΩC** 139, 9; **ϩΟΜΟΙΟC** 5, 26; 68, 6; **ϩΟΜΑΙΟC** 38, 20; **ϩΩΜΑΙΟC** 52, 23.

ὁμολογεῖν **ϩΟΜΟΛΟΓΕΙ** 28, 28, 29; 33, 19; 45, 15; 62, 23; 63, 1; 65, 7, 21, 22, 30, 33, 35; 85, 3; 128, 27, 28.

ὁμολογία 26, 17; 64, 13; 65, 29.

ὁμοούσιον **ϩΟΜΟΟΥCΙΟΝ** 129, 29.

ὁμῶς **ϩΟΜΩC** 90, 28; 95, 5.

ὅπλον **ϩΟΠΛΟΝ** 107, 21; 117, 8, 10.

ὅρασις **ϩΟΡΑCΙC** 103, 12.

ὄργανον **ΟΡΓΑΝΟΝ** 2, 23.

ὀργή **ΟΡΓΗ** 78, 24; 96, 14; 112, 12; 114, 23; 124, 14; 125, 21.

ὁρμίσκος **ϩΟΡΜΙCΚΟC** 88, 21, 25.

ὅσον **ϩΟCΟΝ** 120, 8.

ὅταν **ϩΟΤΑΝ** 35, 24; 47, 17; 88, 31; 94, 5; 138, 4.

οὐδέ **ΟΥΔΕ** 16, 3; 46, 12, 15; 47, 1; 55, 2, 4, 20; 57, 11; 63, 22, 25; 64, 5; 66, 20; 68, 29; 70, 21, 23; 74, 13 (bis), 14; 76, 14; 77, 15; 78, 13, 14, 22, 28, 29; 79, 26; 80, 35; 82, 1; 85, 17; 88, 4; 89, 32; 113, 15; 125, 25; 127, 8.

οὐκέτι **ΟΥΚΕΤΙ** 41, 10.

οὐκοῦν **ΟΥΚΟΥΝ** 20, 33; 23, 3; 51, 16; 65, 29; 86, 4; 122, 24; 135, 30.

οὐ μόνον **ΟΥΜΟΝΟΝ** 9, 26; 10, 30; 79, 32.

οὖν **ΟΥΝ** 53, 11; 66, 7.

οὐσία **ΟΥCΙΑ** 89, 33; 91, 28; 94, 1, 4.

οὔτε **ΟΥΤΕ** 4, 10; 8, 26; 11, 32; 16, 3; 17, 3, 5; 20, 11, 16; 21, 24; 22, 30; 23, 4; 25, 31; 26, 9; 29, 27 (bis); 39, 19 (bis); 43, 6; 48, 29, 30, 31; 59, 7 (bis); 63, 3; 68, 30; 96, 5, 6.

ὄχλησις **ΟΧΛΙCΙC** 38, 16.

πάθος **ΠΑΘΟC** 97, 5; 115, 22; 117, 21; 120, 14; 121, 22; 125, 30; 133, 8, 24.

παλαιά **ΠΑΛΑΙΑ** (A.T.) 18, 23; 19, 6.

πάλιν **ΠΑΛΙΝ** 60, 9; 71, 22; 73, 27; 131, 1.

πανουργία **ΝΑΝΟΥΡΓΙΑ** 17, 32; 72, 8; 87, 30.

πανοῦργος **ΠΑΝΟΥΡΓΟC** 21, 3; 85, 2.

παντοκράτωρ **ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ** 95, 34; 105, 17; 107, 17, 24.

πάντως **ΠΑΝΤΩC** 12, 27; 13, 28; 26, 16; 35, 25; 84, 14; **ΠΑΝΤΟC** 47, 6; 64, 12.

παρά **ΠΑΡΑ** 1, 17, 25; 2, 16; 10, 23, 28; 31, 29; 39, 26; 46, 15; 54, 18; 75, 27; 79, 9; 81, 17; 121, 27; 126, 16.

παραβαίνειν **ΠΑΡΑΒΑ** 29, 15; 30, 12, 32; 68, 21; (**ϭΙΝ**)**ΠΑΡΑΒΑ** 3, 29.

παράβασις **ΠΑΡΑΒΑCΙC** 3, 30; 66, 15.

παραβάτης **ΠΑΡΑΒΑΤΗC** 81, 27.

παραβολή **ΠΑΡΑΒΟΛΗ** 27, 11; 36, 3; 56, 8.

παραγγελία **ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ** 7, 8; 22, 2; 140, 3.

παραγγέλλειν **ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ** 43, 31; 56, 14; 67, 9; 80, 33; 95, 27; 108, 7; **ΠΑΡΑΓΓΙΛΕ** 27, 20.

παράγειν **ΠΑΡΑΓΕ** 30, 25; 52, 10; 69, 14.

παράδειγμα **ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ** 63, 23; **ΠΑΡΑΔΙΓΜΑ** 25, 32.

παράδεισος **ΠΑΡΑΔΕΙCΟC** 95, 34; 107, 16, 24; **ΠΑΡΑΔΙCΟC** 33, 13, 20; 109, 13.

παραδιδόναι **ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ** 54, 5; 112, 29.

παράδοσις **ΠΑΡΑΔΟCΙC** 10, 25; 17, 24; 43, 17.

παραθήκη **ΠΑΡΑΘΗΚΗ** 116, 32.

παραιτεῖσθαι **ΠΑΡΑΙΤΕΙ** 20, 33; 29, 26; 47, 12, 13; 68, 29; 69, 5; 96, 7, 16.

παρακαλεῖν **ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ** 18, 4; 28, 26; 53, 26; 56, 23; 65, 10, 18; 66, 4, 17; 70, 19; 89, 31; 94, 10; 110, 13; 111, 22, 28; 112, 4, 7.

παράκλησις **ΠΑΡΑΚΛΗCΙC** 72, 13.

παραλειπόμενον **ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ** (Livre des) 18, 31.

παρανομεῖν ⲠⲀⲢⲀⲚⲞⲘⲈⲒ 26, *13*; 64, *9*; 85, *30*.

παρανομία ⲠⲀⲢⲀⲚⲞⲘⲒⲀ 22, *16*; 63, *4*.

παράνομος ⲠⲀⲢⲀⲚⲞⲘⲞⲤ 63, *4*; 86, *7*.

παράπτωμα ⲠⲀⲢⲀⲠⲦⲰⲘⲀ 115, *8*, *14*.

παράσιτος ⲠⲀⲢⲀⲤⲒⲦⲞⲤ 62, *10*.

παρατηρεῖν ⲠⲀⲢⲀⲦⲎⲢⲈⲒ 43, *6*.

παρθενία ⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲒⲀ 3, *7*; 116, *5*; 118, *28*; 120, *17* (bis).

παρθένος ⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ 73, *9*; 74, *25, 30, 33, 34, 35*; 75, *6, 13, 34*; 76, *12, 21*; 77, *5, 19, 28, 31*; 78, *8*; 80, *21, 27, 36*; 81, *1, 9, 11, 14, 30*; 82, *10, 19, 22*; 84, *17*; 85, *2, 33*; 86, *2, 30*; 87, *2*; 88, *22*; 89, *6, 17, 23, 27*; 90, *2, 10*; 91, *8*; 92, *5*; 93, *5*; 94, *28, 30*; 95, *4*; 98, *15*; 99, *23, 31*; 100, *7, 8, 17, 18, 26*; 103, *3*; 108, *8, 17, 23*; 109, *7, 8, 15, 17*; 116, *26*; 117, *11*; 120, *18*; 127, *5, 33*; (ⲘⲚ̄Ⲧ)ⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ 73, *11, 24*; 74, *3, 14, 20, 21, 28, 32*; 75, *1, 11, 23, 25, 30, 36*; 76, *1, 7, 10*; 77, *8, 22, 27, 33*; 78, *1*; 80, *20, 25, 32*; 81, *8, 17, 21*; 82, *2*; 83, *5*; 84, *24*; 85, *9*; 86, *8, 10, 23, 27*; 87, *7, 17, 28*; 88, *2*; 89, *35*; 90, *24, 31, 35*; 91, *3, 15*; 94, *23*; 95, *32, 34*; 96, *1, 28, 32, 36*; 97, *1, 3, 33*; 98, *3, 5, 10, 12, 18, 25*; 99, *5, 11, 15, 24, 28*; 100, *9*; 103, *3, 13*; 105, *4, 12, 25*; 106, *2, 3, 9, 22, 25, 27, 29*; 107, *1, 4. 6, 8, 10, 12, 14, 16, 19, 22, 24, 26, 28, 32, 33, 35*; 108, *1, 3, 28*; 109, *9, 11*; 120, *16*.

παριστάναι ⲠⲀⲢϨⲒⲤⲦⲀ 13, *30*; 99, *29*; 111, *23*; 116, *7*.

παροιμία ⲠⲀⲢϨⲞⲒⲘⲒⲀ 95, *11*; ⲠⲀⲢⲢⲞⲒⲘⲒⲀ 18, *34*; ⲠⲀⲢⲢⲎⲘⲒⲀ 51, *23*; ⲠⲀⲢⲢⲒⲘⲞⲒⲀ 12, *25*.

παροιμιαστής ⲠⲀⲢⲞⲞⲒⲘⲒⲀⲤⲦⲎⲤ 37, *18*.

παροξυσμός ⲠⲀⲢⲞⲜⲨⲤⲘⲞⲤ 22, *17*.

παρουσία ⲠⲀⲢⲞⲨⲤⲒⲀ 76, *9*; 85, *29*; ⲠⲀⲢϨⲞⲨⲤⲒⲀ 48, *12*.

παρρησιά ⲠⲀⲢⲢⲎⲤⲒⲀ 20, *15*; 83, *5*; 98, *12*; 99, *15*; 109, *3*; 115, *10*; 120, *23*.

παρρησιάζεσθαι ⲠⲀⲢⲢⲎⲤⲒⲀⲌⲈ 13, *26*; 118, *5*.

πάσχα ⲠⲀⲤⲬⲀ 1, *6*; 3, *11*; 6, *31*; 13, *6, 16*; 14, *6*; 17, *9*; 21, *27*; 27, *14*; 32, *1*; 39, *19, 21*; 40, *29*; 41, *1, 5, 8* (bis), *13, 14*; 42, *16, 25*; 43, *13*; 44, *2, 29*; 45, *13*; 50, *5, 7*; 57, *29*; 60, *1*; 66, *28*; 72, *2, 3, 7*.

πατριάρχης ⲠⲀⲦⲢⲒⲀⲢⲬⲎⲤ 26, *8*; 32, *9, 10*; 38, *7*; 52, *17*; 54, *16*; 64, *4*; 67, *28*; 82, *30*; 85, *18*; 101, *20*.

πείθειν ⲠⲈⲒⲐⲈ 81, *22*; 95, *4*; ⲠⲒⲐⲈ 26, *23*; 64, *19*.

πειράζειν ⲠⲈⲒⲢⲀⲌⲈ 54, *16*; 55, *16*; ⲠⲒⲢⲀⲌⲈ 52, *21*; 54, *9, 12, 15*; 55, *18*.

πειρασμός ⲠⲈⲒⲢⲀⲤⲘⲞⲤ 53, *22*; 96, *9*; ⲠⲒⲢⲀⲤⲘⲞⲤ 38, *14*; 45, *6*; 46, *25*; 52, *4, 11*.

πέλαγος ⲠⲈⲖⲀⲄⲞⲤ 129, *21*.

πεντηκοστή ⲠⲈⲚⲦⲎⲔⲞⲤⲦⲎ 21, *30*; 41, *30*; 45, *20*; 57, *18, 35*; 66, *33*.

περίεργος (ⲘⲚ̄Ⲧ)ⲠⲈⲢⲒⲈⲢⲄⲞⲤ 100, *13*.

περισσόν ⲠⲈⲢⲒⲤⲤⲞⲚ 61, *14*.

πέτρα ⲠⲈⲦⲢⲀ 83, *17, 18, 23*; 98, *16*; 100, *27*.

πηγή ⲠⲎⲄⲎ 75, *31*; ⲠⲨⲄⲎ 17, *9*; 19, *21*; 27, *15*; 40, *20*.

πήσσειν ⲠⲎⲤⲤⲈ 38, *1*.

πιστεύειν ⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ 10, *27*; 15, *1, 6, 15*; 20, *12*; 21, *2*; 28, *13*; 35, *8*; 39, *12, 13*; 40, *13*; 41, *19*; 51, *8*; 52, *12*; 65, *29*; 66, *3*; 74, *16*; 77, *5*; 94, *12, 14, 16*; 104, *3*; 127, *25, 31*; 128, *22*; 129, *23*.

πίστις ⲠⲒⲤⲦⲒⲤ 4, *33*; 7, *8*; 10, *21*; 13, *15*; 15, *20*; 29, *19*; 33, *16*; 39, *8, 9, 16*; 42, *24*; 45, *11*; 52, *25*; 53, *7, 14, 15, 23*; 54, *2*; 58, *2*; 66, *19*; 68, *24*; 70, *12*; 76, *28*; 78, *11*; 82, *14*; 83, *7*; 85, *8*; 104, *17*; 116, *15*; 117, *16*; 119, *16*; 120, *11*; 123, *16, 18*; 125, *11*; 137, *19, 23*.

πιστός ⲠⲒⲤⲦⲞⲤ 8, *5*; 21, *9*; 43, *6*; 57, *10, 21*; 80, *29*; 102, *2*.

πλανᾶν ⲠⲖⲀⲚⲀ 17, *33*; 18, *20*; 19, *25*; 63, *2*; 94, *5*; 97, *6, 12*.

πλάνη ⲠⲖⲀⲚⲎ 63, *3*.

πλάνος ⲠⲖⲀⲚⲞⲤ 94, *3, 20*.

πλάσσειν ⲠⲖⲀⲤⲤⲈ 76, *16*; 77, *25*; 85, *15*; 97, *25*; 98, *37*; 99, *2*.

πλατεῖα ⲠⲖⲀⲦⲒⲀ 47, *29*; ⲠⲖⲀⲦⲀⲒⲀ 78, *15*.

πλεῖν ⲠⲖⲈⲀ 90, *7, 21*.

πληγή ⲠⲖⲎⲄⲎ 114, *13*; 119, *18*.

πλήν ⲠⲖⲎⲚ 82, *8*; 86, *25*; 97, *17*; 119, *8*.

πλήσσειν ⲠⲖⲎⲄⲈ 100, *30*.

πνεῦμα ⲠⲚ(ⲈⲨⲘ)Ⲁ 5, *6*; 22, *3*; 28, *10, 12, 15, 21*; 29, *16*; 37, *2*; 42, *7*; 43, *25, 27, 30*; 57, *4, 19, 20*; 59, *22*; 64, *27*; 65, *1, 3, 14*; 68, *14, 21*; 69, *24*; 70, *10, 12*; 74, *6, 8*; 89, *13, 25*; 90, *17*; 91, *10*; 110, *10*; 112, *7*; 115, *17*; 116, *2*; 117, *2, 11*; 118, *20*; 124, *4* (bis), *18, 20, 22, 32*; 125, *22*; 127, *17, 19, 21*; 129, *28*; 130, *29*.

πνευματική ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲎ 14, *2*.

πνευματικόν ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞⲚ 3, *6*; 50, *13*; 131, *2*.

πνευματικῶς ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲰⲤ 124, *27*.

ποιητής ⲠⲞⲒⲎⲦⲎⲤ 85, *11*.

ποιμήν ⲠⲞⲒⲘⲎⲚ (Pasteur d'Hermas) 20, *2*.

πολεμεῖν ⲠⲞⲖⲈⲘⲈⲒ 43, *21*; 52, *18*.

πόλεμος ⲠⲞⲖⲈⲘⲞⲤ 3, *3*; 89, *16*; 96, *31*; 98, *20*; 117, *24*; 119, *19*.

πόλις ⲠⲞⲖⲒⲤ 24, *27*; 25, *6*; 32, *4*; 34, *15*; 35, *28*; 36, *16*; 37, *16*; 38, *25, 29*; 39, *17*; 48, *28*; 60, *33*; 62, *29*; 82, *10, 11*; 119, *10*; 120, *23*; 122, *23, 26, 27, 28, 29, 34* (ter); 136, *10*; ⲠⲞⲖⲈⲒⲤ 135, *22, 25, 34*; 136, *12*.

πολισμός ⲠⲞⲖⲒⲤ[ⲘⲞⲤ]? 25, *34*.

πολιτεία ⲠⲞⲖⲒⲦⲈⲒⲀ 78, *32*; 81, *3*; 82, *15*; 87, *4, 23*; 90, *27, 30, 34*; 94, *32*; 95, *5, 7*; 96, *2, 29, 36*; 99, *17, 33*; 100, *10*; 107, *12, 26, 30*; 139, *9*; ⲠⲞⲖⲈⲒⲦⲒⲀ 131, *4*; ⲠⲞⲖⲨⲦⲈⲒⲀ 8, *27*; 105, *27*; ⲠⲞⲖⲨⲦⲒⲀ 9, *28*; 10, *7*.

πολιτεύεσθαι ⲠⲞⲖⲒⲦⲈⲨⲈ 96, *4*; 139, *26*.

πολίτευμα ⲠⲞⲖⲒⲦⲈⲨⲘⲀ 32, *2*.

πολίτης ⲠⲞⲖⲒⲦⲎⲤ 96, *30*.

πολυτελής ⲠⲞⲖⲨⲦⲈⲖⲎⲤ 100, *12*.

πονηρεύεσθαι ⲠⲞⲚⲎⲢⲈⲨⲈ 25, *20*.

πονηρία ⲠⲞⲚⲎⲢⲒⲀ 3, *6, 13*; 21, *24*; 25, *21*; 43, *14*; 113, *23, 25*; 128, *4*.

πονηρόν ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ 26, *22*; 48, *7*; 64, *18*.

πονηρός ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲤ 78, *30*; 119, *17*.

πορνεία ⲠⲞⲢⲚⲈⲒⲀ 73, *3*; ⲠⲞⲢⲚⲒⲀ 115, *14*; 116, *6*; 118, *10*; 123, *13*; 124, *9*; 136, *33*.

πόρνη ⲠⲞⲢⲚⲎ 124, *3*.

πόρνος ⲠⲞⲢⲚⲞⲤ 112, *19*.

πόσῳ μᾶλλον ⲠⲞⲤⲰⲘⲀⲖⲖⲞⲚ 73, *9*.

πρᾶξις ⲠⲢⲀⲜⲒⲤ (Actes) 19, *9*; 28, *11*; 64, *28*.

πρᾶξις ⲠⲢⲀⲜⲒⲤ 1, *14*; 27, *4*; 43, *9*; 71, *18*; 73, *19*; 75, *33*; 81, *33*; 95, *24*; 107, *34*; 111, *31*; 119, *14*; ⲠⲢⲀⲜⲈⲒⲤ 82, *14*; 97, *2*.

πρέπει ⲠⲢⲈⲠⲈⲒ 3, *8, 17*; 12, *2*; 17, *13*; 21, *23*; 30, *12*; 67, *19*; 69, *2*; 77, *18*; 88, *23, 28*; 100, *14*; 108, *16*; ⲠⲢⲈⲠⲒ 70, *25*.

πρεσβεύειν ⲠⲢⲈⲤⲂⲈⲨⲈ 66, *13*.

πρεσβύτερος ⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ 14, *30*; 98, *7, 9*.

προαίρεσις ⲠⲢⲞϨⲀⲒⲢⲈⲤⲒⲤ 26, *21*; 64, *17*; 75, *25, 32*; 77, *27*; 81, *5*; 83, *18*; 84, *4, 13, 14, 19*; 86, *3*,

27; 88, 2; 99, 32; 110, 11; 121, 16; 138, 32.
προδιδόναι ΠΡΟΔΟΔΟΥ 14, 4; 90, 17.
προδότης ΠΡΟΔΟΤΗϹ 84, 1; 87, 9, 16.
πρόδρομος ΠΡΟΔΡΟΜΟϹ 33, 21.
προίστασθαι ΠΡΟϩΙϹΤΑ 75, 14.
προκοπή ΠΡΟΚΟΠΗ 84, 13.
προκόπτειν ΠΡΟΚΟΠΤЄ 31, 15; 78, 33; 90, 23.
πρόνοια ΠΡΟΝΟΙΑ 91, 33.
πρός ΠΡΟϹ 19, 14, 15 (ter), 16 (bis), 17 (bis), 18 (bis), 19; 34, 9; 48, 14, 30; 54, 12; 59, 12; 75, 24; 81, 25; 118, 9; 122, 8.
προσκύνησις ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΙϹ 120, 25.
προτρέπειν ΠΡΟΤΡЄΠЄ 7, 10; 11, 27; 16, 10; 18, 17; 42, 19; 68, 14; 81, 22; 110, 20.
προτροπή ΠΡΟΤΡΟΠΗ 45, 1; 50, 6.
προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤЄΥЄ 65, 28; 76, 7; 83, 14.
προφήτης ΠΡΟΦΗΤΗϹ 1, 26; 2, 7; 4, 8; 11, 22; 13, 23; 19, 2 (bis); 24, 7, 11; 25, 21, 25, 29; 26, 6, 9; 28, 27; 34, 13; 37, 21; 42, 5; 46, 23; 51, 6; 56, 19; 58, 14; 59, 16; 63, 20; 64, 2, 5; 65, 19, 27, 32; 66, 21; 67, 14; 68, 14; 69, 23, 26; 70, 6; 73, 12; 76, 6; 92, 1, 2; 98, 30, 35; 101, 34; 102, 4; 111, 10; 118, 21; 127, 8; 136, 11.
προφητικόν ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ 48, 16.
πύλη ΠΥⲖΗ 26, 2; 33, 23 (bis); 34, 1; 35, 20, 22, 23, 26, 28; 36, 8; 45, 4; 52, 14; 63, 28; 79, 5.
πύργος ΠΥΡΓΟϹ 89, 19.

ῥητόν ϩΡΗΤΟΝ 60, 27.

σάββατον ϹΑΒΒΑΤΟΝ 4, 6; 41, 28; 44, 5; 45, 18; 66, 30.
σάλπιγξ ϹΑⲖΠΙΓⲜ 2, 25; 3, 2, 14 (bis), 19. 21, 22, 23; 9, 23; 36, 15.
σαλπίζειν ϹΑⲖΠΙΖЄ 3, 21.
σάρκινον ϹΑΡΚΙΝΟΝ 133, 6; 134, 2; 137, 28.
σάρκινος ϹΑΡΓΙΝΟϹ 38, 33.
σάρξ ϹΑΡⲜ 3, 5; 5, 12; 31, 20; 39, 22; 47, 15; 57, 12; 58, 8; 60, 11, 34; 73, 2; 76, 20; 80, 23; 92, 6, 14, 15, 25; 93, 2, 5; 94, 11, 16, 18, 25; 118, 10; 119, 2, 31; 121, 18, 24; 122, 3 (bis), 9, 11; 123, 20; 124, 18, 20, 28; 127, 5, 11, 21, 32; 133, 5, 23; 134, 11, 14.
σατανᾶς ϹΑΤΑΝΑϹ 40, 9.
σεμνόν ϹЄΜΝΟΝ 114, 17; 124, 10.
σεμνός ϹЄΜΝΟϹ 79, 20; 81, 10; 105, 26; 106, 7; (ΜN̄Τ)ϹЄΜΝΟϹ 82, 29, 34; 85, 32; 89, 12; 100, 11; 111, 20; 138, 5.
σημαίνειν ϹΗΜΑΝЄ 39, 33; 89, 13, 16; 92, 2; ϹΥΜΑΝЄ 1, 9; 2, 25, 26; 3, 19, 21; 39, 28; 46, 26; 47, 2; 55, 21; 57, 3; 67, 12.
σημασία ϹΗΜΑΝΙΑ 2, 26.
σκανδαλίζειν ϹΚΑΝΔΑⲖΙΖЄ 100, 21.
σκάνδαλον ϹΚΑΝΔΑⲖΟΝ 61, 29.
σκεῦος ϹΚЄΥΟϹ 71, 20; 100, 32; 104, 11.
σκηνή ϹΚΗΝΗ 38, 1; 57, 27; 107, 16; 119, 21; ϹΚΥΝΗ 11, 24; 50, 15.
σκοπός ϹΚΟΠΟϹ 39, 6; 56, 18; 58, 3; 89, 36; 90, 24, 26.
*σκοπτεῖν ϹΚΟΠΤЄΙ 40, 5.
σκυλμός ϹΚΥⲖΜΟϹ 66, 12.
σοφία ϹΟΦΙΑ 1, 23; 16, 8; 19, 33 (bis); 27, 8, 10, 20; 57, 4; 59, 22; 85, 7; 91, 26, 31; 104, 7; 106, 5; 117, 18; 119, 19.
σοφός ϹΟΦΟϹ 1, 20; 38, 3.
σπαταλᾶν ϹΠΑΤΑⲖΑ 123, 4; ϹΠΑ-ΔΑⲖΑ 136, 14.
σπέρμα ϹΠЄΡΜΑ 75, 7; 102, 17.
σπήλαιον ϹΠΗⲖΑΙΟΝ 23, 28; 24, 1; 63, 11.
σπλάγχνον ϹΠⲖΑΓΧΝΟΝ 98, 27.



σπουδάζειν ϹΠΟΥΔΑΖЄ 99, 27; 113, 3.
σπουδαῖος ϹΠΟΥΔΑΙΟϹ 12, 2.
σπουδή ϹΠΟΥΔΗ 40, 16, 27; 43, 7; 45, 15; 50, 16; 68, 13; 78, 14, 18; 130, 20, 27; 135, 3.
στάσις ϹΤΑϹΙϹ 20, 29.
στατήρ ϹΑΤЄЄΡЄ 87, 12.
σταυροῦν ϹΤΑΥΡΟΥ 17, 11; 121, 21; 127, 18; 133, 22.
σταυρός ϹΤΑΥΡΟϹ 14, 29; 15, 1; 53, 24; 55, 14; 77, 8; 126, 31; 127, 29; 129, 19.
στολή ϹΤΟⲖΗ 106, 8 .
στρατιά ϹΤΡΑΤΙΑ 115, 9, 14.
στῦλος ϹΤΥⲖⲖΟϹ 21, 17; ϹΤΗⲖ ⲖΟϹ 40, 11.
συγγενής ϹΥΓΓЄΝΗϹ 91, 18; 96, 27; 107, 19.
συγγνώμη ϹΥΝΓΝϢΜΗ 58, 14.
συγκέρασθαι ϹΥΓΚЄΡΑ 22, 32.
συγχωρεῖν ϹΥΓΧϢΡЄΙ 53, 32; 54, 15.
συλᾶν ϹΥⲖΑ 25, 22; 100, 25, 33.
συμβουλεύειν ϹΥΜΒΟΥⲖЄΥЄ 87, 27; 129, 7.
συμβουλία ϹΥΜΒΟΥⲖΙΑ 81, 22; 124, 31.
συμμένειν ϹΥΜΜЄΝΙΝ 71, 16.
συμπόσιον ϹΥΜΠΟϹΙΟΝ 75, 16; ϹΥΜΠϢ. 124, 29.
συμφωνία ϹΥΜΦϢΝΙΑ 3, 8; 83, 6.
συναγωγή ϹΥΝΑΓϢΓΗ 16, 33; 66, 18.
συνείδησις ϹΥΝЄΙΔΗϹΙϹ 17, 27; 28, 23; ϹΥΝΗΔΗϹΙϹ 38, 17; 45, 16; 65, 16; ϹΥΝΗΔЄϹΙϹ 66, 10; 71, 20.
συνήθεια ϹΥΝΗΘΙΑ 13, 9; 42, 18.
συνιστᾶν ϹΥΝϩΙϹΤΑ 15, 20; 18, 9; 73, 21; 82, 22, 34; 85, 29.
*συνκληρόνομος ϹΥΝΚⲖΗΡΟΝΟΜΟϹ 43, 16.
συντέλεια ϹΥΝΤЄⲖЄΙΑ 41, 22.
σφραγίζειν ϹΦΡΑΓΙΖЄ 110, 10.
σχῆμα ϹΧΗΜΑ 62, 27; 79, 20; 100, 10.
σχολάζειν ϹΧΟⲖΑΖЄ 44, 21.
σῶμα ϹϢΜΑ 4, 25; 6, 9; 13, 30; 24, 1, 5, 23, 25; 25, 11; 26, 4, 6 (bis); 26, 17; 34, 28; 43, 30; 46, 17; 62, 23, 29, 31; 63, 2, 30; 64, 2, 13; 73, 13, 15; 76, 29, 31; 77, 1, 4, 5; 78, 24; 79, 7 , 8 ,10; 82, 22; 90, 13, 16; 92, 8 (bis); 94, 13 ,14, 17 27 (bis); 96, 14; 99, 30, 31; 100, 2, 28; 103, 1; 105, 23; 108, 10; 111, 23; 115, 19; 117, 3, 21; 118, 9; 119, 1; 120, 14, 17; 124, 19; 125, 32; 126, 15; 127, 22, 34; 129, 13, 15, 18, 24.
σωματικόν ϹϢΜΑΤΙΚΟΝ 6, 17; 124, 30.
σωματικῶς ϹϢΜΑΤΙΚϢϹ 124, 31.
σωφροσύνη ϹϢΦΡΟϹΥΝΗ 137, 9; 138, 8.

ταλαιπωρία ΤΑⲖΑΙΠϢΡΙΑ 126, 20.
ταλαίπωρος ΤΑⲖΑΙΠϢΡΟϹ 126, 33.
ταμεῖον ΤΑΜΙΟΝ 89, 12.
τάξις ΤΑⲜΙϹ 18, 25; 19, 14; 108, 24.
τάσσειν ΤΑϹϹЄ 33, 14.
τάφος ΤΑΦΟϹ 10, 33; 24, 6, 11, 24, 31, 32; 25, 12, 22; 28, 25; 65, 17; 66, 12.
ταχύ ΤΑΧΗ 29, 10; 68, 17.
τελώνης ΤЄⲖϢΝΗϹ 4, 7.
τεσσερακοστή ΤЄϹϹЄΡΑΚΟϹΤΗ 21, 26; 41, 25; 44, 1; 45, 12; 66, 26.
τέχνη ΤЄΧΝΗ 103, 33.
τεχνίτης ΤЄΧΝΙΤΗϹ 97, 17, 35; ΤЄΧΝΗΗϹ 97, 34.
τιμωρία ΤΙΜϢΡΙΑ 48, 20; ΔΙΜϢΡΙΑ 26, 19; 39, 11; 64, 16.
τοίνυν ΤΟΙΝΥΝ 70, 9.
τολμᾶν ΤΟⲖΜΑ 10, 16; 28, 21, 22; 62, 21; 65, 13, 14; 89, 2, 6; 108, 20.
τολμηρία ΤΟⲖΜΗΡΙΑ 17, 3.
τολμηρός ΤΟⲖΜΗΡΟϹ 49, 10; (ΜN̄Τ)ΤΟⲖΜΗΡΟϹ 18, 9.

τόπος ΤΟΠΟC 24, 22; 31, 15; 39, 21; 41, 6; 52, 22; 126, 23.
τότε ΤΟΤΕ 6, 11; 54, 5, 7; 76, 21; 80, 17; 83, 2; 113, 18.
τράπεζα ΔΡΑΠΕΖΑ 43, 3; 51, 22.
τροφή ΤΡΟΦΗ 4, 28, 29, 35; 5, 10, 13, 17; 6, 5, 6, 14, 16, 17; 14, 2; 39, 23, 26; 40, 19; 50, 5; 123, 2, 3, 5; 136, 3, 9, 23.
τρυφᾶν ΤΡΥΦΑ 6, 5, 15; 122, 27; 123, 11.
τρυφή ΤΡΥΦΗ 33, 13; 75, 17; 79, 8, 12; 123, 12.
τύπος ΤΥΠΟC 2, 33; 6, 18; 9, 28; 18, 8; 21, 6; 39, 28; 41, 1; 77, 30; 80, 25; 95, 6; 103, 10; ΤΗΠΟC 38, 26, 28.
τύραννος ΤΥΡΑΝΝΟC 74, 22; 119, 20; 128, 34; 129, 4.

ὑακίνθινον ϨΥΑΚΙΝΘΙΝΟΝ 119, 21.
*ὑμνεύειν ϨΥΜΝΕΥΕ 13, 10; 42, 19.
ὕμνος ϨΥΜΝΟC 67, 23; 68, 18.
ὑπάρχοντα ϨΥΠΑΡΧΟΝΤΑ 51, 31; 68, 7.
ὑπηρέτης ϨΥΠΕΡΕΤΗC 18, 15.
ὑπόθεσις ϨΗΠΟΘΕCΙC 44, 17.
ὑποκρίνειν ϨΥΠΟΚΡΙΝΕ 10, 30; 74, 31; 75, 33.
ὑπόκρισις ϨΥΠΟΚΡΙCΙC 4, 1; 11, 6; 17, 10; 28, 14; 65, 2; 75, 15, 23; 76, 5; 85, 12; 87, 20, 21; 114, 28; 115, 25; 128, 5.
ὑποκριτής ϨΥΠΟΚΡΙΤΗC 24, 10.
ὑπομένειν ϨΥΠΟΜΙΝΕ 2, 11; 46, 22; 51, 15; ϨΥΠΟΜΙΝΗ 53, 14, 18, 22, 24; ϨΥΠΟΜΟΝΗ 120, 13.
ὑπόμνησις ϨΥΠΟΜΝΗCΙC 30, 11; 69, 4.
ὑπομονή ϨΥΠΟΜΟΝΗ 45, 7; 112, 10; 117, 33; 123, 17; ϨΥΠΟΜΙΝΗ 45, 6.
ὑποπτεύειν ϨΥΠΟΠΤΕΥΕ 87, 6.
ὑπόστασις ϨΥΠΟCΤΑCΙC 70, 9.
ὑποτάσσειν ϨΥΠΟΤΑCCΕ 39, 1; 79, 35; 80, 2.

φαντασία ΦΑΝΤΑCΙΑ 62, 9; 75, 34, 35.
φθονεῖν ΦΘΟΝΕΙ 78, 29; 89, 2 (bis); 93, 21; 94, 23; 96, 36; 100, 31; 107, 26.
φθόνος ΦΘΟΝΟC 89, 1; 96, 19.
φορεῖν ΦΟΡΕΙ 8, 27; 10, 31; 12, 3; 92, 25; 93, 3; 94, 11, 26; 107, 4; 127, 4.
φρονεῖν ΦΡΟΝΕΙ 43, 21.
φύλαξ ΦΥΛΑΞ 119, 12.
φυλή ΦΥΛΗ 43, 5; 46, 5; 103, 31.
φύσις ΦΥCΙC 16, 23; 56, 1; 73, 18, 28; 74, 3; 80, 9, 32, 35; 81, 16, 17, 21; 83, 20, 22, 26, 31; 84, 8, 18; 99, 32; 100, 1, 3, 4, 28; 124, 6 (bis), 7; 125, 27, 30, 32; (ΚΑΤΑ)ΦΥCΙΝ 16, 24; ΦΥCΕΙ 127, 12.

χαῖρε ΧΑΙΡΕ 80, 10.
χαλινός ΧΑΛΙΝΟC 118, 18.
χαλκίον ΧΑΛΚΙΟΝ 31, 4.
χαρίζεσθαι ΧΑΡΙΖΕ 5, 20; 117, 2, 14.
χάρις ΧΑΡΙC 8, 3; 33, 17; 35, 21; 43, 22, 33; 46, 18; 47, 3; 48, 8; 51, 16; 58, 7; 59, 10; 70, 27, 34; 74, 16; 91, 10; 110, 8; 112, 31; 124, 1; 125, 10, 13.
χάρισμα ΧΑΡΙCΜΑ 43, 23.
χειμών ΧΙΜΩΝ 55, 1, 2.
χειροτονεῖν ΧΕΙΡΟΔΟΝΕΙ 22, 13, 33.
χήρα ΧΗΡΑ 35, 27, 31; 98, 31.
χορεύειν ΧΟΡΕΥΕ 11, 19; 107, 4.
χορηγεῖν ΧΟΡΗΓΕΙ 14, 2; ΧΩΡΗΓΕΙ 16, 27.
χορός ΧΟΡΟC 11, 18; 37, 21; 83, 6.
χρᾶσθαι ΧΡΩ 7, 11; 13, 19; 18, 8; 39, 26; 42, 28; 53, 20; 57, 1; 83, 5; 86, 18; 124, 6, 10.
χρεία ΧΡΕΙΑ 79, 18; 134, 34; ΧΡΙΑ 18, 6; 23, 4; 27, 4; 54, 6; (Ρ̄)ΧΡΙΑ 32, 17; 33, 24; 40, 18; 43, 18; 61, 9; 66, 23; 93, 25; 124, 32.



χρεωστεῖν ΧΡΕΩCΤΕΙ 67, 16.
χρῆμα ΧΡΗΜΑ 75, 14; 89, 34; 99, 28; 122, 12; 135, 1; 139, 19.
χρήσιμον ΧΡΗCΙΜΟΝ 21, 1.
χρηστός ΧΡΗCΤΟC 114, 24; (ΜΝ̄Τ)-ΧΡΗCΤΟC 117, 31.
χριστιανός ΧΡΙCΤΙΑΝΟC 26, 7; 62, 8, 13; 64, 3; 66, 8, 16; ΧΡΕΙCΤΙΑΝΟC 85, 12.
χριστός ΧΡΙCΤΟC 25, 20.
χρόνος ΧΡΟΝΟC 1, 23; 2, 13; 20, 7; 61, 11; 70, 7.
χώρα ΧΩΡΑ 58, 12; 107, 16.
χωρίς ΧΩΡΙC 4, 3; 75, 25; 97, 16.

ψάλλειν ΨΑΛΛΕΙ 67, 17; 124, 23; 131, 5.
ψαλμός ΨΑΛΜΟC 18, 34; 124, 23, 26; 130, 33.
ψαλμῳδός ΨΑΛΜΩΔΟC 12, 11; 13, 18; 22, 29; 27, 17; 29, 34; 42, 26; 59, 27; 62, 17; 68, 22.
ψευδοπροφήτης ΨΕΥΤΟΠΡΟΦΗΤΗC 25, 24; 26, 5; 63, 17.
ψιλός ΨΙΛΟC 69, 29.
ψυχή ΨΥΧΗ 1, 24; 2, 5; 4, 10, 19, 21, 26 (bis), 29; 5, 4, 20; 6, 16; 9, 8; 12, 8; 27, 18; 38, 10; 39, 30; 43, 28; 46, 20; 48, 10; 50, 6; 51, 12, 15; 72, 13; 78, 9, 29; 87, 5; 88, 28; 89, 24; 90, 15; 91, 37; 96, 10; 99, 18; 111, 13, 15, 16 (bis); 112, 6; 115, 16; 116, 19; 117, 14, 33; 118, 23; 123, 8; 124, 25; 125, 1; 129, 14, 15; 137, 1.

ᾠδή ΩΔΗ 131, 1.
ὡς ϨΩC 2, 6, 14, 32; 3, 30; 6, 11; 7, 6, 7; 12, 27, 31; 13, 14, 15, 19; 15, 29; 16, 29; 17, 13; 18, 3, 18, 24; 21, 15; 29, 23; 37, 8, 19; 40, 16, 19, 20, 21, 23, 28; 42, 23, 24, 28; 43, 18, 19, 28; 50, 3; 53, 28; 55, 24; 57, 3, 28; 58, 25 (bis); 59, 3; 61, 16, 18, 30; 62, 1, 22, 27; 63, 1; 66, 9, 18; 68, 27; 69, 27; 73, 21; 77, 21, 36; 80, 8, 28; 81, 1, 26; 83, 27; 84, 1; 87, 1, 6, 30; 88, 18; 89, 30; 93, 1; 112, 4 (bis); 124, 16; 125, 8; 139, 14.
ὥστε ϨΩCΤΕ 3, 12; 16, 31; 17, 12; 19, 21; 40, 4; 43, 13; 47, 31; 48, 5; 52, 18, 26; 56, 9; 70, 11; 73, 12, 29; 77, 26; 78, 5, 21; 79, 6, 15, 21; 80, 5; 86, 28; 87, 28; 88, 14; 89, 6; 91, 2; 100, 12.
ὠφελεῖν ΩΦΕΛΕΙ 4, 4, 6.

## CORRIGENDA

| | | |
|---|---|---|
| p. VII, l. 8 : k 9189 | lire : | k 9180. |
| p. XXIV, n. 37 : 1927 | » | 1297. |
| p. 25, n. 79 : XIV, 14 | » | XIV, 4. |
| p. 26, l. 3 : ⲧⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ | » | ⲡⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ |
| p. 40, l. 13 : ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲓ | » | ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ |
| p. 41, l. 7 : ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲩⲑⲏⲙⲉⲓ | » | ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲩⲑⲏⲙⲉⲓ<ⲁ> |
| p. 43, l. 1 : ⲙⲙ̄ⲙⲁⲓ | » | ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ |
| p. 62, l. 7 : ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲙ̄ⲙⲉ | » | ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲙ̄ϣⲉ |
| p. 68, l. 18 : ⲙⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ | » | ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ |
| p. 99, l. 6 : ⲉⲧⲃⲉⲛⲁ̈ⲓ | » | ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ |

p. 122, sur la n. 45 voir la note de la traduction.

| | | |
|---|---|---|
| p. 128, l. 26 : ⲛ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ | lire : | ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ |

## TABLE DES MATIÈRES


INTRODUCTION . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . I

I. Les lettres festales . . . . . . . . . . . . . . II

A. Les manuscrits . . . . . . . . . . . . . . V

B. Le recueil copte . . . . . . . . . . . . . . XVI

II. Sur la virginité

1. La lettre aux vierges . . . . . . . . . . XVIII

2. Préceptes pour les vierges . . . . . . . . XXII

3. [Suite possible du nº 2] . . . . . . . . . XXV

4. Citations . . . . . . . . . . . . . . . . XXVII

III. Sur la charité et la tempérance . . . . . . . XXVIII

IV. [Pièce dont le titre est perdu] . . . . . . . . XXXI

V. Excerpta . . . . . . . . . . . . . . . . . . . XXXIII

TEXTES

I. Lettres festales

Codex A :

Lettre I . . . . . . . . . . . . . . . 1

Lettre II . . . . . . . . . . . . . . . 6

Lettre VI . . . . . . . . . . . . . . . 11

Codex B :

Lettre XXV . . . . . . . . . . . . . . 13

Lettre XXXVII . . . . . . . . . . . . . 14

Lettre XXXIX . . . . . . . . . . . . . 15

Lettre XL . . . . . . . . . . . . . . . 22

Lettre XLI . . . . . . . . . . . . . . 23

Lettre XLII . . . . . . . . . . . . . . 27

Lettre XLIII . . . . . . . . . . . . . 29

Codex C :

Lettre XXIV . . . . . . . . . . . . . . 37

Lettre XXV . . . . . . . . . . . . . . 42

Lettre XXVI . . . . . . . . . . . . . . 44
Lettre XXVII . . . . . . . . . . . . . 45
Lettre XXVIII . . . . . . . . . . . . . 50
Lettre XXIX . . . . . . . . . . . . . . 51
Lettre XXXVIII . . . . . . . . . . . . 56
Lettre XXXIX . . . . . . . . . . . . . 58
Lettre XLI . . . . . . . . . . . . . . 62
Lettre XLII . . . . . . . . . . . . . . 64
Lettre XLIII . . . . . . . . . . . . . 67

Codex D :

Lettre XXXVI . . . . . . . . . . . . . 69

Codex E :

Lettre XXVII . . . . . . . . . . . . . 71

II. Sur la virginité . . . . . . . . . . . .

1. Lettre aux vierges . . . . . . . . . . 73
2. Préceptes pour les vierges . . . . . . . 99
3. [Suite possible du nº 2] . . . . . . . . 101
4. Citations :

Chez Chenoute . . . . . . . . . . . . 106
Chez Moyse . . . . . . . . . . . . . 109
Chez Constantin d'Assiout . . . . . . . 109

III. Sur la charité et la tempérance . . . . . . . 110

IV. [Titre perdu] . . . . . . . . . . . . .

Codex A . . . . . . . . . . . . . . 121
Codex B . . . . . . . . . . . . . . 130

V. Excerpta . . . . . . . . . . . . . . . 139

INDEX

Biblique . . . . . . . . . . . . . . . . 141
Noms de personne . . . . . . . . . . . . 147
Noms de lieu . . . . . . . . . . . . . . 150
Mots d'emprunt . . . . . . . . . . . . . 151

Corrigenda . . . . . . . . . . . . . . . . 168
Table des matières . . . . . . . . . . . . . 169








